

T.C.
GÜMÜŞHANE ÜNİVERSİTESİ
LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ

TEMEL İSLAM BİLİMLERİ ANABİLİM DALI

BAŞLANGIÇ SEVİYESİNDEKİ ANADİLİ ARAPÇA OLMAYANLAR İÇİN
“DİLLER İÇİN AVRUPA ORTAK ÖNERİLER ÇERÇEVESİ”
DOĞRULTUSUNDA DİJİTAL TEK DİLLİ EĞİTİM SÖZLÜĞÜ OLUŞTURMA

DOKTORA

Ali Abdelwahed Abdelhameed MOHAMED

ARALIK-2022
GÜMÜŞHANE



T.C.

GÜMÜŞHANE ÜNİVERSİTESİ
LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ

TEMEL İSLAM BİLİMLERİ ANABİLİM DALI

بناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار
المرجعي الأوروبي المشترك للغات

BAŞLANGIÇ SEVİYESİNDEKİ ANADİLİ ARAPÇA OLMAYANLAR İÇİN
“DİLLER İÇİN AVRUPA ORTAK ÖNERİLER ÇERÇEVESİ”
DOĞRULTUSUNDA DİJİTAL TEK DİLLİ EĞİTİM SÖZLÜĞÜ OLUŞTURMA

DOKTORA

Ali Abdelwahed Abdelhameed MOHAMED

ARALIK-2022

GÜMÜŞHANE



T.C.

GÜMÜŞHANE ÜNİVERSİTESİ
LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ

TEMEL İSLAM BİLİMLERİ ANABİLİM DALI

بناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار
المرجعي الأوروبي المشترك للغات

BAŞLANGIÇ SEVİYESİNDEKİ ANADİLİ ARAPÇA OLMAYANLAR İÇİN
“DİLLER İÇİN AVRUPA ORTAK ÖNERİLER ÇERÇEVESİ”
DOĞRULTUSUNDA DİJİTAL TEK DİLLİ EĞİTİM SÖZLÜĞÜ OLUŞTURMA

DOKTORA

Ali Abdelwahed Abdelhameed MOHAMED

Danışman: Prof. Dr. Ali KUZUDİŞLİ

ARALIK-2022

GÜMÜŞHANE

BİLİMSEL ETİĞE UYGUNLUK BEYANI

Doktora Tezi olarak hazırlamış olduğum “**Başlangıç Seviyesindeki Anadili Arapça Olmayanlar İçin “Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi” Doğrultusunda Dijital Tek Dilli Eğitim Sözlüğü Oluşturma**” isimli bu tezimin, tamamen kendi çalışmam olduğunu, her alıntıya kaynak gösterdiğimi, alıntı yaptığım tüm çalışmaları kaynakçada belirttiğimi ve Gümüşhane Üniversitesi’nin lisanslı kullanıcısı olduğu intihal yazılım programı ile Lisansüstü Eğitim Enstitüsü’nün belirlediği kıstaslara uygun olarak raporladığımı taahhüt ederim. Tezimin kâğıt ve elektronik kopyalarının Gümüşhane Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü arşivinde saklanmasına izin verdiğimi onaylarım.

Lisansüstü Eğitim ve Öğretim Yönetmeliği’nin ilgili maddeleri uyarınca gereğinin yapılmasını arz ederim.

30/12/2022

.....
Ali Abdelwahed Abdelhameed MOHAMED

الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيد الخلق أجمعين نبينا محمد بن عبد الله الأمين، ورضي الله عن الصحابة الغر الميامين، الحمد لله الذي هداني لهذه الدراسة ووفقني لإتمامها، وأسأله سبحانه وتعالى أن يجعل هذا العمل خالصاً لوجهه الكريم، وأن ينفع به متعلمي العربية ومعلميها. وبطبيب لي في هذا المقام أن أتقدم بخالص الشكر والتقدير لأستاذي الكريم الأستاذ الدكتور/ علي فوزي ديشلي عميد كلية الإلهيات بجامعة جُمُشخانَه؛ لإشرافه على هذه الرسالة، وما قدمه لي من نصح وتوجيه طوال مدة الدراسة، فجزاه الله عني خير الجزاء.

وأتقدم بجزيل الشكر والعرفان للدكتور/ إسلام يسري علي الحدي، على متابعته المستمرة لي طوال مدة الدراسة، وما قدمه لي من توجيهات وآراء كان لها الأثر البالغ في إنجازها. كذلك أتوجه بخالص الشكر إلى الأساتذة الأفاضل أعضاء لجنة المناقشة؛ لتفضلهم بمناقشة هذه الرسالة، وما قدموه من ملاحظات قيّمة زادت من قيمتها فجزاهم الله عني خيراً. ولا يفوتني أن أتوجه بالشكر أيضاً إلى كل السادة المحكمين لما قدموه من توجيهات سديدة في تحكيم أدوات الدراسة، وأخص بالذكر الأستاذ/ إسلام أحمد جاد؛ لتكرمه بتدقيق الرسالة لغوياً. وفي الختام يطيب لي أن أتوجه بخالص الشكر والعرفان لوالديّ الحبيبين وزوجتي وأولادي؛ لتشجيعهم المستمر لي، ولصبرهم على انشغالي عنهم ودعواتهم المستمرة لي التي كانت الداعم الأساسي لي في إنجاز هذا العمل.

هؤلاء من ذكرتهم من أصحاب الفضل، أما من غفلت عن ذكرهم من غير قصد فلهم مني كل الشكر والتقدير.

وأسأل الله العليّ القدير أن أكون قد وفقت في هذه الدراسة لما فيه الخير فما كان من توفيق من الله، وما كان من خطأ أو زلل أو نسيان فمن نفسي ومن الشيطان.

علي عبد الواحد عبد الحميد محمد

جُمُشخانَه - 2022

ملخص الدراسة

هدفت هذه الدراسة إلى تقديم تصور مقترح لبناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات. اتبع الباحث كلاً من المنهج الوصفي التحليلي والمنهج التجريبي، وأنشأ مدونة لغوية وفق معايير اللسانيات الحاسوبية تمثل لغة المواد التعليمية المعدة خصيصاً لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ؛ بهدف تحديد الوحدات المعجمية التي ستمثل مداخل هذا المعجم وتصنيفها وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات، كما أعد الباحث استبانة تضمنت النتائج التي استخلصها من المدونة اللغوية وعرضها على مجموعة من الخبراء في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها للتحقق من مناسبة تلك الوحدات المعجمية للمستويات التي وردت فيها.

توصلت الدراسة إلى عدد من النتائج من أبرزها تحديد قائمة بالوحدات المعجمية التي يحتاجها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ تضمنت 1878 وحدة معجمية هي الأعلى تكراراً في نصوص المستوى المبتدئ في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها وفق مستويات الإطار الأوروبي، وقد صنفت جميع وحدات القائمة بحسب المستويات الثلاثة الفرعية (ما قبل-أ1) ، (أ1) ، (أ2) للمستوى المبتدئ، كما صنفت أيضاً بحسب الموضوعات التي يحتاج متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها إلى دراستها في المستوى المبتدئ، وبذلك تمثل هذه القائمة مرجعاً أساسياً لكل من المتعلمين الراغبين في تعلم العربية من الناطقين بغيرها والعاملين في هذا المجال من المعلمين ومصممي المناهج وواضعي الاختبارات، بالإضافة إلى تقديم تصور حاسوبي لطريقة نشر المعجم ليستفيد منه المستخدمون.

الكلمات المفتاحية: الإطار الأوروبي، العربية للناطقين بغيرها، اللسانيات الحاسوبية، الوحدات المعجمية، المعجم التعليمي.

ÖZET

Bu tez çalışması, “Diller için Avrupa Ortak Referans Çerçevesi” kapsamında dijital ortamda, anadili Arapça olmayanlara yönelik başlangıç seviyesinde tek dilli bir eğitim sözlüğü oluşturmak için öneriler sunmayı amaçlamıştır.

Araştırmada hem analitik betimleyici hem de deneysel yaklaşım izlenmiştir. Sözlükte yer alacak sözcük maddelerini belirlemek ve bunları ortak “Avrupa Ortak Referans “Çerçevesi” seviyelerine göre sınıflandırmak amacıyla, anadili Arapça olmayanlara yönelik başlangıç düzeyindeki Arapça öğrenenler için özel olarak hazırlanmış eğitim materyalleriyle ve “Dijital Dilbilimi Standartları”yla uyumlu dilbilimsel bir derleme oluşturulmaya çalışılmıştır. Araştırmada ayrıca dil derlemesinden çıkarılan sonuçları içeren bir anket hazırlanmış ve bu anket, sözlük maddelerinin belirlenen seviyeye uygunluğunu doğrulamak amacıyla, Arapça öğretimi alanında uzman bir grup üzerinde uygulanmıştır.

Bu tez çalışmasında, bir dizi sonuca ulaşılmıştır. Bunlardan en önemlisi, hedef kitlenin ihtiyaç duyduğu sözlük maddelerinin bir listesini oluşturmaktır. Bu liste, belirli metinlerde en çok tekrar edilen 1878 sözlük maddesini içermektedir. Tüm menü sekmeleri başlangıç seviyesi için (A1 Öncesi) , (A1) , (A2) olmak üzere üç alt seviyede gruplandırılmıştır. Ayrıca sözcük maddeleri, öğrenilmesi gereken konulara göre tasnif edilmiştir. Bu liste, kullanıcıların dijital ortamda sözlükten nasıl yararlanacağını anlatmasının yanı sıra hem Arapça öğrenmek isteyenler hem de bu alanda çalışan öğretmenler, müfredat tasarımcıları, test geliştiriciler ve benzeri alanlar için önemli bir referans niteliğindedir.

Anahtar Sözcükler: Avrupa ortak referans çerçevesi, Anadili Arapça olmayanlar için Arapça, Bilgisayarlı dil öğretimi, Sözcüksel birimler, Eğitim sözlüğü.

SUMMARY

This study aimed to propose a method for creating a monolingual computerized educational lexicon for non-Arabic native speakers at the beginner level, according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) levels. The researcher used both an analytical descriptive approach and an experimental approach to establish an Educational Corpora, which aligns with computational linguistics standards and represents the language used in educational materials specifically designed for non-native speakers of Arabic at the beginner level.

The researcher created a questionnaire based on the results extracted from the language Corpora and presented it to a group of experts to verify the appropriateness of the lexical units for the levels in which they were mentioned. The study yielded several results, including the identification of a list of 1878 lexical units that are the most frequently used in beginner-level texts in the curricula for teaching Arabic according to CEFR levels.

The list of lexical units has been classified according to the three sub-levels (Pre-A1, A1, A2) for the beginner level and also according to the topics that learners need to study at the beginner level. This list serves as a primary reference for all learners of Arabic, as well as for professionals in the field such as teachers, curriculum designers, and test developers. Additionally, the study provides a computer-based visualization of the dictionary for the benefit of users.

Keywords: CEFR levels, Arabic for non-native speakers, Computational linguistics, Lexical units, Educational lexicon.

GENİŞLETİLMİŞ ÖZET

Bu çalışma, başlangıç seviyesinde Arapçası olmayanlar için Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi (CEFR) seviyelerine göre tek dilli (Arapça-Arapça) dijital bir eğitim sözlüğü oluşturmayı amaçlamaktadır. Bu sözlüğün leksikolojik girişlerini oluşturacak sözcük maddelerini belirlemek ve bunları Diller İçin Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi seviyelerine göre sınıflandırmaya gidilmiştir.

Araştırmada, ayrıca dil derlemesinden çıkarılan sonuçları içeren bir anket hazırlanmıştır. Bu sözcük maddelerinin seviye uygunluğunu doğrulamak amacıyla, anadili Arapça olmayanlara Arapça öğretimi alanında çalışan uzmanlardan oluşan bir gruba sunulmuştur.

Çalışmanın Önemi:

Şüphesiz, anadili Arapça olmayanlar için seviyelere göre tek dilli, dijital bir eğitim sözlüğü oluşturmak büyük öneme sahiptir. Nitekim bu projenin CEFR'e göre, öğrenciler, öğretmenler, müfredat geliştiriciler, test hazırlayıcılar, eğitim kurumu yöneticileri ve araştırmacılar tarafından ilgiyle karşılanacağını umuyoruz.

Bu çalışmanın öğrenciler için önemi, öğrencilere CEFR seviyelerine göre başlangıç seviyesinde öğrenmeleri gereken sözlüksel birimlerin anlamlarının belirtilmesi ve kazandırılmasıdır. Ayrıca Arapça öğrenmeye devam etmelerini teşvik etmek ve dil seviyelerini dikkate alarak sözcük birimleri yardımıyla dil yeterliliklerini artırmaktır. Ayrıca öğretmenlerin, başlangıç seviyesinde öğrenilmesi gereken sözcükleri CEFR seviyelerine göre ne ölçüde olacağını belirlemelerini sağlayacak, ilaveten öğrenciye, dil düzeyine uygun olacak şekilde her kelimenin manasını kolay bir şekilde açıklamasını kolaylaştıracaktır. Bilindiği üzere müfredat hazırlayanlar, öğrencilerin dil seviyelerine göre ihtiyaç duydukları konuları kapsayacak konular belirlemektedir. Öğrenci seviyelerine uygun eğitim içeriği hazırlarken, bu çalışmanın ekinde sunulan sözcük maddeleri ve konu listelerinden yararlanılabilir. Bunu ilaveten sınav soruları hazırlanırken, testlerde yer alan sözcüklerin seçiminde gelişigüzel sözcükler kullanmak yerine, öğrencilerin gerçek düzeyine uygun sözcükler seçme konusundatezin ekinde sunulan sözcük maddelerinden ve konu listelerinden istifa edilebilir.

Bu çalışma, eğitim kurumları için de faydalı bir kaynak niteliğindedir. Zira onlara, kurumlarında verecekleri dersleri öğrencilerinin ihtiyaçlarına ve eğitim seviyelerine uygun olarak belirleme hususunda güvenilebilecekleri bir kaynak

olacaktır. Ayrıca bu çalışma, belirli seviyelerde öğrenilmesi gereken kelime dağarcığı ve miktarı bakımından sonraki çalışmalara yol gösterecektir.

Bu araştırma beş bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde, Arapça sözlüklerin ortaya çıkışı ve gelişimi ile dilbilimsel sözlüklerin türleri, eğitim sözlükleri ve yabancı dil öğrenmedeki rolleri üzerinde durulmuştur. Araştırmada ayrıca tek dilli (Arapça-Arapça) ve iki dilli (Arapça ve başka bir dil) eğitim sözlükleri arasındaki farklar açıklanmıştır. Daha sonra, anadili Arapça olmayanlara yönelik tek dilli eğitim sözlüğünün niteliği, özellikleri, öğrencilerin ihtiyaçlarını ne ölçüde karşıladığı hakkında bilgilendirme yapılmıştır. Ayrıca Arapça öğrenenlerin başvurdukları sözlükleri kullanırken karşılaştıkları zorluklar üzerinde durulmuş, böylece bu projede sunulan sözlüğün önemine işaret edilmiştir.

Akabinde, dijital sözlük kavramı ve özellikleri açıklanarak Arapça öğretimindeki avantajlarından bahsedilmiştir. Ayrıca, bilgisayar dilbilimi ve kullanımları üzerindeki çalışmalar ele alınmıştır. Anadili Arapça olmayan kişiler için tek dilli bir sözlük oluşturmada dilbilimsel derleme kavramı ve önemi açıklanmıştır.

İkinci bölümde ise tematik sözlük türlerine ve önemlerine değinilmiştir. Buna ek olarak sözcük maddesi kavramı, türleri ve özellikleri anlatılmış olup sözcük maddelerinin anlamlarını açıklamanın yolları ele alınmıştır.

Üçüncü bölümde, diller için Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesinin belirlenmesinin üzerinde durulmuştur. Ayrıca bu çerçevenin yabancı dil öğretimindeki önemi, amaçları, kullanımları ve eğitim seviyeleri hakkında bilgi verilmiştir. Araştırmada daha sonra CEFR'e göre kelime dağarcığının niteliği ve hangi kapsamda yer aldığı incelenmiştir. Arapça kelimeler sınıflandırılmış, ek olarak CEFR'in belirlemiş olduğu seviyelere göre sözcük maddelerini sınıflandırmaya çalışan diğer küresel projeler hakkında bilgi verilmiştir.

Dördüncü bölümde ise anadili Arapça olmayanlardan Arapça öğrenenlerin, CEFR'in belirlediği başlangıç seviyesinde öğrenmeleri gereken sözcük maddeleri tespit edilerek net bir metodoloji ortaya koyulmaya çalışılmıştır.

Bu çalışma üç ana aşamadan geçerek ortaya çıkmıştır:

İlk aşama: Sözlüğü oluşturan kelimelerin toplanması:

Bu aşamada araştırmada hem analitik betimleyici yöntem hem de deneysel yöntem kullanılmıştır. Anadili Arapça olmayanlara yönelik başlangıç düzeyinde Arapça öğretimi için özel olarak hazırlanmış eğitim materyalleriyle uyumlu dijital dil eğitimi standartlarına göre dilbilimsel bir derleme yapılmıştır. Söz konusu işlem, sözlüğün leksikolojik girişlerini oluşturacak sözcük maddelerini belirlemek ve

bunları Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi seviyelerine göre sınıflandırmak amacıyla gerçekleştirilmiştir. Araştırmada ayrıca sözcük derlemesinden çıkarılan sonuçları içeren bir anket hazırlanmış,hazırlanan bu anket, sözcük maddelerinin başlangıç seviyeye uygunluğunu doğrulamak amacıyla bu alanda çalışan uzman bir gruba sunulmuştur.

Kabul edilebilirliği doğrulanan ve nihai listeye dahil edilen sözcük maddeleri, daha sonra özellikle başlangıç düzeyinde Arapça öğrenenlerin karşılaşılabilecekleri mümkün olan konu ve durumlarla ilgili tematik alanlara göre sınıflandırmaya çalışılmıştır.

İkinci aşama: Toplanan sözcük birimlerinin düzenlenmesi

Bu aşamada, üç alt düzey olan A1 öncesi, A1 ve A2 seviyelerinde yaygın olarak kullanılan ve başlangıç seviyesindeki bir sözlüğün sahip olması gereken leksikolojik girişler ele alınmıştır. Araştırmada, söz konusu sözcük maddeleri hakkında, semantik, sarf ve nahiv bakımından malumatlar sunulmuştur. Ayrıca bu sözcükleri içeren bağlama uygun örnekler verilmiştir ve bir veri tabanı oluşturulmuştur.

Üçüncü aşama: Sözlüğün yayımlanması

Bu sözlük bir önceki aşamada hazırlanan veri tabanına bağlanarak herhangi bir bilgisayar ortamında kullanılabilir. Aynı zamanda veri tabanı içinde arama yapma ve arama sonuçlarını görüntüleme özelliğini içeren uygun bir görüntüleme arayüzü imkânı sağlamaktadır.

Çalışmanın sonuçları ve önerileri

Bu çalışmada ulaşılan sonuçlar şu şekilde özetlenebilir:

Bu çalışmada başlangıç düzeyindeki öğrenciler için Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi (CEFR) seviyelerine göre tek dilli (Arapça-Arapça) dijital bir eğitim sözlüğü oluşturulmuştur. Anadili Arapça olmayanların başlangıç seviyesinde Arapça öğreniminde CEFR ölçütlerine göre ihtiyaç duyulan sözcük maddelerini tespit etmek için net bir bilimsel metodoloji ortaya koyulmuştur. Bu metodolojiden yararlanarak Arapça öğrenenlerin kullanacağı sözcük maddelerinin bir listesi çıkarılmıştır. Bu listedeki kelimeler CEFR seviyelerine göre başlangıç düzeyi metinleri arasından seçilmiştir. Metinlerde en çok tekrar eden 1878 sözcük tespit edilmiş, daha sonra bu sözcükler, üç alt düzeye: A1 öncesi, A1 ve A2 olarak sınıflandırılmıştır. Sonuç olarak bu sözcük listesi öğrenciler için olduğu kadar öğretmenler, müfredat tasarımcıları ve test geliştiricileri için de önemli bir kaynak oluşturacaktır.

Bu çalışmanın sonuçları ışığında birtakım önerilerde bulunulmuştur:

- Bu çalışmada geliştirilen sözcük maddeleri listesi, anadili Arapça olmayan başlangıç seviyesindeki öğrencilerin Arapça öğretimine yönelik eğitim materyallerinin hazırlanmasında,
- Seviye belirleme sınavlarının hazırlanmasında,
- Eğitim kurumlarınca verilen derslerde kullanılması halinde Ortak Avrupa Dil Referans Çerçevesi CEFR seviyelerine göre öğretim programı hazırlanmasında,
- Eğitim materyallerinde kullanılan sözcüklerin başlangıç seviyesine uygun olup olmadığını kontrol etmede önemli bir kaynak olarak önerilir. Ayrıca,
- Araştırmada elde edilen dijital sözlük modelinin yayımlanmış olması Anadili Arapça olmayanların Arapça öğretimi alanında çalışanlar için önemli fırsatlar sunmaktadır.
- Bu çalışmada kullanılan yöntem ve deneyimler, CEFR standartlarında orta ve ileri düzey seviyeler için de prototip olarak kullanılabilir.

جدول المحتويات

KABUL VE ONAY	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
BİLİMSEL ETİĞE UYGUNLUK BEYANI	VII
الشكر والتقدير	V
ملخص الدراسة	VI
ÖZET	VII
SUMMARY	VIII
GENİŞLETİLMİŞ ÖZET	IX
جدول المحتويات	XIII
فهرس الجداول	XVIII
فهرس الأشكال	XX
فهرس الملاحق	XXI
مقدمة	1
أهداف الدراسة:	2
أهمية الدراسة:	3
حدود الدراسة:	3
أسئلة الدراسة:	3
الدراسات السابقة:	4
أولا المعاجم المخصصة للناطقين بغير العربية:	4
ثانيا دراسات حول المعاجم الموجهة لمتعلمي العربية من الناطقين بغيرها:	5
ثالثا الدراسات التي تناولت حوسبة المعجم المخصص للناطقين بغير العربية:	7
رابعا الدراسات التي تناولت مناسبة المفردات لمستوى المتعلمين:	9
الفرق بين الدراسة الحالية والدراسات السابقة:	11
منهج الدراسة وإجراءاتها	11
1. الفصل الأول: الإطار النظري للدراسة	14
1.1. نشأة وتطور المعاجم العربية	14
1.1.1. مفهوم المعجم	14
2.1.1. نشأة المعاجم	14
3.1.1. المعجم والقاموس:	15
4.1.1. المدارس المعجمية	15
5.1.1. مدرسة التقليبات بنوعها الصوتية والأبجدية	15
6.1.1. مدرسة القافية	16
7.1.1. مدرسة الأبجدية العادية	16

16.....	8.1.1. أنواع المعاجم.....
16.....	1.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار نقطة الانطلاق:
17.....	2.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار طريقة ترتيب المداخل:
17.....	3.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار العموم والخصوص:
17.....	4.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار عدد اللغات المضمنة فيها:
18.....	5.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار الفئات المستهدفة:
18.....	6.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار المراحل الزمنية التي تعكسها:
19.....	7.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار حجم المعجم:
19.....	8.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار الشكل النهائي للمعجم:
19.....	9.1.1. وظائف المعجم
19.....	10.1.1. وسائل شرح المعنى في المعاجم.....
20.....	11.1.1. الكفاية المعجمية
21.....	12.1.1. تعليمية المعجم
21.....	2.1. واقع المعاجم أحادية اللغة الموجهة للناطقين بغير العربية:
21.....	1.2.1. مفهوم المعجم التعليمي:
21.....	2.2.1. دور المعجم في تعلم اللغات الأجنبية.....
22.....	3.2.1. الفرق بين المعاجم التعليمية الأحادية والثنائية:
22.....	4.2.1. المعاجم الأحادية للناطقين بالعربية وغير الناطقين بها:
22.....	5.2.1. الفرق بين الناطقين بالعربية وغير الناطقين بها:
23.....	6.2.1. خصائص المعجم التعليمي الأحادي الموجه للطلاب الناطقين بغير العربية:
24.....	7.2.1. أهمية المعجم التعليمي الأحادي للطلاب غير الناطقين بالعربية:
24.....	8.2.1. بداية ظهور المعاجم التعليمية لغير الناطقين بالعربية.....
25.....	9.2.1. الصعوبات التي تواجه متعلمي العربية من غير الناطقين بها في استخدام المعاجم العربية الأحادية.....
26.....	10.2.1. القصور في مناهج صناعة المعاجم العربية عموماً والمعاجم الموجهة لغير الناطقين بالعربية خصوصاً.....
27.....	11.2.1. مستقبل صناعة المعاجم أحادية اللغة الموجهة للناطقين بغير العربية:
27.....	1.11.2.1. هل نحتاج إلى معجم جديد؟
27.....	2.11.2.1. شكل المعجم المنشود:
27.....	3.11.2.1. مفهوم المعجم الإلكتروني:
27.....	4.11.2.1. مزايا المعجم الإلكتروني
28.....	3.1. اللسانيات الحاسوبية
28.....	1.3.1. مفهوم اللسانيات الحاسوبية:
28.....	2.3.1. أهمية اللسانيات الحاسوبية:
28.....	3.3.1. استخدام اللسانيات الحاسوبية:
29.....	4.3.1. المدونات اللغوية (CORPUS LINGUISTICS):
30.....	5.3.1. أنواع المدونات اللغوية:

30	6.3.1. المدونات اللغوية العربية:
35	7.3.1. حاجتنا إلى مدونة لغوية محوسبة:
35	8.3.1. أهمية المدونة اللغوية المحوسبة في بناء معجم أحادي للناطقين بغير العربية:
36	2. الفصل الثاني: الوحدة المعجمية - مبناها ومعناها
36	1.2. مدخل
37	2.2. حالات الوحدة المعجمية
37	3.2. مفهوم الوحدة المعجمية
38	4.2. أهمية الوحدات المعجمية لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها
38	5.2. المدخل المعجمي والوحدة المعجمية
39	6.2. الوحدة المعجمية والوحدة الوظيفية
39	7.2. أنواع الوحدات المعجمية
42	8.2. الوحدات المعجمية المحظورة
42	9.2. خصائص الوحدات المعجمية
44	10.2. ترتيب الوحدات المعجمية
45	11.2. مناهج ترتيب الوحدات المعجمية
47	12.2. أشيع أنواع الوحدات المعجمية
50	13.2. معاني الوحدات المعجمية المفردة
50	1.13.2. المعنى والدلالة
51	2.13.2. أنواع المعاني
52	3.13.2. المعنى والمؤثرات الخارجية
53	4.13.2. تغير معاني الوحدات المعجمية
54	5.13.2. أشكال تغير المعنى
55	6.13.2. اللبس الذي يصيب معنى الوحدات المعجمية المفردة
55	7.13.2. ترتيب معاني الوحدات المعجمية داخل المعجم
56	8.13.2. العلاقات الدلالية بين الوحدات المعجمية
59	14.2. نظرية الحقول الدلالية
59	1.14.2. تعريف الحقل الدلالي (SEMANTICFIELD)
60	2.14.2. أهمية الحقول الدلالية
61	3.14.2. الدلالة والسياق
62	4.14.2. أنواع السياق
62	15.2. طرق شرح معاني الوحدات المعجمية داخل المعجم
63	1.15.2. الشرح بالتعريف
64	2.15.2. الشرح بذكر سياقات الوحدة المعجمية
64	3.15.2. الشرح بالتمثيل الظاهري
64	4.15.2. الشرح بالترجمة

64.....	5.15.2. الشرح بالصور
66.....	6.15.2. الشرح بمشاهد مرئية
66.....	7.15.2. الشرح بالصوت
67.....	3. الفصل الثالث: موقع الوحدات المعجمية من الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR
67.....	1.3. الإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR
67.....	1.1.3. نشأة الإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR
67.....	2.1.3. أهمية الإطار الأوروبي ومزاياه
68.....	3.1.3. أهداف الإطار الأوروبي
68.....	4.1.3. استخدامات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR
68.....	5.1.3. معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR
69.....	6.1.3. مستويات الإطار الأوروبي التعليمية
70.....	7.1.3. الواصفات التوضيحية للإطار المرجعي الأوروبي المشترك
71.....	8.1.3. الكفاءة المعجمية وفق الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR
72.....	2.3. نطاق المفردات وفقاً للإطار الأوروبي المرجعي الأوروبي المشترك CEFR
75.....	3.3. موضوعات التواصل في المستوى المبتدئ:
76.....	4.3. الوحدات المعجمية التي يحتاجها المتعلم وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك
76.....	1.4.3. قوائم المفردات العربية الشائعة
81.....	2.4.3. تعقيب على القوائم السابقة
82.....	3.4.3. استخدامات قوائم المفردات:
82.....	1.3.4.3. تصميم المواد التعليمية:
83.....	2.3.4.3. تصميم برامج القراءة المتدرجة:
83.....	3.3.4.3. إنشاء وتطوير اختبارات المفردات
83.....	4.3.4.3. إنشاء القواميس والمعاجم
83.....	5.3. مشروعات تصنيف الوحدات المعجمية فوق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك
84.....	1.5.3. مشروع ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية EVP
85.....	2.5.3. مشروع كالي (KELLY) :
86.....	3.5.3. مشروع CEFRLex
87.....	4.5.3. تعقيب على المشاريع الثلاثة
88.....	6.3. معايير اختيار الوحدات المعجمية وفق الإطار المرجعي الأوروبي
88.....	7.3. حجم الوحدات المعجمية المناسب لكل مستوى من مستويات الإطار المرجعي الأوروبي
90.....	8.3. وحدة العد (ما الذي يحسب وحدةً معجميةً مفردة؟)
92.....	4. الفصل الرابع: منهجية الدراسة
93.....	1.4. المرحلة الأولى: مرحلة جمع مادة المعجم:
93.....	1.1.4. بناء المدونة اللغوية
93.....	1.1.1.4. الغرض من بناء المدونة

94	2.1.1.4. معايير التصميم.....
94	3.1.1.4. مصادر نصوص المدونة.....
98	4.1.1.4. جمع نصوص المدونة وحفظها.....
99	5.1.1.4. تشذيب نصوص المدونة.....
100	2.1.4. معالجة بيانات المدونة (الفهرسة الآلية).....
	3.1.4. استخلاص قائمة الوحدات المعجمية الشائعة في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي.....
102	1.3.1.4. أولا توليد قائمة الترددات لكلمات المدونة.....
103	2.3.1.4. ثانيا تجريد كلمات القائمة.....
104	3.3.1.4. ثالثا كشف كلمات القائمة سياقيا.....
105	4.3.1.4. رابعا إدراج الوحدات المعجمية المركبة.....
106	5.3.1.4. خامسا استبعاد الكلمات المستثناة.....
107	6.3.1.4. سادسا استخلاص القائمة الأولية.....
110	7.3.1.4. سابعا التحقق من صدق القائمة.....
111	8.3.1.4. ثامنا استخلاص القائمة النهائية.....
114	9.3.1.4. التغطية التي تقدمها القائمة النهائية.....
114	4.1.4. تصنيف الوحدات المعجمية وفق المهام والمواقف التي يحتاج إليها المتعلم.....
116	2.4. المرحلة الثانية: مرحلة تحرير المادة المجمعة.....
116	1.2.4. معلومات الهجاء والنطق:.....
116	2.2.4. معلومات صرفية:.....
116	3.2.4. معلومات دلالية:.....
117	3.4. المرحلة الثالثة: مرحلة نشر المعجم.....
118	5. الفصل الخامس: نتائج الدراسة ومناقشتها والتوصيات.....
122	1.5. ملخص النتائج:.....
123	2.5. توصيات الدراسة.....
123	3.5. مقترحات الدراسة.....
125	قائمة المراجع.....
125	أولا المراجع العربية.....
130	ثانيا المراجع الأجنبية.....
133	الملاحق.....
209	ÖZGEÇMİŞ.....

فهرس الجداول

الجدول 1 مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR.....	69
الجدول 2 نطاق المفردات في الإطار المرجعي الأوروبي المشترك.....	73
الجدول 3 النطاق اللغوي العام في الإطار المرجعي الأوروبي المشترك.....	74
الجدول 4 نتائج قياس حجم الوحدات المعجمية لدى متعلمي اللغة الإنجليزية والفرنسية كلغة أجنبية في اليونان ...	89
الجدول 5 بطاقة تعريفية بسلسلة مفتاح العربية.....	95
الجدول 6 بطاقة تعريفية بسلسلة الياسمين.....	96
الجدول 7 بطاقة تعريفية بسلسلة المنهج العالمي.....	96
الجدول 8 بطاقة تعريفية بسلسلة الكامل.....	97
الجدول 9 الأجزاء المخصصة للمستوى المبتدئ في السلاسل الأربعة.....	98
الجدول 10 الكلمات العشرة الأكثر ترددا في نصوص المستوى المبتدئ (أ1).....	100
الجدول 11 يوضح جانبا من ترددات كلمة (قلم) داخل نصوص المدونة.....	102
الجدول 12 أمثلة للسوابق المحذوفة.....	103
الجدول 13 أمثلة للواحق المحذوفة.....	103
الجدول 14 يبين الفرق عدد أشكال الكلمات قبل فصل السوابق والواحق وبعده.....	104
الجدول 15 نتائج كشف كلمة "المغرب".....	105
الجدول 16 أمثلة الوحدات المعجمية المركبة التي أدرجت في القائمة.....	106
الجدول 17 أنواع الكلمات المستثناة وعدد كلماتها الفريدة وتردداتها في مدونة الدراسة.....	107
الجدول 18 أعداد الكلمات الفريدة وتردداتها في المدونة بعد استبعاد الكلمات المستثناة.....	107
الجدول 19 توزيع كلمات قائمة الترددات على المستويات الثلاثة.....	108
الجدول 20 توزيع الوحدات الفريدة وتردداتها ونسبة تغطيتها في المستوى (أ0) بحسب الحد الأدنى للتردد.....	109
الجدول 21 توزيع الوحدات الفريدة وتردداتها ونسبة تغطيتها في المستوى (أ1) بحسب الحد الأدنى للتردد.....	109
الجدول 22 توزيع الوحدات الفريدة وتردداتها ونسبة تغطيتها في المستوى (أ2) بحسب الحد الأدنى للتردد.....	110
الجدول 23 نسب التغطية المعجمية التي تقدمه القائمة الأولية للمستويات (ما قبل أ1) و(أ1) و(أ2).....	110
الجدول 24 نتائج استبانة آراء الخبراء.....	111
الجدول 25 الوحدات المعجمية التي اقترح الخبراء حذفها من القائمة.....	112
الجدول 26 الوحدات المعجمية التي اقترح الخبراء ترحيلها للمستوى المتوسط.....	113
الجدول 27 نتائج القائمة النهائية.....	114
الجدول 28 نموذج للوحدات المعجمية في قسم المهام الواسلية في صورتها المركبة.....	116
الجدول 29 نموذج للوحدات المعجمية في قسم المفاهيم العامة والمحددة في صورتها البسيطة.....	116
الجدول 30 عدد الوحدات المعجمية الواردة في القائمة النهائية.....	120
الجدول 31 أعداد الوحدات المعجمية التي وردت في القائمة النهائية موزعة بحسب أقسام الكلام.....	120
الجدول 32 الموضوعات الفرعية في محور المهام التواصلية.....	121

الجدول 33 الموضوعات الفرعية في محور المفاهيم العامة.....	121
الجدول 34 الموضوعات الفرعية في محور المفاهيم المحددة.....	122



فهرس الأشكال

- الشكل 1 الصفحة الرئيسية للمدونة اللغوية العربية لمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية 31
- الشكل 2 الصفحة الرئيسية للمدونة اللغوية العربية الدولية لمكتبة الإسكندرية (ICA) 32
- الشكل 3 الصفحة الرئيسية لمدونة عربي كوربص 32
- الشكل 4 الصفحة الرئيسية للمدونة اللغوية لمتعلمي اللغة العربية (ALC) 33
- الشكل 5 الصفحة الرئيسية للمدونة العربية القرآنية 34
- الشكل 6 الصفحة الرئيسية لمدونة استقصاء المدونات اللغوية العربية 35
- الشكل 7 صورة قاضي لا تعبر عن الثقافة العربية 66
- الشكل 8 توضيحي لمستويات CEFR الفرعية 70
- الشكل 9 واجهة ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية (EVP) 85
- الشكل 10 مشروع (CEFRLex) قسم اللغة الإنجليزية (EFLLex) 87
- الشكل 11 الغلاف الخارجي لسلسلة مفتاح العربية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها 95
- الشكل 12 الغلاف الخارجي لسلسلة الياسمين في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها 96
- الشكل 13 الغلاف الخارجي لسلسلة المنهج العالمي في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها 97
- الشكل 14 الغلاف الخارجي لسلسلة الكامل في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها 98
- الشكل 15 طريقة تسمية ملفات نصوص المدونة 99
- الشكل 16 توزيع كلمات المدونة على مستويات السلاسل الأربعة 99
- الشكل 17 الكلمات الأكثر ترددا في نصوص المستوى المبتدئ (1أ) داخل المدونة 101
- الشكل 18 اكتشاف كلمة (المغرب) سياقيا باستخدام برنامج AntConc 105
- الشكل 19 واجهة أداة تحليل المتتابعات اللفظية n-grams الموجودة في برنامج AntConc 106
- الشكل 20 مخطط بياني خطي لنسبة تغطية الوحدات الفريدة في المستوى الثلاثة بحسب الحد الأدنى للتردد 109

فهرس الملاحق

- ملحق 1. قائمة أسماء السادة الخبراء 133
- ملحق 2. استبانة آراء الخبراء 135
- ملحق 3. جداول واصفات المستوى المبتدئ كما وردت في الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات... 137
- ملحق 4. قائمة الوحدات المعجمية النهائية مرتبة أبجديا 142
- ملحق 5. قائمة تصنيف الوحدات المعجمية وفق المهام والمواقف التي يحتاج إليها المتعلم..... 154
- ملحق 6. تصور حاسوبي لنشر المعجم عبر الإنترنت 199



مقدمة

تعتمد مهارات اللغة الأربعة (الاستماع والمحادثة والقراءة والكتابة) اعتمادا كبيرا على حجم الثروة اللفظية التي يُحصِّلها متعلم اللغة، فالمتعلم بحاجة ماسة لتعلم قدر كافٍ من الكلمات الشائعة الاستعمال، لتساعده على المضي قدما في تعلم اللغة واستعمالها، وبالنظر إلى تلك الثروة اللفظية التي يتعين على المتعلم اكتسابها نجد أنها تتضمن معرفة معاني المفردات، وطريقة كتابتها ونطقها، واستخداماتها المختلفة، وعلاقتها بالمفردات الأخرى من حيث التلازم والترادف والتضاد والاشتراك اللفظي، ومرد ذلك كله إلى معرفة خصائص المفردة الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، ولا يتأتى ذلك إلا بالعودة إلى المعجم اللغوي، فالطالب إذن بحاجة إلى تحقيق الكفاية المعجمية التي تمثل الأساس في عملية بناء الكفاية اللغوية التي يسعى إليها الطالب في تعلمه.

ويلجأ متعلمو اللغة غالبا إلى استعمال المعاجم الثنائية من أجل تنمية خصيلتهم اللغوية، إلا أن المتخصصين في مجال تعليم اللغات أكدوا ضرورة توجيه الطلاب إلى استعمال المعاجم الأحادية بدلا من الثنائية؛ لأن الأخيرة تبعد المتعلم عن تثبيت المواد اللغوية والأساليب التعبيرية المتنوعة للغة وترسيخها على أحسن وجه، وقد ثُوِّقَ في الأخطاء الناجمة عن الترجمة، كما تحرم المتعلم من فرصة تعرّف خصائص اللغة الثانية تعرّفًا صحيحًا، ومعايشتها في جو لغوي بحت. فإن كانت المعاجم الأحادية هي الأنسب والأثمن للمتعلمين في تعلم اللغة الثانية، فلا شك أن متعلمي اللغة العربية أحوَج ما يكونون إلى هذا النوع من المعاجم.

والمعجم التعليمي المتخصص هو الخيار الأنسب لمتعلمي العربية من غير الناطقين بها لمساعدتهم في التعرف على معاني الكلمات التي تعترضهم أثناء عملية التعلم إلا أن هذا المعجم لا بد أن يراعي مستويات هؤلاء الطلاب. ولم يعثر الباحث على أي معجم أُعدَّ لهذا الغرض من قبل، ومن هنا أراد الباحث أن يعكف في هذه الدراسة على إعداد قوائم بالمفردات التي يحتاج إليها المتعلمون في كل مستوى من المستويات التعليمية. ونظرا لشبوع مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات عالميا فقد اعتمدها الباحث مقياسا لمستويات هذه الدراسة.

وقد ظهرت عديد من المعاجم المحوسبة التي تستهدف أبناء اللغة في المقام الأول نتيجة التوجهات الحديثة نحو توظيف التقنية في صناعة المعاجم مستفيدة من تطبيقات علم اللغة الحاسوبي (اللسانيات الحاسوبية)، ولم يقف الباحث على أي معجم تعليمي مخصص لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها فأراد الباحث أن يقدم هذا المعجم في ثوب محوسب ليناسب مع التوجهات الحديثة في صناعة المعاجم، وتسهيلا للمستفيدين من هذا المعجم، ورغبة في تضمين هذا المعجم للمميزات التي توفرها المعاجم المحوسبة كما تبين في هذه الدراسة.

أهداف الدراسة:

سعت هذه الدراسة إلى تحقيق هدف رئيس إضافة إلى مجموعة من الأهداف الفرعية في كل من الناحية النظرية والناحية التطبيقية:

الهدف الرئيس: بناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات.

الأهداف الفرعية: تنقسم إلى أهداف نظرية وتطبيقية، أما النظرية فتشمل التعرف على:

- أنواع المعاجم اللغوية وعدد من المفاهيم المتعلقة بها.
- المعاجم التعليمية ودورها في تعلم اللغات الأجنبية.
- الفرق بين المعاجم التعليمية الأحادية والثنائية.
- المعاجم التعليمية أحادية اللغة الموجهة للناطقين بغير العربية ومدى تلبيتها لاحتياجات المتعلمين.
- خصائص المعجم التعليمي الأحادي الموجه للطلاب الناطقين بغير العربية.
- أهمية المعجم التعليمي الأحادي للطلاب الناطقين بغير العربية.
- الصعوبات التي تواجه متعلمي العربية من غير الناطقين بها في استخدام المعاجم العربية الأحادية.
- مدى الحاجة إلى معجم جديد أحادي اللغة موجه للناطقين بغير العربية.
- مفهوم المعجم الإلكتروني ومزاياه.
- مفهوم اللسانيات الحاسوبية واستخداماتها.
- مفهوم المدونة اللغوية المحوسبة وأهميتها في بناء معجم أحادي للناطقين بغير العربية.
- مفهوم الوحدة المعجمية وأنواعها وخصائصها.
- مفهوم الحقول الدلالية وأهميتها.
- طرق شرح معاني الوحدات المعجمية داخل المعجم.
- الإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR وأهميته وأهدافه واستخداماته ومستوياته التعليمية.
- نطاق المفردات وفقا للإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR.
- مشروعات تصنيف الوحدات المعجمية وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك.

أما الناحية التطبيقية فسعت الدراسة إلى:

تقديم منهجية جديدة وواضحة لتحديد الوحدات المعجمية التي يحتاج متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها إلى دراستها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات.

بناء قائمة بالوحدات المعجمية التي يحتاج متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها إلى دراستها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات.

توزيع قائمة الوحدات المعجمية التي توصلت إليها الدراسة وفقا للموضوعات التي يحتاج متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها إلى دراستها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات.

تقديم نموذج واضح لمعجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات.

أهمية الدراسة:

لا شك أن بناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات سيكون له بالغ الأهمية لكل من:

الطلاب: بتزويدهم بالوحدات المعجمية التي يحتاجون إلى دراستها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات، مع بيان معانيها إضافة إلى إمدادهم بالعديد من المعلومات الإضافية حول هذه الوحدات مع مراعاة مستواهم اللغوي مما يشجعهم على الاستمرار في دراسة اللغة العربية ويزيد من كفاءتهم اللغوية.

المعلمين: بتمكينهم من الوقوف على الوحدات المعجمية التي يحتاج طلابهم إلى تعلمها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات، ومدى مناسبة هذه المفردات للمستوى اللغوي لطلابهم كما سئمدهم بشروح ميسرة لكل مفردة بما يناسب مستوى طلابهم.

واضعي المناهج: بإمكانية الاعتماد على قائمة الوحدات المعجمية والموضوعات الملحق بهذه الدراسة في إعداد المحتوى التعليمي المناسب لمستويات الدارسين كي يغطي الموضوعات التي يحتاج إليها الطلاب حسب مستواهم اللغوي.

واضعي الاختبارات: حيث يمكنهم الاعتماد على قائمة الوحدات المعجمية والموضوعات الملحق بهذه الدراسة في إعداد الاختبارات للوقوف على المستوى الفعلي للطلاب بعيدا عن العشوائية في اختيار الوحدات المعجمية المضمنة في الاختبارات.

المؤسسات التعليمية: حيث يقدم لهم قوائم يمكنهم الاستناد إليها في تحديد المقررات الدراسية التي سيقدمونها في مؤسساتهم بما يناسب احتياجات طلابهم ومستوياتهم التعليمية.

الباحثين: حيث يفتح أمامهم الباب لإجراء المزيد من الدراسات المستقبلية في موضوع المفردات ومدى مناسبة لمستويات الطلاب المختلفة ومقدار حصيلة المفردات التي يتعلمها الطلاب في كل مستوى من المستويات.

حدود الدراسة:

نظرا لاتساع مجال الدراسة وحتى يتوصل الباحث إلى نتائج محددة كان لزاما أن تكون هناك حدود واضحة لهذه الدراسة حيث اقتصرنا على معالجة مفردات اللغة العربية الفصحى المعاصرة المناسبة للمستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات.

أسئلة الدراسة:

- حدد الباحث سؤال الدراسة في السؤال الرئيس التالي:
 - ما التصور المقترح لبناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات؟
 - ويتفرع من السؤال الرئيس الأسئلة التالية:
- كيف تُختار الوحدات المعجمية التي يحتاجها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات؟

- ما الوحدات المعجمية التي يحتاج متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها إلى دراستها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات؟
- ما الموضوعات التي يحتاج متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها إلى دراستها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات؟
- ما التصور المقترح للمعجم المحوسب أحادي اللغة للدارسين المستهدفين؟

الدراسات السابقة:

أولا المعاجم المخصصة للناطقين بغير العربية:

المعجم العربي الأساسي (1989م) 1 وهو أول محاولة عربية لظهور معجم أحادي اللغة مخصص للناطقين باللغة العربية ومتعلميها من الأجانب في صورة ورقية وصدر عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. وقد أكد مؤلفه في مقدمته على توجيهه للناطقين باللغة العربية من الأجانب إلى جانب الناطقين بالعربية أيضا بقولهم: "وقد أردناه مرجعا ميسرا يروض العربية الحية، ويذل صعابها لغير الناطقين بها ممن تقدموا في دراستها وهو على ذلك معين أمين للمعلمين والأساتذة والطلبة والجامعيين، وعامة المثقفين من العرب والمستعربين"²، ويؤكد أحمد مختار عمر أسبقية المعجم العربي الأساسي في هذا المجال فيقول: "لا نكاد نعرف عن معاجم هذا النوع (يقصد الموجهة للناطقين بغير العربية) سوى معجم واحد هو المعجم العربي الأساسي"³. ويعد هذا المعجم أشبه ما يكون بنسخة مختصرة من المعجم الوسيط. وجاء المعجم في 1347 صفحة منها 60 صفحة تضمنت مقدمة وتعريفا بالمنهجية المتبعة في هذا المعجم.

معجم الطلاب: معجم سياقي للكلمات الشائعة (1991م) 4 للمحمود إسماعيل صيني وحيومور حسن يوسف، وقد أشار المؤلفان في مقدمة ذلك المعجم إلى أنه موجه للناطقين بغير العربية بقولهما: "هذا المعجم موجه للطلاب غير العرب ممن درسوا شيئا من العربية"، ويحوي هذا المعجم أكثر من ثلاثة آلاف مادة معجمية، وحرص مؤلفاه على توظيف مواده في استعمالات سياقية من اللغة العربية المعاصرة، ويقع المعجم في 280 صفحة تشمل المقدمة.

المعجم العربي بين يديك (2004م) 5 وقد صدر هذا المعجم عن مؤسسة العربية للجميع وقد قالوا في مقدمته: "نتيجة اتساع رقعة انتشار العربية وحاجة متعلميها من غير أهلها إلى تعلمها وعجزت المعجمات العربية المعدة أصلا للعرب عن الوفاء بمطالب دارسي العربية من غير أهلها وحاجاتهم؛ فكان لا بد من تأليف معجمات توجه لهؤلاء الدارسين في المقام الأول، وتراعي احتياجاتهم ومستوياتهم، وتيسر لهم سبل البحث عن الكلمات". والهدف الأساسي من هذا المعجم هو تغطية المفردات التي وردت في سلسلة العربية بين يديك فهو موجه خصيصا لدارسي هذه السلسلة دون غيرها، ويقع المعجم في 385 صفحة إضافة إلى المقدمة وملحقا بالفوائد اللغوية في نهايته.

دراسة عثمان بن عبد الله النجران، وعبد العزيز صديق سليمان (2017) **معجم سياقي للمفردات في كتب معهد اللغة العربية بالجامعة الإسلامية في المدينة المنورة في ضوء الاتجاهات الحديثة** 6 هدفت هذه الدراسة إلى

¹ أحمد العايد وآخرون، المعجم العربي الأساسي (لاروس، 1989)

² أحمد العايد وآخرون، المعجم العربي الأساسي، 8.

³ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث (القاهرة: عالم الكتب، 2009)، 60.

⁴ محمود إسماعيل صيني، معجم الطلاب: معجم سياقي للكلمات الشائعة (لبنان: مكتبة لبنان، 1991).

⁵ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، المعجم العربي بين يديك عربي - عربي (الرياض: العربية للجميع، 2005)

⁶ عثمان بن عبد الله النجران - عبد العزيز صديق عبد الله سليمان، "معجم سياقي للمفردات في كتب معهد اللغة العربية بالجامعة الإسلامية في المدينة المنورة في ضوء الاتجاهات الحديثة"، المجلة العلمية لكلية التربية جامعة أسبوط 1/33 (2017)

حصر المفردات التي وردت في سلسلة كتاب دروس تعليم اللغة العربية بمعهد اللغة العربية بالجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة وتقديم المفردات الجديدة الواردة في هذه السلسلة في سياقات مختلفة. بالإضافة إلى إكساب طلاب المعهد ثروة لغوية تمكنهم من فهم دروس السلسلة، وتقع الدراسة في 124 صفحة تضمنت إطارين الأول النظري وشمل فصلين أحدهما حول مفهوم المعجم، والثاني حول صناعة المعجم، بينما الإطار العملي تناول خطوات بناء المعجم وممتنه والنتائج والتوصيات، وجاء متن المعجم في 94 صفحة.

تعقيب حول المعاجم السابقة:

على الرغم من تأكيد مؤلفي "المعجم العربي الأساسي" في مقدمته على توجيهه للناطقين باللغة العربية من الأجانب إلى جانب الناطقين بالعربية أيضاً إلا أن الناظر لهذا المعجم لا يجد فروقا جوهريّة لا في طريقة عرض المادة ولا طريقة الشرح بل هو أشبه ما يكون بنسخة مصغرة من المعجم الوسيط؛ حيث أشار أحد الباحثين إلى أن مؤلفي هذا المعجم قد اتخذوا المعجم الوسيط مصدراً لهم في تفسير المادة وشرحها وتعريفها، وإن لم يذكروا ذلك صراحة في مقدمة معجمهم¹ والسبب في ذلك أن هذا المعجم كان المحاولة الأولى لوضع معجم موجه للطلاب الناطقين بغير العربية، فلم يؤسس على خبرة سابقة في هذا المجال وربما كان ذلك أحد أسباب عدم انتشار هذا المعجم بين المتعلمين.

أما بخصوص معجم الطلاب فكان أول معجم يعتمد على السياق في تحديد معاني الألفاظ، كما أن هذا المعجم قد اقتصر على المفردات الواردة في القائمة التي أعدها معهد اللغة العربية بجامعة الملك سعود للكلمات الشائعة التي اعتمد عليها في بناء سلسلة تعليم اللغة العربية الخاصة بالمعهد؛ أي أن هذا المعجم موجه في الأساس للطلاب الدارسين لهذه السلسلة إضافة إلى عدم تمثيل تلك القائمة للغة تمثيلاً دقيقاً وفق أسس علمية. الأمر نفسه لمعجم العربية بين يديك والمعجم السياقي للمفردات في كتب معهد اللغة العربية بالجامعة الإسلامية في المدينة المنورة فكل منهما موجه لمتعلمي سلسلة تعليمية بعينها ولا يراعي تمثيل اللغة بدقة.

ثانياً دراسات حول المعاجم الموجهة لمتعلمي العربية من الناطقين بغيرها:

دراسة أحمد بن محمد النشوان (2005م) "اتجاهات متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم"² وهدفت الدراسة إلى تعرف اتجاهات متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم، بالإضافة إلى معرفة الاستراتيجيات التي يستعملها الطلاب عند ممارستهم عملاً في المعجم. وقد أظهرت الدراسة أن ميول الطلاب نحو استعمال المعجم -خاصةً الأحادي- إيجابية، وأن تحفيز المدرس للطلاب وتشجيعه له أثر بارز في ذلك، وخلصت الدراسة إلى وجود حاجة ماسة إلى معاجم متخصصة تستهدف المتعلمين من غير العرب.

دراسة ناجح أبو عرابي (2007م) "بناء نموذج لمعجم تعليمي أحادي اللغة (عربي-عربي) ودراسة أثره في تنمية مهارات الاتصال اللغوي لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها في الجامعات الأردنية"³ هدفت هذه الدراسة إلى بناء نموذج لمعجم تعليمي أحادي اللغة (عربي-عربي) ودراسة أثره في تنمية مهارات الاتصال اللغوي لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها في الجامعات الأردنية. وتوصلت الدراسة إلى وجود فروق ذات دلالة إحصائية بين أداء المجموعتين: الضابطة -التي تعلمت باستخدام المعاجم الاعتيادية- والتجريبية -التي تعلمت

¹ عبد العزيز مطر، "المعجم العربي الأساسي إضاءة ونقد"، حولية كلية الإنسانية والعلوم الاجتماعية جامعة قطر 13 (1990)، 79.
² أحمد بن محمد النشوان، "اتجاهات متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم"، مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها 38/18 (2006)، 515.
³ ناجح عبد الحافظ أبو عرابي، بناء نموذج لمعجم تعليمي أحادي اللغة (عربي-عربي) ودراسة أثره في تنمية مهارات الاتصال اللغوي لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها في الجامعات الأردنية (الأردن: جامعة عمان العربية للدراسات العليا، رسالة دكتوراه، 2007).

باستخدام النموذج المقترح- في التطبيق البعدي لاختبار مهارات الاتصال اللغوي لصالح المجموعة التجريبية. واستند الباحث في تحديد مفردات النموذج المقترح إلى دراسة السويسي التي قامت بجرد خمسة وعشرين كتاباً تعليمياً في اللغة العربية للناطقين بغيرها جرداً معجماً للوقوف على المفردات الشائعة بين هذه الكتب جميعها.

دراسة Derya ADALAR SUBAŞI (2010م) "SÖZLÜK VERİLERİNE DAYALI GÖRÜNÜMLERİYLE ARAPÇADA KAVRAM OLUŞTURMA YOLLARI" (طرق

إنشاء المفاهيم باللغة العربية استناداً إلى بيانات معجمها) هذه الدراسة هي أطروحة دكتوراه باللغة التركية هدفت إلى تحليل قاعدة بيانات التي حُصل عليها من المعجم العربي الأساسي واشتملت على مجالات المفاهيم مثل "الألوان" و"الملابس" و"الأطعمة والمشروبات" و"أدوات المطبخ" و"الأدوات المنزلية" وتوصلت الدراسة إلى أنه رغم حداثة هذا المعجم إلا أن جميع نتائج الدراسة أوصت بضرورة إعداد معجم عربي جديد يمثل المفاهيم الأساسية مُرتَّباً داخله.

دراسة كل من سيد محمد رضا ابن الرسول وسُمِّيَ كاظمي نجف أبادي (2013م) بعنوان "دراسة إشكالية لكفاءة المعاجم العربية لغير الناطقين بالمعجم الوسيط نموذجاً" ² وتهدف الدراسة إلى كشف مدى مناسبة المعجم الوسيط -أحد أشهر المعاجم العربية المنتشرة في إيران- لاحتياجات الطالب الإيراني في تعلمه اللغة العربية، وتوصلت الدراسة إلى أن المعجم الوسيط لا يفي تماماً بحاجة متعلمي اللغة العربية من غير أبنائها.

دراسة عبدون محمد عثمان (2013م) "فعالية المعجم اللغوي العربي في تعليم اللغة العربية وتعلمها للناطقين بغيرها" ³ تناولت إظهار مساهمات المعجم اللغوي في تعليم اللغة وتعلمها بتقديم أمثلة ونماذج لغوية واجتماعية متنوعة يزود المعجم بها مستخدميه من الطلاب.

دراسة محمد خميس القطيطي (2013م) التي بعنوان "منظور المستعمل في المعاجم أحادية اللغة للناطقين بغير العربية" ⁴ تناول فيها دراسة وتحليل آراء الطلاب في المعاجم العربية ومقدرتها على تلبية احتياجاتهم اللغوية وخلص إلى أهمية تصميم معجم جديد مخصص للناطقين بغير العربية يراعى فيه احتياجات مستعمليه من المتعلمين الأجانب حتى يلاقي قبولاً بينهم ومساعدتهم في تطوير مستوياتهم اللغوية.

دراسة ولاء بنت فهد السبيبت (2014م) "مشكلات استخدام المعجم العربي عند متعلمي اللغة العربية من الناطقات بغيرها" ⁵ عرضت فيها أبرز المشكلات التي تواجه متعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها عند استعمال المعاجم العربية الحالية وخلصت فيها إلى أن أبرز تلك المشكلات يتمثل في صعوبة اختيار المعنى المناسب من ضمن المعاني المتعددة التي يجدونها في المعاجم للفظ الواحد نتيجة عدم مناسبة طريقة عرض المعاني لمستوى الطالبات.

دراسة شعبان قرني عبد التواب (2015م) "واقع المعجم العربي لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها" ⁶ وأكد فيها الباحث على أهمية المصادر المعجمية في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وقدم نظرة نقدية

¹ Derya Adalar Subaşı, *Sözlük verilerine dayalı görünümleyle Arapçada kavram oluşturma yolları* (Divan Kitap, 2012).

² سيد محمد رضا ابن الرسول - سمية كاظمي نجف أبادي، "دراسة إشكالية لكفاءة المعاجم العربية لغير الناطقين بالمعجم الوسيط نموذجاً"، جامعة تربيت (2013) 20/1، 77-97.

³ عبدون محمد عثمان، "فعالية المعجم اللغوي العربي في تعليم اللغة العربية وتعلمها للناطقين بغيرها" 16 (2013)، 277-306.

⁴ محمد خميس القطيطي، "منظور المستعمل في المعاجم أحادية اللغة للناطقين بغير العربية" (المؤتمر الدولي الثاني للغة العربية في خطر: الجميع شركاء في حمايتها"، دبي: المجلس الدولي للغة العربية، 2013).

⁵ ولاء بنت فهد السبيبت، "مشكلات استخدام المعجم العربي عند متعلمي اللغة العربية من الناطقات بغيرها"، الندوات والمؤتمرات (أبحاث ودراسات الندوة التي أقامها المركز بالشراكة مع قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الملك عبد العزيز، الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، 2015)، 71-92.

⁶ شعبان قرني عبد التواب، "واقع المعجم العربي لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها"، الندوات والمؤتمرات (أبحاث ودراسات الندوة التي أقامها المركز بالشراكة مع قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الملك عبد العزيز، الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، 2015)، 141-160.

لواقع المعجم العربي الأحادي لمتعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها وبعض المقترحات التي يجب أن تراعى في أي معجم جديد مخصص للناطقين بغير العربية.

تعقيب على هذا القسم من الدراسات السابقة:

عند التأمل في هذه الدراسات نجد أن دراسة كل من ابن الرسول أبدي والسبب وعبد التواب أثبتت وجود مشاكل وصعوبات تواجه المتعلمين الناطقين بغير العربية في التعامل مع المعاجم العربية الأحادية وأنها لا تلبي احتياجات هؤلاء الطلاب ولا تناسب مستوياتهم التعليمية خاصة المبتدئين منهم، أما دراسة النشوان و (ADALAR SUBAŞI) والقبطي فقد نادت بضرورة تصميم معاجم جديدة مخصصة للمتعلمين الناطقين بغير العربية.

ثالثا الدراسات التي تناولت حوسبة المعجم المخصص للناطقين بغير العربية:

دراسة مروان البواب (1998م) "المعجم الحاسوبي للعربية"¹ وهي مقالة نشرت في مجلة مجمع اللغة العربية في دمشق تناول فيها الحديث حول ثلاثة مقترحات قدمها لتكون أساساً للمعجم الحاسوبي للغة العربية والنقطة الأولى تمثلت في ضرورة حسم أوجه الخلاف بين المعجمات واعتماد الراجح فقط، والنقطة الثانية تمثلت في ضرورة أن يستغرق المعجم الحاسوبي كل ما دخل العربية كال كلمات التي أقرتها المجامع اللغوية، والنقطة الثالثة والأخيرة تمثلت في ضرورة تضمين المعجم الحاسوبي لجميع المعارف الصرفية والنحوية والدلالية، ووقعت الدراسة في 16 صفحة.

دراسة وليد العناتي (2008م) "نحو معجم حاسوبي أحادي للناطقين بغير العربية"² هدفت هذه الدراسة إلى وضع تصور لما يمكن أن يكون عليه المعجم الحاسوبي المخصص للناطقين بغيرها، وتضمنت الدراسة ثلاثة مباحث أولها تناول الفرق بين المعاجم الورقية والمعاجم الحاسوبية، والبحث الثاني تضمن توصيفا للمعجم المقترح شمل أهدافه والفئة المستهدفة وترتيب مداخله ومراحل بنائه، والبحث الأخير تضمن اقتراحات لعناصر المعجم ومجموعة المعاجم الفرعية المرتبطة به.

دراسة إيمان صبحي سلمان دلول (2014م) "معجم محوسب لمعاني الأفعال الثلاثية المجردة في اللغة العربية"³ هدفت هذه الدراسة إلى إعداد قاعدة بيانات حاسوبية للأفعال الثلاثية المجردة في اللغة العربية، وحصر المعاني الممكنة لكل فعل منها في سياقات توضيحية، اعتمدت الرسالة على المنهج الوصفي التحليلي وتضمنت مستويين أحدهما نظري والآخر تطبيقي تناول تقديم نماذج لما سيكون عليه المعجم المنشود.

دراسة صفاء الشريدة ومصطفى حياذرة (2015م) "المعجم الحاسوبي أحادي للغة حقيقته ومصادره وأفاق استخدامه"⁴ هدفت هذه الدراسة إلى تقديم صورة افتراضية لمعجم حاسوبي للغة العربية متمثلاً في قاعدة بيانات حاسوبية تستثمر الذكاء الاصطناعي في الحاسوب، وتضمنت الدراسة جانباً نظرياً تطرّق إلى أهداف المعجم، وأسس وضعه، ومادته والتقنيات التي يمكن استخدامها فيها، بالإضافة إلى جانب تطبيقي قدم نموذجاً لما يمكن أن يكون عليه ذلك المعجم، وجاءت الدراسة في 25 صفحة.

دراسة المعتز بالله السعيد (2015م) "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها معالجة حاسوبية إحصائية"⁵ هدفت هذه الدراسة إلى تقديم منهجية لبناء معجم للغة العربية للناطقين بلغات أخرى، وتطرقت الدراسة

¹ مروان البواب، "المعجم الحاسوبي للعربية"، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق 3/73 (1998)، 519.

² وليد العناتي، "نحو معجم حاسوبي أحادي للناطقين بغير العربية"، المجلة الأردنية للغة العربية وآدابها 3/4 (2008)، 119-142.

³ إيمان صبحي سلمان دلول، معجم محوسب لمعاني الأفعال الثلاثية المجردة في اللغة العربية (غزة: الجامعة الإسلامية، رسالة ماجستير، 2014).

⁴ صفاء الشريدة - حياذرة مصطفى، "المعجم الحاسوبي أحادي للغة حقيقته ومصادره وأفاق استخدامه"، مجلة اتحاد الجامعات العربية للآداب 1/12 (2015)، 277-301.

⁵ المعتز بالله السعيد، "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها معالجة حاسوبية إحصائية مجلة التواصل اللساني"، المجلة الدولية لهندسة اللغة العربية واللسانيات العامة، فاس، المغرب 18 (2015).

إلى مراحل صناعة المعجم المحوسب وطريقة جمع مادته اللغوية ودور المدونة اللغوية في ذلك، وعرضت الدراسة نموذجاً معجمياً لمادة (ع هـ د) وأكدت الدراسة في خاتمتها علخلو المكتبة العربية من وجود معاجم تعليمية أحادية اللغة محوسبة مقدمة للناطقين بغير العربية وأكد كذلك على ضرورة تقديم معلومات الهجاء والنطق والشواهد المعجمية ضمن مادة المعجم المنشود، وجاءت الدراسة في 28 صفحة إضافة إلى قوائم الهوامش والمراجع والمصطلحات.

دراسة سعيد فاهم (2016م) "نحو معجم لساني حاسوبي عربي قراءة في المنهج والإجراء"¹ هدفت هذه الدراسة إلى وضع تصور للخطوات والإجراءات المعتمدة في إنجاز معجم باللغة العربية يضم مصطلحات اللسانيات الحاسوبية ويحاول وضع تعريف علمي دقيق لها وأكدت الدراسة على أهمية ترجمة الأعمال العلمية المكتوبة بالإنجليزية في مجال اللسانيات الحاسوبية للاستفادة منها في اللغة العربية، كما دعت إلى إنشاء أقسام خاصة باللسانيات الحاسوبية في الجامعات العربية.

دراسة منى بنت محمد بن عبد الله القرطوبي (2017م) "بناء معجم تفاعلي حاسوبي لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (من الألف إلى الجيم) دراسة تحليلية حاسوبية"² سعت هذه الدراسة نحو تحديد التصور العام لبناء معجم حاسوبي تفاعلي من الألف إلى الجيم معتمدة على مادة معجم مقاييس اللغة لابن فارس وتضمنت الدراسة جانباً نظرياً تناول الحديث عن المعاجم العربية القديمة والحديثة، وجانباً تطبيقياً شمل ترتيب الكلمات المختارة من المعجم، وتحليلها، وبيان المعاني المتعلقة بكل جذر من جذورها وحقولها الدلالية وشواهدا.

دراسة هدى أحمد أحمد عبد الفتاح (2018م) "معجم تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها للمستوى المبتدئ (أ1 و أ2) معالجة لغوية حاسوبية"³ سعت هذه الدراسة إلى تقديم منهجية لبناء معجم تعليمي للغة العربية للناطقين بغيرها للمستوى المبتدئ للدارسين الصغار، وذلك باعتماد على المدونات التعليمية وسيلة لجمع المادة اللغوية واستخلاص معلومات المعجم باستخدام أدوات التحليل الآلي. واعتمدت الدراسة في مادتها اللغوية على عينة قصدية من خمس مصادر مختلفة هي: (القرآن الكريم، والحديث الشريف، وقصص الأطفال، والقصص القصيرة، والمقالات) وقد خلصت الدراسة إلى إمكانية بناء منهج صالح لبناء معجم تعليمي للغة العربية للناطقين بغيرها للمستوى المبتدئ للدارسين الصغار.

تعقيب على الدراسات السابقة:

بعد مراجعة محتوى الدراسات المذكورة في هذا القسم وتحليله تبين أنها تنقسم إلى قسمين قسم اكتفى بما يمكن أن يكون عليه المعجم الحاسوبي المنشود كما في دراسة كل من البواب والشريفة وفاهم، وتجدر الإشارة هنا إلى أن هذه الدراسات هدفت إلى توصيف معجم محوسب للناطقين بالعربية ولم تستهدف الناطقين بغيرها، ولا يخفى على أحد الآن الفرق الشاسع بين كل منهما، وذلك بخلاف دراسة كل من العناتي والسعيد فقد استهدفت الناطقين بغير العربية، والقسم الثاني من تلك الدراسات تمثل في دراسة كل من دلول والقرطوبي وعبد الفتاح حيث هدفت الأولى إلى بناء معجم للأفعال الثلاثية المجردة في اللغة العربية وهذا المعجم موجه للناطقين بالعربية، أما الدراسة الثانية فهدفت إلى بناء معجم تفاعلي حاسوبي لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها إلا أنها اقتصررت على مداخل محددة (من

¹ سعيد فاهم، "نحو معجم لساني حاسوبي عربي قراءة في المنهج والإجراء"، مجلة مجمع اللغة العربية على الشبكة العالمية بمكة المكرمة 12/4 (2015) ، 425.

² مي بنت محمد بن عبد الله القرطوبي، بناء معجم تفاعلي حاسوبي لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (من الألف إلى الجيم) دراسة تحليلية حاسوبية (ماليزيا: كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية، رسالة ماجستير، 2017).

³ هدى أحمد أحمد عبد الفتاح، معجم تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها للمستوى المبتدئ (أ2) و (أ1) معالجة لغوية حاسوبية (القاهرة: كلية دار العلوم جامعة القاهرة، رسالة ماجستير، 2018).

الألف إلى الجيم) كما أنها بنيت على مادة معجم مقاييس اللغة لابن فارس وهذا المعجم مخصص للناطقين بالعربية أصلاً. وبالنظر إلى الدراسة الثالثة والأخيرة فإنها الأقرب إلى دراستنا الحالية من حيث الهدف إلا أنها اختلفت عنها في مصادر المادة المعجمية حيث اعتمدت دراسة عبد الفتاح على مدونة لغوية تكونت من عينة قصدية مثلت خمس مصادر كلها موجهة في الأساس للناطقين بالعربية، وحددت مادة المعجم ومناسبتها للمستوى المبتدئ اعتماداً على درجة شيوع المفردات في تلك العينة.

رابعاً الدراسات التي تناولت مناسبة المفردات لمستوى المتعلمين:

دراسة J.A. van Ek و J.L.M. Trim (1998) "Waystage 1990"¹ هدفت هذه الدراسة إلى تمكين متعلمي اللغة الإنجليزية من الناطقين بغيرها من استخدام اللغة الإنجليزية في التواصل اليومي. وحددت المواقف والمواضيع والوظائف والأفكار الأساسية وأبسط مفرداتها وقواعد النحوية، اعتماداً على أهداف واحتياجات واهتمامات المتعلمين أنفسهم. نُشر Waystage لأول مرة من قبل مجلس أوروبا وتعد هذه الدراسة من أحد الركائز التي بني عليها مشروع "English Profile" الذي تشرف عليه جامع كامبريدج البريطانية.

دراسة فريق العمل في مشروع English Profile (2011) "English Profile Introducing the CEFR for English"² (ملف تعريف اللغة الإنجليزية: تقديم الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات CEFR للغة الإنجليزية) يهدف هذا المشروع إلى وصف كل ما يمكن أن يفعله المتعلمون باللغة الإنجليزية على مستوى المفردات والقواعد وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات CEFR السنة (1-2) . ويوفر هذا المشروع معلومات أساسية لمخططي المناهج الدراسية والمدرسين ومؤلفي المناهج ومطوري الاختبارات والباحثين تشمل قاعدة بيانات لمفردات اللغة الإنجليزية وفق المستويات التعليمية وقاعدة بيانات لأمتثلة سياقية لاستخدام هذه المفردات وقاعدة بيانات ثالثة لقواعد اللغة الإنجليزية موزعة على المستويات الستة.

دراسة Françoise Kusseling (2012) "ACorpus-Based Evaluation of the Common European Framework Vocabulary for French Teaching and Learning"³ (تقييم قائم على مدونة لغوية لمفردات الإطار الأوروبي المشترك لتدريس وتعلم اللغة الفرنسية) هذه الدراسة هي أطروحة دكتوراه باللغة الإنجليزية هدفت إلى دراسة وتحليل ملفات مفردات اللغة الفرنسية (French profiles) في ضوء مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات CEFR وكانت هذه المفردات قد جمعت باستخدام استخراج قوائم الشبوع من مدونة لغوية للغة الفرنسية وخلصت الدراسة إلى أن 40 % من هذه القائمة لا يناسب مستويات CEFR واقترحت معايير جديدة لاختيار المفردات إلى جانب المدونات.

دراسة خالد حسين أبو عمشة (2014) "المفردات والتراكيب اللغوية عبر المستويات اللغوية لدارسي العربية في ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات"⁴ هدفت هذه الدراسة إلى بيان أهمية مفردات اللغة وتراكيبها في تمكين المتعلمين من اكتساب اللغة وأن اكتساب المفردات شرط أساسي لتحقيق الكفاءة في القواعد،

¹J. A. van Ek - J. L. M. Trim, *Waystage 1990: Council of Europe Conseil de l'Europe* (Cambridge: Cambridge University Press, 1999) .

"English Profile - EVP"² تاريخ الوصول 1 ديسمبر، 2021 .

³Francoise Kusseling, *A Corpus-Based Evaluation of the Common European Framework Vocabulary for French Teaching and Learning* (Ann Arbor: ProQuest LLC., 2012) .

⁴ خالد حسين أبو عمشة، "المفردات والتراكيب اللغوية عبر المستويات اللغوية لدارسي العربية في ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات" (المؤتمر الدولي الأول لتعليم العربية: الانساق اللغوية والسياقات الثقافية في تعليم العربية، عمان - الأردن: دار كنوز المعرفة العلمية للنشر والتوزيع، 2014)، 244/1.

وركزت على ضرورة اختيار هذه المفردات والتراكيب وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات وربطها بالوظائف اللغوية بدلا من خبرات مؤلفي المناهج وتجاربهم السابقة حتى تنبني على أسس سليمة.

دراسة (2017) Antonio Manuel Ávila Muñoz **The available lexicon: A tool for "**

selecting appropriate vocabulary to teach a foreign language"¹(التوافر المعجمي: أداة

لاختيار المفردات المناسبة لتعليم لغة أجنبية) تهدف هذه الدراسة إلى تزويد معلمي اللغات الأجنبية بمنهجية سليمة لاختيار المفردات الأكثر ملاءمة وتحديدتها وفقاً لمستوى الكفاءة اللغوية لدى الطلاب التي حددتها معايير الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات CEFR ومعايير المجلس الأمريكي لتدريس اللغات الأجنبية (ACTFL).

دراسة راوية جاموس (2017) **"مفردات الموضوعات الثقافية والمواقف الاتصالية في كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها دراسة تطبيقية مقترحة"**² أشارت هذه الدراسة إلى ندرة الدراسات التي تسعى إلى تحديد المفردات والتعبيرات التي يحتاج إليها المتعلمون في كل مستو من مستويات التعلم الواجب تضمينها في المناهج والكتب التعليمية، وركز هذا البحث على إلقاء الضوء على أهم الموضوعات والمواقف الاتصالية في المستويات التعليمية والمفردات المتعلقة بتلك المواقف وأسس انتقائها وخلصت الدراسة إلى أن مفردات الموضوعات الثقافية مهمة جدا ولازمة من أجل تمكين المتعلمين من استخدام العربية في المواقف التي قد يتعرضون لها.

تعقيب على هذا القسم من الدراسات السابقة:

عند تحليل الدراسات الواردة في هذا القسم تبين أن دراسة Trim & van Ek ومشروع (English Profile) قد هدفا إلى تحديد المواقف والموضوعات التي يحتاج الطالب الذي يتعلم لغة غير لغته الأمان يلم بها بحسب مستواه التعليمي وخاصة في المستوى المبتدئ كما فعلت دراسة Trim & van Ek وتستعمل الدراسة الحالية على الطريقة نفسها في تحديد المفردات التي يحتاجها الطلاب في المستوى المبتدئ وفق معايير الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات. أما دراسة (Kusseling) التي حلت المفردات التي تضمنها مشروع (French profiles) وكانت مستمدة من قوائم التردد التي توصلت إليها عبر مدونة لغوية للغة الفرنسية وتوصلت إلى نتيجة مهمة جدا في هذا المجال وهي أن الأخذ بمعيار التردد والشيوخ عند اختيار المفردات التي يحتاج إليها الطالب في كل مستوى من مستويات التعلم وحده لا يكفي حيث إن هناك عدداً من المفردات التي يحتاج إليها الطالب في المستوى المبتدئ ولا ترد في قوائم الشيوخ تلك ونادت الدراسة بضرورة اعتماد معايير أخرى لاختيار المفردات حتى تناسب مستوى الطلاب وهذا بالضبط ما تسعى إليه الدراسة الحالية. كذلك تبين للباحث أن دراسة (Ávila Muñoz) قد أكدت ما توصلت إليه دراسة (Kusseling) من أن معيار التردد والشيوخ عند اختيار المفردات التي ستدرس في كل مستوى من مستويات CEFR ومستويات (ACTFL) غير كاف، واقترحت الدراسة استخدام معيار جديد يعرف بـ (Lexical Availability) أي التوافر المعجمي وأن هذه الطريقة هي الأنسب لاختيار مفردات أي لغة وفق مستويات CEFR لتناسب المتعلمين من الناطقين بغيرها. أما دراسة كل من أبو عمشة وجاموس فقد أكدتا أهمية اختيار المفردات والتراكيب العربية عند تعليمها للطلاب غير الناطقين بها وفق المستويات التعليمية وخاصة مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات وهذا بالضبط ما تسعى إليه الدراسة الحالية.

¹Antonio Manuel Ávila Muñoz, "The Available Lexicon: A Tool for Selecting Appropriate Vocabulary to Teach a Foreign Language", *Iranian Journal of Language Teaching Research* 5/1 (2017), 71-91.

² جاموس راوية، "مفردات الموضوعات الثقافية والمواقف الاتصالية في كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: دراسة تطبيقية مقترحة"، *العمدة في اللسانيات وتحليل الخطاب* 2/1 (1 ديسمبر، 2017)، 113-129.

الفرق بين الدراسة الحالية والدراسات السابقة:

بالنظر إلى جميع الدراسات السابقة يتبين لنا أنها إما جاءت في صورة توصيات ومقترحات لما يمكن أن يكون عليه المعجم المنشود وأغلب هذه التوصيات تستهدف المعجم العربي الموجه لأبناء العربية في حين أن المعاجم التي استهدفت غير الناطقين بالعربية اعتمد بعضها على المعاجم القديمة مباشرة والآخر اعتمد على قوائم الشبوع المستخلصة من مدونات لغوية تختلف نتائجها وترتيب المفردات فيها باختلاف المحتوى داخل المدونة ولا شك أن ذلك لا يمثل العربية تمثيلاً حقيقياً حتى إن اجتهدوا في تمثيل العربية بتنوع مصادر المدونة إلا أن النتائج لا تتناسب مع احتياجات المتعلمين الناطقين بغير العربية ولا تناسب مستوياتهم التعليمية وخاصة في المستوى المبتدئ، وقد خلص الباحث إلى أن العربية تفتقد وجود دراسة علمية تستهدف تصنيف مفردات اللغة العربية بهدف تقديمها للمتعلمين بحسب مستوياتهم التعليمية وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات على غرار اللغات الأجنبية كالإنجليزية والفرنسية والإسبانية كما تبين لنا من الدراسات الأجنبية، ومن هنا يمكننا القول بأن الدراسة الحالية هي أول دراسة تطبيقية تستهدف بناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات.

منهج الدراسة وإجراءاتها

قسّم الباحث إجراءات الدراسة إلى قسمين تناسباً مع طبيعة هذه الدراسة:

أولاً: الإطار النظري:

- اتبع الباحث المنهج الوصفي التحليلي في الإطار النظري للدراسة.
- مراجعة البحوث والدراسات في مجال الصناعة المعجمية للتعرف على أحدث طرق ومعايير بناء المعاجم عموماً والمعاجم التعليمية المحوسبة خصوصاً.
- مراجعة البحوث والدراسات حول الوحدات المعجمية وأنواعها ومعانيها وطرق شرحها.
- مراجعة البحوث والدراسات حول الإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR ومستوياته ودوره في تعليم الوحدات المعجمية لمتعلمي اللغة الثانية.
- مراجعة مشاريع تصنيف الوحدات المعجمية وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك.

ثانياً الإطار التطبيقي:

اتبع الباحث المنهج البنائي في الإطار التطبيقي للدراسة، وقسم عملية بناء المعجم إلى ثلاثة مراحل كالتالي:

• مرحلة جمع مادة المعجم:

وتحقيقاً لهدف هذه الدراسة فقد اعتمد الباحث في تحديد مداخل هذا المعجم وتقسيمها وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات على مدونة لغوية حاسوبية تمثل لغة المواد التعليمية المعدة خصيصاً لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ، ولبناء المدونة اللغوية الحاسوبية الخاصة بالدراسة اتبع الباحث الخطوات التالية:

- تحديد الهدف من بناء المدونة.
- تحديد معايير تصميم المدونة.
- تحديد مصادر نصوص المدونة.
- جمع وحفظ نصوص المدونة.
- تشذيب نصوص المدونة.

- الفهرسة الآلية للوحدات المعجمية التي اشتملت عليها المدونة.
- توليد قائمة الترددات للوحدات المعجمية التي اشتملت عليها المدونة.
- تجريد عناصر القائمة.
- كشف عناصر القائمة سياقيا.
- إدراج الوحدات المعجمية المركبة.
- استبعاد الوحدات المعجمية المستثناة.
- استخلاص قائمة الوحدات المعجمية الشائعة في المستويات الثلاثة الفرعية (ما قبل-1) ، (1) ، (2) للمستوى المبتدئ.

- تحكيم القائمة المستخلصة بعرضها على مجموعة من الخبراء في هذا التخصص.
- تعديل القائمة وفق التعديلات التي سيراها الخبراء.
- **مرحلة تحرير المادة المجمعة:**
- بعد الحصول على قائمة الوحدات المعجمية الشائعة في المستويات الثلاثة الفرعية (ما قبل-1) ، (1) ، (2) للمستوى المبتدئ والتي ستمثل مداخل المعجم المنشود قام الباحث بتحرير تلك المداخل من خلال الإجراءات التالية:

- بيان الجذر اللغوي لكل مفردة.
- بيان أقسام الكلام (اسم - فعل - حرف - تركيب) .
- بيان المفردات الأخرى المرتبطة بهذه المفردة (المرادف، والضد، والمفرد، والجمع)، إن وجدت.
- تصريف الأفعال وبيان نوعها ومصدرها ووزنها.
- إعادة صياغة تعريف المفردة بما يناسب المستوى المستهدف.
- وضع أمثلة سياقية لكل مفردة تبين طريقة استخدامها.
- ذكر المتلازمات اللفظية لكل مفردة إن وجدت بما يناسب المستوى.
- بيان الحقول الدلالية التي تنتمي إليها المفردة.
- ضبط جميع المداخل بالشكل.
- إرفاق صور توضيحية حسب الإمكان.
- إرفاق قراءة صوتية لكل مفردة لبيان نطقها الصحيح.
- إنشاء قاعدة بيانات حاسوبية لتخزين جميع البيانات السابقة مع إمكانية تعديلها وربطها بموقع إلكتروني أو تطبيق هاتفي أو برنامج حاسوبي.

مرحلة نشر المعجم:

- يمكن نشر هذا المعجم عبر أي وسيط حاسوبي يمكن ربطه بقاعدة البيانات المعدة، قد يكون ذلك عبر الوسائط التالية (موقع إلكتروني أو تطبيق هاتفي أو برنامج حاسوبي) .
- تحتوي واجهة العرض الخاصة بالمعجم على مربع بحث مزود بلوحة مفاتيح بالحروف العربية.
- عند البحث عن أي مفردة تظهر نتائج البحث مرتبة حسب المستوى مع تمييز كل مستوى بلون خاص ليتعرف الطالب على مستوى الكلمة بمجرد رؤيتها.

- جميع المفردات المستخدمة في الأمثلة السياقية مرتبطة بروابط مباشرة لمعانيها داخل المعجم فيمكن للطلاب النقر على أي مفردة منها لمعرفة معناها مباشرة دون الحاجة إلى كتابتها من جديد في خانة البحث.
- تظهر أيقونة صوتية عند النقر عليها يستطيع الطالب الاستماع إلى النطق الصحيح للمفردة.
- توفير إمكانية إضافة أي كلمة إلى محفظة الكلمات الخاصة بالطالب حيث يُمكنه تصنيفها معروفةً له أو جديدة عليه يحتاج إلى ممارستها أكثر.
- توفير تدريبات تفاعلية لممارسة الكلمات سواء العامة والخاصة من داخل محفظة الطالب لمراجعتها.
- تشمل التدريبات أنواعًا مختلفة كاختيار الكلمة الأنسب للمعنى أو اختيار الكلمة التي لها علاقة بكلمة أخرى كعلاقة الترادف - التضاد - الحقل الدلالي، ... وجميعها من نوع الاختيار من متعدد تظهر نتائجها في الحال.
- يظهر لكل متعلم مؤشر يبين له مدى تقدمه في معرفة المفردات الشائعة في كل مستوى لتحفيزه على الاستمرار في التعلم.



1. الفصل الأول: الإطار النظري للدراسة

1.1. نشأة وتطور المعاجم العربية

1.1.1. مفهوم المعجم

لغة: مُعْجَم اسم مفعول من الفعل أَعَجَمَ يُعْجَم، إعْجَامًا، فهو مُعْجِم والمُعْجَم: معجمات، ومعجم. ويقال أعجم الحرف أو الكتاب أعجمه، أي: أزال إبهامه بالنقطة أو بالشكل¹.
اصطلاحاً: كتاب يضم مفردات لغوية مرتبة ترتيباً معيناً وشرحاً لهذه المفردات (أحادي) أو ذكر ما يقابلها بلغة أخرى (ثنائي)².

2.1.1. نشأة المعاجم

بدأ أول ظهور للمعاجم على أيدي المفسرين حين شرعوا في التأليف في غريب القرآن وقد مثل ذلك النواة الأولى للتأليف في المعاجم، وكانت تلك المؤلفات تقتصر على تفسير الألفاظ الغريبة في القرآن وشرحها، وتوضيح معناها، وذكر بعض الشواهد الشعرية، المؤيدة لمعناها.
في حين أن أحمد مختار عمر قد ذهب إلى أن صناعة المعاجم بدأت منذ عهد سحيق على أيدي الهنود واليونانيين والمصريين القدماء والصينيين ثم نمت في العصر الوسيط على أيدي العرب ومنهم انتقلت إلى غيرهم من الأمم بعد ذلك³.

ومهما كانت البداية فلا خلاف بين الباحثين في أن العرب هم رواد هذا المجال وواضعو أصوله وقواعده وشهد بذلك الباحثون ومنهم كما نقله أحمد مختار عمر - على سبيل المثال المستشرق الألماني أوجست فيشر [August Fischer] (ت 1948/1368) صاحب مشروع "المعجم اللغوي التاريخي" فيقول: "إذا ما استثنينا الصينيين، فلا يوجد شعب آخر يحق له الفخر بوفرة كتب علوم لغته وبشعوره المبكر بحاجته لتنسيق مفرداتها، بحسب أصول وقواعد، غير العرب"⁴.

وممن شهدوا بذلك أيضاً جون أ. هايوود [John A. Haywood] فقد نقل عنه عبيد عبد اللطيف في كتابه «القاموسية العربية»⁵، أنه يرى «أن العرب في مجال المعجم يحتلون مكان المركز، سواء في الزمان أو المكان، بالنسبة إلى العالم القديم أو الحديث، وبالنسبة إلى الشرق أو الغرب. ويضيف هايوود قائلاً إنه كان للعرب معجم شامل هو "لسان العرب" كانت دونه دقة وشمولاً معاجم سائر اللغات قبل القرن التاسع عشر".

ومن يستعرض التاريخ المعجمي يجد أن العرب لم تترك مجالاً من مجالات المعاجم إلا طرقت وأغننته فوضعوا أنواعاً من المعاجم التي لم تكن معروفة قبلهم كالمعاجم اللغوية التي صنفوها ورتبوها بطرق متعددة، والمعاجم المتخصصة التي تناولت كلمات كل فن من الفنون على حدة، ومعاجم المترادفات والأضداد وغيرها حيث كانت ثورة علمية شاملة.

¹ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة (القاهرة: عالم الكتب، 2008)، 1/1462.

² عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، 1/1462.

³ أحمد مختار عمر، المعاجم العربية في ضوء الدراسات المعجمية الحديثة (القاهرة: عالم الكتب، 1998)، 47.

⁴ أوجست فيشر، المعجم اللغوي التاريخي (القاهرة: مجمع اللغة العربية بالقاهرة - الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية، 1967)، 4.

⁵ عبيد، عبد اللطيف، "التجربة القاموسية العربية"، 14-1، (2017) 419/5511، *al-Lughah al-'Arabīyah*.

وبعد هذه النهضة العارمة ونتيجة للاستعمار الذيجثم على صدر الأمة ردحاً من الزمان، خيم على الأمة العربية تخلف رهيب انعكست آثاره على اللغة العربية والعلوم والمعارف الإنسانية إلى أن بدأت الصحوّة العربية في مطلع القرن التاسع عشر من أجل اللحاق بركب الحضارة والدعوة القوية لإعادة الأمة للعلم واللغة العربية لسابق مجدها.

وقد واكب هذه النهضة نشاط في حركة التعريب وجمع المصطلحات وتحقيقها، وإصدار بعض المعاجم العلمية المتخصصة وكان أعظم إنجاز قومي وعربي في العصر الحديث -أخذ بيد اللغة العربية وخطا بالنشاط المعجمي خطوات فسيحة إلى الأمام- هو إنشاء المجامع اللغوية بالوطن العربي، وكان أولها مجمع اللغة العربية في مصر في عام 1932م¹.

3.1.1. المعجم والقاموس:

إن المتأمل لكلمة "قاموس" واستعمالاتها في العصر الحديث يجد أنها مساوية تماماً في الاستعمال مع كلمة "معجم" رغم أننا لو نظرنا في أصل معناها لوجدناه خلاف ذلك تماماً، فابن منظور في لسان العرب² يقول: إن القاموس هو قعر البحر أو أوسطه أو معظمه، وقال أبو عبيد القاموس أبعد موضع غورا في البحر أي أن أصل معنى القاموس لا يمت إلى الاستعمال الحالي له بصلة، وقد أشار الدكتور أحمد مختار عمر إلى أن سبب هذا التغير الدلالي الذي حدث في دلالة كلمة "قاموس" مرده إلى القرن الثامن حين ألف الفيروز أبادي معجماً وسمّاه "القاموس المحيط" وصفاً لمعجمه بأنه بحر واسع أو عميق³.

وقد حقق هذا المعجم شهرة واسعة حتى صار مرجعاً لكل باحث، ومع الوقت ونتيجة لكثرة تردد اسم هذا المعجم بين الباحثين ظن بعضهم أنه مرادف لكلمة معجم فاستعمله بهذا المعنى، ثم شاع هذا الاستعمال وصار لفظ القاموس مساوياً للفظ المعجم تماماً -سواء كان معجماً أحادياً أم ثنائياً- عند كثير من الباحثين في حين رفضه آخرون وانتقدوا مستخدميه بهذه الدلالة بشدة، وظل هذا الخلاف محتتماً إلى أن فصل مجمع اللغة العربية بينهم حين أقر استخدام كلمة قاموس للدلالة على المعجم معتبراً ذلك من قبيل المجاز والتوسع في الاستخدام.

4.1.1. المدارس المعجمية

حاول الباحثون المُحدثون أن يقسموا المعاجم اللغوية -حسب طريقة ترتيب الألفاظ فيها، وجمعها في أبواب مرتبة ترتيباً معيناً- إلى أقسام سموها المدارس المعجمية. وتجدر الإشارة إلى أن السبب وراء هذه التقسيمات هو معرفة هذه المدارس والاستفادة من تلك المعاجم حيث تُعرّف طريقة مؤلفيها ومناهجهم. وأشهر المدارس المعجمية ثلاثة⁴:

5.1.1. مدرسة التقليبات بنوعها الصوتية والأبجدية

مؤسس هذه المدرسة هو الخليل بن أحمد الفراهيدي في كتابه (العين) ، وابتكر الخليل طريقة خاصة في ترتيب مواد معجمه وتعرف بالتقليبات الصوتية، حيث رتب الحروف على حسب مخارجها؛ فبدأ بأبعدها مخرجاً وهو العين فسمى معجمه بذلك. وهذا تأليفه للحروف: ع ح ه خ غ / ق ك / ج ش ض / ص س ز / ط د ت / ظ ث

¹ محمود حافظ، "معاجنا العلمية المتخصصة بين الأصالة والمعاصرة"، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة 76 (1995)، 104.

² جمال الدين ابن منظور، لسان العرب (القاهرة: دار المعارف، 1998)، "مادة قس"، 3738/1.

³ عمر، المعاجم العربية في ضوء الدراسات المعجمية الحديثة، 18.

⁴ محمد بن إبراهيم الحمد، فقه اللغة: مفهومه - موضوعاته - قضاياها (الرياض: دار ابن خزيمة، 2005)، 311.

ذ / ر ل ن / ف ب م / وى / همزة¹. ومن أشهر المعاجم التي اتبع مؤلفوها طريقة الخليل معجم "البارع" لأبي علي القالي (ت356هـ)²، ومعجم "التهذيب" لأبي منصور الأزهرى (ت370هـ)³، ومعجم "المحكم" لابن سيده (ت458هـ)⁴.

6.1.1. مدرسة القافية

وتعتمد هذه المدرسة على الحرف الأخير حيث يُنظر إلى الحرف الأخير في المادة، فيُجعل بابًا، والحرف الأول، فيجعل فصلاً. والمعجم -بذلك- يحتوي على ثمانية وعشرين بابًا بعدد حروف الهجاء، وكل باب يحوي ثمانية وعشرين فصلاً. ويعد معجم "الصاحح" للجوهري ت398هـ، و"لسان العرب" لابن منظور ت711هـ⁵، و"القاموس المحيط" للفيروزآبادي ت817هـ⁶، و"تاج العروس" للزبيدي ت1205هـ⁷ من أشهر معاجم هذه المدرسة.

7.1.1. مدرسة الأبجدية العادية

وتضم هذه المدرسة المعاجم التي ترتب الألفاظ في أبواب وفصول حسب ترتيب الكلمة، فيُنظر إلى الحرف الأول، والثاني وما يكون معهما لفظاً ثلاثياً دون تقليب، بل ترتب الأبواب حسب الحرف الأول مُراعياً في ذلك الحرف الثاني، ثم الثالث. ويرى كثير من المحدثين أن هذه طريقة سهلة ميسرة، لأنها تسير حسب ما هو معروف في الترتيب الأبجدي العادي ولا تتطلب التفنيد عن جذر الكلمة.

ويعد معجم (مقاييس اللغة) لابن فارس من أول المعاجم التي اتبعت هذا الترتيب⁸، وكذلك معجم (أساس البلاغة) للزمخشري ت538هـ⁹، وسارت المعاجم الحديثة على نفس النهج مثل (المعجم المحيط) و(المنجد) و(المعجم الوسيط) الذي صدر عن المجمع اللغوي سنة 1380هـ¹⁰ بالإضافة إلى التقسيم السابق للمدارس المعجمية هناك تقسيمات أخرى اختلفت باختلاف الأسس التي بُني عليها كل تصنيف فتعددت بتعدد أنواع المعاجم المؤلفة.

8.1.1. أنواع المعاجم

عرفت اللغة العربية أنواعاً عديدة من المعاجم، وقد صنفنا هذه المعاجم إلى أنواع بالنظر إلى الأساس الذي وضعت عليه وهو:

1.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار نقطة الانطلاق:

والمقصود بنقطة الانطلاق هنا أن الكلمات التي تتناولها المعاجم لها جانبان؛ جانب اللفظ، وجانب المعنى، فالشخص الذي يستخدم المعجم إما لديه لفظ معين ويبحث في المعجم عن معناه، وإما لديه معنى ويبحث عن اللفظ الذي يعبر عن هذا المعنى، وعلى ذلك تنقسم المعاجم باعتبار نقطة الانطلاق إلى نوعين هما:

¹ عبد اللطيف الصوفي، اللغة ومعاجمها في المكتبة العربية (دمشق: طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دت) ، 85.
² أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر (القاهرة: عالم الكتب، 1988) ، 196.
³ عمر، البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر ، 193.
⁴ عمر، البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر ، 200.
⁵ عمر، البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر ، 255.
⁶ عمر، البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر ، 257.
⁷ عمر، البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر ، 266.
⁸ عمر، البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر ، 212.
⁹ عمر، البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر ، 217.
¹⁰ الحمد، فقه اللغة: مفهوماته - موضوعاته - قضاياها، 314.

معاجم الألفاظ وتسمى المعاجم اللغوية أيضا وترتب الألفاظ فيها وفق ترتيب معين ليسهل البحث عنها ومن أمثلة هذا النوع من المعاجم معجم العين.

معاجم المعاني وتسمى معاجم الموضوعات أيضا وترتب الألفاظ فيها وفق موضوعاتها أو معانيها ففي مادة لون مثلا تجد كل الألفاظ المعبرة عن الألوان بدرجاتها المختلفة في اللغة ومن أشهر هذه المعاجم "المخصص" لابن سيده¹.

2.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار طريقة ترتيب المداخل:

فكل معجم من المعاجم انتهج طريقة معينة في ترتيب مداخله مقسما إياها إلى أبواب وفصول، وهناك ثلاثة أنواع رئيسية للمعاجم التي تختلف على أساس ترتيب المداخل وهي:

معاجم الترتيب الصوتي: التي ترتب الكلمات حسب مخارج الحروف، ابتداء من الأحرف التي تخرج من أقصى الحلق ثم اللسان ثم الشفة مبتدئاً بباب العين ومنتهياً بباب الهمزة.

معاجم الترتيب وفق القافية: حيث تجعل الحرف الأخير من الكلمة باباً، والحرف الأول فصلاً فكلمة كتب مثلا نجدها في باب الباء، فصل الكاف، ومن أشهر هذه المعاجم المرتبة وفق القافية هي معجم "لسان العرب" لابن منظور.

معاجم الترتيب الهجائي الأبجدي: وهي التي تتبع نظام التقليل الهجائي وتبدأ بحرف الهمزة، حيث تجعل الحرف الأول من الكلمة باباً، والحرف الثاني فصلاً فكلمة كتب مثلا نجدها في باب الكاف، فصل التاء، ومن أشهر معاجم هذه الطريقة معجم "الجمهرة" لابن دريد.

3.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار العموم والخصوص:

فهناك نوعان من المعاجم وفق هذا الأساس:

- 1- **المعاجم العامة:** هي التي تتناول مفردات اللغة على مستوى الاستعمال العام²، مثل المعجم الوسيط.
- 2- **المعاجم الخاصة:** هي التي تتناول نوعا خاصا من اللغة مثل معاجم المترادفات أو المتضادات أو الكلمات الأجنبية المعربة أو معاجم التصريف الاشتقاقي أو معاجم مصطلحات الفنون وما إلى ذلك³.

4.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار عدد اللغات المضمنة فيها:

وتقسم المعاجم بهذا الاعتبار إلى ثلاثة أنواع⁴:

المعاجم الأحادية: هي التي تعتمد على لغة واحدة فقط في الشرح وهي نفسها لغة المداخل كأن يكون المعجم مثلا: عربي - عربي، أو إنجليزي - إنجليزي وهكذا⁵.

المعاجم الثنائية: هي المعاجم التي تختلف لغة الشرح فيها عن لغة المداخل كأن يكون المعجم مثلا: عربي/ إنجليزي، أو إنجليزي/ عربي وهكذا.

¹ عمر سليمان محمد صالح، دليل الطالب في استخدام المعاجم العربية لطلاب الجامعات الناطقين بالعربية وبغيرها (الخرطوم: جامعة إفريقيا العالمية لجنة البحث العلمي والنشر، 2008)، 7.

² عمر، المعاجم العربية في ضوء الدراسات المعجمية الحديثة، 29.

³ عمر، المعاجم العربية في ضوء الدراسات المعجمية الحديثة، 29.

⁴ عمر، المعاجم العربية في ضوء الدراسات المعجمية الحديثة، 31.

⁵ أسماء العايب، المعاجم المدرسية وأهميتها التعليمية (كلية الآداب واللغات جامعة بجاية، ماجستير، 2017)، 15.

المعاجم المتعددة: وهي مثل المعاجم الثنائية أي تختلف فيها لغة الشرح عن لغة المداخل إلا أنها تعرض أكثر من لغة، ومن أمثلتها: "معجم الوجيز في الجذور العلمية" (لاتيني- يوناني- إنجليزي -عربي) .

5.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار الفئات المستهدفة:

تختلف المعاجم فيما بينها بحسب الفئات التي تستهدفها، فقد تكون عمرية¹ فنجد لها أنواعا مثل: **معاجم الأطفال:** تعتمد هذه المعاجم اعتمادًا أكبر على الصور والبساطة الشديدة في شرح المعاني. **معاجم الكبار:** كالمعاجم المستخدمة في المرحلة الثانوية والجامعية وما بعد. وقد قسمت هذه المعاجم أيضا بحسب المراحل الدراسية² فهناك معاجم لمرحلة الابتدائية والمتوسطة والثانوية بالإضافة إلى معاجم المرحلة الجامعية، وتركز هذه المعاجم على الكلمات التي يفترض أن يعرفها الطالب في كل مرحلة دراسية والتي تمكنه من فهم دروسه المختلفة. وقد تكون هذه الفئات بحسب لغة المستهدف، هل هي لغته الأم أم لغة ثانية وعلى ذلك فهناك معاجم الناطقين التي تستهدف الناطقين الأصليين للغة، وهذه هي التي تدرج تحتها جُل المعاجم العربية الأحادية اللغة. ومعاجم غير الناطقين بالعربية التي تستهدف الدارسين الناطقين بلغات أخرى غير اللغة التي يرغبون في تعلمها، ولا نكاد نعرف في اللغة العربية معجمًا من معاجم هذا النوع غير "المعجم العربي الأساسي"³ الصادر عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عام 1989 وسيأتي الحديث عنه بالتفصيل، كما أن هناك تجارب أخرى كانت مقيدة بسلاسل تعليمية معينة سنتناولها بالتفصيل أيضا إن شاء الله.

6.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار المراحل الزمنية التي تعكسها:

هناك نوعان للمعاجم عند تقسيمها وفق المرحلة الزمنية التي تعكسها هما: **معاجم المراحل الزمنية:**⁴ وهي التي تصف الرصيد اللغوي للغة في وقت معين، وهذا النوع من المعاجم منتشر في اللغات الغربية ومن أمثلتها معجم اللغة الهولندية الوسيطة الذي غطى مدة تمتد من القرن الثالث عشر إلى القرن السادس عشر، أما في اللغة العربية فلم يظهر حتى الآن أي معجم بهذا المفهوم كما يشير الدكتور أحمد مختار عمر، ويذكر أن أقرب معجم عربي لهذا النوع من المعاجم هو "معجم لغة دواوين شعراء المملوكات العشر" لندى الشايع.

المعاجم التاريخية:⁵ وهي المعاجم التي تعنى برصد تطور الكلمات على مر العصور سواء في جانبها اللفظي أو الدلالي أو طريقة كتابتها ويبدأ مع الكلمة منذ بداية دخولها للغة حتى نهاية وجودها أو حتى وقت وضع المعجم. وأفضل معجم يمثل هذا النوع من المعاجم هو معجم "أكسفورد" للغة الإنجليزية، واستغرق إنجاز أكثر من نصف قرن وصدرت طبعته الأولى عام 1928، وهناك عدة محاولات على المستوى العربي لإنجاز معجم من هذا النوع إلا أنها لم تر النور بعد باستثناء الجزء الذي أنجزه المستشرق أ. فيشر أثناء عمله في مجمع اللغة العربية في القاهرة قبل الحرب العالمية الثانية، وقد توقف العمل فيه بوفاة⁶.

¹ عمر، المعاجم العربية في ضوء الدراسات المعجمية الحديثة، 32.

² عمر، المعاجم العربية في ضوء الدراسات المعجمية الحديثة، 32.

³ أحمد العابد وآخرون، المعجم العربي الأساسي.

⁴ عمر، المعاجم العربية في ضوء الدراسات المعجمية الحديثة، 44.

⁵ عمر، المعاجم العربية في ضوء الدراسات المعجمية الحديثة، 45.

⁶ عمر، المعاجم العربية في ضوء الدراسات المعجمية الحديثة، 47.

7.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار حجم المعجم:

ويقاس حجم المعجم بعدد صفحاته، وعدد المداخل التي يشتمل عليها، وذكر الدكتور أحمد مختار عمر أربعة أحجام للمعاجم¹ وهي:

- معجم الجيب: يبلغ عدد مداخله بين 5 آلاف و15 ألفا.
- المعجم الوجيز: يبلغ عدد مداخله نحو 30 ألف مدخل.
- المعجم الوسيط: يبلغ عدد مداخله بين 35 ألفا و60 ألفا.
- المعجم الكبير: تتجاوز مداخله 60 ألفا.

8.8.1.1. أنواع المعاجم باعتبار الشكل النهائي للمعجم:

من الممكن أن تظهر المعاجم في شكلين هما:

المعجم الورقي: وهذا هو الشكل الغالب على المعاجم في السنوات الماضية.

المعجم الإلكتروني: وهو الذي يظهر في شكل برنامج حاسوبي أو تطبيق هاتفي أو موقع إلكتروني، ويتميز بالسهولة الكبيرة في البحث وقابليته للتطوير المستمر وإمكانية إضافة النطق الصوتي للمواد التي يشتمل عليها، وانتشر هذا النوع من المعاجم انتشارا كبيرا نتيجة التقدم التقني الذي نعيشه الآن.

9.1.1. وظائف المعجم

يرتبط الأمر عند تحديد وظائف المعجم بحاجات مستخدمه في المقام الأول وقد حصر المعجميون سبعة من أهم وظائف المعجم² هي:

1. شرح الكلمة وبيان معانيها.
2. بيان النطق الصحيح للكلمة.
3. تحديد الرسم الإملائي للكلمة.
4. التأصيل الاشتقاقي.
5. بيان المعلومات الصرفية والنحوية المتعلقة بالكلمة.
6. توضيح الاستعمالات المختلفة للكلمة.
7. تقديم معلومات موسوعية حول بعض الموضوعات.

10.1.1. وسائل شرح المعنى في المعاجم

تعد مسألة شرح المعنى في المعاجم من المسائل التي أثارت قلق كثير من الباحثين المحدثين سواء في مجال الصناعة المعجمية أو في علم الدلالة ذلك أنها تعتمد على شرح مادتها التي هي اللغة على اللغة نفسها، فتكون وسيلة شرح المعجم هي مادة المعجم نفسه وهذا يكسبها نوعا من التعقيد ونرصد أهم الطرق التي يلجأ المعجميون إلى واحدة منها أو أكثر لتفسير المعنى وشرحه، هي:

الشرح بالتعريف: وهو شرح معنى المفردة بواسطة كلمات أخرى أي أن الشارح يعيد التعبير عن المعنى بألفاظ أخرى. ومن شروط التعريف الجيد أن يكون مختصرا، وسهلا وواضحا وجامعا³.

¹ عمر، المعاجم العربية في ضوء الدراسات المعجمية الحديثة، 36.

² عمر، صناعة المعجم الحديث، 115.

³ عمر، صناعة المعجم الحديث، 121.

الشرح بتحديد المكونات الدلالية: يعتمد هذا الشرح على فكرة نظرية الحقول الدلالية بتحليل المحتوى الدلالي للكلمة إلى عناصر من المفترض ألا تتجمع في كلمة أخرى سوى الكلمة المشروحة وإلا كان اللفظان مترادفين. ويذكر الدكتور أحمد مختار عمر بأنه لا توجد أي معاجم في القديم أو الحديث في أي لغة من اللغات قد قامت على أساس هذه النظرية¹.

الشرح بذكر سياقات الكلمة: وهذا الشرح موجه خصيصاً لمستعملي المعجم الذين يرغبون في معرفة استعمالات الكلمة ومصاحباتها اللفظية المعتادة والتركيبات السياقية التي تدخل في تكوينها، وهذا الشرح مناسب أكثر للمعاجم التعليمية كما سيأتي بيانه.

الشرح بذكر مرادف الكلمة أو ضدها: وهي أن يشرح معنى الكلمة بأن يذكر كلمة أخرى مرادفة لها في المعنى أو مغايرة لها ولا يستحسن أن يعتمد على هذه الطريقة وحدها في بيان شرح المفردة لأنها تعزل المفردة عن سياقاتها ولذلك يفضل أن تضم هذه الطريقة إلى طريقة أخرى من طرق الشرح التي ذكرناها².

الشرح بالترجمة إلى لغة أخرى: وهذا النوع من الشرح هو المعتمد عليه في المعاجم الثنائية والمتعددة ولا يستعمل في المعاجم الأحادية التي نحن بصدد الحديث عنها³.

الشرح بالصورة: وهذا من أحدث طرق شرح المعنى حيث ظهر بدايةً في المعاجم الأوروبية ثم انتقل إلى بعض المعاجم العربية مثل المعجم الوسيط حيث ترفق المفردة بصورة معبرة عنها ويعيب هذه الطريقة أنها لا يمكن استعمالها مع كل المفردات فهناك مفردات لا يمكن تصويرها.

11.1.1. الكفاية المعجمية

تعد الكفاية المعجمية أحد مكونات "الكفاية اللسانية" التي يقصد بها القدرة الكامنة في ذهن مستخدم اللغة متكلماً كان أو مستمعاً على إنتاج عدد غير متناه من الجمل وفهمه، وهذا أمر لن يتحقق له إلا في حدود توفر نظام من القواعد المتنوعة في ذهنه، تشتمل تلك القواعد الصوتية والصرفية والمعجمية والتركيبية⁴.

فالكفاية اللسانية تتألف من كفايات جزئية صغرى هي:

الكفاية الصوتية: هي المتعلقة بنظام اللغة الصوتي.

الكفاية الصرفية: هي المتعلقة بقوانين وأبنية صياغة الكلمات.

الكفاية النحوية: المتعلقة بوظائف الكلمة في الجملة.

الكفاية المعجمية: تتعلق بالافتقار على مفردات اللغة فهما وإنتاجا.

فالكفاية المعجمية هي تمكن المتعلم من معاني المفردات وعلاقاتها وطرق استعمالها فهما وإنتاجا.

وأضاف الباحثون في اللسانيات الاجتماعية بعداً آخر لهذه الكفاية وهو قدرة المتعلم على التواصل الناجح باستخدام السياقات بعناصرها المختلفة (الاجتماعية والثقافية والنفسية) المكونة من مفردات وعبارات وجمل مناسبة للسياق المقامي والمقالي⁵.

تقييم الكفاية المعجمية

ويمكننا تقييم الكفاية المعجمية بالاعتماد على الأسس التالية:

1- حجم المفردات التي يعرفها المتعلم.

¹ عمر، صناعة المعجم الحديث، 126.

² عمر، صناعة المعجم الحديث، 141.

³ محمد أحمد أبو الفرج، المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث (القاهرة: دار النهضة العربية، 1966)، 108.

⁴ عائشة عجوان، "تعليمية المعجم: مفاهيم أساسية"، مجلة العربية 7 (د.ت)، 226.

⁵ عائشة عجوان، "تعليمية المعجم: مفاهيم أساسية"، 227.

2- المعارف المرتبطة بهذه المفردات، ونعني بذلك المعلومات التركيبية والدلالية والصرفية واللفظية والخطية¹.

3- مدى تمكن المتعلم من إنجاز مهام لغوية، ونعني بذلك قدرته على الفهم والتعبير بلغة سليمة.

12.1.1. تعليمية المعجم

تعليمية المعجم هي مجال علمي حديث الظهور، محدود الانتشار والاستعمال، يستهدف تمكين مستخدم اللغة من الكفاية المعجمية التي تغد البوابة الرئيسة للكفاية التواصلية، وحادثة هذا المجال تدل على أن المكون المعجمي لم يلق بعد نصيبه الكافي من الاهتمام والعناية في مجال تعليم اللغة مقارنة بالخطوة التي لقيتها عناصر لغوية أخرى، ولا شك في أن آفاقه كبيرة وواعدة.

إن أول استخدام صريح لهذا المصطلح يرجع إلى بدايات القرن الحالي، إذ ارتبط بفعاليات ملتقى دولي عُقد بجامعة "ستندال غرونوبل" Sthendal-Grenoble في الفترة الممتدة بين 13 و15 مارس، سنة 2003. ولقد نبه المشاركون في هذا الملتقى إلى قضية إهمال العنصر المعجمي في تعليم اللغة².

2.1. واقع المعاجم أحادية اللغة الموجهة للناطقين بغير العربية:

1.2.1. مفهوم المعجم التعليمي:

هناك العدد من التسميات التي تطلق على هذا النوع من المعاجم ومن أشهرها: (المعجم الطلابي، المعجم المدرسي، المعجم المرحلي، معجم الناشئة...) وكلها وضعت للغرض نفسه³. أما مفهوم المعجم التعليمي، فإنه أحد الوسائل التعليمية التي تستهدف مساعدة المتعلمين على فهم المفردات الصعبة التي تواجههم في تعلمهم إضافة إلى إثراء رصيدهم من المعارف اللغوية بجوانبها الدلالية والصرفية والنحوية والصوتية والثقافية والعلمية. والمعجم التعليمي إما أن يكون أحادي اللغة وهذا هو الغالب على المعاجم التعليمية الموجهة للطلاب الناطقين بلغة المعجم، وإما أن يكون ثنائي اللغة وهو الغالب على المعاجم الموجهة للطلاب الناطقين بلغات غير اللغة التي يتعلمونها.

2.2.1. دور المعجم في تعلم اللغات الأجنبية

للمعجم أدوار مهمة يؤديها في مجال تعليم اللغات الأجنبية ومنها ما ذكره صالح الشويرخ⁴:
يُعد المعجم مصدرًا من المصادر الأساسية للغة وأداة من أدوات التعلم؛ لأنه يحتوي على عدد كبير من المفردات ويقدم كما كبيرا من المعلومات حول تلك المفردات، كما أنه يوفر معلومات لغوية لا يمكن الحصول عليها من مصدر آخر، فهو أكثر مصادر اللغة أهمية لمتعلمي اللغات الثانية.
• يمكن المعجم المتعلم من التأكد من معلوماته، والتخلص من جوانب الضعف عنده في الكتابة والقواعد والمعاني.

¹ فاطمة الخلوفي، "أثر الكفاية المعجمية في التمكن من اللغة تطور معايير التمكن من تخزين مفردات اللغة إلى بناء كفاية معجمية"، *التدريس مجلة كلية علوم التربية* 6 (2014)، 12.

² عائشة عجوان، "تعليمية المعجم: مفاهيم أساسية"، 231.

³ جموعي تارش، أبو خ بوجملين، "المعجم التعليمي مفهومه خطوات صناعته المعلومات المقدمة فيه"، *مجلة الأثر* 23 (2015)، 158.

⁴ صالح ناصر صالح الشويرخ، "تدريب متعلمي اللغة العربية على استخدام المعجم"، *مجلة جامعة الملك سعود* 17 (2005)، 97.

- يمثل المعجم أداة مهمة ومفيدة يستطيع متعلمو اللغة بها فهم اللغة المتعلمة فهما أحسن، واستيعابها استيعاباً أفضل؛ مما يجعلهم قادرين على استخدام اللغة استخداماً دقيقاً، ويجعل عملية تعلم اللغة أكثر متعة.
- يُعد استخدام المعجم –بوصفه جهداً يبذل بوعي من المتعلم لاستخلاص بعض المعلومات والخصائص اللغوية- ضمن نطاق الانتباه الواعي (الشعوري) لخصائص اللغة المتعلمة، وهو ما تؤكد على أهميته النظريات الحديثة في اكتساب اللغات الثانية.
- يُعد استخدام المعجم نوعاً من أنواع استخدام المصادر بوصفه وسيلة للتعلم المعرفي.
- تساعد القدرة على استخدام المعجم المتعلم في التحكم في عملية التعلم، فيقل اعتماده على المعلم وتزداد استقلاليتة، ويؤدي ذلك إلى توجه إيجابي نحو المادة، واحترام أكبر للذات، كما أن ذلك يساعد المتعلم على مواصلة التعلم حتى بعد تركه البرنامج الدراسي.

3.2.1. الفرق بين المعاجم التعليمية الأحادية والثنائية:

إذا نظرنا إلى المعجم اللغوي وسيلة تعليمية يتبين لنا الدور الريادي الذي يؤديه في مجال تعليم اللغة الثانية فهو أحد الركائز الأساسية للتعلم. ويتفحص المعاجم المنتشرة بين المتعلمين سنجدها على نوعين أحادية، وهي قليلة الاستعمال، وثنائية وهي الأكثر انتشاراً بين المتعلمين لسهولة استخدامها حيث تقدم معنى المفردة التي يبحث عنها المتعلم مباشرة باستخدام لغة بسيطة كما أن لها فوائد أخرى بلا شك في مجال الترجمة خاصة.

والواضح أن الاستعانة بالمعاجم الثنائية اللغة بغض النظر عن فوائدها الكثيرة فإنها تبعد المتعلم عن تثبيت المواد اللغوية والأساليب التعبيرية المتنوعة للغة وترسيخها على أحسن وجه وقد توقعه في شباك الأخطاء الناتجة عن الترجمة كما يحرم المتعلم من فرصة التعرف الصحيح على خصائص اللغة الثانية ومعايشتها في جو لغوي بحث، فعلى هذا الأساس يجب أن ينظر للمعاجم الثنائية اللغة على أنها مكمل للمعاجم الأحادية اللغة وليست بديل عنها¹.

أما المعاجم الأحادية فيؤكد الباحثون² أهميتها في توسيع مستوى الرصيد اللغوي والمعرفي للمتعلمين وتنمية طاقاتهم التعبيرية والتوظيفية وتكوين ملكة لغوية سليمة وراسخة.

4.2.1. المعاجم الأحادية للناطقين بالعربية وغير الناطقين بها:

لا يمكن للمعاجم المخصصة لأبناء اللغة في الأساس أن تحقق جميع متطلبات واحتياجات متعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها خاصة إذا كان هذا المتعلم من المبتدئين أو المتوسطين ممن قطعوا شوطاً محدوداً في تعلم العربية، أما أولئك المتعلمون الذين تقدموا في دراسة اللغة العربية، فيمكنهم الاستفادة إلى حد كبير من المعاجم العربية المخصصة لأبناء اللغة أصلاً. وقد أشار "على القاسمي" إلى وجود فروق عدة بين معاجم الناطقين الأجانب باللغة العربية، ومعاجم أبناء اللغة الأصليين من حيث الهدف والمحتوى وأسلوب عرض المادة اللغوية. ويوضح أن "الفرق بين المعجمين فرق يحتمه الفرق بين نوعين من القراء هما: الناطقون بالعربية وغير الناطقين بها³.

5.2.1. الفرق بين الناطقين بالعربية وغير الناطقين بها:

¹ سيد محمد رضا ابن الرسول - سمية كاظمي نجف آبادي، "دراسة إشكالية لكفاءة المعاجم العربية لغير الناطقين بها"، مجلة دراسات في العلوم الإنسانية جامعة تربيت 1/20 (2012)، 2.

² سيد محمد رضا ابن الرسول - سمية كاظمي نجف آبادي، "دراسة إشكالية لكفاءة المعاجم العربية لغير الناطقين بها"، مجلة دراسات في العلوم الإنسانية جامعة تربيت 1/20 (2012)، 2.

³ القطيطي، "منظور المستعمل في المعاجم أحادية اللغة للناطقين بغير العربية"، 3.

الفروق بين الناطقين بالعربية وغير الناطقين بها من وجهين:

الأول لغوي: فقد ألف الناطقون بالعربية نظامها الصوتي والصرفي والإعرابي والدلالي، وأصبحت لهم قدرة نسيها السليقة تعينهم على أدائها وتعصمهم من الرطانة وتجنبهم أخطاء العجمة.

أما غير الناطقين بالعربية فتواجههم صعوبة في نطق الأصوات التي لم يتعود جهازهم الصوتي على أدائها لعدم وجودها في لغتهم ولا يعرفون بالسليقة مواضع النبر، ويخطئون في تنغيم الجملة. ومن ناحية أخرى يعوزهم الإحساس بالأوزان الصرفية، ويمتلكون عددا محدودا من المفردات لا ترقى إلى الثروة اللغوية التي تتجمع للناطقين بالعربية. كما يواجهون صعوبة في ضبط التراكيب النحوية ونظم الجملة العربية.

والثاني حضاري: كون الحضارة العربية الإسلامية تختلف بدرجات متفاوتة عن حضارات غير الناطقين بالعربية من حيث مظاهرها الفكرية والمادية¹.

وهذه الفروق كلها لا بد أن تكون موضع عناية من قبل واضعي معاجم الناطقين بغير اللغة العربية، فيضعون نصب أعينهم خصوصية الفئة التي يتعاملون معها، والدوافع التي تدفعهم لتعلم اللغة العربية، والأهداف التي يسعون إلى تحقيقها. وهذه الأهداف تركز على فئتين:

أولاهما الأهداف التعليمية: التي تسعى إلى إكساب الناطقين الأجانب باللغة العربية فهما وتعبيرا باعتبار المعجم أداة تعليمية.

وثانيهما الأهداف الثقافية: بتوظيف الشواهد والأمثلة والصور وغيرها؛ لتعريف الناطقين بالمجتمع العربي، وبعض القضايا الثقافية والحضارية فيه من غير خروج عن الهدف اللغوي للمعجم.

6.2.1. خصائص المعجم التعليمي الأحادي الموجه للطلاب الناطقين بغير العربية:

لابد للمعجم التعليمي أن تتوفر فيه مجموعة من الخصائص حتى يناسب الفئة التي يستهدفها وأهم هذه الخصائص²:

- أن يكون مرتبا بحسب نطق الكلمات دون الحاجة إلى معرفة جذرها ليتمكن الطلاب من إيجاد ما يبحثون عنه بسهولة.
- أن يكون مشكولا بالشكل التام.
- أن يعدد طرق شرح مداخله.
- أن تكون لغة الشرح مناسبة لمستوى الطلاب المستهدفين.
- أن يقتيد في لغة الشرح بعدد محدود من الكلمات.
- أن يستعين بالصور والرسوم التوضيحية في شرح مادته ما أمكن.
- أن يقتصر في مداخله على الكلمات المستعملة في الواقع ويجتنب المهجور منها.
- أن يقدم المفردات في سياقات مناسبة لمعانيتها المستعملة.
- أن يكثر من الأمثلة التوضيحية والتعبيرات السياقية والمتلازمات اللفظية.
- أن يزود الطلاب بالمعلومات الصرفية والنحوية المتعلقة بالمفردات المقدمة فيه.
- أن يزود الطلاب بالمعلومات الثقافية المرتبطة بالمفردات المقدمة فيه.

¹ القبطي، "منظور المستعمل في المعاجم أحادية اللغة للناطقين بغير العربية"، 3.
² وهيب وهيب، "خصائص معاجم الناطقين بغير العربية وأهميتها التعليمية"، مجلة نوميروس الأكاديمية 1/1، 18-29.

7.2.1. أهمية المعجم التعليمي الأحادي للطلاب غير الناطقين بالعربية:

تبرز أهمية هذا المعجم مما يلي:

- بيان معاني الكلمات الصعبة للطلاب.
- إثراء حصيلة الطلاب اللغوية.
- زيادة قدرة الطلاب على الفهم والتعبير عما يريدون بلغة سليمة.
- إرشاد الطلاب إلى السياقات المختلفة التي تستعمل فيها المفردات.
- تزويد الطلاب بالمعلومات الصوتية والصرفية والنحوية المتعلقة بالمفردة.
- تعريف الطلاب بالطريقة الصحيحة لنطق ورسم المفردات المختلفة.
- إمداد الطلاب بالجوانب الثقافية والاجتماعية للمفردات.
- مساعدة الطلاب في تكوين ملكة لغوية سليمة.
- إكساب الطلاب ثقافة البحث والتدقيق.
- تنمية مهارات التعلم الذاتي لدى الطلاب.

8.2.1. بداية ظهور المعاجم التعليمية لغير الناطقين بالعربية

ترجع أول محاولة عربية لظهور معجم أحادي اللغة مخصص للناطقين باللغة العربية ومتعلميها من الأجانب إلى العام 1989م حين صدر "المعجم العربي الأساسي" عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. وقد أكد مؤلفوه في مقدمته على توجيهه للناطقين باللغة العربية من الأجانب إلى جانب الناطقين بالعربية أيضا بقولهم: "وقد أردناه مرجعا ميسرا يروض العربية الحية، ويذللصعابها لغير الناطقين بها ممن تقدموا في دراستها وهو على ذلك معين أمين للمعلمين والأساتذة والطلبة والجامعيين، وعامة المثقفين من العرب والمستعربين"¹، ويؤكد أحمد مختار عمر أسبقية المعجم العربي الأساسي في هذا المجال فيقول: "لا نكاد نعرف عن معاجم هذا النوع (يقصد الموجهة للناطقين بغير العربية) سوى معجم واحد هو المعجم العربي الأساسي"².

وفي عام 1991 ظهر معجم آخر وهو "معجم الطلاب" لمحمود إسماعيل صيني وتيمور حسن يوسف، وقد أشار المؤلفان في مقدمة ذلك المعجم إلى أنه موجه للناطقين بغير العربية بقولهما: "هذا المعجم موجه للطلاب غير العرب ممن درسوا شيئا من العربية".

وفي عام 2004 أصدرت مؤسسة العربية للجميع معجما باسم "المعجم العربي بين يديك" وقد قالوا في مقدمته إنه: "نتيجة اتساع رقعة انتشار العربية وحاجة متعلميها من غير أهلها إلى تعلمها وعجز المعجمات العربية المعدة أصلا للعرب عن الوفاء بمطالب دارسي العربية من غير أهلها وحاجاتهم؛ فكان لا بد من تأليف معجمات توجه لهؤلاء الدارسين في المقام الأول وتراعي احتياجاتهم ومستوياتهم وتيسر لهم سبل البحث عن الكلمات"³.

وفي عام 2017 نشر كل من عثمان بن عبد الله النجران وعبد العزيز صديق سليمان دراسة في المجلة العلمية لكلية التربية بجامعة أسيوط بعنوان "معجم سياقي للمفردات في كتب معهد اللغة العربية بالجامعة الإسلامية في المدينة المنورة في ضوء الاتجاهات الحديثة" وذكرنا في مقدمة هذه الدراسة أنها تهدف إلى حصر المفردات التي وردت في سلسلة كتاب دروس تعليم اللغة العربية بالمعهد، وتقديم المفردات الجديدة في سياقات مختلفة⁴.

¹ أحمد العايد وآخرون، المعجم العربي الأساسي، 8.

² عمر، صناعة المعجم الحديث، 60.

³ الفوزان وآخرون، المعجم العربي بين يديك عربي - عربي.

⁴ النجران - سليمان، "معجم سياقي للمفردات في كتب معهد اللغة العربية بالجامعة الإسلامية في المدينة المنورة في ضوء الاتجاهات الحديثة"، 187-309.

وعلى الرغم من تلك الجهود التي بذلت في صناعة هذه المعاجم إلا أن استفادة المتعلمين الناطقين بغير العربية منها ما تزال محدودة للغاية وأسباب ذلك كما أشار "القطيبي" ¹ ترجع إلى قلة انتشار هذه المعاجم بين أيدي المتعلمين الناطقين بغير العربية، وقلة شهرتها بينهم، إضافة إلى أن الناطقين الأجانب "يمرون بصعاب تتركز في التقاليد المعمول بها في المعاجم الأحادية اللغة للمتعلّم وفي بنيتها العامة إذ تحتاج هذه المعاجم إلى قدرة ورصيد من المفردات لفهم شروحيها وتعريفاتها. وهم في سبيل تخطي هذه الصعوبات يلجؤون إلى معاجم اللغة الثنائية على الرغم من قلة المعلومات التي تحتويها المعاجم الثنائية مقارنة مع المعاجم الأحادية، وربما يعود السبب في ذلك كما أوضح "هارتمان" في كتابه "المعاجم عبر الثقافات" أن معاجم المتعلمين الأحادية اللغة "لم تبلغ تمام تطورها في اللغات غير الإنجليزية، حتى إن فكرة (قطام) المتعلّم عن معجم الترجمة تبدو غير واقعية البتة".

تعقيب حول المعاجم السابقة:

على الرغم من تأكيد مؤلفي "المعجم العربي الأساسي" في مقدمته على توجيهه للناطقين باللغة العربية من الأجانب إلى جانب الناطقين بالعربية أيضا إلا أن الناظر لهذا المعجم لا يجد فروقا جوهرية لا في طريقة عرض المادة ولا طريقة الشرح بل هو أشبه ما يكون بنسخة مصغرة من المعجم الوسيط؛ حيث أشار أحد الباحثين إلى أن مؤلفي هذا المعجم قد اتخذوا من المعجم الوسيط مصدرا لهم في تفسير المادة وشرحها وتعريفها، وإن لم يذكروا ذلك صراحة في مقدمة معجمهم ² والسبب في ذلك أن هذا المعجم كان المحاولة الأولى لوضع معجم موجه للطلاب الناطقين بغير العربية، فلم يؤسس على خبرة سابقة في هذا المجال وربما كان ذلك أحد أسباب عدم انتشار هذا المعجم بين المتعلمين.

أما بخصوص معجم الطلاب فكان أول معجم يعتمد على السياق في تحديد معاني الألفاظ كما أن هذا المعجم قد اقتصر على المفردات الواردة في القائمة التي أعدها معهد اللغة العربية بجامعة الملك سعود للكلمات الشائعة التي اعتمد عليها في بناء سلسلة تعليم اللغة العربية الخاصة بالمعهد أي أن هذا المعجم موجه في الأساس للطلاب الدارسين لهذه السلسلة إضافة إلى أن عدم تمثيل تلك القائمة للغة تمثيلا دقيقا وفق أسس علمية.

الأمر نفسه لمعجم العربية بين يديك والمعجم السياقي للمفردات في كتب معهد اللغة العربية بالجامعة الإسلامية في المدينة المنورة فكل منهما موجه لمتعلمي سلسلة تعليمية بعينها ولا يراعي تمثيل اللغة بدقة.

9.2.1. الصعوبات التي تواجه متعلمي العربية من غير الناطقين بها في استخدام المعاجم العربية الأحادية

يعاني الطلاب الدارسون للغة العربية من مجموعة من الصعوبات التي تحول بينهم وبين الاستفادة من المعاجم العربية الأحادية ومن أبرز تلك الصعوبات ما يلي:

1. صعوبة معرفة جذر الكلمة ³ كون الغالبية العظمى من المعاجم الأحادية -ومن بينها المعجم العربي الأساسي- تعتمد على ترتيب المداخل وفق الترتيب الأبجدي للجذر وعلى ذلك يفترض للمتعلّم حين يبحث عن كلمة في هذه المعاجم أن يتقن المهارات التالية:

- تجريد الكلمة من أحرف الزيادة.
- رد الحروف اللينة إلى أصلها.
- إعادة الحروف المحذوفة إلى موضعها.

2. صعوبة معرفة الجذر الذي تندرج تحته كثير من الكلمات المعربة والدخيلة.

¹ القطيبي، "منظور المستعمل في المعاجم أحادية اللغة للناطقين بغير العربية"، 6.

² مطر، "المعجم العربي الأساسي إضاءة ونقد"، 79.

³ صالح، دليل الطالب في استخدام المعاجم العربية لطلاب الجامعات الناطقين بالعربية وبغيرها، 18.

3. تأتي المواد في المعاجم القديمة مبعثرة دون ترتيب لمواضع الأسماء والأفعال والمجرد والمزيد والعقلي والحسي والحقيقي والمجازي فيغرق الطالب في وسط هذا الكم من المعلومات.
4. صعوبة معرفة أي المعاني هو المستعمل الآن أو الأكثر شيوعاً بين المعاني المتعددة للمفردة الواحدة.
5. غموض وصعوبة العبارات المستعملة في شرح المداخل.
6. إهمال حركات التشكيل في أغلب الأحوال فيعجز المتعلم عن معرفة طريقة النطق الصحيحة للمفردة.
7. قلة الرسوم والصور التوضيحية المساعدة في توضيح المعنى.
8. كثرة الإحالات
9. الاعتماد على الشرح باستخدام المرادفات والأضداد وتكون معانيها غامضة فهي نفسها تحتاج إلى تفسير.
10. وجود العديد من التعريفات الدورية¹ كقولهم: "الحجام من يداوي بالحجامة" و"الحجامة حرفة الحجام" فماذا يفهم المتعلم غير العربي من ذلك.
11. هناك عشوائية في الاستشهاد، والتمثيل.
12. قلة الاستعانة بالأمثلة السياقية والمتلازمات اللفظية.
13. لا تراعي تلك المعاجم التغيرات الدلالية التي طرأت على المفردات بتغير الزمان والمكان².

10.2.1. القصور في مناهج صناعة المعاجم العربية عموماً والمعاجم الموجهة لغير الناطقين بالعربية

خصوصاً

- تظهر ملامح هذا القصور في عديد من الجوانب نذكر منها على سبيل المثال:
- تحول مفهوم الصناعة المعجمية القائمة على أسس وضوابط ومراحل منهجية إلى مفهوم التأليف الخاضع لوجهة نظر صناع المعجم، وإن خالفت قواعد الصناعة. وينتج عن هذا التحول أن يعكس المعجم أفكار صنّاعه وأساليبهم، وأن يخرج عن الإطار الموضوعي والمنهجي³.
- تجاهل الحصيلة المعرفية والمستويات اللغوية لمستخدمي المعجم فلا نرى عناية تذكر بالمعاجم التي تستهدف الناطقين بغير العربية أو محدودي الثقافة كذلك لا نجد عناية بمعاجم الفئات العمرية كمعاجم لغة الشباب أو لغة الطفل.
- تنحصر غالبية المعاجم المتخصصة في مجالات العلوم التي تقوم عليها المجامع اللغوية.
- اقتصار صناع المعاجم في اختيارهم المداخل والوحدات المعجمية على المعجمات العربية القديمة ويتدخلون بالجس اللغوي لضبطها وحذف بعضها أو إضافة غيرها وينتج عن ذلك تمثيل اللغة في المعجم بغير واقعها الحقيقي الذي توجد عليه⁴. حادثة عهد اللغة العربية بمناهج صناعة المدونات اللغوية فمن الصعب أن تجد معجماً لغوياً قد اختيرت مادته اللغوية اعتماداً على مدونة حاسوبية مصممة اعتماداً على احتياجات الفئة المستهدفة من المعجم لضمان تمثيل اللغة المستهدفة بأقصى دقة ممكنة.

¹ ابن الرسول - نجف أبادي، "دراسة إشكالية لكفاءة المعاجم العربية لغير الناطقين بها"، 4.

² القبطي، "منظور المستعمل في المعاجم أحادية اللغة للناطقين بغير العربية"، 4.

³ السعيد، "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها معالجة حاسوبية إحصائية مجلة التواصل اللساني"، 6.

⁴ المعتز بالله السعيد، "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها معالجة حاسوبية إحصائية مجلة التواصل اللساني"، المجلة الدولية لهندسة اللغة العربية واللسانيات العامة، فاس، المغرب 18 (2015)، 6.

• على الرغم من الطفرة الهائلة التي شهدتها اللسانيات الحاسوبية (ComputationalLinguistics) عموما وحوسبة المعجم خصوصا فإن العمل المعجمي التقليدي لا يزال هو الغالب على صناعة المعاجم العربية¹.

11.2.1. مستقبل صناعة المعاجم أحادية اللغة الموجهة للناطقين بغير العربية:

1.11.2.1. هل نحتاج إلى معجم جديد؟

بالنظر إلى أهمية المعجم في تعلم اللغة العربية لغةً ثانية، وكيف أن المعاجم الأحادية هي الأنسب لمتعلمي اللغة مقارنة بالمعاجم الثنائية، ومع الندرة الشديدة في توافر المعاجم الأحادية المعدة خصيصا للناطقين بغير العربية، إضافة إلى حجم الصعوبات التي يواجهها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها في استعمال المعاجم الأحادية المتاحة حاليا، فضلاً عن القصور الشديد في مناهج صناعة المعاجم العربية عموما والمعاجم الموجهة لغير الناطقين بالعربية خصوصا، ستوضح لنا حاجتنا الشديدة لبناء معجم أحادي جديد يراعى في بنائه أن يصمم على أسس علمية وتربوية تلائم حاجات المتعلمين من الناطقين بغير العربية ومستوياتهم اللغوية، وأن يطابق المعايير العلمية المعجمية التي اتفق عليها المعجميون المحدثون، وأن يمثل الواقع اللغوي تمثيلاً دقيقاً باعتماده على اللغة المستعملة بالفعل، وأن يُراعي درجة شيوع المفردات في الترتيب، وأن يبنى في ضوء أحدث ما توصلت إليه اللسانيات الحاسوبية، وينبغي تقديمه في صورة إلكترونية تناسب روح العصر، وينبغي تقديم المفردات في سياقات تعليمية متدرجة وفق مستويات المتعلمين، وأن تزوّد شروحه بالصور التوضيحية المناسبة.

2.11.2.1. شكل المعجم المنشود:

مع التقدم التقني الذي نعيشه اليوم والاتجاه المتسارع نحو التعلم المدمج بتوظيف الأجهزة التقنية من حواسيب وأجهزة لوحية وهواتف ذكية في عمليات التعلم حيث أصبحت تلك الأجهزة في أيدي الجميع فأخذت الكتب والجرائد والمجلات الإلكترونية تنتشر وتحل محل المطبوعات، ولذلك كان علينا أن نواكب روح العصر فأصبح من الضروري أن يخرج معجمنا المنشود إلكترونياً مع الإشارة إلى إمكانية توفير نسخة قابلة للطباعة بحسب الطلب، والسؤال الآن ما المقصود بالمعجم الإلكتروني وما مميزات استخدامه.

3.11.2.1. مفهوم المعجم الإلكتروني:

يعد المعجم الإلكتروني أحد مخرجات المعالجة الآلية للغات الطبيعية، وهو نتيجة الاستفادة من علم اللسانيات الحاسوبية في مجال الصناعة المعجمية. ويعرفه أهل الاختصاص بأنه "قاعدة بيانات آلية تقنية للوحدات اللغوية وما تعلق بها من معلومات من قبيل كفاءات النطق بها، وأصولها الصرفية ومحاملها الدلالية، وكفاءات استخدامها ومفاهيمها المخصوصة التي تحفظ بنظام معين في ذاكرة المعجم التخزينية"².

4.11.2.1. مزايا المعجم الإلكتروني

يقدم المعجم الإلكتروني عدة فوائد للمستخدمين³ نذكر منها:

¹ السعيد، "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها معالجة حاسوبية إحصائية مجلة التواصل اللساني"، 6.
² أنور الجمعاوي، "المعجم الإلكتروني العربي المختصّ قراءة نقدية في نماذج مختارة" (المؤتمر العربي الخامس للترجمة: الحاسوب والترجمة نحو بنية تحتية متطورة للترجمة، فاس، المغرب: المنظمة العربية للترجمة، واتحاد المترجمين العرب، 2014)، 4.
³ الجمعاوي، "المعجم الإلكتروني العربي المختصّ قراءة نقدية في نماذج مختارة"، 6.

- تمكننا من حوسبة اللغة الطبيعية وتيسير الوصول إلى مفرداتها في وقت قياسي.
- تمتلك هذه المعاجم طاقة تخزينية واسعة فهي قادرة على حفظ عدد لا نهائي من مفردات والتراكيب.
- تمكننا من إضافة عديد من التطبيقات الرقمية اللغوية المفيدة مثل إمكانية تصريف الكلمة، والبحث في مرادفاتها وأصولها الصوتية، وسياقاتها الدلالية والمفهومية.
- إمكانية تعديل محتوى المعجم الإلكتروني وتحديثه باستمرار مما يسمح بمواكبة الحادث من المصطلحات والجديد من الكلمات على نحو يضمن مزامنة المعجم لمستجدات العصر.
- تعدد مسالك البحث عن المعلومات المتعلقة بالكلمة داخل المعجم الإلكتروني من قبيل استخدام الجذر أو الجذع أو المدخل الدلالي للكلمة.
- إمكانية تقديم الكلمات المصاحبة لكل مدخل لغوي من قبيل ما يتصل به صفات وأسماء وأفعال، مما يمكن القارئ من الإحاطة بكل جوانب الوحدة اللغوية مدار البحث.
- إمكانية توفير ميزة التدقيق الإملائي للكلمة المدخلة فتورد احتمالات الخطأ عند إدخال المستخدم للكلمة وتقدم مقترحات بديلة قريبة من الكلمة المراد البحث عنها.
- إمكانية الاستفادة من الصور الثابتة والمتحركة والمشاهدة المرئية بصفاتها وسائل شرح وتقريل للمعنى.
- يمكن استعمالها عبر الأجهزة المختلفة كالحواسيب والأجهزة اللوحية والهواتف الذكية فلم تعد تمثل ثقلا على المتعلم فيمكنه استعمالها في أي وقت وفي أي مكان بسهولة ويسر.

3.1. اللسانيات الحاسوبية

1.3.1. مفهوم اللسانيات الحاسوبية:

اللسانيات الحاسوبية هي علم بيني يجمع بين علم اللغة وعلوم الحاسب الآلي حيث يهتم بالإفادة من معطيات الحاسوب في دراسة قضايا اللسانيات المتعددة مثل دراسة الظواهر اللغوية وفقا لمستوياتها المختلفة الصوتية والصرفية والنحوية والبلاغية والعروضية والدلالية: كما تفيد أيضا في إجراء العمليات الإحصائية للغة وفي مجال صناعة المعاجم والترجمة الآلية وتعليم اللغات¹.

2.3.1. أهمية اللسانيات الحاسوبية:

هناك عديد من الفوائد النظرية والعملية التي يمكن أن نجنيها من اللسانيات الحاسوبية بتوظيف الحواسيب في تصنيف المفردات واكتشاف أبنيتها الصرفية وصيغها النحوية ووحداتها المعجمية فإن مكنا الحاسوب من ذلك فسيزيد من سرعة العمل العلمي في ضبط الظواهر اللغوية وسيحقق المنهجية والموضوعية في الأعمال اللغوية². ولتنفيذ ذلك نحتاج إلى إعادة وصف وصياغة الظواهر اللغوية بمستوياتها الأربعة الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية بطريقة يمكن للآلة أن تتعامل معها.

3.3.1. استخدام اللسانيات الحاسوبية:

¹ كهينة أيت هنية - صافية عدوان، اللسانيات الحاسوبية و دورها في تطوير البحث اللساني العربي (الجزائر: كلية الآداب واللغات جامعة بجاية، ماجستير، 2016)، 32.

² ديدوح عمر، "فعالية اللسانيات الحاسوبية العربية"، مجلة الآداب واللغات جامعة قاصدي مرياح ورقلة الجزائر 8 (2009)، 87.

إن مجالات استخدام اللسانيات الحاسوبية متعددة، وهي قابلة للتوسع والدخول في مجالات أخرى أما أهم المجالات التي تستخدم فيها اليوم فهي¹:

1. الإحصاء اللغوي: ويدخل في ذلك إحصاء الجذور اللغوية والأسماء والأفعال والمشتقات وغير ذلك.
2. التحليل الصرفي الآلي: وهذه المهمة تفيد الباحثين والدارسين في القرآن والمعاجم والكتب اللغوية، في عمليات الإحصاء للجذور ومشتقاتها واستخلاص نتائج دقيقة تصف أداء المؤلف أسلوبيا.
3. صناعة المعاجم المحوسبة: عن طريق الاستفادة من قدرات الحاسوب في الإحصاء اللغوي والتحليل الصرفي والدلالي.
4. الترجمة الآلية: التي تعتمد على الحاسوب في الترجمة من لغة إلى أخرى وقد وصلت إلى مستوى متطور في هذه الأيام.
5. الدراسات المقارنة والتقابلية: هي من مناهج الدراسات اللسانية والاستفادة من القدرة التخزينية للحواسيب وسرعة المعالجة تفيد جدا في هذا المجال.
6. التدقيق الإملائي والنحوي: وهي من أصعب العمليات في إكسابها للحاسوب إذ لا يمكن الاعتماد الكامل على الحاسوب في التدقيق اللغوي، ولا بد أن يراجع مختص بعد ذلك.
7. تعليم العربية للناطقين بغيرها: إن هذا المجال سيفيد كثيرا جدا من نتائج الدراسات التقابلية بين اللغات والدراسات المقارنة أيضا مما يجعل تعليم اللغة أسهل وأسرع.
8. تحويل النص إلى كلام والكلام إلى نص: تعد هذه العملية أكثر العمليات نفعا من تطبيقات اللسانيات الحاسوبية لأنها ستكون مجالا للاستخدام من قبل جميع الناس بينما ينتفع بالعمليات الأخرى بعض الفئات.

4.3.1. المدونات اللغوية (corpus linguistics):

أحدثت المدونات اللغوية ثورة في عالم صناعة المعاجم وأصبحت أداة رئيسية لصانعيها حيث ساعدتهم على اختيار مداخل المعاجم اعتمادا على الاستخدام الفعلي للوحدات المعجمية وليس الحدس الشخصي². يعرفها محمود إسماعيل صالح بأنها "مجموعة من النصوص اللغوية الشفوية أو المكتوبة الموثقة (من حيث المصدر والتاريخ والنوع حداً أدنى)"³. ومن التسميات الأخرى الشائعة اسم: "الذخيرة اللغوية"، و"مدونة نصية"، و"المكنز"، و"لسانيات المتون". إلا أن مصطلح "المدونة اللغوية"⁴ هو الأكثر شيوعا بين الباحثين. وترجع بدايات توظيف المدونات اللغوية في الصناعة المعجمية إلى القرن الثامن عشر الميلادي حينما قام صامويل جونسون بإنشاء أول مدونة لغوية بغرض إعداد معجم شامل للغة الإنجليزية⁵.

¹ طارق عبدالحكيم أمهان، "اللسانيات الحاسوبية ومشكلة حوسبة اللغة العربية خطوة باتجاه الحل"، شبكة الألوكة، 2017، 10.
² أيمن الذكور، المدونات اللغوية ودورها في معالجة النصوص العربية (الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، 2018)، 42.
³ محمود إسماعيل صالح، "المدونات اللغوية وكيفية الإفادة منها"، المدونات اللغوية العربية. بناؤها وطرائق الإفادة منها، تحقيق صالح بن فهد العصيمي (الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، 2015)، 19.
⁴ صالح، "المدونات اللغوية وكيفية الإفادة منها"، 20.
⁵ الذكور، المدونات اللغوية ودورها في معالجة النصوص العربية، 43.

وتساعد المدونات اللغوية صناع المعاجم على البحث عن الكلمات والجمل وسياقاتها المختلفة لتحري استخداماتها والمعاني التي دلت عليها وتحديد الكلمات التي ترد قبلها أو بعدها ويسهم ذلك في تيسير سبل الإفادة منها في الأغراض التعليمية¹.

5.3.1. أنواع المدونات اللغوية:

يمكننا تصنيف المدونات اللغوية² إلى:

- 1- مدونات عامة: وهي المنشأة لأغراض مختلفة وتضم أطيافا مختلفة من النصوص داخلها.
- 2- مدونات خاصة: وهي التي تقتصر على نوع معين من النصوص كأن تكون نصوصا دينية أو شعرية أو نثرية أو قصة أو... وقد تكون خاصة ببلد معين أو شعب معين أو حقبة زمنية معينة.
- 3- المدونات المقارنة وهي التي تشتمل على نصوص متشابهة من حيث المحتوى، وقد تكون النصوص بلغتين مختلفتين أو بلغة واحدة وهذا النوع من المدونات هو السائد في الدراسات اللغوية التقابلية.
- 4- المدونات المتوازية: هي المدونات التي تشتمل على نصوص متماثلة بلغتين مختلفتين كأن يكون أحد النصين ترجمة للآخر وتفيد تلك المدونات في عمليات الترجمة ودراسة أساليب المترجمين وما شابه.
- 5- مدونة المتعلمين وتشتمل على أعمال أنتجها متعلمون للغة ما وغالبا يكونون من غير الناطقين بهذه اللغة وتفيد هذه المدونات في تحليل أخطاء الدارسين من خلفيات ومستويات مختلفة وتفيد أيضا في دراسة طرق وأساليب اكتساب اللغة الثانية.
- 6- المدونات التعليمية وتشتمل على المواد التعليمية لمنهجها وتفيد في دراسة وفحص تلك المواد التعليمية.

6.3.1. المدونات اللغوية العربية:

فيما يلي أهم المدونات اللغوية العربية المتوفرة على الشبكة العنكبوتية:

المدونة اللغوية العربية لمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية (KACST)³

أنشأتها مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية في عام ٢٠١٢ وتعد أكبر المدونات العربية إذ يتجاوز حجمها المليار كلمة (1,182,515,633 كلمة)، وعدد الكلمات بدون تكرار: (9,006,585). وتمثل المدونة النصوص المكتوبة للفصحى (الفصحى التراثية، والعربية القياسية الحديثة) فقط، دون اللهجات العربية المختلفة. وجمعت نصوصها من مصادر معلومات متنوعة، اعتمادا على ما هو متوافر على الشبكة العنكبوتية من محتوى عربي. وشملت 10 مصادر هي: المخطوطات المحققة، والكتب، والصحف، والمجلات، والمناهج الدراسية، والرسائل العلمية، والمواقع الإلكترونية، والدوريات المحكمة، والمطبوعات الرسمية، ووكالات الأنباء. وتم تصنيف هذه النصوص على 80 نطاقا، و 481 موضوعا.

¹ الذكوري، المدونات اللغوية ودورها في معالجة النصوص العربية، 44.

² صالح، "المدونات اللغوية وكيفية الإفادة منها"، 23-25.
³ <https://corpus.kacst.edu.sa/about.jsp> تم الاسترداد بتاريخ 17 ديسمبر 2021.



مدينة الملك عبدالعزيز
لِلعلوم والتقنية KACST

المدونة اللغوية العربية لمدينة الملك عبدالعزيز للعلوم والتقنية



إحصائيات

عدد النصوص الكلي:	1,323,185
عدد الكلمات الكلي:	1,182,515,633
عدد الكلمات بدون تكرار:	9,006,585

وقع المدونة اللغوية العربية لمدينة الملك عبدالعزيز للعلوم والتقنية مشاريع الاستراتيجية لمبادرة الملك عبدالله للمحتوى العربي. يهدف المشروع ، تحوي مليار -بليون- كلمة مما دون بالعربية ابتداء من العصر الجاهلي وحتى المناطق والبلدان مع الأخذ في الحسبان طبيعة وحجم النشاط الفكري لكل ها (مخطوطات، وصحف، وكتب، ومجلات، ودوريات علمية، ...) والسائد من المختلفة (المعتقدات، وعلوم العربية، والعلوم الطبيعية، والأدب، ...)، كما ن المادة اللغوية المصنفة المزيد....



قوائم الكلمات الأكثر تكراراً

كامل المدونة
المخطوطات المحققة
الكتب
الصحف
المجلات

كلمات الأكثر بحثاً

90
86
87
76
76

الشكل 1 الصفحة الرئيسية للمدونة اللغوية العربية لمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية

المدونة اللغوية العربية العالمية (ICA) ¹

وهي أحد المشروعات الثقافية التابعة لمكتبة الإسكندرية الهادفة لبناء مدونة لغوية للعربية المعاصرة تحوي 100 مليون كلمة محللة صرفياً ونحوياً ودلالياً، وممثلة لقطاع إقليمي كبير من الدول الناطقة باللغة العربية المعاصرة، وعاكسة بشكل حقيقي وواقعي لأنماط استخدام اللغة العربية المعاصرة في أنحاء الوطن العربي. وتقوم المدونة على أربعة مصادر رئيسية هي: الصحافة (٢٩٪) ، والمقالات الإلكترونية (٢٠٪) ، والكتب (43٪) ، والدراسات الأكاديمية (8٪) . وينقسم المصدر الخاص بالصحافة إلى ثلاثة مصادر فرعية، هي: الجرائد، والمجلات، والصحافة الإلكترونية.

ويوجد إحدى عشرة فئة على مستوى المدونة اللغوية، هي: العلوم الاستراتيجية، والعلوم الاجتماعية، والرياضة، والدين، والأدب، والعلوم الإنسانية، والعلوم الطبيعية، والعلوم التطبيقية، والفنون، والثقافة، والسير الذاتية، والنصوص المتنوعة.

¹ <https://www.bibalex.org/ica/ar/about.aspx> تم الاسترداد بتاريخ 16 ديسمبر 2021.



الشكل 2 الصفحة الرئيسية للمدونة اللغوية العربية الدولية لمكتبة الإسكندرية (ICA)

مدونة عربي كوربص¹arabiCorpus

صممها وطورها ديلوورث باركينسون Dilworth Parkinson الباحث بجامعة بريجهام يانج الأمريكية Brigham Young University.

ويبلغ عدد كلماتها 173.600.000 كلمة موزعة على خمس فئات؛ تضم هذه الفئات خمسة أنواع أدبية رئيسية، هي: الصحف، والأدب الحديث، والأدب غير القصصي، والعامية المصرية، والأدب قبل العصر الحديث.

latin chars	(transliteration help)	arabic chars	part of speech	corpus	instructions
			---	---	submit
advanced search					
enter search above					
Instructions					
click on instructions link in search bar to access these instructions at any time					
click on red text to expand and collapse information					
General Information about arabiCorpus					
Detailed Corpus Information					
• Newspapers • Premodern • Modern Literature • Egyptian Colloquial • Nonfiction • All					
◦ The 'All' corpus consists of all the texts mentioned and has a total of 173,600,000 words. ◦ Remember that searching in the larger corpora such as 'All' or 'All Newspapers' will lead to much longer wait times. ▪ If you combine a larger corpus with a search that will yield hundreds of thousands of results, the machine may balk and not return anything.					

الشكل 3 الصفحة الرئيسية لمدونة عربي كوربص

المدونة اللغوية لمتعلمي اللغة العربية (ALC)²

¹<https://arabicorpus.byu.edu/> تم الاسترداد بتاريخ 19 ديسمبر 2021.
²<https://www.arabiclearnercorpus.com/> تم الاسترداد بتاريخ 18 ديسمبر 2021.

أنشأها عبد الله الفيفي، الباحث بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، بالمملكة العربية السعودية، تحت إشراف د. إيريك أتويل الأستاذ المشارك في قسم الحاسب الآلي بجامعة ليدز في بريطانيا. تتألف المدونة اللغوية لمتعلمي اللغة العربية من مجموعة من المواد المكتوبة والمنطوقة التي حررها متعلمو اللغة العربية في المملكة العربية السعودية. وجمعت بيانات المدونة في ٢٠١٢ و ٢٠١٣، وهي تضم ١٥٨٥ نصاً (٢٨٢,٧٣٢ كلمة) ، شارك في تحريرها ٩٤٢ طالباً من ٦٧ جنسية، و٦٦ لغة أم مختلفة.



الشكل 4 الصفحة الرئيسية للمدونة اللغوية لمتعلمي اللغة العربية (ALC)

المدونة العربية القرآنية¹ (QAC)

هي مدونة لغوية محشوة توضح اللغة العربية في ضوء الأجرومية، والنحو، والصرف لكل كلمة من كلمات القرآن الكريم .

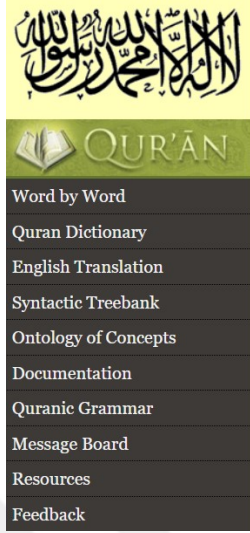
وتوفر هذه المدونة اللغوية ثلاثة مستويات من التحليل، هي:

التحشية الصرفية: حيث تعرض المعلومات الصرفية لكل كلمة من كلمات القرآن الكريم متبوعة بترجمتها إلى الإنجليزية.

بنك الأشجار النحوي: حيث تعرض كل كلمة في القرآن وفقاً لموقعها الإعرابي داخل الجملة بشكل رسومي مع إمكانية تقديم إعراب كامل لكل جملة.

الأنطولوجيا الدلالية: تستخدم الأنطولوجيا القرآنية التمثيل المعرفي لتحديد المفاهيم الأساسية في القرآن، وتوضح العلاقات بين هذه المفاهيم باستخدام المنطق الأصلي.

¹<https://corpus.quran.com> تم الاسترداد بتاريخ 17 ديسمبر 2021.



Sign In

Search

The Quranic Arabic Corpus

Welcome to the **Quranic Arabic Corpus**, an annotated linguistic resource v grammar, syntax and morphology for each word in the Holy Quran. The corpus analysis: [morphological annotation](#), a [syntactic treebank](#) and a [semantic ontology](#)



The Quran is a significant religious t Quranic Arabic, and is followed by be Islamic faith. The Quran contains 6,2 verses (*ayāt*) and is divided into 114 cha

An example verse from the Quran:
(21:30) *Have those who disbelieved n that the heavens and the earth were a and We separated them and made fro living thing? Then will they not believe?*

الشكل 5 الصفحة الرئيسية للمدونة العربية القرآنية

مدونة استقصاء المدونات اللغوية العربية (QAC)¹

هي مدونة لغوية تابعة لجامعة ليدز بإنجلترا

تتيح البحث في ست مدونات لغوية فرعية، هي:

المدونة اللغوية للإنترنت

المدونة اللغوية لجريدة الحياة (من عام 1999 وحتى عام ٢٠٠١).

المدونة اللغوية لـ ويكيبيديا.

المدونة اللغوية للعربية المعاصرة.

المدونة اللغوية القانونية العربية.

المدونة اللغوية العربية لعلوم الحاسب.

¹ تم الاسترداد بتاريخ 17 ديسمبر 2021. <http://corpus.leeds.ac.uk/query-ar.html>

Querying Arabic Corpora

☒ Arabic Internet ☐ Al Hayat News ☐ Arabic Wikipedia ☐ Corpus of Contemporary Arabic ☐ Computer Science corpus
☐ Arabic legal texts, v2
☐ QQP syntax only (Examples) [Click here for getting help on the query interface](#)

Set parameters of your query

☒ Concordance

Context: 60c (c for characters, w for words)

Sort by: ☐ Document ☐ Frequency ☐ lemma ☒ word

Then by: ☐ left ☒ right

Output: 100 lines

☐ Collocations

Collocation scores: ☐ Mutual Information ☐ Dice ☐ T-score ☒ Loglikelihood score

Context: 0 words on the left 1 words on the right

POS tag of the collocate: POS tags

I also created the lists of the most frequent word forms in [Internet](#), [LDC](#), [Wikipedia](#) and [CCA](#), as well as in [the legal corpus](#).
After lemmatisation done by [Majdi Sawalha](#) there is also the frequency list of [lemmas](#) and [roots](#) in the Arabic Internet corpus.

The corpora are:

الشكل 6 الصفحة الرئيسية لمدونة استقصاء المدونات اللغوية العربية.

7.3.1. حاجتنا إلى مدونة لغوية محوسبة:

ونحن بصدد الحديث عن حاجتنا لبناء معجم لغوي تعليمي موجه للناطقين بغير العربية فلابد أن نؤكد على ضرورة أن يعتمد هذا المعجم على مدونة لغوية معدة خصيصاً لهذا الغرض على أن تصمم وفق احتياجات الطلاب غير الناطقين بالعربية من تعلم اللغة ووفق مستوياتهم حتى نستفيد منها.

8.3.1. أهمية المدونة اللغوية المحوسبة في بناء معجم أحادي للناطقين بغير العربية:

تكمُن أهمية تلك المدونة في الخصائص التالية:

- الواقعية والتمثيل الحقيقي للغة.
- الشمول من حيث المصادر والتنوعات والاستعمالات اللغوية والأساليب والمستويات اللغوية المختلفة¹.
- التعرف على مدى شيوع المفردات التي ستكون أساس المعجم المنشود.
- استخراج المتلازمات اللفظية وتقديمها للمتعلمين في ثنائيات مواد المعجم.
- الوقوف على السياقات الطبيعية التي ترد فيها المفردات وتقديمها للطلاب أمثلة حية لاستخدام المفردات.
- إمكانية إخضاعها للتحليل الإحصائي من جوانب مختلفة مثل معرفة شيوع الأوزان الصرفية أو التراكيب النحوية المختلفة لتركز عليها في بناء المعجم².

¹ محمود إسماعيل صالح، "الجانب اللغوي للمعجم الحاسوبي للغة العربية" (2008)، 2.

² صالح، "الجانب اللغوي للمعجم الحاسوبي للغة العربية"، 2.

2. الفصل الثاني: الوحدة المعجمية - مبناها ومعناها

1.2. مدخل

وقبل الوقوف على مفهوم الوحدة المعجمية تجدر الإشارة سريعا إلى المصطلحات التي يشيع استخدامها في القديم والحديث مرادفاً للوحدة المعجمية ونقصد بذلك مصطلحات: الكلمة والقول واللفظ والمفردة. والكلمة قول مفرد، كما يعرفها ابن هشام الأنصاري¹ (ت: 761هـ) ويُعرّف "القول" بأنه اللفظ الدال على معنى، وذلك بخلاف الخط الذي قد يدل على معنى ولكنه ليس بلفظ وكذلك بخلاف اللفظ المهملفإنه وإن كان لفظا إلا أنه لا يدل على معنى وبذلك يمكننا القول أن كل قول لفظ وليس كل لفظ قولاً². كما يُبين ابن هشام قوله "المفرد" بأنه ما لا يدل جزؤه على جزء معناه، ويضرب مثالا لذلك بكلمتي "رجل" و"فرس"، وكل منهما تتكون من ثلاثة أحرف إلا أن كل حرف من هذه الحروف الثلاثة إذا انفرد فلا يدل على شيء مما دلت عليه جملتهم. بخلاف قولنا: "غلام زيد" فإنه مركب لأن كلاً من جزئيه - وهما "غلام" و"زيد" - قد دل على جزء المعنى الذي دلت عليه جملة "غلام زيد"³.

ومن هنا ظهرت لفظة "مفردة" حيث أطلقت على أصغر جزء يحمل معنى في ذاته كلفظة "غلام" ولفظة "زيد" في المثال السابق وأخذ مصطلح "المفردة" في الانتشار تدريجيا واحتل مكان مصطلحي "كلمة" و"لفظة" في الاستعمال حيث كان لهما الانتشار من قبله، ومن أبرز الأسباب التي حملت كثيراً من اللغويين والباحثين على تجنب استخدام مصطلح "كلمة" هو غموض دلالتها⁴ ونضرب مثالا لذلك بما نقله ابن منظور (ت: 711هـ) من تعريف للكلمة في لسان العرب حيث قال: الكلمة تقع على الحرف الواحد من حروف الهجاء، وتقع على لفظة مؤلفة من جماعة من حروف ذات معنى، وتقع على قصيدة بأكملها، وخطبة بأسرها⁵ فتعدد دلالات الكلمة دفع إلى استخدام مصطلح أكثر تحديداً ووضوحاً وهو "المفردة"، ومما زاد مصطلح "مفردة" انتشاراً ورسوخاً في الأدبيات اللغوية العربية منذ القدم وجود مقابله الذي يقوم عليه علم التركيب ونقصد بذلك مصطلح "جملة" وذهب إبراهيم بن مراد⁶ إلى أن المفردة سميت مفردة لأنها مجرد عنصر من العناصر التي تكون الجملة، وأن الجملة سميت جملة لأنها تجمع بين العناصر المعجمية في تركيب واحد.

ورغم انتشار استخدام مصطلح "مفردة" منذ أمد بعيد إلا أن هناك مصطلحا جديداً بدأ في الانتشار في مؤلفات علماء اللغة والمعاجم في العصر الحديث مع انتشار اللسانيات الحديثة وهو مصطلح "Lexeme" بمعنى "الوحدة المعجمية" فمفهوم "الوحدة المعجمية" أشمل من مفهوم "المفردة" فالأخيرة ما هي إلا نوع من أنواع الوحدات المعجمية وكل مفردة وحدة معجمية ولكن كل وحدة معجمية ليست مفردة⁷، فالوحدة المعجمية إما أن تكون بسيطة إذا كانت مفردة، وإما أن تكون مركبة إذا تكونت من مفردتين، وإما أن تكون معقدة إذا تكونت من

¹ ابن هشام النحوي، شرح شنور الذهب في معرفة كلام العرب (بيروت: دار إحياء التراث العربي، 2001)، 9.

² نعيمة زواخ، "أهمية تعليمية المعجم في تنمية الكفاءة الخطابية"، العربية 7/4 (2016)، 69.

³ ابن هشام النحوي، شرح شنور الذهب في معرفة كلام العرب، 9.

⁴ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث بالقاهرة: عالم الكتب، 2009، 24.

⁵ جمال الدين ابن منظور، لسان العرب (القاهرة: دار المعارف، 1998)، "مادة كلم"، 3922/1.

⁶ إبراهيم بن مراد، المعجم العربي بين التنظير والتطبيق (بيروت: الجامعة الأميركية في بيروت، 2009)، 4.

⁷ بن مراد، المعجم العربي بين التنظير والتطبيق، 5.

ثلاث مفردات أو أكثر وإما أن تكون عبارية متلازمة إذا كانت عبارة معجمية¹. وسنتناول كل ذلك بالتفصيل في ثنايا هذا البحث إن شاء الله.

2.2. حالات الوحدة المعجمية

للوحدات المعجمية الظاهرة في المعاجم ثلاث حالات² هي:

حالة الأفراد: أن تكون الوحدة المعجمية مفردة، والمفردة من حيث البنية الصرفية كيان صرفي معجمي تام، وهي لذلك تكون وحدة معجمية بسيطة، ومثالها "ذَهَبَ" في حالة الفعل، و"مُذَهَّبٌ" في حالة الصفة، و"ذَهَبٌ" في حالة الاسم.

حالة التركيب: وهي أن تتكون الوحدة المعجمية من مفردتين أو أكثر وأن يكونا تضايفيًا ونسبيًا إذا تكونت من مفردتين "وحدة معجمية مركبة"، ومثالها "أم القرى" وهو اسم لمدينة مكة. أما إذا تكونت من ثلاث مفردات أو أكثر فتسمى "وحدة معجمية معقدة" ومثالها "رأس الرجاء الصالح" وهو اسم طريق تجاري بحري يدور حول إفريقيا.

حالة التلازم: وهي أن تتلازم العناصر المعجمية تلازمًا يؤدي إلى تجدها أو تكلسها حتى تتكون منها عبارة مُعْجَمِيَّة تسمى "وحدة معجمية عبارية" أو "متلازمة لفظية" ومثالها "لحق بالرفيق الأعلى" بمعنى "مات".

3.2. مفهوم الوحدة المعجمية

يفضل اللغويون عموماً والمعجميون خصوصاً استعمال مصطلح "الوحدة المعجمية" بدلاً من مصطلحي "الكلمة" و"المفردة" حيث اتصفت الكلمة بالغموض بينما اتصفت المفردة بالتقييد حيث تقتصر على الوحدات المفردة ولا تشمل الوحدات المركبة والمعقدة والعبارية فكان لابد من إيجاد مصطلح جديد أدق وأصوب³ لتبني عليه مداخل المعجم ومن هنا ظهر مصطلح "الوحدة المعجمية" "Lexeme" وقد عرفها مختار عمر (ت: 2003م) بأنها: "الوحدة المفتاحية التي تشكل قوائمها مداخل المعجم"⁴، وعرفها السعيد بأنها: "الكلمات الرأسية Headwords التي تشكل القوائم المنسدة عن المدخل المعجمي"⁵ كما عرفها Beeston (ت: 1995م) بأنها: "الوحدة الصغرى في نظام معنى اللغة التي يمكن تمييزها عن بقية الوحدات المماثلة، وهي وحدة مجردة تقع على صور عدة في الجمل المكتوبة أو المنطوقة"⁶، ومما يميز الوحدة المعجمية أنها لا تقبل التقطيع إلى وحدات أصغر منها ذات دلالة⁷.

ويعرفها الباحث بأنها: "أصغر وحدة لغوية ذات دلالة يمكن تقطيعها إلى أجزاء أصغر منها بشرط ألا يدل أي جزء من أجزائها على جزء من معناها".

ويشمل هذا التعريف جميع حالات الوحدة المعجمية:

● فوحدة معجمية مفردة مثل "كتاب" يمكننا تقطيعها إلى "ك/ت/ا/ب" إلا أن أي من أجزائها المقطعة لا يدل على جزء من معناها.

¹ بن مراد، المعجم العربي بين التنظير والتطبيق، 6.

² بن مراد، المعجم العربي بين التنظير والتطبيق، 5.

³ أيمن الطيب بن نجي العاتي، ترتيب الوحدات المعجمية المركبة في المعجم العربي المعاصر معالجة حاسوبية (الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، 2019)، 23.

⁴ عمر، صناعة المعجم الحديث، 24.

⁵ السعيد، "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها معالجة حاسوبية إحصائية مجلة التواصل اللساني"، 11.

⁶ ألفرد بيستون، اللغة العربية الفصحى المعاصرة، ترجمة محمد جواد النوري (بيروت: دار الكتب العلمية، 2018)، 288.

⁷ عائشة عوجان، "تعليمية المعجم مفاهيم أساسية"، العربية 7/4 (2016)، 218.

- ووحدة معجمية أخرى مركبة مثل "أم القرى" التي تعني مكة، فيمكننا تقطيعها إلى "أم/القرى" ولا يشير أي من أجزائها إلى جزء من معناها.
- ووحدة معجمية عبارية مثل "أعطاه الضوء الأخضر" بمعنى أذن له بالبدء في عمل ما عند تقطيع هذه العبارة إلى أجزاء أصغر "أعطى/ه/الضوء/ال/أخضر" فلا نجد أي جزء من أجزائها يشير إلى جزء من معناها.

4.2. أهمية الوحدات المعجمية لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها

تعد الوحدات المعجمية بمختلف أنواعها المكون الأساسي للكفاءة اللغوية التي تساعد متعلمي اللغة وخاصة من غير الناطقين بها من التمكن من مهارات اللغة الأربعة الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة فهذه الوحدات المعجمية الأساس الذي عليه عملية الاتصال والتواصل كما أن امتلاك ذخيرة واسعة من الوحدات المعجمية المتمثلة في مفردات اللغة وتراكيبها المختلفة ضروري لمتعلمي اللغة من أجل الوصول إلى المستويات المتقدمة وفق سلم تعلم اللغة.

وبدون تلك الوحدات المعجمية فلا يمكن للمتعلّم أن يتواصل بنجاح لا مع أهل اللغة ولا مع نصوصها. ويؤكد أحد الباحثين ذلك بقوله: أنه "بدون معرفة قواعد اللغة يمكن للطلاب التواصل، وإن لم يكن ذلك فعالاً. ولكن من دون معرفة جيدة بالمفردات، فمن الصعب للغاية التواصل".¹

إن عملية تعليم الوحدات المعجمية لمتعلمي العربية من الناطقين بغيرها تحتاج إلى عناية خاصة، وحسن اختيار للوحدات التي تناسب مستوى المتعلمين وأهدافهم التعليمية. ولأن هناك فرق كبير بين متعلم اللغة من الناطقين بها الذي يتعلم مفرداتها وتراكيبها اللغوية في سياقات حية، وفي بيئتها الطبيعية؛ فلا تمثل كثرة الوحدات المعجمية عبئاً على المتعلم، بخلاف متعلمي هذه اللغة من غير الناطقين بها الذي لا يتعلمها في سياقات حية وخارج بيئتها الطبيعية. وبذلك تمثل كمية المفردات التي يتعلمها المتعلمون من غير الناطقين بالعربية عبئاً ثقيلاً عليهم، لو لم تنظم عملية التعلم هذه بتقديم الوحدات المعجمية التي يحتاجون إليها وفق مستواهم اللغوي، وخاصة من هم في المستوى المبتدئ؛ حيث تعد محاولة أحدهم البحث عن معنى وحدة معجمية -يحتاج إلى فهم معناها- في أحد المعاجم العربية الأحادية كأنه يلقي نفسه في وسط بحر هائج بالأمواج وهو لا يحسن السباحة، ولذلك وجب علينا أن نخص هذه الفئة بمعجم خاص بهم يراعي مستواهم التعليمي ويقدم لهم ما يحتاجون إليه دون غيره من المعلومات الغزيرة التي تحفل بها المعاجم العربية التي لا يحتاج إليها المتعلمون من غير الناطقين بها وخاصة في المستوى المبتدئ.

5.2. المدخل المعجمي والوحدة المعجمية

المدخل المعجمي (LexicalEntry) هو حقل تنتمي إليه مجموعة من الكلمات التي تشترك في مادة لغوية واحدة وقد تكون بذلك جذراً لغوياً لكلمة عربية أو معربة أو مادة معجمية لكلمة دخيلة²، وبذلك نجد أن الوحدة المعجمية إما أن تكون مدخلاً رئيسياً أو تكون مندرجة قائمة فرعية لأحد المداخل الرئيسية فوحدات معجمية مثل (كتاب/ كاتب/ مكتب/ مكتبة/ يكتب) كلها ستجدها مندرجة تحت مدخل معجمي واحد هو (كتب) . وبذلك فالمدخل

¹ Lanísia Helena Fortes Ferreira, "How to teach vocabulary effectively", (2007), 14.
² السعيد، "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها معالجة حاسوبية إحصائية مجلة التواصل اللساني"، 11.

أصل واحد بينما الوحدة المعجمية فرع يتشكل في صور متعددة حسب ما تسمح به قواعد التصريف والتركيب المطردة وحسب ما يسمح به العرف اللغوي¹.

6.2. الوحدة المعجمية والوحدة الوظيفية

أشار الشريف² إلى ضرورة الفصل بين مفهومين قد يتداخلان في بعض الأحيان وهما "الوحدة المعجمية" و"الوحدة الوظيفية" فبعض اللسانيين يستعمل مصطلح "الوحدة المعجمية" للإحالة على عنصر لغوي سواء أكان عنصرا معجميا أو عنصرا نحويا إلا أنه من المفيد التمييز بين "الوحدة المعجمية" و"الوحدة الوظيفية" ويضرب هذا الباحث مثلا -يوضح به الفرق بين المصطلحين- بالوحدة المعجمية "الكاتبان" التي تنقسم بطبيعة الحال إلى ثلاث مكونات كالتالي: (ال/ كاتب/ ان) ويشير إلى أن المكون الثاني "كاتب" مكون معجمي بينما الأول والثالث مكونان نحويان كما يمكن تقسيم المكون الثاني "كاتب" تقسيما أدق إلى مكونين هما الجذر (ك/ ت/ ب) وهو مكون معجمي والقالب الصرفي "فَاعِل" وهو مكون صرفي وليس مادة معجمية.

7.2. أنواع الوحدات المعجمية

هناك عديد من التقسيمات لأنواع الوحدات المعجمية وتعدد هذه التقسيمات بحسب الزاوية التي يُنظر إليها منها وبيانها الآتي:

تنقسم الوحدات المعجمية بحسب درجة تعقيدها³ إلى:

● **وحدات معجمية بسيطة:** أي "مفردة" ذات بنية أصلية موحدة مثل: "كتب" و"استكتب" و"كُتِبَ". وهذه الوحدات المعجمية البسيطة تنقسم من حيث درجات بساطتها⁴ إلى:

○ **وحدات أولية غير مشتقة** لا تقبل التحليل إلى وحدات دالة أصغر مثل "قَلَمٌ".

○ **وحدات مشتقة اشتقاقاً صيغياً** أي مأخوذة من جذور تُسبك في قوالب صرفية فعلية مثل: "استكتب" من "ك ت ب" على وزن استفعل، أو اسمية مثل: "مُعَلِّمٌ" على وزن اسم الفاعل مُفْعِل.

○ **وحدات مشتقة اشتقاقاً تركيبياً** تتكون من جذع ومن لفظ صرفي مثل ياء النسب مسبوقة وجوبا بكسرة "ـي" كما في "آلِي" أو تتكون من جذع ولاحقة المصدر الصناعي "ـيَّة" كما في "إنسانيَّة" أو جذع ولفظ الجمع مثل: "مسلمات" و"مسلمون" وغيرها من الوحدات المركبة صرفيا لكنها تعد بسيطة من منظور علم التركيبية.

● **وحدات معجمية مركبة:** إذا تكونت من مفردتين تامتين سواء كانت:

○ **تركيباً إضافياً:** يتكون من مضاف ومضاف إليه مثل: "أم القرى" وهو اسم لمدينة مكة.

○ **تركيباً مزجياً:** يتكون من كلمتين ويعامل معاملة الكلمة الواحدة مثل: "شَدَرَ مَدَرَ" وهو تركيب يفيد التفرُّق والتشتُّت.

○ **تركيباً إسنادياً:** يتكون من مسند ومسند إليه مثل: "تَأَبَّطُ شَرًّا" وهو اسم لأحد الشعراء في الجاهلية.

● **وحدات معجمية معقدة:** إذا تكونت من ثلاث مفردات تامة أو أكثر مثل: "التهاب الغشاء الزلالي الحاد" وهو اسم مرض.

¹ محمد صلاح الدين الشريف، التطور اللغوي بين المعجم والنحو بحث لساني في ظاهرة الإنحاء (الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، 2019)، 23.

² الشريف، التطور اللغوي بين المعجم والنحو بحث لساني في ظاهرة الإنحاء، 24.

³ بن مراد، المعجم العربي بين التنظير والتطبيق، 8.

⁴ الشريف، التطور اللغوي بين المعجم والنحو بحث لساني في ظاهرة الإنحاء، 25، 26.

تنقسم الوحدات المعجمية بحسب عدد الكلمات¹ إلى:

● **وحدات معجمية مفردة:** وهي الوحدات التي تتكون من كلمة واحدة مثل "كتاب" و"قلم" و"دفتري".

● **وحدات معجمية متعددة الكلمات:** تتألف الوحدات متعددة الكلمات في اللغة العربية من:

○ **المركبات الإضافية:** وتنقسم هذه المركبات إلى قسمين:

■ **مركبات تحرة:** ويكون التجمع فيها مفتوح لعنصرين بلا قيود ومثالها: "والد التلميذة" و"غلاف الكتاب".

ولا تدخل هذه المركبات المعاجم ولا يطلق عليها وحدات معجمية مركبة لكونها غير محصورة².

■ **مركبات مقيدة:** تنسم بثبوت الشكل وخصوصية المعنى ومثالها: "بيت الله" و"آل البيت"

○ **المتلازمات:** عبارات لا يمكن أن يستدل على معناها من معاني أجزائها³. وهي نوعان:

■ **متلازمات لفظية:** هي تَجْمُع معجمي من كلمتين أو أكثر جرت العادة على تلازمها وترابطها دلاليًا وكل

مكون فيها يستعمل بمعناه غير الاصطلاحي بمعنى أنها شفافة تماما وكل مكون من مكوناتها مكون دلالي له كيانه

ومعناه ومنها: "حلقة مفرغة" "رائحة زكية" "اقترب إثمًا" "شئ هجوما"⁴. ويرى الباحث أن المتلازمات اللفظية

لا تمثل وحدة معجمية مستقلة، بل هي عدة وحدات مركبة معا ورغم ذلك يرى ضرورة إدراج مثل هذه

المتلازمات في المعجم ليتعرف المتعلم على طريقة استعمالها وتدرج في المدخل المعجمي الخاص بالوحدة

المعجمية الأولى في هذه التركيب.

■ **متلازمات نحوية:** تتكون من كلمة مهيمنة وكلمة وظيفية ومن أمثلتها: "ظن أن" فكلية "ظن" كلمة

مهيمنة بينما كلمة "أن" كلمة وظيفية⁵.

■ **الكنائية:**⁶ وهي ألفاظ أريد بها لازم معناها مع جواز إرادة المعنى الأصلي لعدم وجود قرينة مانعة من

إرادته مثل: "كثير الرماد" و"ابن السبيل" وسبب إدراجها في المعاجم هو ثبات تركيبها وعدم القابلية للاستبدال أو

التقديم والتأخير ولها معنى بعيد يريده المستخدم مكان المعنى القريب.

■ **المركبات العطفية:**⁷ وهي مركبات تتكون من معطوف ومعطوف عليه مثل: "السراء والضراء" و"الليل

والقال" و"قلبا وقالبا" وسبب إدراجها في المعاجم هو شيوعها في اللغة وتواتر اجتماع المعطوف والمعطوف عليه

في تجمع واحد حتى أصبحت ظاهرة يعرفها أهل هذه اللغة بدهاءة وبالتالي يحتاجها متعلم اللغة.

■ **المركبات العبارية:** وهي ما يتركب من الظرف أو الجار والمجرور ومن أمثلتها: "بالفم المليان" و"بعد

خراب مألطة".

○ **المتصاحبات:** وهي المركبات التي يسهل معرفة معناها من معاني عناصرها وهي عادة ما تجتمع

عناصرها معا مع إمكانية أن يتغير أحد هذه العناصر ويقوم مقامه عنصر آخر.⁸ مثل: "مكة المكرمة" حيث

نستطيع أن نقول "مكة" دون أن نأتي بـ "المكرمة" ويلاحظ أن معاني هذه المتصاحبات شفافة أي يفهم معناها من

معاني العناصر المكونة لها. ولذلك لا يرى الباحث ضرورة إدراج المتصاحبات في المعجم لكونها شفافة وتدل

معاني أجزائها على معناها ولذلك لا تعد وحدة معجمية.

¹ محمد محمد حلمي هليل، "نحو معجم عربي معاصر" (2008)، 24.

² العاتى، ترتيب الوحدات المعجمية المركبة في المعجم العربي المعاصر معالجة حاسوبية، 25.

³ العاتى، ترتيب الوحدات المعجمية المركبة في المعجم العربي المعاصر معالجة حاسوبية، 26.

⁴ هليل، "نحو معجم عربي معاصر"، 24.

⁵ هليل، "نحو معجم عربي معاصر"، 24.

⁶ العاتى، ترتيب الوحدات المعجمية المركبة في المعجم العربي المعاصر معالجة حاسوبية، 31.

⁷ العاتى، ترتيب الوحدات المعجمية المركبة في المعجم العربي المعاصر معالجة حاسوبية، 31.

⁸ العاتى، ترتيب الوحدات المعجمية المركبة في المعجم العربي المعاصر معالجة حاسوبية، 125.

○ **التعبيرات الاصطلاحية:** هي أنماط تعبيرية خاصة تتكون من كلمتين أو أكثر تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير اصطلاحاً عليه الجماعة اللغوية، وتنتم إلى حد بعيد بالثبات¹ ومن أمثلتها: "ابن السبيل" و"ضرب به عُرْضَ الحائط" وما يزيد من أهمية التعبيرات الاصطلاحية كثرة ورودها في اللغة المكتوبة. ويلاحظ أن تكوين التعبير الاصطلاحى قائم على سلسلة من الكلمات التي تقيدها عوامل دلالية وتركيبية تجعل منها وحدة دلالية جديدة.²

وقسمت الدكتوراة وفاء كامل التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة تقسيماً نحوياً تركيبياً إلى³:

◀ **المركب الإضافي:** ومن أمثلته: "آخر العنقود، خفيف الظل، ابن الحلال، ..."

◀ **المركب الوصفي:** ومن أمثلته: "السوق السوداء، البطة السوداء، ابتسامة صفراء، ..."

◀ **المركب الفعلي:** ومن أمثلته: "أتلج صدره، رفع الراية البيضاء، يصطاد في الماء العكر، ..."

◀ **المركب الاسمي:** ومن أمثلته: "اللعب بالنار، الخروج من عنق الزجاجة، نفسه قصير، ..."

◀ **المركب العباري:** ومن أمثلته: "بعد خراب مالطة، بدم بارد، بدون لفٍّ أو دوران، ..."

تنقسم الوحدات المعجمية بحسب مستوى التعميم والتخصيص⁴ إلى:

● **وحدات معجمية عامة:** وهي الألفاظ اللغوية العامة المنتمية إلى الكلام العام والقابلة لاكتساب خصائص معينة مثل الدلالة الإيحائية والاشتراك الدلالي والوظيفة الأدبية.

● **وحدات معجمية مخصصة:** وهي المصطلحات التي تكون علمية إذا استعملت في العلوم المحضة، وتكون فنية إذا استعملت في العلوم الإنسانية وهذه الوحدات المخصصة مكتسبة لخصائص معينة تميزها عن الوحدات العامة أهمها ذاتية الدلالة وأحاديتها وخصوصيتها.

تنقسم الوحدات المعجمية بحسب علاقتها بالموجودات إلى⁵:

● **وحدات معجمية مرجعية:** وهي الوحدات التي تدل إلى الموجودات التي في الواقع وتُعَيِّنُها فهي علاقة بين دالٍّ لغوي ومدلول ذي وجود في الواقع هو المسمى مرجعاً، والمعنى المستفاد من هذه العلاقة ينزل في الدلالة المعجمية العامة وهو إما معنى عام تحمله الوحدة المعجمية وهي متفردة، وإما معنى سياقي تحمله الوحدة المعجمية وهي في الجملة ومثال ذلك كلمة "نقطة" فإن معناها العام تلك العلامة الصغيرة المستديرة الصغيرة جداً فعندما نقول "وضع على الحرف نقطة" فمعناها هنا هو معناها العام وهي متفردة أما إذا قلنا: "تحدث الأستاذ عن نقطة مهمة" فمعناها هنا "الأمر أو القضية" وهذا معنى سياقي اكتسبته الوحدة المعجمية وهي في الجملة، ويختلف عن معناها العام وهي متفردة.

● **وحدات معجمية غير مرجعية:** وهي تلك الوحدات التي لا ترجع دلالتها إلى الموجودات في الواقع وإنما

ترجع إلى مفاهيم، والمفاهيم وحدات دلالية مستقلة عن دلالات الوحدات اللغوية

تنقسم الوحدات المعجمية بحسب مستوياتها اللغوية⁶ إلى:

● **وحدات معجمية فصيحة.**

● **وحدات معجمية عامية.**

¹ هند بنت شارع القحطاني، "الكفاية المعجمية لدى الناطقات بغير العربية والناطقات بها في المرحلة الجامعية دراسة مقارنة" (المؤتمر الدولي الثالث لمعهد اللغويات العربية بجامعة الملك سعود بعنوان اتجاهات حديثة في تعليم العربية لغة ثانية، الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، 2019)، 369.

² محمد حملي هليل، "الأسس النظرية لوضع معجم للملازمات اللفظية العربية، اسس المعجم النظري"، مجلة المعجمية 14، 15 (1999)، 226.

³ عمرو جمعة، تقنيات اللغة العربية الحاسوبية معايير التقييم ورؤى التطوير (الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، 2016)، 136.

⁴ إبراهيم بن مراد، "المقولة الدلالية في المعجم"، مجلة المعجمية 16، 17 (2001)، 42.

⁵ إبراهيم بن مراد، "المصطلحية وعلم المعجم"، مجلة المعجمية 8 (1992)، 9.

⁶ ابن مراد، "المقولة الدلالية في المعجم"، 42.

● وحدات معجمية مولدة.

● وحدات معجمية مقترضة.

تنقسم الوحدات المعجمية بحسب انتمائها إلى أقسام الكلام إلى¹:

● وحدات معجمية تامة: وتتكون من الأسماء والأفعال والصفات والظروف.

● وحدات معجمية غير تامة: وتتكون مما نسميه -على التعميم- "الأدوات النحوية" وتشمل الحروف

بمختلف أنواعها والضمائر وأسماء الإشارة وأسماء الموصول والأفعال الناقصة.

8.2. الوحدات المعجمية المحظورة

وهي وحدات معجمية يمنع استعمالها في سياقات معينة نتيجة لاعتبارات دينية أو اجتماعية أو ثقافية أو سياسية أو تاريخية تختلف من مجتمع لآخر ومن زمان إلى آخر وفي مقام دون مقام كما تختلف باختلاف الطبقة الاجتماعية والمستوى الثقافي والالتزام الأخلاقي للمتحدثين.

ولا تكون الوحدة المعجمية تلك محظورة في أصل وضعها ولكنها محظورة في استعمالها. وقد أشار بعض الباحثين إلى ضرورة تضمين هذه وحدات المعجمية المحظورة في المعاجم العربية الحديثة مع الإشارة إلى كونها محظورة مع تقديم البدائل لها ليتجنب استعمالها.²

بينما يرى فريق آخر صعوبة إدراج تلك الوحدات المحظورة نظراً لصعوبة معرفة أسباب حظرها فإن أي كلمة ما هي إلا مجموعة من الأصوات البريئة التي يضيف عليها المجتمع معنى معيناً لحاجته إلى ذلك المعنى أما متى وكيف تصبح تلك الكلمات بذينة ويبدأ في حظر استعمالها فذلك أمر محير في نظر هذا الفريق.³

المجالات الدلالية التي يشيع فيها الوحدات المحظورة⁴

● ألفاظ اللعن والسباب.

● الألفاظ الجنسية كأسماء الأعضاء التناسلية.

● ألفاظ المراهيض وقضاء الحاجة.

● ألفاظ التفرقة العنصرية.

● ألفاظ الأمراض والعاهات والموت.

ويرى الباحث ضرورة تضمين مثل هذه الوحدات المحظورة في المعجم المعد للناطقين بغيرها؛ لأن وجود الوحدات المحظورة لا يقتصر على اللغة العربية بل في كل اللغات حيث إن لكل لغة ثقافتها الخاصة التي تتضمن موضوعات حساسة أو محظورة ولذلك يتجنب مستعملو اللغة استعمالها لكونها ممنوعة أو تتضمن إهانات غير مرغوبة ويحتاج متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها أن يعرفوا هذه الوحدات المحظورة حتى يتجنبوا استعمالها أيضاً لكي لا يقعوا في الحرج أو جرح شعور الآخرين بدون قصد.

9.2. خصائص الوحدات المعجمية

للوحدة المعجمية عدد من الخصائص الهامة ذكر ابن مراد سناً منها وقسمها إلى قسمين⁵ كما يلي:

أ- خصائص ضرورية تمييزية واجبة الوجود:

¹ ابن مراد، "المصطلحية وعلم المعجم"، 7.
² عبد الباسط ثمانية، "المحظور من اللغة ثقافياً في كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها دراسة نماذج"، حوليات جامعة قلمة للغات والأدب 17 (2016)، 173.
³ ثمانية، "المحظور من اللغة ثقافياً في كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها دراسة نماذج"، 176.
⁴ ثمانية، "المحظور من اللغة ثقافياً في كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها دراسة نماذج"، 180.
⁵ ابن مراد، "المصطلحية وعلم المعجم"، 7.

● **الانتماء المقولي:** أي الانتماء إلى إحدى المقولات المعجمية -أي أقسام الكلام- وهي صنفان:

○ المقولات المعجمية التامة: وتتكون من الأسماء والأفعال والصفات والظروف وهي وحدات صرفية معجمية.

○ الوحدات المعجمية غير التامة: وتتكون مما نسميه -على التعميم- "الأدوات النحوية" وتشمل الحروف بمختلف أنواعها والضمائر وأسماء الإشارة وأسماء الموصول والأفعال الناقصة وهي وحدات صرفية نحوية. ولا تخرج الوحدة المعجمية عن إحدى مقولات الصنفين¹.

● **التأليف الصوتي:** فالوحدة المعجمية تتألف من أصوات تُكون لها صيغتها الفونولوجية وتخضع لقوانين التأليف الفونولوجي مثل قانون التعاقب الصوتي أي تتابع الوحدة الصوتية في الوحدة المعجمية كأن لا يتتالي في العربية ثلاثة صوامت متماثلة وأن لا يتوالى فيها صامتان ساكنان.

● **البنية الصرفية:** وهي إما بنية مطلقة كما في اللغات الهندية الأوروبية، وإما بنية مقيدة كما في اللغات السامية، ومنها اللغة العربية، والبنية المقيدة تقوم على جذر مؤلف من صوامت محددة العدد تكون في الوحدات الصرفية المعجمة من 2-5 لا أكثر وتصاغ من هذا الجذر المشتقات بأن تزداد إلى أوله السوابق "Prefixes" وإلى وسطه الدواخل "Infixes" وإلى آخره اللواحق "Suffixes" زيادة مقيدة بشروط تلحق المشتقات بأوزان معلومة محددة لأنماطه صيغية قد يكون لها دور في تحديد دلالة الوحدة المعجمية.

● **الدلالة:** الوحدات المعجمية من حيث هي رموز لغوية يستعملها المتكلم المنتمي إلى جماعة لغوية ما في التعبير عن ظواهر في واقعه المدرك بالحس والمدرك بالذهن ويستعملها للتواصل مع أفراد جماعته اللغوية وهذه الوحدات المعجمية من اللغة تدلّ للموجود خارج اللغة متفق عليه في أفهام أفراد الجماعة اللغوية.

ب- خاصيتان أساسيتان للوجود لكنهما لا تظهران في كل الوحدات المعجمية² وهما:

● **التفرد:** ونعني بالتفرد قابلية الوحدة المعجمية للانفراد بأن تتخذ لها في نظام اللغة حيزا خاصا بها مستقلا عن السياق أي الجملة. والوحدة المعجمية قد تحمل مضمونين دلاليين:

○ **نتاج معجمي:** وهو ثابت يُستفاد من المعنى الحقيقي، وخاصيته الاستقلال عن السياق.

○ **نتاج تركيبى:** يُستفاد من المعنى المجازي، وخاصيته الارتباط بالسياق

على أن هذه الثنائية تبطل في الوحدات المعجمية المخصصة لأنها تحمل مضمونا مفهوما ثابتا تختص به فتدق حتى تستعصي على الاشتراك وتصير أحادية الدلالة قائمة بذاتها خارج أي سياق.

● **التولد:** ويقصد به التغيرات التي تحدث في الوحدات المعجمية نتيجة تحويل الدوال والمدلولات عن موضعها مما يؤدي إلى تولّد وحدات معجمية جديدة لأن التطور يسقط أنماطا من الموجودات والمفاهيم ويولد أنماطا جديدة وما يُسقط تسقط تسميته من الاستعمال وما يُولد تولّد له تسميات جديدة. والتوليد في الوحدة المعجمية نوعان:

○ **التوليد العفوي:** وهو توليد يحدثه أفراد الجماعة اللغوية ويغلب في مستوى اللغة الشفوي وفي ألفاظ اللغة العامة.

○ **التوليد الاصطناعي:** وهو توليد يحدثه الأفراد أيضًا ولكنه كثيرا ما يكون من عمل المجموعات والمؤسسات ويغلب في مستوى اللغة المكتوب وفي الوحدات المعجمية المخصصة أي المصطلحات وهذا النوع يُولّد باستعمال وسائل منهجية.

¹ ابن مراد، "المصطلحية وعلم المعجم"، 7.

² بن مراد، "المصطلحية وعلم المعجم"، 11.

كما أن الحاجة المتزايدة -للمجتمعات المعاصرة- المقترنة بالتطورات الاقتصادية والحضارية والتكنولوجية تتطلب توليد كلمات تواكب هذه التطورات فما تزال تبرز في عالم التواصل اللغوي كلمات جديدة مقترضة ومولدة ومستعارة ومنحوتة وصور بيانية مذهشة فكان الواقع أصبح مصنعا لإنتاج الكلمات والعبارات بما تحمله من دلالات جديدة.¹

ومن خصائص الوحدات المعجمية أيضا:

- **الاكتساب:** فالوحدات المعجمية ليست إلهاما يلهمه المتكلم وإنما هي مواضع تحصلت له من تجربته في الكون وقد اكتسبها اكتسابا وهو بعد أن يكتسبها يستطيع أن يستعملها في تكوين الجمل المفيدة.²
- **الاستعمال:** فلا بد للوحدة المعجمية من أن يستعملها أفراد الجماعة اللغوية بعد اكتسابها وإلا صارت من المهمل ولا يشترط استعمالها في الاستعمال الشفوي وإنما بأي طريقة من طرق الاستعمال بما في ذلك الوحدات المعجمية المستعملة في العصور القديمة ومدونة في كتب التاريخ، فرغم أنها مهجورة الاستعمال في العصر الحاضر إلا أنها مستعملة في تدوين ذاكرة الجماعة اللغوية.
- **الإفراد:** أي أن تكون مفردة، والمفردة من حيث البنية الصرفية كيان صرفي معجمي تام وهي لذلك تكون وحدة معجمية بسيطة ومثالها: "ذهب" من مقولة -قسم الكلام- الفعل، و"ذهب" من مقولة الاسم، و"مذهب" من مقولة الصفة.³ وهذه الخاصية من خصائص الوحدات المعجمية البسيطة فقط.
- **التركيب:** وهو أن تتكون الوحدة المعجمية من مفردتين أو أكثر وأن يكون تكوينها تضامياً ونسبياً إذا تكونت من مفردتين وحدة معجمية مركبة ونسبياً إذا تكونت من ثلاث مفردات أو أكثر "وحدة معجمية معقدة".⁴ وهذه الخاصية من خصائص الوحدات المعجمية المركبة فقط.
- **التلازم:** أي أن تتلازم العناصر المعجمية -بطول انتلافها في الاستعمال وكثرة تواترها في تعبير الجماعة اللغوية إما عن ظاهرة عامة وإما عن خصوصية ما في تجربتها في الكون- تلازماً يؤدي إلى تجدها وتكلسها حتى تتكون منها "عبارة معجمية" وتسمى الوحدة المعجمية عند ذلك "وحدة معجمية عبارية" أو "متلازمة لفظية".⁵ وهذه الخاصية من خصائص الوحدات المعجمية العبارية فقط.

10.2. ترتيب الوحدات المعجمية

ويقصد بالترتيب هنا ذلك النظام الذي يعتمد المعجمي في ترتيب المداخل والوحدات المعجمية داخل معجمه وهناك نوعان لهذا الترتيب⁶ وهما:

● **الترتيب الأكبر:** وهو الترتيب الخارجي للمداخل ويشير الدكتور أحمد مختار عمر إلى أن هذا الترتيب يعد شرطاً لوجود المعجم وبدونه يفقد المعجم قيمته المرجعية، ولا يوجد معجم عربي أو أجنبي قديم أو حديث قد أهمل هذا النوع من الترتيب.⁷

● **الترتيب الأصغر:** وهو الترتيب الداخلي للمداخل ويقصد به ترتيب المعلومات الواردة في كل مدخل. وهذا الترتيب لم يكن ملتزماً في المعاجم العربية القديمة إلا أنه صار ملتزماً في المعاجم الحديثة بنسب متفاوتة.

¹ زواخ، "أهمية تعليمية المعجم في تنمية الكفاءة الخطابية"، 73.

² بن مراد، "المصطلحية وعلم المعجم"، 9.

³ بن مراد، المعجم العربي بين التنظير والتطبيق، 5.

⁴ بن مراد، المعجم العربي بين التنظير والتطبيق، 5.

⁵ بن مراد، المعجم العربي بين التنظير والتطبيق، 5.

⁶ عمر، صناعة المعجم الحديث، 98.

⁷ عمر، صناعة المعجم الحديث، 98.

11.2. مناهج ترتيب الوحدات المعجمية

هناك أربعة مناهج مختلفة متبعة في ترتيب المداخل والوحدات المعجمية داخل المعاجم العربية وهي:

● **منهج الترتيب الصوتي¹:** حيث ترتب الوحدات المعجمية وفق هذا المنهج في أبواب على عدد حروف الهجاء حسب مخارج حروفها الأصلية من جهاز النطق بدءاً من الحرف الأصلي ذي المخرج الأعظم. ومن أمثلة المعاجم المرتبة صوتياً معجم "العين" للخليل بن أحمد الفراهيدي (ت: 170هـ) وللبحث عن كلمة في أحد المعاجم المرتبة صوتياً يقتضي ذلك ما يلي:

- تجريدها من حروف الزيادة.

- معرفة أعمق حرف أصلي فيها بعد التجريد لتحديد الباب الذي أدرجت فيه.
- معرفة عدد الحروف الأصلية التي تتكون منها لتحديد الباب الفرعي الذي أدرجت فيه.
- معرفة أعمق حرف في الكلمة بعد الحرف الأول فالذي يليه في العمق وهكذا من أجل الوصول إلى التقلب المناسب.

● **منهج القافية²:** حيث ترتب الوحدات المعجمية وفق هذا المنهج في أبواب متسلسلة وفق تسلسل حروف الهجاء العربية ثم ترتب الوحدات المعجمية في هذه الأبواب بحسب أواخر حروفها الأصلية ففي باب الراء مثلاً توضع كل الكلمات المنتهية بحرف الراء ثم ترتب الكلمات المدرجة في كل باب وفق في فصول بحسب أوائل أصولها وهكذا في بقية حروف الجذر. ومن أمثلة المعاجم المرتبة ألفبائياً بحسب أواخر الكلمات -بعد تجريدها من الزيادة- معجم "لسان العرب" لابن منظور (ت: 711هـ).

وللبحث عن كلمة في أحد المعاجم المرتبة وفق منهج القافية يقتضي ذلك ما يلي:

- تجريدها من حروف الزيادة.

- تحديد آخر حرف فيها بعد تجريدها لتحديد الباب الذي أدرجت فيه.

- تحديد أول حرف في أصولها لتعيين الفصل الذي أدرجت فيه.

- البحث بعد ذلك في أسرة الكلمة وفق التسلسل الهجائي حتى الوصول إليها.

● **المنهج الهجائي الجذري³:** يقسم المعجم وفق هذا المنهج عادة إلى ثمانية وعشرين باباً على عدد حروف الهجاء وعلى حسب تسلسلها المألوف الذي يبدأ بالألف وينتهي بالياء ويخصص لك حرف باب ثم ترتب الوحدات المعجمية في هذه الأبواب باعتبار أوائل أصولها بعد إرجاعها إلى جذورها فالحرف الأول من الجذر يحدد الباب والحرف التالي يحدد الفصل وهكذا ومن أمثلة المعاجم المرتبة ألفبائياً بحسب أوائل الكلمات -بعد تجريدها من الزيادة- "المعجم الوسيط" الصادر عن مجمع اللغة العربية بالقاهرة. وللبحث عن كلمة في أحد المعاجم المرتبة وفق منهج القافية يقتضي ذلك ما يلي:

- تجريدها من حروف الزيادة.

- تعيين الحرف الأول في جذرها لتحديد الباب الذي أدرجت فيه.

- متابعة تسلسل مداخل الباب بحسب حروف الجذر المطلوب حتى الوصول إلى الجذر المطلوب.

- بعد الوصول إلى موضع الجذر تبحث عن الوحدة المعجمية المطلوبة ضمن أسرة هذا الجذر.

¹ أحمد محمد المعنوق، الحصيلية اللغوية أهميتها - مصادر ها - ووسائل تنميتها (الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، 1996)، 234.

² المعنوق، الحصيلية اللغوية أهميتها - مصادر ها - ووسائل تنميتها، 237.

³ المعنوق، الحصيلية اللغوية أهميتها - مصادر ها - ووسائل تنميتها، 239.

● **المنهج الهجائي النطقي**¹: يقسم المعجم وفق هذا المنهج عادة إلى أبواب على عدد حروف الهجاء وتسلسلها ثم ترتب الوحدات المعجمية في الأبواب باعتبار حروفها الأولى دون مراعاة لأصلي أو مزيد فيها فالكلمة تدرج في المعجم كما تكتب ويتتابع ارتباط الحرف الأول في الكلمة بما يليه من الحروف في الباب الواحد وفقا للتسلسل الألفبائي. ومن أمثلة المعاجم المعتمدة في ترتيبها على المنهج الهجائي النطقي معجم "معجم الطلاب" لمحمود إسماعيل صيني وحيمور حسن يوسف.

وللبحث عن كلمة في أحد المعاجم المرتبة وفق المنهج الهجائي النطقي فلا يتطلب ذلك أي تجريد أو تعيين حيث يمكن البحث عن الوحدة المعجمية المطلوب مباشرة في أبواب المعجم وفق ترتيب حروفها.

تعقيب على مناهج الترتيب

يظهر لنا بعد هذه النظرة السريعة على مناهج ترتيب الوحدات المعجمية المستعملة في المعاجم العربية قديما وحديثا أن أصعب تلك المناهج هو المنهج الصوتي لما يتطلبه هذا المنهج من دراية مستخدم المعجم بأصول التجريد ومعرفة الأصلي والمزيد ومعرفة التغيرات والعلل التي أصابت الكلمة فضلاً عن ضرورة معرفة ترتيب مخارج الحروف من حيث العمق ليتمكن المستخدم من معرفة الباب والفصل الذي أدرجت فيه الوحدة المعجمية التي يبحث عنها وهو أمر غير يسير لمستخدمي المعجم من العرب فما بالك بمستخدمي المعجم من غير العرب فهذا شبه مستحيل خاصة إذا كان مستخدم المعجم من المبتدئين في تعلم اللغة وهم أحوج المستخدمين إلى البحث في المعاجم. أما منهج القافية فرغم أنه أقل صعوبة من المنهج الصوتي إلا أنه صعب أيضاً على العرب وغيرهم من متعلمي العربية حيث يشترط البحث فيه معرفة جذور الكلمات وتمييز الحروف الأصلية والمزيدة وتحديد فاء الكلمة ولامها من أجل تحديد الباب والفصل اللذين توجد فيهما الكلمة وكثير من الكلمات العربية تحذف أواخر أصولها أو تقلب أو تتغير ويصعب على كل مستخدم المعجم اكتشاف ذلك مما يمنعهم من الوصول إلى موضع الوحدة المعجمية المراد البحث عنها.

وكذلك المنهج الهجائي الجذري رغم أنه الأنسب لطبيعة اللغة العربية الاشتقاقية إلى أن يمثل صعوبة أمام مستعملي المعاجم المصنفة وفقه، ونقص ذلك ضرورة قدرة المستخدمين على تجريد الكلمات ومعرفة قواعد الحذف والإبدال والإعلال ولم يعد ذلك سهلاً لعدد من مستعملي المعاجم من العرب وإن كان ذلك صعب على مستخدمي المعجم من الناطقين بالعربية فهو أصعب للناطقين بغيرها.

في حين أن المنهج الهجائي النطقي يعد أسهل هذه المناهج من ناحية الاستخدام وأكثرها مساهمة لمتطلبات الحياة المعاصرة وطبيعة مستخدمي المعجم في هذا العصر لما هم عليه من ضعف لغوي عام وافتقارهم للصبر على التفتيش والبحث المتعمق عن مواضع الوحدات اللغوية وفق المناهج الأخرى، كما أن هذا المنهج يساهم ما ألفه الطلاب في معاجم اللغات الأجنبية السائدة التي تعتمد المنهج ذاته في ترتيب وحداتها المعجمية².

ويرى الباحث أن مسألة ترتيب الوحدات المعجمية داخل المعاجم وإن كانت ذات أهمية كبيرة لمستخدمي المعاجم إلا أن هذه الأهمية مقصورة على المعاجم الورقية أو النسخ الممسوحة ضوئياً والهدف الأساسي من طرق الترتيب تلك هو تيسير البحث عن الوحدات المعجمية المطلوبة داخل المعجم أما مع التطور التقني وإمكانات المعالجة الحاسوبية التي يمكن تطبيقها على المعاجم فلم تعد هناك ضرورة للاعتماد على أحد طرق الترتيب تلك عند بناء المعاجم الحاسوبية كما كان من قبل في المعاجم الورقية حيث يمكن للمستخدمين البحث عن أي وحدة معجمية

¹ المعنوق، الحصيلة اللغوية أهميتها - مصادر ها - ووسائل تنميتها، 241.

² المعنوق، الحصيلة اللغوية أهميتها - مصادر ها - ووسائل تنميتها، 248.

بنقرة زر واحدة مهما كان موقعها داخل قاعدة بيانات المعجم الحاسوبي وسنستعرض ذلك بالتفصيل في الفصل التالي إن شاء الله.

12.2. أشيع أنواع الوحدات المعجمية

على الرغم من تعدد أنواع الوحدات المعجمية ما بين وحدات بسيطة، ووحدات مركبة، ووحدات معقدة، ووحدات عبارية فإن الوحدات المعجمية البسيطة التي تدل على الحالة المفردة هي الأكثر شيوعاً بين أنواع الوحدات المعجمية ذلك إما لوجودها في المعجم على هذه الحالة في الغالب وإما لكونها العنصر الأساسي المكون للوحدات المعجمية المركبة والمتلازمة ولذلك سنفردها بمزيد من البحث في هذا المبحث.

أنواع الوحدات المعجمية البسيطة (المفردات)

هناك أنواع وتقسيمات مختلفة من المفردات تختلف باختلاف طريقة تقسيمها وبيان ذلك كالتالي:

تنقسم بحسب وظيفتها الدلالية إلى:¹

● **كلمات المحتوى:** هي الوحدات المعجمية المفردة التي لها معنى مستقل بذاتها وتمثل غالباً مادةً تصلح للتوليد والاشتقاق مثل الأسماء والأفعال.

● **الكلمات الوظيفية:** هي الكلمات التي ليس لها معنى مستقل بذاتها وإنما تعمل على ربط العناصر اللغوية مما يكسبها قيمتها الدلالية مثل حروف الجر وأدوات الاستفهام.

● **الكلمات العنقودية²:** وهي كلمات لا تنقل معنى معيناً وهي مستقلة بذاتها وإنما تحتاج إلى كلمات أخرى مساعدة لتنقل معنى خاصاً مثل كلمة "رغب" فمعناها يتحدد بحسب حرف الجر الذي يأتي معها فلو قلنا "رغب في" فهي بمعنى أحب أما لو قلنا "رغب عن" فهي بمعنى انصرف.

● **الكلمات المتخصصة:** وهي الكلمات التي تكتسب دلالة اصطلاحية متخصصة في حقل معرفي معين كالرياضيات أو الحاسوب أو القانون أو غيرها من حقول المعرفة.

وتنقسم بحسب إمكانية الاستخدام إلى قائمتينهما:³

● **القائمة المفتوحة:** لأي وحدة معجمية من القائمة المفتوحة يمكن استبدالها بعدد غير متناهٍ من الوحدات الأخرى وهذه الوحدات هي المكون الأساسي لأي معجم حيث تمثل مادته الأولية ومثال ذلك ما يلي:

لو قلنا: "كتابك في البيت"

يمكن تقسيمها إلى خمس وحدات معجمية كالتالي: "كتاب / ك / في / الـ / بيت" فالوحدة المعجمية الأولى هنا "كتاب" تتبع القائمة المفتوحة أي يمكننا استبدالها بكلمات أخرى من نفس القائمة فنقول: (ساعة/ هاتف / قميص / قلم / ... ك في البيت) .

● **القائمة المغلقة:** تضم هذه القائمة الكلمات الوظيفية مثل الضمائر وأسماء الإشارة وأدوات التعريف والعطف وما شابه فهذه الكلمات تنتمي للقائمة المغلقة ذلك أن عدد الوحدات التي يمكن أن تحل محلها محصور ومحدود ففي المثال السابق نجد أن الضمير (ك) يتبع القائمة المغلقة لأن بدائله محددة وهي (كتاب... / ك / كـ / كما / يـ / نا / كم / كن / هـ / ها / هما / هم / هن) .

وتنقسم بحسب الاستعمال إلى:⁴

¹ وليد أحمد العناتي، "تحليل الخطاب وتعليم مفردات العربية للناطقين بغيرها"، مجلة البصائر 2/13 (2010)، 110.
² رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (مكة المكرمة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج، 1987)، 617.
³ عائشة عجوان، "تعليمية المعجم: مفاهيم أساسية"، 220.
⁴ عائشة عجوان، "تعليمية المعجم: مفاهيم أساسية"، 11.

● **مفردات نشيطة:** ويقصد بها المفردات التي تتعين فيما يستعمله المتكلم عادة في تواصله مع غيره وتظهر عادة في مهارة التعبير اللغوية.

● **مفردات خاملة:** ويقصد بها المفردات التي يدرك المتكلم معناها إذا ما صادفها في كلام ما غير أنها لا تظهر في كلامه الفعلي فهي متعلقة بمهارة الفهم اللغوي ولا تتجاوزها إلى مهارة التعبير.

وتنقسم بحسب المهارات اللغوية إلى:¹

● **مفردات الاستماع:** ويقصد بها المفردات التي يستطيع الفرد التعرف عليها وفهمها عندما يتلقاها من أحد المتحدثين.

● **مفردات القراءة:** ويقصد بها المفردات التي يستطيع الفرد التعرف عليها وفهمها عندما يقرأها على صفحة مطبوعة.

● **مفردات الكلام:** وتنقسم إلى نوعين:

○ مفردات عادية: ويقصد بها المفردات التي يستخدمها الفرد في حياته اليومية.

○ مفردات موقفية: ويقصد بها المفردات التي يستخدمها الفرد في مواقف معينة أو عندما تكون لها مناسبة.

● **مفردات الكتابة:** وتنقسم إلى نوعين:

○ مفردات عادية: ويقصد بها المفردات التي يستخدمها الفرد في مواقف الاتصال الكتابي الشخصي مثل أخذ مذكرات أو كتابة يوميات .. إلخ.

○ مفردات موقفية: ويقصد بها المفردات التي يستخدمها الفرد في مواقف الاتصال الكتابي الرسمي مثل تقديم طلب للعمل أو استقالة أو كتابة تقرير .. إلخ.

وتنقسم بحسب طريقة تفسير معناها إلى:²

● **مفردات تحليلية:** ويقصد بها مجموع المفردات التي يمكن تفسير معناها استنادا إلى خصائصها الصرفية كأن نرى ما زيد عليها من حروف أو ما نقص أو في ضوء الإلمام بلغات أخرى.

● **مفردات سياقية:** ويقصد بها مجموع المفردات التي يمكن تفسير معناها استنادا إلى السياق الذي وردت فيه.

وتنقسم بحسب مصدر المعنى الذي تحملها إلى:³

● **مفردات تامة:** وهي التي تحمل معنى تاما في ذاتها ومصدرها المعجم وهي تشمل الأسماء مثل: "كتاب، قلم، ... " والأفعال مثل "كُتِبَ، يَفْهَمُ، ... " والصفات مثل: "هادئ، طويل، ... " والظروف مثل: "تحت، خَلْفَ، ... " والخوالف مثل "نَعَمْ، ... ".

● **مفردات صورية:** وهي التي لا يعرف معناها إلا بالنظر إلى الكلمات المجاورة لها في السياق ومصدرها علم التركيب وتمثلها الأدوات مثل: "مَنْ، هَلْ، ... "، والضمائر مثل: "أَنْتَ، نَحْنُ، ... "

وتنقسم بحسب أقسام الكلام إلى:⁴

1. اسم⁵: وهو كل ما دل على مسمى وليس الزمن جزءا منه ويشمل ذلك:

¹ طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، 616.

² طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، 617.

³ المعتز بالله السعيد، "تحوُّ شبكة للكلمات العربية لأغراض الصناعة المعجمية" (2015) 2/1 *Egyptian Journal of Language Engineering*, 63.

⁴ هناك العديد من التقسيمات لأقسام الكلام أشهرها تقسيم سيبويه الذي قسم فيه الكلمة إلى اسم وفعل وحرف إلا أن هذا التقسيم ناله كثير من النقد قديما وحديثا وكانت هناك العديد من المحاولات لإيجاد تقسيم جديد وعلى رأس هؤلاء ما توصل إليه الدكتور فاضل مصطفى الساقى من أقسام الكلام العربية سبعة أقسام وذلك في رسالته للدكتوراة التي أشرف عليها الدكتور تمام حسان في كلية دار العلوم.

⁵ فاضل مصطفى الساقى، أقسام الكلام العربي من حيث الشكل والوظيفة (القاهرة: مكتبة الخانجي بالقاهرة، 1977)، 215.

- اسم الذات: وهو ما دل على شيء ثابت معين مثل: "محمد، بيت، سماء، ...".
- اسم المعنى: ويندرج تحته المصدر واسم المصدر واسم المرة واسم الهيئة والمصدر الميمي.
- اسم الجنس: ويندرج تحته اسم الجنس الجمعي مثل "عرب، ترك، ...". واسم الجمع مثل "نساء، إبل، ...".
- الميميات: وهي مجموعة من الأسماء ذات الصيغ المشتقة المبدوءة بالميم الزائدة مثل اسم الزمان واسم المكان واسم الآلة.
- الاسم المبهم: وهي مجموعة من الأسماء التي تدل على الجهات والأوقات والموازين والمكايل والمقاييس والأعداد ونحوها وتحتاج إلى وصف أو إضافة أو تمييز لتعيين معناها مثل "فوق، وقت، ثلاثة، ...".
- 2. **الصفة¹**: كل كلمة تدل على موصوف بالحدث وتشتمل الصفة على ما يلي:
 - صفة الفاعل: وهي التي تدل على وصف الفاعل بالحدث على سبيل الانقطاع والتجديد.
 - صفة المفعول: وهي التي تدل على وصف المفعول بالحدث على سبيل الانقطاع والتجديد.
 - صفة المبالغة: وهي التي تدل على وصف الفاعل بالحدث على سبيل المبالغة والتكثير.
 - صفة التفضيل: وهي التي تدل على وصف الفاعل بالحدث على سبيل تفضيله على غيره ممن يتصف بنفس الصفة.
 - صفة التشبيه: وهي التي تدل على وصف الفاعل بالحدث على سبيل الدوام والثبوت.
- 3. **فعل²**: وهو كل كلمة تدل على حدث وزمن وينقسم من بحسب زمن حدوثه إلى:
 - فعل ماض: وهو ما دل حدث وقع قبل زمن التكلم مثل "كَتَبَ".
 - فعل مستقبل: وهو ما دل حدث سيقع بعد زمن التكلم مثل "سَيَكْتُبُ".
 - فعل حاضر/مضارع: وهو ما دل حدث يقع أثناء زمن التكلم مثل "يَكْتُبُ".
- 4. **الضمير³**: وهو كلمة تدل على عموم الحاضر أو الغائب وتنقسم الضمائر إلى:
 - ضمائر الحضور: وتنقسم إلى:
 - ضمائر حضور التكلم: وهي (أنا، تاء المتكلم، ياء المتكلم، نحن، نا).
 - ضمائر حضور الخطاب: وهي (أنت، تاء المخاطب، كاف المخاطب)، (أنت، تاء المخاطبة، كاف المخاطبة)، (أنتما، تما، كما)، (أنتم، تم، كم)، (أنتن، تن، كن).
 - ضمائر حضور الإشارة: وهي: (هذا، هذه، هذان، هاتان، هؤلاء)، (ذلك، تلك، ذاك، تانك، أولئك)، (هنا، هناك، ها هنا، ها هنالك).
 - ضمائر الغيبة: فتتقسم إلى:
 - ضمائر شخصية: وهي (هو، هـ، هي، ها، هما، الألف، هما، هم، وا، هم، هن، ن، هـن).
 - ضمائر موصولية: وهي (الذي، التي، اللذان، اللتان، الذين، اللاتي، الأولى، من، ما، أل، أي).
- 5. **الخالفة⁴**: وهي كل كلمة يُطلقها المتكلم للإفصاح عن موقف انفعالي أو تأثري وقسمها الدكتور تمام حسان⁵ إلى:
 - خالفة الإخالة: ويسمى النحاة (اسم الفعل) مثل: "هيهات، صه".

¹ الساقى، أقسام الكلام العربي من حيث الشكل والوظيفة، 221.

² الساقى، أقسام الكلام العربي من حيث الشكل والوظيفة، 229.

³ تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها (الدار البيضاء: دار الثقافة، 1994)، 109.

⁴ الساقى، أقسام الكلام العربي من حيث الشكل والوظيفة، 250.

⁵ حسان، اللغة العربية معناها ومبناها، 113.

● خالفة الصوت: ويسمى النحاة (اسم الصوت) مثل: "كَيْخُ لَزَجِرَ الطُفْلُ، بِسَ لِلْقَطْطِ، هَاهَاً لِحَاكِيَةِ الضَحْكَ".

● خالفة التعجب: ويسمى النحاة (صيغة التعجب) مثل: "أَفْعَلْ كَمَا فِي قَوْلِنَا مَا أَجْمَلَ الْقَمَرُ!".

● خالفة المدح والذم: ويسمى النحاة (فعلي المدح والذم) وهما: "نعم، بئس".

6. **الظرف¹**: وهي كلمة تدل على معنى صرفي عام هو الظرفية الزمانية أو المكانية وليس لها صيغة صرفية تختص بها ومعناها ليس معجميا وإنما معنى وظيفي يؤدي وظيفة الكناية عن الزمان أو المكان مثل: "أَيَّانَ، حَيْثُ".

7. **الأداة²**: وهي كلمات تؤدي معنى التعليق والعلاقة التي تعبر عنها الأداة إنما تكون بين الأجزاء المختلفة من الجملة وهذه الكلمات لا توصف ولا يوصف بها مثل: "ما الشرطية، ما التعجبية، ما النافية، كان الناقصة".

وتنقسم بحسب وظيفتها إلى:

● **الوظيفة المعجمية للكلمة**: وهي المعاني الأصلية التي تحملها الكلمات التي ترتبط عادة بمعنى الجذر ما لم يطرأ عليها تغيير ومثال ذلك كلمة "رجال" التي تحمل معنى الرجولة.

● **الوظيفة الصرفية للكلمة³**: وهي المعاني المستفادة من الأوزان والصيغ المجردة للكلمة كدلالة الجمع في كلمة "رجال".

● **الوظيفة النحوية للكلمة⁴**: وهي المعاني الناتجة ترتيب الكلمات في الجمل أو النظم كدلالة الفاعلية في كلمة "رجال" في قولنا "ذهب الرجال".

13.2. معاني الوحدات المعجمية المفردة

1.13.2. المعنى والدلالة⁵

عند الحديث عن معنى الوحدة المعجمية فإننا نتحدث عن علاقتها مع الوحدات المعجمية الأخرى داخل اللغة ذاتها فكلمة "ثري" تعني "غني" أو ضد "فقير" و"كريم" ضد "بخيل".

أما دلالة الوحدة المعجمية فنعني بها علاقتها بالعالم الخارجي فغالبا ما تشير الكلمة إلى كائن موجود في العالم الخارجي قد يكون إنسانا أو حيوانا أو نباتا أو جمادا أو مكانا مثل: "محمد، أسد، شجرة، حجر، القاهرة".

فوحدة لغوية مثل "باب" هي ليست بابا وإنما تدل على شيء في الحقيقة ندعوه بابا فكلمة باب هي تعبير لغوي ذالٌّ بينما الباب المدلول عليه جزء من العالم الخارجي الذي نحيا فيه.

ليست كل التعابير اللغوية دالة وليست كل الموجودات مدلولات⁶.

وبذلك الفرق يتضح لنا أن بيان دلالة الوحدات المعجمية يمكن استخدامه في بيان معاني الوحدات بأن نبين

معنى "أسد" بأنه حيوان مفترس ثم نزيد هذا المعنى وضوحا ببيان مدلوله بأن نرفق صورة لذلك الحيوان الذي تدل عليه كلمة "أسد".

¹ الساقى، أقسام الكلام العربي من حيث الشكل والوظيفة، 257.

² الساقى، أقسام الكلام العربي من حيث الشكل والوظيفة، 262.

³ حلمي خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 1998)، 56.

⁴ خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 61.

⁵ محمد علي الخولي، علم الدلالة علم المعنى (الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع، 2001)، 25.

⁶ الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 27.

كما أن لكل وحدة لغوية معنًى خاصاً بها وليس لكل وحدة لغوية دلالة خاصة بها حيث إن العديد من الوحدات اللغوية قد لا تشير إلى مدلول عليه في العالم الخارجي كالوحدات ذات المعاني المجردة. وعلى هذا الأساس سيعتمد الباحث استعمال مصطلح "المعنى" وليس "الدلال" في هذه الدراسة.

2.13.2. أنواع المعاني

فرق علماء الدلالة بين عدة أنواع للمعنى نذكر منها:

● **المعنى الأساسي¹:** ويسمى أيضاً بالمعنى الأولي أو المركزي أو التصوري أو المفهومي أو الإدراكي وهذا المعنى هو العامل الرئيسي للاتصال اللغوي والممثل الحقيقي للوظيفة الأساسية للغة وهي التفاهم ونقل الأفكار. وهو المعنئالمتمصل بالوحدة المعجمية حين تأتي منفردة.

● **المعنى الإضافي²:** ويسمى أيضاً المعنى العرضي أو الثانوي أو التضمني وهو المعنى الذي يملكه اللفظ عن طريق ما يشير إليه إلى جانب معناه الأساسي وهذه المعنى ليس له صفة الثبوت والشمول وإنما يتغير بتغير الثقافة أو الزمن أو الخبرة. ومثال ذلك كلمة "يهودي" التي يشير معناها الأساسي إلى الشخص الذي ينتمي إلى الديانة اليهودية بينما يشير معناها الإضافي في أذهان الناس إلى الشخص الذي يتصف بالطمع والبخل والمكر والخديعة. ويظهر المعنى الإضافي عادة عند إجراء التشبيه وخاصة عند حذف وجه الشبه ومثال ذلك قولنا عن فتاة ما "إنها وردة" أي جميلة، وكذلك قولنا عن شخص ما "إنه فأر" أي جبان.³

● **المعنى الأسلوب⁴:** وهو المعنى الذي يدل على أسلوب الكلام ومستوى قائله الثقافي وانتمائه الجغرافي وتخصصه وعلاقته بالمتلقي كما يكشف عن رتبة اللغة المستخدمة (أدبية - رسمية - عامية - مبتذلة - ...) فمعنى مثل الأبوّة يمكن التعبير عنه بعدة كلمات تعكس الطبقة التي ينتمي إليها المتكلم:

● أبتي أو والدي: تمثل الأسلوب الأدبي الفصيح.

● بابا أو بابي: تمثل الأسلوب العامي الراقى.

● أبويا أو آبا: تمثل الأسلوب العامي المبتذل.

● **المعنى النفسي⁵:** لبعض كلمات اللغة معنى عاطفي وجداني إلى جانب معناها الأساسي ومن أمثلة تلك الكلمات الغنية بالمعنى النفسي أو الوجداني: "وطن، أم، أب، وفاء، صداقة، ابن، أخ، صديق، ..." فكل كلمة من تلك الكلمات لها معنى أساسي مصحوب بشحنة غنية من العواطف والأحاسيس النفسية فإن كان المعنى الأساسي للوطن ذلك المكان والبقعة الجغرافية التي ولدنا فيها ونسكن فيها وننتمي إليها فهو أيضاً محل الذكريات والأمن والاستقرار والأهل والأحبة.

● **المعنى الإيحائي⁶:** ويقصد به ذلك المعنى الذي يرتبط بالكلمات التي لها مقدرة خاصة على الإيحاء نظراً لشفافيتها ومن أمثلة ذلك تلك الكلمات التي تدل على بعض الأصوات التي تحاكي أصوات حروفها دلالتها الحقيقية مثل كلمة صليل (السيوف) ومواء (القطط) .

● **المعنى النسبي¹:** حيث يوجد من بين كلمات اللغة كلمات تمتلك معانٍ نسبية ويغلب ذلك في الصفات مثل: "قريب، بعيد، سهل، صعب، كثير، قليل، ..." والأفعال المرتبطة بها مثل: "قَرَّبَ، بَعَدَ، سَهَّلَ، صَعَّبَ، ..." يختلف

¹ أحمد مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، 1998)، 36.

² جين إتشسن، اللسانيات مقدمة إلى المقدمات، ترجمة عبد الكريم محمد جبل (القاهرة: المركز القومي للترجمة، 2016)، 189.

³ الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 76.

⁴ عمر، علم الدلالة، 38.

⁵ الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 72.

⁶ عمر، علم الدلالة، 39.

تقديرها من مستعمل لآخر فما هو "قريب" في نظرك قد يكون "بعيدا" في نظر غيرك. كما يختلف التقدير بشأن تلك المعاني من وقت لآخر فما تعتقد أنه صعب عليك الآن قد تجده سهلا في وقت آخر، كما أن التقدير يختلف أيضا بحسب الموصوف فـ "الفيل الصغير" مثلا هو أكبر من "الأرنب الكبير" بلا شك.

● **المعنى السياقي²**: وينتج ذلك المعنى عندما تؤثر الجملة في معنى بعض الوحدات المعجمية التي تتضمنها فيختلف معنى تلك الوحدة المعجمية باختلاف السياق الذي ترد فيه وإذا كان لتلك الوحدة المعجمية عدة معاني غير سياقية فإن السياق اللغوي هو الذي يحدد المعنى المقصود من بين تلك المعاني ومثال ذلك:

○ قرأت الفصل الخامس من الكتاب.

○ الربيع هو أجمل فصل من فصول السنة.

○ إننا الآن في الفصل الأول من العام الدراسية.

○ شاهدنا الفصل الثاني من المسرحية.

○ لم يستلم قرار الفصل من العمل.

○ إنه لقول فصل.

● **المعنى الصرفي³**: وهو المستفاد من دلالة الصيغة الصرفية ذاتها كدلالة صيغ مثل: "فَعَّلَ، فَعَّلِيلٌ، فَعُولٌ..." على المبالغة في الفعل. ومن المعاني الصرفية التي تحملها الكلمات أيضا الإفراد والتثنية والجمع والتعريف والتكثير.

● **المعنى النحوي⁴**: وهو المعنى المستفاد من شغل الكلمة وظيفة معينة في الجملة كالفاعلية أو المفعولية أو الحالية ومن أمثلة ذلك لو قلنا: "قتل الجندي العدو" فكلمة الجندي هنا تحتل وظيفة الفاعلية؛ فالجندي هو القاتل، بينما كلمة "العدو" تحتل وظيفة المفعولية، وبذلك يكون العدو هو المقتول وإذا بدلنا الوظائف وقلنا "قَتَلَ العدوُ الجنديَّ" لصار العدو هو القاتل والجندي هو المقتول، وبذلك يتضح المقصود بالمعنى النحوي.

● **المعنى المجازي⁵**: وهو معنى مختلف عن المعنى الأساسي الحرفي قد يقصده مستعمل اللغة في مواقف معينة وينطبق المعنى المجازي على معظم الأمثال المستخدمة في كل اللغات مثل: "في الصيف ضيعت اللبن" و"عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة".

3.13.2. المعنى والمؤثرات الخارجية

إن معاني الجمل والوحدات المعجمية لا تتحدد بمعاني مكوناتها فحسب بل إن هناك مؤثرات خارجية تؤثر على معناها بدرجات متفاوتة ومن أبرز تلك المؤثرات⁶ ما يلي:

● **لغة الجسد**: فحركات اليد والرأس والعينين وغيرها من حركات الجسد تؤثر في معنى المفردات والجمل التي ينطق بها المتحدث بطريقة أو بأخرى بل في بعض الأحيان قد تناقض هذه الحركات معنى الكلام تماما.

● **انفعالات الوجه**: تظهر على وجه المتحدث العديد من الانفعالات مثل إظهار الندم والسرور والحزن والشوق والعتاب واللوم والتهديد والغضب والضعف والرجاء والكسل وما إلى ذلك من الانفعالات التي تظهر على

¹ الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 71.

² الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 69.

³ حسين محمد علي البسومي، "السياق ودوره في شرح المداخل المعجمية"، مجلة جامعة المنية العالمية-مجمع 13 (2015)، 348.

⁴ البسومي، "السياق ودوره في شرح المداخل المعجمية"، 349.

⁵ الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 17.

⁶ الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 70.

وجوه الناس أثناء تحدثهم التي تؤثر بطبيعة الحال في مضمون الكلام الذي ينطق به المتحدث حيث يمكن لتلك الانفعالات أن تؤكد ما يقوله المتحدث أو تنفيه أو تشكك فيه.

● **نبرات الصوت:** فعند سماع صوت شخص يتحدث دون أن نراه فإننا نستطيع أن نعرف نوع انفعالاته من نغمة صوته، فنغمة الصوت ونبراته تبين الحالة النفسية للمتحدث كان تبين إن كان حزينا أو مسرورا أو غاضبا أو متوترا وغير ذلك من الانفعالات النفسية.

● **العلاقة بين المرسل والمستقبل:** فالعلاقة بين المتحدث والمستمع تؤثر في معاني الجمل المتبادلة بينهما فلاشك أن المعاني المتبادلة بين الموظف ومديره تختلف عما إذا كانت بين الموظف وزوجته أو ابنه. كما أن طبيعة العلاقة بينهما قبل بداية الحوار إن كانت علاقة اتفاق أم اختلاف مواءمة أم مواجهة فهذا سيؤثر بلا شك على معاني التعبيرات اللغوية المستخدمة بينهما في الحوار.

● **البيئة المادية المحيطة:** فهذه البيئة قد تمثل جزءا من المعنى المتبادل بين المتخاطبين كأن يكتفيا بالإشارة إلى بعض مكونات البيئة المادية في محيطهما دون التصريح بها في السياق اللغوي مما يؤثر في معنى الرسائل المتبادلة بينهما.

4.13.2. تغير معاني الوحدات المعجمية

وقبل أن نرصد التغيرات التي قد تطرأ على معنى الوحدات المعجمية سنتعرف أولا على أهم الأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى كما ذكرها الدكتور أحمد مختار عمر¹:

● **ظهور الحاجة:** عندما يملك المجتمع اللغوي فكرة أو شيئا يريد أن يتحدث عنه فإنه يخصص لها كلمات جديدة قد يكون أصلها من لغة أجنبية فتكون تلك الكلمات مقترضة أو ربما وضعت خصيصا لذلك المعنى وعادة ما تكون مفردات قديمة ذات دلالات مندثرة وغير مستعملة في العصر الحاضر فيحيونها ويطلقونها على المدلولات التي جدت في حياتهم ومن أمثلة ذلك كلمات مثل: "المدفع، الدبابة، السيارة، الثلاجة،..." وغير ذلك من آلاف المفردات التي أحيائها الناس أو اشتقوها ومنحوها دلالات جديدة تطلبها حياتهم الجديدة وعادة ما تقوم الهيئات والمجامع اللغوية بتلك الوظيفة وقد يقوم بها بعض الأدباء والشعراء والكتاب.

● **التطور الاجتماعي والثقافي:** وقد يكون ذلك التطور الاجتماعي شكل الانتقال من الدلالات الحسية إلى الدلالات التجريدية نتيجة لتطور العقل الإنساني ورُقِيَّه وعند انتقال الدلالة من المحسوس إلى المجرد قد تندثر الدلالة الحسية تماما وتبقى الدلالة المجردة فقط وقد يبقى كل منهما معا جنبا إلى جنب.

● **المشاعر العاطفية والنفسية:** تحظر اللغات استعمال بعض الكلمات لما لها من إحياءات مكروهة أو لدلالاتها الصريحة على شيء يقبح ذكره وتستعمل بدلا منها كلمات أخرى لها معنى آخر مما يؤدي إلى تغير دلالة الكلمة البديلة أو إضافة دلالة أخرى إلى دلالتها الأصلية.ويمكننا أن نمثل لذلك بكلمة "ذكر" التي تستعمل بديلا لاسم العضو الذكري للرجل.

● **الانحراف اللغوي:** وعادة ما يحدث ذلك الانحراف اللغوي نتيجة سوء الفهم أو الالتباس أو الغموض وحين يشيع سوء الفهم ذلك ويتكرر بين أفراد الجماعة اللغوية يؤدي إلى تطور دلالة المفردات التي أصابه الانحراف ويعد الأطفال أحد الأمثلة البارزة للانحراف اللغوي حيث يكثر بينهم تغليب جانب الشكل على جانب الوظيفة فيطلق الطفل على "الفأس" "قدم" وعلى "المكتب" "طاولة" وغير ذلك مثل الخلط بين أسماء الألوان والألفاظ ذات النطق المتشابه وغيرها.

¹ عمر، علم الدلالة، 237.

● **الانتقال المجازي:** وعادة ما ينتقل مجازياً دون قصد ومثال ذلك قولنا: "رجل الكرسي" فيه ليست رجلاً حقيقية وإنما تستعمل مجازاً والأمر نفسه في قولنا "عين الإبرة" و"لسان الباب" وقد يحدث بمرور الوقت أن يشيع المعنى المجازي على حساب المعنى الحقيقي وقد يقضي عليه.

● **الابتداع:** ويعد الابتداع من الأسباب الواعية لتغيير المعنى ونجده عند:

○ الموهوبين من الكتاب والشعراء والأدباء فحاجتهم إلى توضيح الدلالة أو تقوية أثرها في ذهن هي التي تحملهم على الالتجاء إلى الابتداع.

○ المجامع اللغوية والهيئات العلمية حين تحتاج إلى استخدام لفظ ما للتعبير عن فكرة أو مفهوم معين وبهذا تعطي الكلمة معنى جديداً يبدأ أول الأمر اصطلاحياً ثم قد يخرج إلى دائرة المجتمع.

5.13.2. أشكال تغير المعنى

ذكر علماء اللغة عدة أشكال للتغيرات التي قد تطرأ على أي وحدة معجمية نذكر منها:

● **تخصيص (تضييق) الدلالة:** وهو الانتقال بالكلمة من معنى عام واسع إلى معنى أخص منه وأضيق¹ وعرفه بعضهم بأنه تحديد معاني الكلمات وتقليلها ومن أمثلة ذلك تخصيص معنى كلمة "حرامي" التي تدل في أصل معناها على النسبة إلى الحرام ثم تخصصت دلالتها واستعملت بمعنى اللص، وكذلك ما حدث من تخصيص لكثير من المفردات مثل "الطهارة" التي خصصت لمعنى الختان و"الحريم" التي خصصت للدلالة على النساء، و"العيش" التي خصصت لمعنى الخبز.²

● **تعميم (توسيع) الدلالة:** فكما يصيب التخصيص دلالة بعض الألفاظ قد يصيب التعميم بعضها الآخر غير أن تعميم الدلالات أقل شيوعاً في اللغات من تخصيصها³ ويحدث ذلك حين يكون لدينا كلمة تدل في أصل وضعها اللغوي على معنى معين خاص بها ثم يحدث اتساع في دلالتها⁴ ومثال ذلك كلمة "البأس" التي يدل معناها المعجمي على الحرب عُيِّمت في الاستخدام وأصبحت تطلق على كل شدة وكذلك كلمة "اللسان" التي بمعنى عضو الجسم ثم عُيِّمت في الاستخدام وأصبحت تطلق على اللغة.⁵

● **انحطاط الدلالة:** وفي بعض الأحيان يصيب دلالة الكلمة بعض الانهيار والضعف فتراها تفقد شيئاً من أثرها في الأذهان أو تفقد مكانتها بين الألفاظ التي لها احترام وتقدير في الاستعمال من المجتمع. ومثال ذلك كلمة "أفندي" تركية الأصل التي كانت تستعمل في العربية في القرن التاسع عشر لقباً لمن له مكانة مرموقة ومركز اجتماعي مهمين الناس وصار هذا اللقب الآن ذا قدر تافه.⁶

● **رقي الدلالة:** وهو على العكس من انحطاط الدلالة حيث تتغير المعاني بدلاً من أن كانت معاني عادية أو ضعيفة أو وضعية ترقى وتتغير إلى معاني قوية أو شريفة، مثل: كلمة (رسول) كانت تعني المرسل، ثم شُرِّف معناها لتدل على الواحد من رسل الله. وهذه الظاهرة أقل شيوعاً من انحطاط الدلالة في اللغات.⁷

● **نقل الدلالة¹:** ويجري نقل الدلالة أو تحويلها عادة بين الكلمات التي تربط بينها وبين معناها المعجمي علامة دلالية معينة كأسماء الألوان وأعضاء جسم الإنسان وأسماء الحواس وغير ذلك ويشمل هذا اللون من التغير الدلالي نوعين:

¹ محمد الأنطاقي، دراسات في فقه اللغة (بيروت: دار الشرق العربي، 1969)، 369.

² عمر، علم الدلالة، 245.

³ إبراهيم أنيس، دلالة الألفاظ (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1984)، 154.

⁴ محمود سليمان ياقوت، معاجم الموضوعات في ضوء علم اللغة الحديث (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 2002)، 433.

⁵ خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 117.

⁶ عمر، علم الدلالة، 249.

⁷ عمر، علم الدلالة، 249.

○ انتقال مجال الدلالة بسبب الاستعارة لوجود علاقة المشابهة بين المدلولين، ومثال ذلك إطلاق كلمة "القطار" على السكة الحديدية وأصل معناها المعجمي في العربية القديمة هو الإبل يسير الواحد منها وراء الآخر ونفس الأمر في انتقال دلالة كلمة "الهاتف" على "جهاز التليفون" بنما أصل معناها الصوت الخفي.

○ انتقال مجال الدلالة بسبب المجاز المرسل لوجود علاقة غير المشابهة بين المدلولين، ومثال ذلك كلمة "مكتب" التي في أصل معناها تشير إلى نوع خاص من الطاولات يكتب عليها ولكنها تطلق الآن أيضا على بعض الأماكن التي تدار منها الأعمال مثل المصالح الحكومية فنقول "مكتب البريد" و"مكتب الصحة" لا توجد مشابهة بين المعنيين ولكن هنا علاقة غير المشابهة حيث إن المكتب الذي يكتب عليه يوضع عادة في الأماكن التي تدار منها الأعمال مثل مصلحة البريد ومن هنا انتقلت دلالة المكتب إلى المكان الذي يوجد فيه ذلك المكتب.

6.13.2. اللبس الذي يصيب معنى الوحدات المعجمية المفردة

ويقصد باللبس هنا الغموض الذي يقع في الكلام نتيجة مجموعة من الظواهر اللغوية الصرفية والتركيبية. وقد قسم اللغويون اللبس وفقا للمستوى اللغوي الذي ينتمي إليه إلى الأنواع التالية²:

- **اللبس الصوتي**: ويقصد به ذلك الغموض الذي ينشأ عن احتمال نطق أكثر من حركة صوتية على حروف الوحدة المعجمية كاحتمال الكسر والفتح في ضمير المخاطب مع المفرد "أنت" وسبب هذا اللبس المحتمل هو غياب التشكيل بالحركات القصيرة بالإضافة إلى إمكانية اتساع السياق لقبول الاحتمالين.
- **اللبس الصرفي**: ويقصد به دلالة الكلمة على أكثر من معنى ووظيفة صرفية كدلالة بعض المشتقات على معنى الوصفية والاسمية مثل "عادل، صادق، حازم" التي قد يقصد بها الأسماء أو الصفات.
- **اللبس المعجمي**: ويقصد به احتمالية دلالة الكلمة على أكثر من معنى مثل كلمة "عين" التي قد يقصد بها عضو الإبصار أو البئر أو الجاسوس.

7.13.2. ترتيب معاني الوحدات المعجمية داخل المعجم

لقد أثارت قضية ترتيب المعاني والدلالات داخل المعجم كثير من المعجميين من القدماء والمحدثين والمعاصرين فاقترحوا عددا من الطرائق للتصنيف والترتيب ومن أهمها³ ما يلي:

- إدراج المعنى الأقدم قبل المعنى الحديث أو المعاصر وهو معيار تاريخي وهو ما اعتمده المستشرق الألماني أوغست فيشر (ت: 1949م) في مشروعه للمعجم التاريخي للغة العربية.
- إدراج المعنى الحقيقي قبل المعنى المجازي وقد حاول الزمخشري (ت: 538هـ) في معجمه أساس البلاغة تطبيق هذه الطريقة فسعى إلى إفراد المجاز عن الحقيقة.
- اعتماد المعنى المجرد قبل المعنى الحسي أو المعنى العام قبل الخاص وهو ما اعتمد عليه المعجم الوسيط الصادر عن مجمع اللغة العربية في القاهرة.
- إدراج المعنى الأكثر شيوعا وشهرة قبل المعنى الأقل شيوعا بحيث يصبح معيار الاستعمال هو المقياس لترتيب المعاني والدلالات داخل المعجم.
- إدراج الدلالة اللغوية أو المركزية قبل الدلالة السياقية والاصطلاحية على غرار ما نادى به الخوارزمي الكاتب (ت: 387هـ) في معجمه المختص مفاتيح العلوم.

¹ خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 117.

² علا عائشة قادي - عبدالفتاح حمداني، "دراسة مسحية للتعرف الآلي على جمع التكسير في النص العربي"، مجلة جسور المعرفة، (2016)، 128.

³ حلام الجبالي، "موقف المعجم العربي المعاصر من ترتيب الدلالات"، مجلة المعجمية، 14، 15 (1999)، 357.

تعقيب على طرق الترتيب السابقة

عند النظر في الطرق السابقة لترتيب المعنى نجد أن عددا منها قد لا يتناسب مع طبيعة المعجم الذي نهدف إليه في هذه الدراسة. فترتيب المعاني المدرجة في المعجم بحسب الأقدم والأحدث منها هو ترتيب مثالي في المعاجم التاريخية بينما قد لا يناسب طبيعة المعاجم التعليمية حيث إن بعض المعاني رغم قدمها إلا أنها ما زالت مستعملة ويحتاج إليها المتعلمون في حين أن كثيرا من المعاني القديمة قد اندثرت أو انحصرت استعمالها في سياقات خاصة أو مجالات معينة الآن فلا داعي لتقديم ذكرها للمتعلمين.

أما بقية طرق الترتيب فيفضل الجمع بينها قدر المستطاع؛ ذلك لمناسبتها للمتعلمين ومستوياتهم التعليمية فنقدم المعاني الحقيقية على المجازية لسهولة فهمها وكذلك تقديم المعاني المجردة على الحسية والمعاني المعجمية قبل السياقية والمعاني الشائعة قبل الأقل شيوعا وكون معجمنا المنشود سيبني على أساس المستويات التعليمية فسندرب تلك المعاني وفق مناسبتها لكل مستوى من المستويات التعليمية إن شاء الله.

8.13.2. العلاقات الدلالية بين الوحدات المعجمية

لكل وحدة معجمية رغم استقلاليتها مجموعة من العلاقات التي تربطها بغيرها من الوحدات المعجمية الأخرى، وتساعد هذه العلاقات في كثير من الأحيان على كشف بيان معنى الوحدة المعجمية ولذلك يستخدمها المعجميون في شرح معنى الوحدة المعجمية ومن أهم تلك العلاقات الدلالية ما يلي:

الترادف

ويقال له المرادف أيضا، وهو ما كان معناه واحداً وأسماءه كثيرة وقيل هو ما اتحد معناه واختلف لفظه¹ ودار حوله اختلاف كبير بين علماء اللغة فمنهم المثبت كابن خالوية(ت: 980م) والفيروزآبادي (ت: 1414م)² والسيوطي (ت: 1505م) ومنهم المنكر كابن فارس(ت: 1004م) وأبو هلال العسكري(ت: 1005م)³ وليس هذا موضوع حديثنا هنا.

وينبني الترادف على المعنى الأساسي للكلمة دون معانيها الإضافية أو النفسية أو الأسلوبية.⁴

أنواع الترادف

ميز علماء اللغة المحدثين بين أنواع مختلفة للترادف وأهمها ما يلي:

- **الترادف الكامل**⁵: ذلك حين يتطابق اللفظان تمام المطابقة ولا يشعر أبناء اللغة بأي فرق بينهما ولذلك يبادلون بينهما بحرية في كل السياقات وهذا النوع من أنواع الترادف هو الذي وقع حوله الخلاف بين مثبت له ومنكر أما بقي أنواع الترادف فلا خلاف بين اللغويين المعاصرين في وجودها.⁶
- **شبه الترادف**⁷: ذلك حين يتقارب اللفظان تقارباً شديداً لدرجة يصعب معها -لغير المتخصصين- التفريق بينهما ولذا يستعملها كثير دون تحفظ ومثال ذلك "عام" و"سنة" و"حؤل".
- **التقارب الدلالي**⁸: حيث تتقارب معاني الألفاظ لكن يختلف كل لفظ عن الآخر بلمح مهم واحد على الأقل ومثال ذلك كلمتي "حلم" و"رؤيا".

¹الحمدة، فقه اللغة: مفهومه - موضوعاته - قضاياها، 197.

²الحمدة، فقه اللغة: مفهومه - موضوعاته - قضاياها، 200.

³عمر، علم الدلالة، 218.

⁴الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 95.

⁵عمر، علم الدلالة، 220.

⁶عمر، علم الدلالة، 224.

⁷عمر، علم الدلالة، 220.

⁸عمر، علم الدلالة، 221.

● **استخدام التعبير المماثل¹:** وذلك حين تمتلك جملتان نفس المعنى في اللغة الواحدة ومثال ذلك قولنا "اشتريت من محمد كتاباً" و "باع لي محمد كتاباً".

● **التفسير²:** وحيث إن درجة الفهم للغة تختلف من شخص لآخر فيحتاج بعض أفراد الجماعة اللغوية لتفسير معنى بعض الوحدات اللغوية ليفهم معناها ومثال ذلك قولنا "شراب مسكر" بدلا من "النبيد".

التضاد

ونقصد به وجود لفظين يختلفان نطقا ويتضادان معنى ككلمة "قصير" في مقابل "طويل" و "قبيح" في مقابل "جميل".³

أنواع التضاد

يفرق علماء اللغة بين عدد من انواع التضاد ومن أهمها ما يلي:

● **التضاد الحاد⁴:** وهو تضاد ثنائي لا يقبل خيارا ثالثا فالإنسان إما "أعزب" أو "متزوج" وإما "حي" أو "ميت" كما لا يقبل التدرج لا نقول "أعزب جدا" ولا "ميت جدا".

● **التضاد العكسي⁵:** وهذا النوع من التضاد يستوجب التلازم بين الضدين ومن أمثلته "باع" في مقابل "اشتري" و "عَلِمَ" في مقابل "تَعَلَّمَ" فإذا باع شخص فلا بد من وجود شخص آخر قد اشترى منه وإذا عَلِمَ شيئا فلا بد من وجود مُتَعَلِّم.

● **التضاد المتدرج⁶:** وهو وجود ثنائيات متناقضة ولكن بينهما درجات مثل "سهل" و "صعب" وبين "البرودة" و "الحرارة" فالسهل درجات والصعب درجات فنقول سهل إلى حد ما أو سهل جدا كذلك الصعوبة والبرودة درجات أيضا فهناك برودة خفيفة وبرودة شديدة وكذلك الحرارة.

● **التضاد الاتجاهي⁷:** وقد يكون هذا التضاد الاتجاهي عموديا ومثال ذلك التضاد بين "الشمال" و "الشرق" فهما في حالة تعامد. وقد يكون تضادا امتداديا مثل: "الشمال" و "الجنوب" و "فوق" و "تحت" فالشمال امتدادا للجنوب وكل منهما على خط واحد وليس في حالة تعامد مثل: "الشمال" و "الجنوب". وفوق امتدادا لتحت ولكن في الاتجاه المضاد.

المشترك اللفظي

ويقصد بالمشترك اللفظي أن يدل اللفظ الواحد على معنيين مختلفين فأكثر⁸ وقد أدت كثرة المشترك اللفظي في العربية إلى ذبوع ظاهرة التورية فيها وهي استخدام الألفاظ المشتركة في معان غير متبادرة منها كما استخدمه بعض الناس حيلة للخروج من اليمين المكره عليها.⁹

أنواع المشترك اللفظي

يمكن التمييز بين أربعة أنواع للمشترك اللفظي وهي:

● **وجود معنى مركزي للفظ تدور حوله عدة معان فرعية أو هامشية:** وتتصل المعاني الفرعية والهامشية بالمعنى المركزي وبعضها ببعض عن طريق وجود عناصر مشتركة معينة¹⁰ ومثال ذلك كلمة "هلال" فمعناها

¹ عمر، علم الدلالة، 222.

² عمر، علم الدلالة، 223.

³ عمر، علم الدلالة، 191.

⁴ الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 116.

⁵ الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 118.

⁶ الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 119.

⁷ الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 120.

⁸ جلال الدين السيوطي، المزهري في علوم اللغة وأنواعها (بيروت: منشورات المكتبة العصرية، 1986)، 369/1.

⁹ رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1999)، 335.

¹⁰ عمر، علم الدلالة، 163.

المركزي هو شكل من أشكال القمر في السماء يظهر في بداية الشهر العربي ونهايته ومن المعاني الفرعية له قولنا "هلال الصيد" وهو آلة تشبه الهلال يعرقل بها حمار الوحش.¹

● **تعدد المعاني نتيجة لاستعمال اللفظ في مواقف مختلفة:** وهذا النوع قريب من النوع الأول ويسمى "تغيرات الاستعمال"² حيث يتغير معنى اللفظ بتغير مجال الاستعمال ومثال ذلك كلمة "صَرَف" فالصَّرَف في الاقتصاد يعني مبادلة عملة وطنية بعملة أجنبية أما الصَّرَف في اللغة فهو علم تعرف به أبنية الكلام واشتقاقه الصَّرْفُ أي الصَّرَف عند النحاة فهو تنوين يلحق الاسم يجعلونه دليلاً على تمكن الاسم في باب الاسمية.

● **دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى:** ويعد الاستعمال المجازي أحد أبرز الطرق المؤدية إلى حدوث هذا النوع من الاشتراك اللفظي ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمة "السان" التي صارت تطلق على اللغة فإن إعطاء اسم العضو للنشاط الذي ينتجه لا يوجد فيه تغيير في الاستعمال وإنما هو نقل المعنى. ويشترط لهذا النوع وجود علاقة بين المعنيين.³

● **وجود كلمتين يدل كل منهما على معنى وقد اتحدت صورة الكلمتين نتيجة تطور في جانب النطق:** ويمكن أن يسمى أيضاً "تعدد المعنى نتيجة تطور في جانب اللفظ ويمكن التمثيل لهذا النوع بالفعلين "قال يقل" و"قال يقول" حيث يتحد لفظهما في صيغة الماضي "قال" وفي صيغة اسم الفاعل "قائل" رغم اختلاف معنييهما وكذلك اسم الفاعل "سائل" من الفعلين "سأل يسأل" و"سال يسيل".⁴

الآثار السلبية للمشارك اللفظي وطرق علاجها

تعد أخطر الآثار السلبية لظاهرة المشارك اللفظي ما قد تُوجده من تشويش يعوق التفاهم أو يلقي ظلالاً من الغموض على المعنى وتواجه اللغة هذه المشكلة الخطيرة بعدة إجراءات ومن أهم هذه الإجراءات⁵ ما يلي:

● **هجر أحد المعنيين لتصادمه مع الآخر نتيجة احتكاك بعضهما ببعض وينتهي بهجر أحدهما.** ويحدث ذلك الاحتكاك بالشروط التالية⁶:

○ أن تكون الكلمتان مستعملتين في نفس المجال اللغوي وفي طبقة اجتماعية واحدة.

○ أن تكون المدة الزمنية واحدة.

○ أن تنتمي الكلمتان إلى نفس النوع الكلامي فلا يحتمل حدوث صراعا بين اسم وفعل أو اسم وصفة ومثل ذلك

كلمة "دقيق" التي تأتي اسماً بمعنى الطحين وتأتي صفة كما في قولنا "كلام دقيق".

○ أن تتحد كتابة الكلمتين أما لو اختلفت طريقة كتابتهما لمنع ذلك من حدوث الاحتكاك.

● **تحديد مجال الاستعمال** حيث يخصص استعمال كل معنى من معاني الكلمة بفئة أو مهنة معينة مثل كلمة

"جذر" فلها معنى في مال الزراعة وآخر في مجال اللغة وثالث في مجال الرياضيات ولا يحدث تصارع بين هذه المعاني لتخصيص كل منها بمجال استعمال معين.⁷

● **إبقاء اللفظين مع الاعتماد على السياق أو قرينة خارجية لتحديد المعنى المراد ومثال ذلك كلمة "عين"**

حيث تستعمل حتى الآن في أكثر من معنى دون خوف من الالتباس اعتماداً على السياق كما في قولنا "انفجرت عين في الصحراء" و"دمعت عين فلان".⁸

¹ علي عبد الواحد وافي، *فقه اللغة* (القاهرة: نهضة مصر، 2004)، 148.

² عمر، *علم الدلالة*، 164.

³ عمر، *علم الدلالة*، 166.

⁴ عمر، *علم الدلالة*، 167.

⁵ عمر، *علم الدلالة*، 183.

⁶ عمر، *علم الدلالة*، 184.

⁷ عمر، *علم الدلالة*، 188.

⁸ عمر، *علم الدلالة*، 186.

الأضداد

ويقصد بها الألفاظ التي تؤدي دلالتين متضادتين بلفظ واحد وهو أحد أنواع المشترك اللفظي¹ حيث تعددت معاني الكلمة الواحدة ولكنه أفرد مستقلا عن المشترك اللفظي لعلاقة التضاد بين معانيه ومن أمثلته ورود كلمة "مفازة" بمعنى النجاة من الهلاك، إضافة إلى كونها اسما من أسماء الصحراء التي تدل عند العرب على الهلاك والموت وربما كانت تلك التسمية للصحراء المهلكة بالمفازة من قبيل التفاؤل². كما تتسبب الصيغ الصرفية في حدوث بعض أنواع الأضداد كما هو الحال في صيغة "فعل" التي تأتي بمعنى "فاعل" وبمعنى "مفعول" كما في "غريم" بمعنى "الدائن" و"المدين" و"القنيص" بمعنى "القائن" و"المقنوص"³.

وهكذا يتضح لنا من العلاقات الدلالية التي تربط الكلمات بعضها ببعض كعلاقات الترادف أو التضاد أو المشترك اللفظي أو الأضداد أن المعنى المعجمي في نهاية الأمر هو معنى عام يحتاج إلى وضع الوحدات المعجمية في سياقاتها الأصلية حتى يتحدد معناها، كما أن هذه العلاقات الدلالية التي ذكرناها هنا تقودنا إلى نوع آخر من العلاقات الدلالية التي تربط بين الوحدات المعجمية أيضا بل تساعدنا على تصنيف تلك الوحدات بحسب دلالاتها في مجالات وحقول محددة وهذا ما يطلق عليه الحقول الدلالية.

14.2. نظرية الحقول الدلالية

تقوم نظرية الحقول الدلالية على أساس تنظيم الوحدات المعجمية في مجالات أو حقول دلالية تجمع بينها⁴ وهناك حقول دلالية رئيسية وتضم داخلها حقول فرعية فلو اعتبرنا حقل النباتات حقلًا رئيسيًا فإننا نجده يضم في داخله حقولًا فرعية هي حقل الزهور وحقل الأشجار وحقل الأعشاب. وإذا أردنا أن نحدد بدقة دلالة كل وحدة معجمية في هذه الحقول فيجب علينا أن نبدأ أولاً بتحديد العلاقات الدلالية التي ترتبط بها هذه الوحدات المعجمية فيما بينها داخل هذا المجال أو ذاك لأن الوحدة المعجمية طبقاً لهذه النظرية لا تتحدد قيمتها الدلالية في نفسها وإنما تتحدد بالنسبة لموقعها الدلالي في داخل مجال دلالي معين.⁵

1.14.2. تعريف الحقل الدلالي (semantic field)

هناك العديد من المحاولات من قبل الباحثين للوصول إلى تصنيفات شاملة تستوعب جميع مفردات اللغة واعتمدوا في ذلك على ضم الحقول الدلالية الصغيرة -التي تجمعها علاقات دلالة مشتركة- معا لتكوين حقول أكبر وهكذا حتى تحصر المفردات كلها ومثال ذلك أنهم بعد أن يخصصون حقلاً للحرف والمهن وحقلاً للرياضة وحقلاً للتعليم فإنهم يجمعون كل هذه الحقول معا تحت حقل واحد يشملها جميعها وهو حقل النشاطات الإنسانية، ومثل هذه الحقول المجموعة في حقل أكبر ليست مانعة للتبادل مع الحقل العام ولا مع بعضها إلا أن هناك حقولاً لا يمكن أن يحدث بينها تبادل مثل حقل الحيوانات وحقل المصنوعات فإذا كانت الوحدات المعجمية منتمة إلى حقل الحيوانات فهي ليست منتمة إلى حقل المصنوعات والعكس صحيح.⁶

¹ وافي، فقه اللغة، 148.

² خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 140.

³ خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 141.

⁴ خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 143.

⁵ خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 144.

⁶ عمر، علم الدلالة، 107.

الحقل الدلالي أو الحقل المعجمي هو مجموعة من الكلمات ترتبط دلالاتها وتوضع عادة تحت لفظ عام يجمعها.¹ ومثال ذلك مجموعة كلمات مثل (أحمر- أزرق - أصفر - أخضر - أبيض - أسود - ...) تندرج جميعها تحت حقل "الألوان".

2.14.2. أهمية الحقول الدلالية

تكتسب قضية ترتيب الوحدات المعجمية وفق نظرية الحقول الدلالية أهمية بالغة نذكر من أوجه أهميتها ما يلي:

● الكشف عن العلاقات وأوجه الشبه والخلاف بين الكلمات التي تنضوي تحت حقل معين وبينها وبين المصطلح العام الذي يجمعها. فمثلا كلمة "كوب" يمكن دراستها مع كلمات مثل "فنجان" و"كأس" و"إبريق" باعتبارها كلمات تدل على أنواع من الأوعية وفي نفس الوقت يتبين أوجه التقابل والتشابه بينها² كالفرق بين الكوب والفنجان والكأس وهكذا.

● كشف الفجوات المعجمية -أي عدم وجود الكلمات المطلوبة للتعبير عن شيء ما- داخل الحقل الدلالي ومثال ذلك تلك الفجوة الموجودة في اللغة العربية التي تظهر عند تصنيف الحيوانات بحسب الجنس والعمر حيث نجد أن اللغة العربية فيها كلمات تعبر عن جنس وعمر الإنسان مثل "رجل- امرأة - ولد - بنت" ولكنها لا تفعل ذلك بالنسبة لكل الحيوانات ولذل لو أعدنا قائمة بكل أمثلة الحيوانات فسنتكشف عددا هائلا من الفجوات في المفردات المعجمية وهذا ينطبق على جميع اللغات.³

● تمدنا الحقول الدلالية بقوائم من الكلمات لكل موضوع على حدة مما يسهل على المتكلم أو الكاتب في موضوع معين اختيار ألفاظه بدقة وانتقاء الملائم منها لغرضه.

● تنفي الحقول الدلالية التسبب المزعوم عن اللغة وذلك بترتيب مفرداتها في شكل تجميحي تركيبى.

● كشفت الحقول الدلالية عن كثير من العموميات والأسس المشتركة التي تحكم اللغات في تصنيف مفرداتها.⁴

● بيّنت الحقول الدلالية أوجه الاتفاق والاختلاف بين اللغات على مستوى الحقول والكلمات.⁵

● تعد دراسة معاني الكلمات وفق الحقول الدلالية دراسة للحضارة المادية والروحية السائدة وللعادات والتقاليد المنتشرة بين المتحدثين باللغة.⁶

● تعد دراسة التطورات والتغيرات داخل الحقل الدلالي في نفس الوقت دراسة لتصور الكون عند أهل اللغة.⁷

● تسهل الحقول الدلالية عملية الكشف عن العلاقات والروابط الدلالية بين الوحدات المعجمية مثل علاقات الترادف والتضاد والاشتغال.⁸

● تساهم عملية تصنيف الوحدات المعجمية وفق الحقول الدلالية في تطوير وتحسين برامج الترجمة الآلية.⁹

¹ عمر، علم الدلالة، 79.

² عمر، علم الدلالة، 111.

³ عمر، علم الدلالة، 112.

⁴ عمر، علم الدلالة، 112.

⁵ الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 181.

⁶ عمر، علم الدلالة، 112.

⁷ عمر، علم الدلالة، 113.

⁸ الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 181.

⁹ خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 151.

● يساعد تصنيف الوحدات المعجمية وفق الحقول الدلالية على تنشيط الخلفية اللغوية للدارسين عن طريق استرجاع الوحدات المعجمية ذات الصلة وربطها بعضها ببعض.¹

● تساعد الحقول الدلالية المعجميين على وضع شروح وتعريفات دقيقة للمعنى المعجمي لكل وحدة معجمية سواء مان المعجمي يؤلف معجما أحادي اللغة أو ثنائي اللغة.²

● تساعد الحقول الدلالية المعجميين وغيرهم من المهتمين بدراسة الدلالة مساعدة كبيرة سواء في بناء المعاجم أو في الدراسات الدلالية؛ لأن تحديد الحقول الدلالية ثم بحث الوحدات المعجمية داخل كل حقل دلالي وفق معايير تناسب هذا المجال يعطينا في نهاية الأمر مجموعة السمات والعلامات الدلالية التي تميز كل وحدة معجمية عن الوحدات الأخرى داخل كل حقل فإذا تتطابقت كل السمات والعلامات الدلالية للوحدتين اعتبرناهما مترادفتين.³

● يساعد تنظيم وحدات اللغة المعجمية متعلمي اللغة من الناطقين بغيرها في تعلم المفردات التي يحتاجون إليها تحديدا في المواقف التواصلية المختلفة فلو أراد المتعلم الأجنبي الحديث عن أفراد أسرته فيسهل عليه معرفة جميع الوحدات المعجمية الموجودة في اللغة العربية في حقل الأسرة.

يتضح لنا مما سبق أهمية الحقول الدلالية في كشف دلالة الوحدات المعجمية بمعرفة الوحدات المعجمية الأخرى التي تشترك معها في نفس الحقل الدلالي إلا أنه في كثير من الأحيان ما تكتسب الوحدات المعجمية دلالات إضافية وذلك عند استعمالها في سياقات معينة ولا شك أن للسياق دورا بارزا في تحديد دلالات الوحدات المعجمية وكشفها وهذا ما سنتعرف عليه في المطلب التالي إن شاء الله.

3.14.2. الدلالة والسياق

سبق أن ذكرنا أن طبيعة المعنى المعجمي هي التعدد والاحتمال حيث إنه إذا تعدد معنى الوحدة المعجمية تعددت احتمالات القصد منها وذلك يؤدي إلى إمكانية استعمال تلك الوحدات المعجمية في سياقات متعددة ومثال ذلك كلمة "صاحب" التي تتعدد معانيها باختلاف السياقات التي تستعمل فيها:⁴

● صاحب البيت بمعنى مالكة.

● صاحبي بمعنى صديقي.

● صاحب رسول الله بمعنى رفيقه ﷺ.

● صاحب المصلحة بمعنى المنتفع.

● صاحب الحق بمعنى المستحق.

● صاحب نصيب الأسد بمعنى المُستقيم.

ومعنى هذا الوحدة المعجمية في حال انعزاله فهي تدل على دلالات عامة ولندرك أبعاد ذلك لا بد أن نضع في اعتبارنا الملاحظات التالية:

● يمكن أن تستعمل الوحدة المعجمية للدلالة على أي جانب من جوانب طبقات ودوائر متعددة ينتمي إليها المعنى ومثال ذلك أن كلمة "زهرة" تستعمل للدلالة على كل أنواع الزهور باختلاف أنواعها وألوانها.

● تشير الوحدات المعجمية أحيانا إلى مفاهيم واسعة وعريضة كما هو الحال في وحدات معجمية مثل "نبات" و "أثاث" التي يمكن أن تشير إلى عدد كبير جدا من الأشياء.

¹ محمود جلال الدين سليمان، "معايير المفردات في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها في ضوء نظرية الحقول الدلالية International Journal", 17, 2/2 (2019) of Research in Educational Sciences

² خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 151.

³ خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 151.

⁴ خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 156.

● قد تكون الوحدة المعجمية ذات دلالات متعددة كأن تكون من المشترك اللفظي أو من قبيل تعدد المعنى أو الازداد ولا يتضح معناها إلى إذا وضعت في جملة أو تركيب وبذلك يكون تحديد معناها نتيجة لاستعمالها في سياق سواء أكان سياقاً لغوياً أم اجتماعياً.¹

4.14.2. أنواع السياق

قسم بعض علماء اللغة السياق إلى نوعين²:

● السياق اللغوي: ويعرف أيضاً بالسياق الداخلي ويتمثل في الأصوات والكلمات والجمل فالأصوات على سبيل المثال تكون عادة خاضعة للسياق الذي تتركب فيه فيتأثر كل صوت بما يتقدمه أو يأتي بعده من أصوات ومثال ذلك صوت اللام المفخمة كما في قولنا "والله" والمرققة في قولنا "بالله" حيث يختلف صوت اللام تبعاً للفونيم الذي يسبق لفظ الجلالة

● سياق الحال: ويعرف أيضاً بالسياق الخارجي ويتمثل في الظروف الاجتماعية والنفسية والثقافية للمتكلم والمشاركين معه في الكلام أيضاً

ويلاحظ أن معرفة الجوانب الوظيفية الصوتية والصرفية والنحوية للوحدة المعجمية بالإضافة إلى المعنى المعجمي يؤدي إلى معرفة جوانب وأجزاء المعنى وليس المعنى الكامل للوحدة المعجمية الذي لا يتأتى إلا إذا استعملت الوحدة المعجمية في سياق لغوي اجتماعي وبعد ذلك شرطاً لاكتمال المعنى.³ فالسياق هو الذي يعطي المعنى النهائي للوحدة المعجمية.

15.2. طرق شرح معاني الوحدات المعجمية داخل المعجم

بعد المعنى أهم مطلب لمستعملي المعجم ولذلك فإنه يكتسب أهمية بالغة عند صانعي المعاجم ومع ذلك فإن قضية المعنى تمثل أكبر صعوبة يواجهها صانع المعجم عند إعداد معجمه وذلك لعدة أسباب⁴ منها:

● صعوبة تحديد المعنى فبعض الباحثين يفسره على أسس نفسية وبعضهم يرى أن المعنى مرتبط بالأشكال اللغوية نفسها وفريق ثالث يرى أن الكلمات لا معنى لها سوى في السياق الذي تستعمل فيه.

● سرعة التطور والتغير في جانب المعنى فمعاني الوحدات المعجمية دائم التطور إما بتخصيص دلالتها أو تعميمها أو انتقالها أو اكتساب دلالات جديدة تماماً كما أوضحنا في مطلب سابق.

● اعتماد تفسير المعنى على جملة من القضايا الدلالية مثل التمييز بين المعاني المركزية والمعاني الهامشية والإيحائية والأسلوبية وحتمية أخذ كل تلك المعاني في الاعتبار عند معالجة الوحدة المعجمية.

● بعض أجزاء المعنى تتوقف على تحديد درجة اللفظ في الاستعمال وهذا يقتضي تحديد المستوى الاجتماعي لمستعمل اللفظ ودرجة ثقافته والمنطقة الجغرافية التي ينتمي إليها ودرجة علاقته بالمتلقين ورتبة اللغة المستخدمة وما إلى ذلك.

● بعض أجزاء المعنى أو كلها أحياناً في بعض الوحدات المعجمية تُكتسب عن طريق تركيبها مع وحدات معجمية أخرى سواء حدث ذلك نتيجة ارتباط خارجي لم يغير من معنى الوحدات المكونة للتركيب أم نتيجة ارتباط عضوي داخلي أدى إلى اكتساب التركيب معنى جديداً زائداً على معنى الوحدات المعجمية المكونة له.

¹ خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 157.

² خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 158.

³ خليل، الكلمة دراسة لغوية معجمية، 162.

⁴ عمر، صناعة المعجم الحديث، 117.

ونظرًا لأهمية المعنى داخل المعاجم فقد سعى المعجميون إلى تنويع طرق شرحه واتخاذ كل الوسائل لتوضيحه ومن هنا تعددت طرق شرح المعنى داخل المعجم وسنبينها على النحو التالي:

1.15.2. الشرح بالتعريف

ويقصد بذلك محاولة تمثيل معنى الوحدة المعجمية بواسطة وحدات معجمية أخرى ومثال ذلك تعريف وحدة معجمية مثل "أعزب" بأنه رجل غير متزوج.¹

أنواع الشرح بالتعريف²

- التعريف الوصفي: وذلك بأن نعطي وصفا للمعرّف ومثال ذلك أن نعرف "الحوت" بأنه أكبر حيوان بحري طوله قد يصل إلى ثلاثين مترا وعرضه قد يصل إلى ستة أمتار ... إلخ.
- التعريف الوظيفي: وذلك بأن نعطي وظيفة للمعرّف مثلا: "حرف الجر" هو أداة تسبق الاسم وتجره.
- التعريف الإشاري: وذلك بأن نشير إلى المراد تعريفه مثلا: "العندليب" هو ذاك.
- التعريف الترتيبي: وذلك بأن نعرّف عن طريق بيان الترتيب أو الموقع مثلا: "السبت" هو يوم يقع بين يومي الجمعة والأحد.
- التعريف الترادفي: وذلك بأن نعطي المرادف كأن نقول "غني" تعني ثري.
- التعريف التضادي: وذلك بأن نعطي كلمة مضادة كأن نقول "غني" ضد فقير.
- التعريف الانضوائي: أن نبين العلاقة الانضوائية بين وحدة معجمية وأخرى كأن نقول "التفاح" هو نوع من الفواكه.

شروط التعريف الجيد

- وضع علماء الدلالة والمعاجم شروطا للتعريف الجيد³ وهي:
- الاختصار والإيجاز ذلك بالألا يستخدم في التعريف ما يمكن الاستغناء عنه.
- السهولة والوضوح فلا تعرف وحدة معجمية باستخدام وحدات معجمية أصعب منها وأكثر غموضا.
- تجنب الدوران وذلك بتعريف "س" بأنه "س" كقول بعض المعاجم القديمة في تعريف "حسب الرجل" أي صار حسيبا. ومن ذلك أيضا تعريف "س" بأنه "ص" وتعريف "ص" بأنه "س" كتعريف "الضرس" بأنه "السن" وعند البحث في المعجم عن "السن" تجده معرفا بأنه "الضرس".
- مراعاة نوع الكلام وصيغته ومن ذلك ما أخذ على المعاجم القديمة من تعريفهم "القنينة" بأنها "أنية للشرب" والصواب أن يقال "إناء للشرب" لأن القنينة مفرد لا جمع.
- ينبغي في تفسير الأسماء المادية أن يشار إلى الشكل الخارجي والوظيفة والخصائص المميزة ومثال ذلك تعريف "القدم" بأنه "أداة يدوية، تتكون من رأس صلب مثبت في يد ويستعمل للدق".
- يشترط في التعريف أيضا أن يكون جامعا مانعا دالا على المعرّف وحده ولذلك فإن إدخال المادة الخشبية في تعريف "الباب" حيث لا يدخل الخشب في كل أنواع الأبواب والفضل في ذلك ما قاله المعجم الأساسي عن الباب أنه من خشب أو غيره.

¹ عمر، صناعة المعجم الحديث، 117.

² الخولي، علم الدلالة علم المعنى، 74.

³ عمر، صناعة المعجم الحديث، 123.

2.15.2. الشرح بذكر سياقات الوحدة المعجمية

تبرز أهمية شرح معنى الوحدة المعجمية بالسياق من كون المفردات لا تمتلك وجوداً مجرداً لذاتها وإنما يتحقق وجودها باستخداماتها في سياقات فعلية ومثال ذلك تعريف المعجم العربي الأساسي كلمة "تَوَا": (فوراً) في الحال أو الآن ثم يورد سؤالاً وإجابته: أين الطبيب؟ ذهب تَوَا إلى المستشفى.¹

ويساعد الشرح بالسياق على تحديد التصاحبات اللغوية للكلمة الواحدة وما يطرأ من تغيير على معناها كلما تغير سياق الكلام ومثال ذلك كلمة "أتى" حيث تورد لها المعاجم عدة معانٍ في سياقات مختلفة، فجاءت بمعنى "فعل وأنجز" في قولهم "أتى الشيء"، وبمعنى "قضى عليه" في قولهم "أتى على الشيء" وبمعنى "أماته وأهلكه" في قولهم "أتى عليه الدهر"، وبمعنى "مرّ به" في قولهم "أتى عليه العيد". وتسمح هذه الطريقة للمعلمين والمتعلمين بمعرفة مختلف استخدامات الوحدة المعجمية.²

3.15.2. الشرح بالتمثيل الظاهري

والتمثيل الظاهري هو أحد الوسائل التي يلجأ إليها المعجمي في شرح معاني الوحدات المعجمية ويعتمد على إعطاء مثال أو أكثر من العالم الخارجي للمدخل المراد شرحه ومثال ذلك أن يقال في شرح "الأبيض" أنه ما كان بلون الثلج النقي أو ملح المائدة المعروف و"الأصفر" ما كان بلون الموز أو الليمون وهذا التمثيل إذا كان دقيقاً وسهلاً مألوفاً فإنه يساعد على إيضاح المعنى حيث يجعل الشيء الذهني مثل "البياض" صورة واقعية ملموسة يحسها المستعمل ويتصورها في ذهنه من معاشته لأشياء واقعية مثل "الثلج" و"الملح".³

4.15.2. الشرح بالترجمة

ويقصد به شرح معنى الوحدة المعجمية والمقصود منها بترجمتها إلى لغة أخرى وهذه الطريقة هي المعتمدة في المعاجم الثنائية أو متعددة اللغات.⁴

5.15.2. الشرح بالصور

مما لا شك فيه أن استخدام الصور في شرح معاني الوحدات المعجمية يساعد مستعمل المعجم على تصور معنى الكلمة بدقة خاصة إذا استخدم مع طرق الشرح الأخرى،⁵ ويدخل استخدام الصور تحت ما يعرف بالتعريف الإشاري وهو أكثر استخداماً في المعاجم الموجهة للأطفال حيث يكتسب الطفل عادة الكلمات المحسوسة من رؤية الشيء الخارجي وربط الكلمة بما تشير إليه ويعيب هذه الطريقة إلى الأطفال أنها تعطي تعريفاً من خفض الدقة للأشياء فحين يتعلم الطفل معنى "كلب" عن طريق رؤيته لصورة الحيوان المذكور فإنه قد يعجز أحياناً عن القيام بالربط حين يرى الحيوان أصغر أو أكبر مما يشاهده⁶ ولكن يمكن تفادي هذه المشكلة بعرض أكثر من صورة مع لتوضيح الأشياء التي قد يحدث فيها خلط ولن يحدث ذلك الخلط إذا ما ارفق بوسائل الشرح الأخرى.

¹ أحمد العايد وآخرون، المعجم العربي الأساسي، 207.

² جموعي تارش، لبوخ بوجملين، "المعجم التعليمي مفهومه خطوات صناعته المعلومات المقدمة فيه"، 107.

³ عمرو مذكور، "المعجم بين الورقية والحاسوبية" (الندوة الدولية - اللغة العربية وآدابها: نظرة معاصرة، كيرالا - الهند: قسم اللغة العربية جامعة كيرالا، 2015)، 183.

⁴ حياة لشهب، المعجم العربي الحديث بين التقليد والتجديد المعجم الوسيط نموذجاً (سطيف - الجزائر: جامعة فرحات عباس، ماجستير، 2011)، 98.

⁵ لشهب، المعجم العربي الحديث بين التقليد والتجديد المعجم الوسيط نموذجاً، 98.

⁶ أحمد مختار عمر، "المعجم والدلالة نظرة في طرق شرح المعنى"، مجلة المعجمية 12، 13 (1997)، 169.

وهذه الصور يمكن أن تكون عبارة عن أشكال هندسية أو رسوم بيانية أو خرائط أو صور مرسومة أو فوتوغرافية حقيقية وواقعية للأشياء التي تدل عليها.¹

كما أن استخدام الصور في الشرح قد يكون أدق في تحديد المفاهيم المتقاربة كالتفريق بين أشكال الآلات الموسيقية وأدوات الأكل والشرب وأنواع الحيوانات والطيور والأشجار وغيرها.²

وعلى المعجمي أن يستخدم الصورة والرسم لتحقيق هدف معين وهو إيصال المعنى المقصود بدقة إلى المستخدم ومتى نجحت الصورة في ذلك فقد حققت وظيفتها والهدف من وجودها ومتى أخفقت فربما أوقعت المستخدم في حيرة أو أوصلته إلى معنى غير صحيح.³

خصائص الصور المستخدمة

لكي تكون الصور والرسوم مفيدة وقادرة على تحقيق الغرض التي استخدمت من أجله لا بد أن تتوفر فيها خصائص معينة⁴ أهمها ما يأتي:

● **الإيجاز:** ويقصد به هنا تركيز الصورة على المعنى الجوهرى المراد إيصاله لمستعمل المعجم فلو وضعنا صورة لكلب عند تعليم كلمة "ذيل" فقد يفهم المستخدم أن كلمة ذيل تعني الكلب بأكمله وهنا لا بد من أن تركز الصورة على جزء الذيل فقط دون بقية أجزاء الكلب ويفضل هنا إرفاق صور أخرى لذيل بعض الحيوانات الأخرى.

● **الدقة:** ينبغي أن تكون الصورة التوضيحية متسمة بالدقة ومما يساعد على تحقيق ذلك أن تكون الصور فوتوغرافية وملونة وبجودة عالية.

● **سهولة التفسير:** حيث يعتمد فهم الصورة إلى حد ما على خواصها الذاتية وصلتها بخبرات المتعلمين وكون معجمنا يستهدف الطالب غير العربي الذي قد تختلف بيئته عن البيئة العربية فلا بد من وضع ذلك في الاعتبار واختيار الصور المناسبة والمتصلة بخبرات المستخدم لمساعدته في تفسيرها وفهمها.

● **البساطة:** ويقصد بذلك أن لا تحمل الصورة تفسيراً مزدوجاً ويمكن تجنب ازدواجية التفسير برسم سهم يشير إلى الجزء المطلوب في الصورة أو وضع أرقام على كل جزء من أجزاء الصورة إذا تعددت الأجزاء المشار إليها ومثال الصور التي تحمل ازدواجية صورة يد فيها ساعة عند شرح معنى الساعة فقط يفهم المتعلم أن المقصود بالساعة هي اليد فالأفضل هنا وضع الساعة فقط أو وضع سهم يشير إليها لتجنب المتعلم الوقوع في الخطأ بفهم معنى غير المقصود.

● **الوضوح:** ولكي تكون الصورة واضحة ينبغي أن يكون حجمها كبيراً وجودتها عالية.

● **الأصالة والواقعية:** ويقصد بذلك أن تكون الصور المستخدمة معبرة عن البيئة العربية وممثلة للثقافة العربية والإسلامية فلا يمكن استخدام الصورة الموجودة في الشكل رقم (7) في شرح معنى القاضي حيث لا تعبر عن صورة القاضي في الثقافة العربية.

¹ أسليمة بن مدور، المعجم المدرسي بين التأليف والاستعمال دراسة وصفية تحليلية ميدانية (الجزائر: جامعة الجزائر، ماجستير، 2006)، 98.

² عمر، "المعجم والدلالة نظرة في طرق شرح المعنى"، 169.

³ مذكور، "المعجم بين الورقية والحاسوبية"، 183.

⁴ علي القاسمي، "استخدام الصور في كتاب تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى"، مجلة تكنولوجيا التعليم 7 (1981)، 28.



الشكل 7 صورة قاضي لا تعبر عن الثقافة العربية.

6.15.2. الشرح بمشاهد مرئية

وذلك بعرض مشاهد مرئية توضح معنى الوحدة المعجمية وتبينها بدقة وتعد هذه الطريقة غاية في الوضوح عند شرح بعض الوحدات المعجمية مثل الأفعال فعند شرح "انفجر" فنعرض مشهدا للانفجار وعند شرح "يتجادل" يمكن عرض مشهد مرئي لمجادلة بين شخصين أو أكثر وهكذا ويراعى اختيار المشاهد بدقة وألا تحتوي على مشتتات تصرف المتعلم عن المعنى الأصلي إلى معانٍ أخرى ويمكن تصوير تلك المشاهد خصيصا لهذا الغرض كما يمكن اقتطاعها من مرئيات سبق تصويرها كالأفلام والمسلسلات ومقاطع اليوتيوب ويفضل أن تكون قصيرة للغاية وان تكون ممثلة للمعنى المطلوب شرحه فحسب.

7.15.2. الشرح بالصوت

وذلك بعرض تسجيل بعض الأصوات التي توضح المعنى وتدل عليه مثل إرفاق تسجيل صوتي لكل من الوحدات المعجمية التالية: "خرير الماء -صهيل الخيل - قرع السيوف" فعندما يسمع المتعلم أو مستعمل المعجم صوت خرير الماء سيفهم المقصود فورا والأمر نفسه في الوحدات المعجمية الأخرى التي تشير إلى أصوات معينة ونفس الأمر يمكن استخدامه عند شرح معنى كلمات مثل "مفخم - مرقق" بإرفاق نماذج لنطق بعض الحروف أو الكلمات المفخمة أو المرققة وهكذا

لا شك أن طريقتي شرح المعنى بالمشاهد المرئية وبالأصوات لم يكن هناك سبيل إلى استعمالها في المعاجم الورقية أما في المعاجم الحاسوبية فالأمر سهل ويسير ويجب توظيف تلك الإمكانيات من أجل شرح معاني الوحدات المعجمية وتوضيحها إلى جانب الطرق التقليدية التي سبق ذكرها.

3. الفصل الثالث: موقع الوحدات المعجمية من الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR

1.3. الإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR

يُعرف الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها اختصاراً بـ CEFR ويُعنى أساساً بقضايا تعلّم وتعليم اللغات الأجنبية ويستخدم بوصفه أداة مرجعية من قبل جميع الدول الأعضاء في المجلس الأوروبي والاتحاد الأوروبي تقريباً، كما أن له تأثيراً كبيراً خارج أوروبا، وقد ترجم إلى 40 لغة حول العالم، ويتميز الإطار الأوروبي المرجعي المشترك بتقديمه مخططاً توصيفياً شاملاً للكفاءة اللغوية ومجموعة من المستويات المرجعية المتدرجة التي أثبتت فعاليتها لأكثر من ربع قرن من الزمان في تصميم مناهج تعلم اللغات وتقييمها¹.

1.1.3. نشأة الإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR

رغم أن الإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR قد ظهر رسمياً عام 2001م كما هو متعارف عليه الآن إلا أن الإرهاصات الأولى لظهور هذا الإطار الأوروبي ترجع إلى أبعد من ذلك بكثير إلى أوائل السبعينيات عندما نشر مجلس أوروبا مجموعة من الإصدارات الرائدة مثل مستوى "العتبة" (Threshold Level) و"الطريق" (Waystage) لأول مرة عام 1975م² التي حددت أهدافاً لتعلم اللغة بهدف تحقيق التواصل المستقل في اللغة المراد تعلمها. ثم طُورت أهداف التواصل على مستوى أعلى "الأفضلية" (Vantage)³. وبحلول التسعينيات، كان الوقت قد حان لتطوير إطار عمل شامل لتعلم اللغة وتدريبها وتقييمها. حيث أطلقت فكرة تطوير CEFR في عام 1991م في ندوة كبرى لمجلس أوروبا نظمت في مدينة Rüslikon بالتعاون مع السلطات السويسرية وكانت تلك الندوة بعنوان "الشفافية والترابط في تعلم اللغة في أوروبا: الأهداف والتقييم ومنح الشهادات". أعقب ذلك تشكيل فريق عمل في عام 1992م، الذي كلف بمهمة تطوير واصفات إتقان اللغة وقياسها. ونشرت المسودة الأولى من الإطار عام 1995م تبع ذلك عدة مراجعات إلى أن صدرت نسخته الرسمية عام 2001⁴.

وفي عام 2018م صدر مجلد مصاحب مع عديد من التعديلات والإضافات التي أوصى بها مستخدمو الإطار بعد تجربته لعدة سنوات ثم صدرت نسخة أخيرة من المجلد المصاحب في عام 2020م تضمنت أحدث التعديلات والإضافات التي أجراها مصممو الإطار الأوروبي المرجعي المشترك.

2.1.3. أهمية الإطار الأوروبي ومزاياه⁵

يختص الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR بقضية تعليم اللغات وينفرد عن غيره بعدة مزايا تظهر أهميته وتعلي مكانته ومن هذه المزايا ما يلي:

¹ مجلس أوروبا، *الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها* - المجلد المصاحب، ترجمة د. عبد الناصر عثمان صبير (ستراسبورغ: المجلس الأوروبي للنشر، 2020)، 41.

² J. A. van Ek - J. L. M. Trim, *Threshold 1990* (Cambridge: Cambridge University Press, 1998), 1.

³ Nick Saville - Roger Hawkey, "The English Profile Programme – the First Three Years", *English Profile Journal* 1 (2010), 2.

⁴ "Historical Overview of the Development of the CEFR", *Common European Framework of Reference for Languages CEFR2022* (تاريخ الوصول 7 مارس، 2022).

⁵ مجلس أوروبا، *الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها* - المجلد المصاحب، 8.

- توسعة منظور تعليم اللغة بعدة طرق منها تقديم نموذج واضح للكفاءات المتعلقة باللغة واستخداماتها
- تقديم واصفات توضيحية تُسهل تطوير المناهج وتوجه عمليتي التعليم والتعلم بمفاهيم الوساطة وكفاءات التعددية اللغوية والثقافية.
- تعزيز الصياغة الإيجابية للأهداف التعليمية والمخرجات على جميع المستويات مما يمنح أداة أكثر دقة من التركيز الحصري على الدرجات في الاختبارات لقياس التقدم.
- المساعدة على تصميم المناهج والمقررات التي تقوم على حاجات التواصل في العالم الواقعي.
- يمثل الإطار لغة مشتركة لصنّاع السياسات التعليمية لمناقشة قضية كفاءات اللغة وإتقانها لجميع مستخدميها وللتفكير في أهداف التعلم ونواتجه.

3.1.3. أهداف الإطار الأوروبي

- تمثلت الأهداف المعلنة للإطار الأوروبي المرجعي المشترك¹ فيما يلي:
- تعزيز التعاون بين المؤسسات التعليمية في مختلف البلدان وتسهيله.
- تقديم أساس سليم للاعتراف المتبادل بالمؤهلات اللغوية.
- مساعدة المتعلمين والمعلمين ومصممي المقررات إلى جانب هيئات الامتحانات والمديرين التعليميين على تحديد جهودهم وتنسيقها.
- مساعدة المتخصصين في اللغة على زيادة تحسين الجودة والفعالية في تعلم اللغة وتعليمها.
- تشجيع تعليم اللغات وتعلمها بوصفها أداة للتواصل.

4.1.3. استخدامات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR

ذكر مصممو الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR مجموعة من الاستخدامات التي يستهدفها الإطار² وهي:

- التخطيط لبرامج تعلم اللغة ويشمل ذلك تحديد أهدافها ومحتواها.
- التخطيط لمنح الشهادات اللغوية ويشمل ذلك تحديد محتوى مقررات الاختبارات ومعايير التقييم.
- التخطيط للتعلم الذاتي ويشمل ذلك الارتقاء بوعي المتعلمين وإعدادهم للأهداف التعليمية واختيار المواد التعليمية والتقييم الذاتي.

5.1.3. معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR

وضع مصممو الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR ثلاثة معايير أساسية³ اعتمدوا عليها في تصميم الإطار كي يستوفي الوظائف المنوطة به وكانت تلك المعايير كما يلي:

- أن يكون شاملاً والمقصود بالشمول هو:
- أن يحاول الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR أن يحدد مدى كاملاً للمعرفة اللغوية والمهارات والاستخدام اللغوي قدر الإمكان.

¹ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 43.

² مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، ترجمة د. عبد الناصر عثمان صبير (مكة المكرمة: مطبعة جامعة أم القرى، 2016)، 35.

³ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 36.

- أن يتمكن مستخدمو الإطار من توصيف أهدافهم بالرجوع إلى الإطار.
- أن يميز الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR بين الأبعاد المختلفة التي توصف فيها الكفاءة اللغوية.
- أن يقدم الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR سلسلة من المستويات المرجعية لقياس التقدم في تعلم اللغة.

- أن يكون شفافاً والمقصود بالشفافية هو:
 - أن تُصاغ المعلومات واضحة ومفهومة للمستخدمين.
 - أن تكون المعلومات متاحة ومتيسرة للمستخدمين.
- أن يكون متماسكاً والمقصود بالتماسك هو:
 - أن يكون التوصيف خالياً من التناقضات الداخلية.
 - أن يكون هناك علاقة انسجام بين مكونات الإطار ويظهر ذلك فيما يلي:
 - التعريف بالحاجات التربوية.
 - تحديد الأهداف التعليمية.
 - وصف المحتوى.
 - اختيار المواد التعليمية.
 - وضع برامج التعليم والتعلم.
 - الاختبارات والقياس.

6.1.3. مستويات الإطار الأوروبي التعليمية

تعد أبرز أهداف الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR مساعدة القائمين على العملية التربوية في توصيف مستويات الكفاءة اللغوية التي تتطلبها المعايير الموجودة والاختبارات من أجل تسهيل المقارنة بين أنظمة التأهيل المختلفة ومن أجل تحقيق هذا الهدف فقد طُوّر المخطط الوصفي ومستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR¹ وقُسمت تلك المستويات إلى ثلاث فئات عامة² هي:

- المستخدم الأساسي (أ)
- المستخدم المستقل (ب)
- المستخدم الكفاء (ج)

وقُسمت تلك الفئات إلى ستة مستويات رئيسية (أ1، أ2، ب1، ب2، ج1، ج2) ثم أُضيف إليها المستوى (أ0) أو ما يعرف بـ "ما قبل المستوى (أ1)"³

الجدول 1 مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR

المستخدم الأساسي (المبتدئ)		المستخدم المستقل (المتوسط)		المستخدم الكفاء (المتقدم)	
ما قبل أ1	أ1	أ2	ب1	ب2	ج1
					ج2

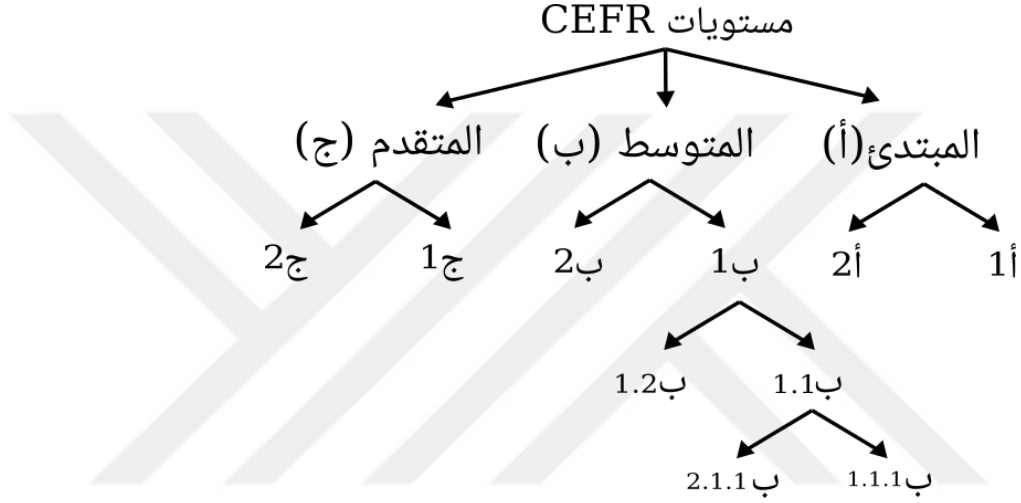
¹ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 34.

² مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 43.

³ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 55، 276.

ويؤكد الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR على أن المستويات مرجعية وأن المستخدمين في أي سياق من السياقات قد يرغبون في تقسيمها فرعياً لتناسب الحاجات المحلية ويتيح ترقيمها فرصة للمزيد من التقسيمات الفرعية مع الحفاظ على ارتباطها بالمستويات العامة¹.

مثال ذلك: تقسيم المستوى العام إلى مستويات فرعية كتقسيم المستوى (أ) إلى (أ1) و(أ2) مع إمكانية تقسيم أي مستوى فرعي إلى مستويات أكثر تفرعاً مثل (1.1) و(1.2) ثم تقسيم المستوى (1.1) إلى (1.1.1) و(2.1.1) وهكذا.



الشكل 8. توضيحي لمستويات CEFR الفرعية.

وكل مستوى يجب أن يتضمن محتوى المستوى الذي قبله في المقياس وهذا يعني أنه إذا كان أحد الطلاب في المستوى (ب) فلا بد أن يكون مستوعباً لكل محتوى المستوى (أ)².

7.1.3. الوصفات التوضيحية للإطار المرجعي الأوروبي المشترك

تهدف الوصفات التوضيحية التي أوردتها الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR إلى تقديم مدخلات لإعداد المناهج الدراسية وتقديم تلك الوصفات عبر مستويات لتيسير استخدامها³.

تتكون مقاييس الوصفات التوضيحية من واصفات مستقلة قائمة بذاتها، ولا يقصد بها التقييم في المقام الأول فهي ليست مقاييس تقييم بالمعنى الذي يُستخدم فيه المصطلح عموماً في تقييم اللغة؛ فهي لا تحاول أن تشمل كل جانب من الجوانب المعنية في كل مستوى بالطريقة التي تتبعها مقاييس الأداء التقليدية، وهي مقاييس توضيحية، ليس فقط بمعنى أنها مقدمة بوصفها أمثلة غير إلزامية، ولكن أيضاً بمعنى أنها تقدم فقط أمثلة توضيحية للكفاءة في المجال المعني في المستويات المختلفة، وهي تركز على الجوانب الجديدة والبارزة، ولا تحاول أن تصف كل ما له علاقة بالمستوى وصفاً شاملاً؛ فهي ذات نهايات مفتوحة – أي تقبل الإضافة – وليست مكتملة. فالمقاييس الوصفة إذن

¹ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 51.

² مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 58.

³ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 59.

تُمثِّل أدوات مرجعية ولا يقصد بها أن تستخدم أدواتٍ للتقييم مع أنَّها يمكن أن تكون مصدرًا لتطوير مثل هذه الأدوات.¹

8.1.3. الكفاءة المعجمية وفق الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR

تُعد الكفاءة المعجمية أحد المكونات الرئيسية للكفاءة اللغوية التي يُعرِّفها الإطار المرجعي الأوروبي المشترك بأنها المعرفة والقدرة على استخدام المصادر الرسمية التي يمكن أن تتركب منها الجمل ذات المعنى؛ الجيدة الصياغة، والقدرة على استخدام هذه المصادر.²

ويُميز واضعو الإطار المرجعي الأوروبي المشترك بين ستة أنواع مختلفة من الكفاءة اللغوية وهي:

- الكفاءة المعجمية.
- الكفاءة النحوية.
- الكفاءة الدلالية.
- الكفاءة الصوتية.
- الكفاءة الإملائية.
- كفاءة تصحيح النطق.

وسينصب تركيزنا هنا على الكفاءة المعجمية لارتباطها بموضوع دراستنا، وقد عرّف الإطار المرجعي الأوروبي المشترك الكفاءة المعجمية بأنها المعرفة باستخدام مفردات اللغة والقدرة على ذلك ويقسمها إلى عناصر معجمية وعناصر نحوية.³

العناصر المعجمية تشمل ما يلي:

• **وحدات معجمية مفردة**⁴: وقد يكون للوحدة المعجمية المفردة معنى واحد أو يكون لها معان متعددة ككلمة "عين" حيث تأتي بمعان متعددة مثل "عضو الإبصار" و"بئر الماء" و"الجاسوس". وتشمل الوحدات المعجمية المفردة أجزاء أقسام الكلام المعروفة مثل الاسم، والفعل، والحرف، والصفة، والظرف وهذه الأقسام قد تشمل المجموعات الدلالية المغلقة مثل: (أيام الأسبوع، وشهور السنة، والأوزان، والمقاييس، وما إلى ذلك) وقد تُخصص بعض الوحدات المعجمية لأغراض نحوية كما سيأتي بيانه بعد قليل.

• **وحدات معجمية مركبة** (التعبيرات الثابتة)⁵: وتتكون من عدد من المفردات التي تستخدم معًا، وتشمل التعبيرات الآتية:

- الصيغ الجمالية: كالتحايا مثل "السلام عليكم"، "صباح الخير".
- العبارات الاصطلاحية: وعادة ما تكون في شكل استعارات جامدة مثل: "رفع الراية البيضاء" بمعنى: استسلم، ومثل⁶ "أعطاه الضوء الأخضر" بمعنى: أذن له، ...
- محددات المعنى: ويكون استخدامها مقيدًا سياقيًا وأسلوبياً مثل: "أبيض كالثلج" بمعنى: خالص البياض.
- القوالب الثابتة: وهي تُعلَّم وتُستخدم دون تحليل لمكوناتها، وتدرج فيها الكلمات والعبارات لتُشكل جملاً مفيدة مثل: "فضلاً، هل لي أن ..."

¹ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 60.

² مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 163.

³ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 166.

⁴ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 167.

⁵ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 166.

⁶ استبدلنا الأمثلة الإنجليزية بأخرى من اللغة العربية.

- العبارات الثابتة (أشبه الجمل) : كحروف الجر المركبة مثل: "من على ...".
 - المتلازمات اللفظية: وتتكون من كلمات تستخدم معا عادة مثل: "يُلقي حديثاً"، و"يرتكب خطأ".
- العناصر النحوية** وهي تنتمي لأقسام الكلمة المغلقة ونذكر منها:

- أداة التعريف: "...".
- الضمائر الشخصية: "أنا، أنت، هو، ...".
- أسماء الإشارة: "هذا، ذلك، هؤلاء، ...".
- محددات الكمية: "بعض، كل، عديد، ...".
- أدوات الاستفهام: "ما، أين، كيف، ...".
- الأسماء الموصولة: "الذي، التي، الذين، ...".
- حروف الجر: "في، إلى، من، ...".
- أدوات الربط: "و، لكن، إذا، ...".

2.3. نطاق المفردات وفقاً للإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR

تبين مما سبق أن الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR يتميز بتقديم مجموعة واسعة من الوصفات التوضيحية والموزعة على المستويات المرجعية التي اعتمدها الإطار، وبذلك يمكننا أن نرسم صورة شبه واضحة للمفردات والتراكيب اللغوية التي يفترض بالدارس أن يُتقنها في كل مستوى من مستويات الإطار وذلك وفقاً للوصفات التوضيحية التي أوردتها الإطار¹.

وتجدر الإشارة إلى أن الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR قد تضمن في المراحل الأولى من تطويره تفاصيل كبيرة حول المفردات المرتبطة بالأداء في بعض المستويات في اللغة الإنجليزية كقائمة Waystage² للمستوى (أ2) التي تضمنت قرابة 1000 كلمة³ وقائمة Threshold⁴ للمستوى (ب1) التي تضمنت قرابة 2000 كلمة. وجمعت الوحدات المعجمية التي تضمنتها تلك القوائم من المجالات الوظيفية النظرية التي اعتُبرت مناسبة لهذه المستويات، مثل الملابس، والهوية الشخصية، وأنشطة الحياة اليومية. وكان الهدف من وضع تلك القوائم هو حصر الوحدات المعجمية التي يجب أن يعرفها الدارسون في كل مستوى، إلا أن هذا النهج قد قيد مرونة الإطار وقدرته على التطبيق عبر مجموعة كبيرة ومتنوعة من دورات اللغة، وحتى عبر اللغات المختلفة. ومع التزام الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR بمعيار الشمول فكان لزاماً على واضعي الإطار أن يعتمدوا على النهج الذي حدد المستويات اللغوية بوصف المهارات والأنشطة اللغوية بدلاً من وصف المعرفة مما جعل الوصفات الحالية أكثر مرونة وشمولاً، ولأنها عامة أمكن تطبيقها على لغات مختلفة بسهولة أكبر من القوائم المنفصلة لكل لغة على حدة⁵.

ولم تترك قوائم الكلمات تلك وإنما شجع مجلس أوروبا على إنتاج واصفات مرجعية (RLDs) للغات الوطنية والإقليمية. تمثل هذه الوصفات جيلاً جديداً من الأوصاف التي من شأنها تحديد الأشكال المحددة لأي لغة

¹ أبو عمشة، "المفردات والتراكيب اللغوية عبر المستويات اللغوية لدارسي العربية في ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات"، 295/1.

² Ek - Trim, Waystage 1990.

³ تتوفر حالياً مسودة المستوى (أ1) باسم Breakthrough في موقع جامعة كامبردج وتتضمن قائمة بـ 810 كلمة انظر الرابط التالي: https://language.research.cambridge.org/resources/t-series?fbclid=IwAR0rKHLGYxwhZ4HAiYDhZTGZHFBN_CtwDiYL8LnS0IZyHZGWihfegWXCo

⁴ Ek - Trim, Threshold 1990.

⁵ James Milton, "The Development of Vocabulary Breadth across the CEFR Levels" (2010), 213.

معينة (كلمات وقواعد وما إلى ذلك) ، التي يتوافق إتقانها مع الكفاءات المحددة بواسطة الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR في كل من المستويات المرجعية الستة¹.

كانت القوائم التي أشرنا إليها سابقا منطلقا لمشاريع عديدة مثل مشروع ملف تعريف اللغة الإنجليزية (English Profile) - هو "ملف تعريف" لمستويات اللغة الإنجليزية للمتعلمين من حيث نطاقات إتقان اللغة الست للإطار الأوروبي المرجعي المشترك² ومشاريع أخرى مثل "ملف تعريف اللغة الفرنسية" و "ملف تعريف اللغة الألمانية" وغيرها من اللغات التي حذت حذوهم.

تتضمن وثيقة الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR أيضًا تفاصيل حول نطاق المفردات³ والتحكم في المفردات المتوقعة من المتعلمين في كل مستوى من مستويات التسلسل الهرمي ابتداء من المستوى (1أ) دون تقييد وقد وردت معايير نطاق المفردات في المجلد المصاحب للإطار المرجعي الأوروبي المشترك الصادر عام 2020م كما يلي:

الجدول 2 نطاق المفردات في الإطار المرجعي الأوروبي المشترك.

نطاق المفردات	
ج1	متمكن من ذخيرة معجمية كبيرة جدا، بما في ذلك التعبيرات الاصطلاحية، واللغة العامية، تظهر وعيا بالمستويات الضمنية للمعاني.
ج2	لديه معرفة جيدة بذخيرة معجمية واسعة، تسمح بالتغلب على الفجوات بسرعة بالإسهاب، وبالقليل من البحث الواضح عن التعبيرات، أو استراتيجيات التجنب. يستطيع أن يختار من خيارات المفردات المتعددة في جميع المواقف تقريبا باستغلال المترادفات حتى للكلمات - الإشارات الأقل شيوعا. لديه معرفة جيدة بالتعبيرات الاصطلاحية واللغة العامية الشائعة، ويستطيع أن يستغل الكلمات - الإشارات على نحو مقبول. يستطيع أن يفهم مجموعة المفردات التقنية والتعبيرات الاصطلاحية الشائعة في مجال تخصصها، ويستخدمها.
ب2	يستطيع أن يفهم المصطلحات التقنية الرئيسية في مجالها، ويستخدمها عندما يناقش مجال تخصصها مع المتخصصين الآخرين. لديه مجموعة جيدة من المفردات للمسائل المرتبطة بمجاله، ومعظم الموضوعات العامة. يستطيع أن يغير الصياغة ليتجنب الإعادة المتكررة، لكن الفجوات المعجمية يمكن أن تسبب له التردد، والالتفاف حول المعنى. يستطيع أن يقدم المتلازمات اللفظية المناسبة للعديد من الكلمات لإشارات في معظم السياقات على نحو منهجي إلى حد ما. يستطيع أن يفهم كثيرا من المفردات المتخصصة في مجالها ويستخدمها، ولكن لديه مشكلة في المصطلحات المتخصصة خارجها.
ب1	لديه مجموعة جيدة من المفردات المرتبطة بالموضوعات المألوفة، والمواقف اليومية. لديه مفردات كافية للتعبير عن نفسه مع بعض الالتفاف حول المعنى في معظم الموضوعات المتعلقة بحياته اليومية مثل الأسرة، والهوايات، والمواهب، والعمل، والسفر، والأحداث الجارية.
أ2	لديه مفردات كافية للتواصل في التعاملات الاعتيادية اليومية التي تحتوي على المواقف والموضوعات المألوفة. لديه مفردات كافية للتعبير عن الاحتياجات التواصلية الأساسية. لديه مفردات كافية للتعامل مع احتياجات البقاء المحدودة.
أ1	لديه ذخيرة معجمية أساسية من الكلمات - الإشارات والعبارات المرتبطة بالمواقف المحسوسة الخاصة.
ما قبل أ1	لا تتوفر أي واصفات.

¹Saville - Hawkey, "The English Profile Programme – the First Three Years", 3.

²Saville - Hawkey, "The English Profile Programme – the First Three Years", 1.

³مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 159، 160.

وبالنظر إلى ما يقوله الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR حول معرفة المفردات والطريقة التي يُتوقع أن تتطور بها مع تحسن كفاءة المتعلمين فنجد أنه يشير إلى أن معرفة المتعلمين للمفردات أثناء تقدمهم عبر المستويات تنمو نموًا متزايدًا، وتزداد تعقيدًا وهذه العلاقة الطردية بين معرفة المفردات والكفاءة الكلية في لغة أجنبية تدعمها الأبحاث¹ التي تشير إلى أن معرفة المفردات هي مفتاح القدرة على التواصل.

كما تتضمن واصفات المستويات المرجعية المشتركة إشارات إلى المفردات التي يمكن توقعها من المتعلمين الذين يؤدون مهارات معينة، كما هو موضح في واصفات النطاق اللغوي العام² الموضحة في الجدول التالي:

الجدول 3 النطاق اللغوي العام في الإطار المرجعي الأوروبي المشترك.

النطاق اللغوي العام	
ج2	يستطيع أن يستغل الاتقان الشامل والموثوق به لمجموعة واسعة للغاية من الكلمات لصياغة الأفكار بدقة، وللتأكيد، وللتمييز وإزالة الغموض، ولا توجد علامات لأن يتقيد فيما يريد قوله.
ج1	يستطيع أن يستخدم مجموعة واسعة من التراكيب النحوية المعقدة على نحو مناسب، وبقدر كبير من المرونة يستطيع أن يختار الصيغة المناسبة من مجموعة واسعة من الكلمات ليعبر عن نفسه بوضوح، دون حاجة إلى تقيد ما يريد قوله.
ب2	يستطيع أن يعبر عن نفسه بوضوح دون وجود ما يشير إلى أنه سيضطر إلى تقيد ما يريد قوله. لديه قدر كاف من الذخيرة اللغوية تمكنه من تقديم أوصاف واضحة، ويعبر عن وجهات النظر، ويعد الحجج دون البحث الجلي عن الكلمات - الإشارات، ويستخدم بعض صيغ الجمل المعقدة للقيام بذلك.
ب1	لديه ذخيرة لغوية كافية لوصف المواقف غير المتوقعة، وشرح النقاط الأساسية في فكرة، أو مشكلة بدقة معقولة. والتعبير عن الأفكار حول الموضوعات المجردة أو الثقافية مثل الموسيقى والأفلام.
أ2	لديه ذخيرة لغوية كافية لُيسِّرَ أموره مع ما يكفي من مفردات ليعبر عن نفسه مع بعض التردد والدوران حول المعنى في موضوعات مثل الأسرة، والهوايات والهواهب، والعمل، والسفر، والأحداث الجارية، ولكن القيود المعجمية تسبب التكرار، بل الصعوبة في الصياغة أحيانًا.
أ1	لديه ذخيرة لغوية كافية لتناول المواقف اليومية ذات محتوى يمكن التنبؤ به، على الرغم من أنه عادة ما يضطر إلى أن يعوض عن الرسالة باحثًا عن الكلمات الإشارات. يستطيع أن يقدم التعبيرات اليومية الموجزة من أجل تلبية الاحتياجات المحدودة من النوع المحسوس مثل التفاصيل الشخصية، والأعمال اليومية، والحاجات والرغبات، والاستفسار عن المعلومات.
ما قبل أ1	يستطيع أن يستخدم أنماط الجمل الأساسية، ويتواصل بالعبارات المحفوظة، وبمجموعات من بضع كلمات - إشارات ويصوغ عن نفسه، وعن الآخرين؛ ماذا يفعلون، وعن الأماكن، والممتلكات، وما إلى ذلك. يملك ذخيرة محدودة من العبارات المحفوظة القصيرة تشمل حالات الاستمرار المتوقعة، ويتكرر التعثر وسوء التفاهم في المواقف غير المعتادة.
	يملك مجموعة أساسية للغاية من التعبيرات المحدودة عن التفاصيل الشخصية، والاحتياجات من النوع المحسوس. يستطيع أن يستخدم بعض التراكيب الأساسية في جمل من فقرة واحدة، مع بعض الحذف، أو التقليل للعناصر.
	يستطيع أن يستخدم الكلمات - الإشارات المنعزلة، والعبارات الأساسية من أجل أن يقدم معلومات محدودة عن نفسه.

¹Milton, "The Development of Vocabulary Breadth across the CEFR Levels" (2010), 212.

² مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 158.

وبالنظر إلى واصفات المستوى المبتدئ نجد إشارات واضحة إلى قدرة مستخدم اللغة في المستوى (ما قبل 1) على استخدام الكلمات والعبارات الأساسية للتعبير عن نفسه، ويمتلك في المستوى (1أ) مجموعة أساسية من التعبيرات عن التفاصيل الشخصية ولديه في المستوى (2أ) ذخيرة لغوية كافية لتناول المواقف اليومية، ويدفعنا ذلك إلى طرح مجموعة من التساؤلات حول (الكلمات والعبارات الأساسية التي أشار إليها واضعو الإطار، وحجم الحصيلة المعجمية التي يحتاج إليه المتعلم في كل مستوى، بالإضافة إلى وحدة العد التي سيعتمد عليها عند تحديد حجم الحصيلة المعجمية) التي لم يُجب عنها الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR بوضوح لالتزامه بمعيار الشمول وتركيزه على وصف المهارات وليس وصف المعرفة كما بينا سابقا فبالرغم من أن المعايير القائمة على المهارات لها القدرة على جعل إطار العمل مرناً وشاملاً للغاية إلا أنها قد تكون غامضة أو مضللة عند استخدامها، فغالبا ما يمكن وضع المتعلمين أو الكتب الدراسية في العديد من مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR لغياب الواصفات القائمة على المعرفة. ولذلك كانت هناك حاجة لوجود مقياس قائم على المعرفة لتساعد في تجنب هذا النوع من الغموض والمشكلات المرتبطة به وهو ما أوصى به مجلس أوروبا¹ فيما يعرف بأوصاف المستويات المرجعية للغات الوطنية والإقليمية RLDs التي تصف المواد اللغوية كالموضوعات والمفردات والقواعد الخاصة بكل لغة منفردة وتعتبر ضرورية لتنفيذ الكفاءات التي وصفها مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR.

3.3. موضوعات التواصل في المستوى المبتدئ:

أشار الإطار المرجعي الأوروبي المشترك إلى أن موضوعات التواصل² التي يكون التركيز فيها على حدث تواصلية محدد يمكن تصنيفها بطرق متعددة ومن التصنيفات التي لاقت قبولا وشاعرا في مجال تعليم اللغات تصنيف مستوى العتبة 1990م³ الذي اشتمل على 14 موضوعا رئيسيا وهي:

1. الهوية الشخصية
2. البيت والمسكن والبيئة
3. الحياة اليومية
4. أوقات الفراغ والترفيه
5. السفر
6. العلاقات مع الآخرين
7. الصحة والاعتناء بالجسم
8. التربية والتعليم
9. التسوق
10. المأكولات والمشروبات
11. الخدمات
12. الأماكن
13. اللغة

¹Council of Europe, *REFERENCE LEVEL DESCRIPTIONS FOR NATIONAL AND REGIONAL LANGUAGES (RLD) - DRAFT GUIDE FOR THE PRODUCTION OF RLD* (Strasbourg: Council of Europe, 2005), 4.

²مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 105.

³Ek - Trim, *Threshold 1990*, 59.

ويمكن أن يتفرع عن كل موضوع من هذه الموضوعات مجموعة من الموضوعات الفرعية فموضوع مثل موضوع "أوقات الفراغ والترفيه" يندرج تحته مجموعة من الموضوعات الفرعية مثل:

- الترفيه
- الهوايات والاهتمامات
- المذيع والتلفاز
- السينما والمسرح والحفلات ...
- المعارض والمتاحف ...
- الممارسات الفنية والفكرية
- الرياضات
- الصحافة

4.3. الوحدات المعجمية التي يحتاجها المتعلم وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

أشار واضعو الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR إلى أن مستخدمي الإطار قد يرغبون في الإجابة على سؤالين¹ وهما:

- ما الوحدات المعجمية التي يجب أن يُطلب من المتعلم أن يعرفها ويستخدمها في كل مستوى من مستويات CEFR؟

- كيف تُختار الوحدات المعجمية وكيف ترتب وفق مستويات CEFR؟

ونشير هنا إلى نوعين من محاولات تحديد الوحدات المعجمية التي يحتاجها المتعلم وهما:

النوع الأول: قوائم شيوخ المفردات

ركزت في المقام الأول على مدى شيوخ الوحدات المعجمية.

النوع الثاني: مشروعات تصنيف الوحدات المعجمية وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

ركزت في المقام الأول على مدى مناسبة الوحدات المعجمية لمستويات CEFR.

وتفصيل ذلك ما يلي:

1.4.3. قوائم المفردات العربية الشائعة

ظهر الاهتمام بقوائم المفردات الشائعة في اللغات العالمية مع بدايات القرن العشرين وقد اكتسبت أهمية بالغة في مجال تعليم اللغات حيث تحدد المفردات التي يجب تعلمها في مراحل مختلفة من تعلم اللغة مما يضمن حصول المتعلمين على أفضل عائد لجهودهم في التعلم.

وهناك نوعان من القوائم هما:

القوائم العامة:

تهدف إلى معرفة المفردات الشائعة في اللغة عموماً ومن أشهر تلك القوائم قائمة ثورندايك (1921م) وهي

من أقدم القوائم المعروفة حتى الآن التي أعدها ليستخدمها معلموا اللغة الإنجليزية وأسماها "قائمة كلمات المعلم"²

¹ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 169.

² داود عطية عبده، المفردات الشائعة في اللغة العربية: دراسة في قوائم المفردات الشائعة في اللغة العربية (الرياض: جامعة الرياض. معهد اللغة العربية، 1979)، 11.

القوائم التربوية:

أعدها الباحثون من مصادر تربوية مثل تحليل مفردات الكتب الدراسية أو من منطوق الطلاب في المراحل التعليمية المختلفة ومن أشهر تلك القوائم قائمة المجلس الأوروبي التي تسمى معجم الإنجليزية لمستوى المبتدئين (Threshold Level) وقد صدرت عام 1975م ثم تتابع إصدار قوائم اللغة الإنجليزية منذ ذلك الحين من أجل المساعدة في اختيار مفردات المواد التعليمية وتسهيل عملية التعلم وقد استفادت اللغة العربية أيضاً من هذا التوجه التربوي.

وسنعرض فيما يلي أبرز قوائم المفردات التي صدرت باللغة العربية:

قائمة "بريل" 1940م¹:

إعداد الباحث موسى بريل وسماها بقاموس الصحافة العربية، تضمنت القائمة 5.981 كلمة استخلصها من أصل 136,089 كلمة جمعها من الجرائد العربية اليومية الصادرة في الفترة ما بين عام 1937م حتى عام 1939م. وقد اعتمد بريل في قائمته شكل الكلمة مبدأ للعد، وهدفت إلى مساعدة المعلمين ومؤلفي الكتب الدراسية في تقديم الكلمات الشائعة لطلابهم.

قائمة "لطفى" 1948م²:

جزء من رسالة الباحث محمد قدرى لطفى لنيل درجة الدكتوراه من جامعة شيكاغو، تضمنت القائمة 249 كلمة أساسية استخلصها من أصل 35.035 كلمة جمعها من كتب القراءة المدرسية المستخدمة في رياض الأطفال والصف الأول والثاني الابتدائيين.

قائمة "بيلي" 1950م³:

سميت هذه القائمة بقائمة الكلمات العربية الحديثة، وتضمنت 10.000 كلمة استخلصها من أصل 200.000 كلمة جمعها من مجلات وصحف مصرية (يومية وأسبوعية)، وقد اعتمد بيلي في قائمته شكل الكلمة مبدأ للعد.

قائمة "رضوان" 1952م⁴:

جزء من رسالة الباحث محمد محمود رضوان لنيل درجة الماجستير من معهد التربية في لندن حول مفردات الأطفال المصريين الداخلين إلى المدرسة، وقد اعتمد رضوان على تحليل حديث ٢٠٠ طفل من مدارس الرياض بالقاهرة وتضمنت 2.249 كلمة استخلصها من أصل 38.020 كلمة وقد اعتمدت معنى الكلمة مبدأ للعد.

قائمة "عافل" 1953م⁵:

إعداد الباحث فاخر عافل، وأسماها قائمة المفردات الأساسية للقراءة الابتدائية. تضمنت القائمة 10.164 كلمة استخلصها من أصل 188.000 كلمة جمعها من كتب القراءة في الصفوف الثلاث الأولى في بعض البلاد العربية، وقد اعتمدت شكل الكلمة مبدأ للعد.

قائمة "خاطر" 1955م⁶:

إعداد الباحث محمود رشدي خاطر، وأسماها قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية اعتمدت على أكثر من مصدر من مصادر القوائم السابقة، بل اعتمدت على تضمين بعض القوائم السابقة كقائمة بريل وبيلي وعافل ولطفى السابق ذكرها، وبلغت كلماتها 1069 كلمة نوعية.

¹ رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية (مكة المكرمة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج، 1985)، 135.

² طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 136.

³ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 136.

⁴ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 137.

⁵ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 138.

⁶ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 138.

قائمة "الشافعي" 1957م¹:

جزء من رسالة الباحث إبراهيم محمد الشافعي لنيل درجة الماجستير بعنوان " قائمة بالكلمات الشائعة في المذكرات الشخصية لتلاميذ الأولى الإعدادية بمدينة الإسكندرية واستغلالها في القراءة" واعتمدت على تحليل الكتابات الحرة للتلاميذ في الصف الأول الإعدادي بالإسكندرية، وقد هدف الشافعي من منها إلى تحسين كتب القراءة باستخدام الكلمات الشائعة في كتابات التلاميذ واتخذ الشافعي معنى الكلمة أساسا للعد وتضمنت 49.009 كلمة استخلصها من أصل 135.892 كلمة، وبلغ أكبر عدد استخدمه تلميذ واحد 1.482 كلمة.

قائمة "الانداو" 1959م²:

استخلصها من أصل 272,178 كلمة جمعها من ستين كتاب مصري من موضوعات النثر العربي المتنوعة وهو نفس العدد في "قائمة بريل" وقد نشرهما معا مشيرا إلى تكرار كل كلمة في كل من الدراستين.

قائمة " فؤاد البهي" 1965م³:

أعدت هذه القائمة لهيئة التربية الأساسية بالملكة المغربية وتضمنت 2.885 كلمة جمعها من جريدة "منار المغرب" وهدفت إلى الكشف عن الكلمات المناسبة لكتب المتعلمين الجدد.

قائمة المفردات المصرية 1965م⁴:

أصدرتها وزارة التربية والتعليم بالقاهرة بعنوان حصيلة الألفاظ التي يتقنها التلاميذ في المرحلة الابتدائية.

قائمة " مكاريوس ورموني" 1968م⁵:

صدرت هذه القائمة عن مركز الأبحاث في اللغة والسلوك اللغوي التابع لجامعة ميشيغان الأمريكية وهدفت إلى تزويد المشتغلين بإعداد مواد تعليمية بقائمة بالمفردات الأساسية اللازمة لمقرر لتدريس الأصوات العربية والخط العربي للناطقين بلغات أخرى وقد استخدم الباحثان الحاسوب في حصر مفردات كتب تعليم العربية للمستوى المبتدئ الثاني التي صدرت في أمريكا.

قائمة "المفردات المغربية" 1969م⁶:

أصدرها معهد الدراسات والتعريب بالرباط بعنوان المعجم الأساسي لتلاميذ المدارس الابتدائية واقتصرت على تحليل كتب القراءة بالمرحلة الابتدائية.

قائمة "المفردات الليبية" 1970م⁷:

أصدرتها وزارة التربية والإرشاد القومي بليبيا بعنوان قائمة تشتمل على كلمات كتب السنة الأولى والثانية من التعليم الابتدائي.

قائمة "الحسون وهرمز" 1973م⁸:

أعدها كل من عبد الرحمن الحسون وصباح هرمز بعنوان الثروة اللغوية عند الأطفال بأقاصيصهم، وقد بلغ مجموع كلمات القصص التي اعتمدت عليها 20.000 كلمة جمعت من قصصة قصتها 120 تلميذا عراقيا في الصفوف الابتدائية في بغداد.

¹ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 139.

² طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 139.

³ فتحي علي يونس وآخرون، قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث (القاهرة: مكتبة وهبة، 2018)، 20.

⁴ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 140.

⁵ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 140.

⁶ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 141.

⁷ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 142.

⁸ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 142.

قائمة "فتحي يونس" 1974م¹:

جزء من رسالته لنيل درجة الدكتوراه بعنوان "الكلمات الشائعة في كلام تلاميذ الصفوف الأولى من المرحلة الابتدائية وتقويم بعض مجالات تدريس اللغة في ضوءها" واقتصرت القائمة على أحاديث تلاميذ الصفوف الأولى من المرحلة الابتدائية وقد أخذت من أصل قرابة أربعين ألف كلمة.

قائمة "الرصيد اللغوي الوظيفي" 1975م²:

أصدرتها الهيئة الاستشارية للمغرب العربي في التربية والتعليم بعنوان الرصيد اللغوي الوظيفي للمرحلة الأولى من التعليم الابتدائي وبلغ مجموع كلماتها 3.500 كلمة.

قائمة المفردات الأساسية في باكستان 1976م³:

أصدرتها جمعية ترقى اللغة العربية في باكستان، وقد أعدتها لجنة من أساتذة اللغة العربية وتعليمها في باكستان وتضمنت 3.500 كلمة بهدف مساعدة الطلاب على قراءة الصحف العربية وفهم ما يذاع من الإذاعات العربية.

قائمة الكلمات الشائعة في كتب الأطفال 1976م⁴:

أعدّها كل من السيد العزاوي وهدي برادة حيث قاما بتحليل 170 كتاب من كتب الأطفال الموجودة في مكتبة الروضة المركزية بالقاهرة، وتوصلت القائمة إلى 6.000 الأكثر شيوعاً باستثناء الكلمات الوظيفية وأسماء الأعلام.

قائمة "الرياض / داود عبده" 1979م⁵:

وتسمى بقائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية التي أعدها داود عطية عبده وتضمنت 3.025 كلمة استخلصها من أربعة قوائم سابقة وهي قائمة بريل وعافل ولاندو وقائمة لداود عبده نفسه ولكنها لم تنشر.

قائمة سارتين 1979م⁶:

وقد أعدها سارتين بعنوان "القائمة المتدرجة لمتعلمي العربية" لحساب جامعة ميشيغان والجامعة الأمريكية بالقاهرة بهدف إعداد مواد تعليمية لتدريس العربية الفصحى والعامية المصرية وتضمنت القائمة 3.000 كلمة إلا أن مؤلفها ذكر أنها كانت قائمة تجريبية ولم تبن على أساس علمي موضوعي.

قائمة "معهد الخرطوم الدولي" 1981م⁷:

أعدتها لجنة الخبراء العرب لوضع الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وتضمنت 1.500 كلمة الأكثر شيوعاً في كتب تعليم اللغة العربية للأجانب وقد استخلصتها اللجنة من 14 كتاباً من كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

قائمة "طعيمة" 1982م⁸:

المسماة بقائمة المفردات الشائعة الاستخدام في البلاد العربية، وتضمنت 1.372 كلمة حيث اعتمدت في تحديد درجة الشيوع على استجابات خمسين طالباً عربياً يدرسون في الجامعات المصرية بخصوص عدد من الكلمات المتعلقة ببعض المواقف وقد تضمنت القائمة الكلمات التي نالت 70% فأكثر من الاستجابات معتبرة إياها من المفردات الشائعة.

¹ عبده، المفردات الشائعة في اللغة العربية، 16.

² طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 142.

³ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 143.

⁴ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 145.

⁵ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 146.

⁶ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 147.

⁷ طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 147.

⁸ رشدي أحمد طعيمة، الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (مكة المكرمة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمنهج، 1982)، 16.

قائمة "فروم" 1982م¹:

أعدها وولف ديتريش فروم بعنوان "قاموس التردد للغة الصحف العربية الحديثة" Frequency dictionary of modern newspaper Arabic واعتمد فيها على 79.561 كلمة جمعها من المحتوى التحريري للجريدة الحكومية الرائدة في مصر وسوريا والعراق، وصدرت في شكل قاموس عربي ألماني إنجليزي.

قائمة "مكة" 1983م²:

أصدرها معهد تعليم اللغة العربية بجامعة أم القرى وقد تضمنت 5446 كلمة، واعتمدت على خمسة من القوائم السابق ذكرها وهي: قائمة الرصيد اللغوي الوظيفي وقائمة داود عبده وقائمة ساريتين وقائمة معهد الخرطوم الدولي وقائمة طعيمة وقد أضافت إليها لجنة التأليف مجموعة من المفردات التي لم ترد في القوائم الخمس.

قائمة "كولوغلي" 1991م³:

أعدها جمال الدين كولوغلي بعنوان "المعجم الأساسي للغة العربية الفصحى الحديثة" Lexique fondamental de l'arabe standard moderne واعتمد فيها على 200.000 كلمة مأخوذة من الصحف والمجلات من جميع أنحاء العالم العربي، وتتضمن مقتطفات من المسرحيات والقصص القصيرة للكتاب المعاصرين.

قائمة "بوكوالتر وباركنسون" 2011م⁴:

أعدها كل من تيم بوكوالتر وديلورث باركنسون بعنوان "قاموس تردد اللغة العربية: المفردات الأساسية للمتعلمين" (A Frequency Dictionary of Arabic core vocabulary for learners) وهي موجهة للمتعلمين، وتضمنت 5.000 كلمة الأكثر استخدامًا في اللغة العربية واعتمد فيها على 30.000.000 كلمة مأخوذة من أخبار ومقالات الصحف اليومية ومقالات المجلات الأكاديمية والعلمية ومناقشات رواد المنتديات على الإنترنت بالإضافة إلى القصص القصيرة والروايات والمسرحيات وقد مثلت فيها جميع المناطق العربية من المغرب إلى عمان ومن سوريا إلى اليمن . وقد تضمنت كل من اللغة العربية الفصحى ولهجات عربية وقد رتبّت بدقة حسب تردد الكلمات، ويحتوي على قوائم مواضيعية شملت 30 موضوعاً أصغر وفهرس أبجدي.

قائمة "كالي" 2012م⁵:

وهي جزء من مشروع كبير هدف إلى تطوير قوائم كلمات لتسهيل تعلم تسعة لغات عالمية من بينها اللغة العربية وأعد القائمون على المشروع قائمة شملت 9000 كلمة لكل لغة من اللغات الداخلة في المشروع⁶ وقد اختيرت كلمات القائمة من مدونة لغوية مُصممة لكل لغة من لغات المشروع التسع وقد تضمنت مدونة اللغة العربية التي استخدمت في هذا المشروع حوالي 180 مليون كلمة من مختلف المجالات، بما في ذلك العلوم الطبيعية والعلوم التطبيقية والعلوم الاجتماعية والسياسة والفنون⁷ وقد ترجمت عناصر كل قائمة إلى جميع لغات المشروع ثم خضعت جميع القوائم لتعديلات للتوفيق بينها حيث توجد جميع الكلمات في أزواج متماثلة مع كل الكلمات اللغات الأخرى⁸ وهي الوحيدة التي صُنِّفت كلماتها وفق مستويات CEFR لتناسب الغرض التعليمي الذي أنشئت من أجله.

¹Tim Buckwalter - Dilworth Parkinson, *A Frequency Dictionary of Arabic: Core Vocabulary for Learners* (London ; New York: Routledge, 2011) , 2.

² طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 148.

³Buckwalter - Parkinson, *A Frequency Dictionary of Arabic*, 2.

⁴Buckwalter - Parkinson, *A Frequency Dictionary of Arabic*, 3.

⁵https://spraakbanken.gu.se/en/projects/kelly,2022, (تاريخ الوصول 7 مارس، 2022).

⁶Adam Kilgariff وآخرون "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", *Language Resources and Evaluation* 48/1 (2014) , 122.

⁷Ahmed Masrai - James Milton, "How many words do you need to speak Arabic? An Arabic vocabulary size test", *The Language Learning Journal* 47/5 (3 12 ، 2017) ، يناير.

⁸Kilgariff وآخرون "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 137.

ورغم أن إنشاء هذه القائمة يعتمد على التردد في الأساس إلا أنه ضُمِّن عددا من المفردات بصرف النظر عن نسبة تكرارها في المدونة كالأرقام بغض النظر عن تكرار الأرقام الفردية في المجموعة. وأضيفت عناصر المفردات التي يُنظر إليها على أنها ضرورية لتعلم اللغة مع وجود حالات قليلة أو معدومة مقارنة مع قوائم اللغات الأخرى - على سبيل المثال أسماء الأطعمة وعناصر الملابس التي ظهرت في العديد من قوائم اللغات الأخرى لكنها لم تظهر في القائمة العربية وعلى العكس من ذلك، فإن المفردات التي لا تتناسب مع مستويات CEFR وأو لم ترد في قوائم اللغات الأخرى فقد حذفت رغم تردها العالي في المدونة كالمفردات الدينية مثلا¹.

قائمة "المفردات الشائعة في اللغة العربية من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث" 2018م²:

أصدرتها جمعية القراءة والمعرفة بجامعة عين شمس وبإشراف الدكتور فتحي علي يونس وهدفت إلى إحصاء المفردات الشائعة في اللغة العربية عبر عصورها المختلفة من العصر الجاهلي حتى العصر الحديث في ضوء عينة مختارة غطت كل العصور ومختلف الموضوعات وبلغ مجموع كلمات تلك العينة 2.757.018 ونتج عن هذه القائمة مجموعة من القوائم الفرعية وهي قائمة للمفردات الشائعة في كل عصر (الجاهلي / صدر الإسلام / الأموي / العباسي / الحديث) وقائمة نهائية شملت كل العصور وقائمة للعربية الأساسية ضمت الخمسمئة مصدر الأكثر تكرارا في كل العصور، وقد رتبنا كل قائمة من القوائم الفرعية مرة أبجديا وأخرى تكراريا، وبذلك يصبح مجموع القوائم الفرعية التي وردت فيها أربع عشرة قائمة.

قائمة "الرصيد اللغوي المسموع: قائمة معجمية لرصيد مسموع الطفل العربي من الفصحى بناء على مدونة محوسبة" 2021م³:

أعدّها كل من محمود العشيري وعبد العاطي هوارى وحمد البدرشيني اعتمادا على مدونة حاسوبية لعينة تمثل مسموع الطفل العربية وتكونه العينة من 1907 حلقة درامية بُثت عام 2016 ومدة كل حلقة 20 دقيقة تقريبا بمجموع 260 ساعة تضمنت 1.300.000 كلمة بعد تفريغها⁴ وجمعت الحلقات من 8 قنوات أطفال عربية⁵ بُثت باللغة الفصحى من السعودية والإمارات وقطر والبحرين ولبنان، وتستهدف الأطفال في مرحلة ما قبل المدرسة وحتى السنوات الثلاث الأولى من التعليم الابتدائي، وضمت القائمة النهائية أعلى 3.000 كلمة شيوعا.

2.4.3. تعقيب على القوائم السابقة

بالنظر إلى القوائم السابقة يمكن تصنيفها وفق ما يلي:

من حيث المنهج:

فقد اتبعت أغلبها المنهج الإحصائي لحساب نسب تكرار الكلمات داخل العينة المختارة باستثناء قائمة "طعيمة" التي رصدت استجابات مجموعة من طلاب الجامعات في مصر نحو عدد من الكلمات المتعلقة ببعض المواقف المحددة مسبقا.

من حيث المصدر:

فلاحظ أن بعضها قد اعتمد على:

¹Kilgariff وآخرون "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 125.

² يونس وآخرون، قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث، 35.

³ محمود العشيري وآخرون، الرصيد اللغوي المسموع: قائمة معجمية لرصيد مسموع الطفل العربي من الفصحى بناء على مدونة محوسبة، أعلى 3000 كلمة شيوعا (عمان - الأردن: دار كنوز المعرفة للنشر والتوزيع، 2021).

⁴ العشيري وآخرون، الرصيد اللغوي المسموع، 51.

⁵ العشيري وآخرون، الرصيد اللغوي المسموع، 50.

- النصوص العامة المكتوبة كنصوص الجرائد والمجلات والكتب الثقافية كقوائم "بريل" و"بيلي" و"لاندو" و"فؤاد البهي" و"بوكوالتر وباركنسون".
- نصوص المواد التعليمية مثل قوائم "لطفى" و"عاقل" و"مكارىوس ورموني" و"الرصيد اللغوي الوظيفي" و"معهد الخرطوم الدولي".
- النصوص المسموعة مثل قائمة "الرصيد اللغوي المسموع".
- أحاديث الأطفال مثل قائمتي "رضوان" و"الحسون وهرمز" و"فتحي يونس".
- كتابات الأطفال مثل قائمة "الشافعي".
- الجمع بين المصادر المسموعة والمكتوبة مثل قائمة "المفردات الشائعة في اللغة العربية من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث".
- الجمع بين قوائم سابقة مثل قوائم "خاطر" و"الرياض" و"مكة".

من حيث الفئة المستهدفة:

- فقد تنوعت الفئات المستهدفة ونجمها في فئتين:
- قوائم موجهة للناطقين باللغة العربية عموماً مثل قوائم و"بيلي" و"رضوان" و"فؤاد البهي" و"الرصيد اللغوي الوظيفي" و"الرصيد اللغوي المسموع".
- قوائم موجهة لغير الناطقين باللغة العربية على وجه الخصوص مثل قوائم "لاندو" و"سارتين" و"مكارىوس ورموني" و"معهد الخرطوم الدولي" و"الرياض" و"مكة".

من حيث طريقة معالجة البيانات:

- ف نجد أن أغلب القوائم القديمة على وجه الخصوص قد اعتمد على الوسائل اليدوية في جمع وترتيب مادة القائمة بينما اعتمدت بعضها على المدونات الحاسوبية مثل قائمة "بوكوالتر وباركنسون" و"الرصيد اللغوي المسموع".

من حيث مناسبتها للمستويات التعليمية:

- نجد أن جل القوائم قد ركزت على حصر عدد من المفردات واعتبرتها الأكثر شيوعاً في اللغة ومن ثم رتبها أبجدياً أو بحسب معدل تكرارها دون تحديد مستوى معين بخلاف قائمة "كالي" فهي الوحيدة التي صُنِّفت كلماتها وفق مستويات CEFR الستة من (أ1) إلى (ج2) لتناسب الغرض التعليمي الذي أنشئت من أجله.

3.4.3. استخدامات قوائم المفردات:

لقوائم الكلمات عديد من الاستخدامات التي تبرز أهميتها في مجال تعليم اللغات نذكر منها ما يلي:

1.3.4.3. تصميم المواد التعليمية:

- الغرض الرئيسي من إنشاء قائمة الكلمات هو تحديد الكلمات التي يحتاج المتعلمون إلى معرفتها، من أجل توفير مواد تعليمية أكثر فائدة. ونظراً لكبر حجم المفردات التي يحتاج الطلاب إلى تعلمها فكان لزاماً على معدي المواد التعليمية التدرج في تقديم تلك المفردات وتقديم المفردات الأكثر أهمية للمتعلمين، والمفردات الأكثر أهمية

هي الأكثر شيوعا والمتعلقة بموضوع الدراسة ومن هنا تكمن أهمية قوائم المفردات للتعرف على المفردات الأكثر شيوعا في مجال معين¹.
كما تفيد قوائم المفردات الشائعة أيضا في الحكم على صلاحية المواد التعليمية المستعملة من ناحية المفردات التي وردت فيها².

2.3.4.3. تصميم برامج القراءة المتدرجة:

تساعد قوائم المفردات على تحديد أو تأليف مواد مقروءة تناسب مستوى القراء حيث إن تحقيق أكبر استفادة ممكنة من برامج القراءة المتدرجة وخاصة المقدمة للأطفال ومتعلمي اللغة الأجنبية يتطلب أن تكتب المواد المقروءة أو تُختار لكل مستوى من مستويات القراء بحيث تحتوي على كلمات قليلة خارج المستوى الحالي، وبعد قراءة عدة مواد على مستوى واحد، ينتقل المتعلم إلى المواد المقروءة الخاصة بالمستوى التالي. وبهذا التدرج لن يوجد سوى عدد قليل من الكلمات غير المعروفة في كل صفحة في كل كتاب، وبالتالي فإن القراءة لديها فرصة لتكون ناجحة وممتعة. عند الانتقال إلى المستوى التالي، فإن الخطوة للأعلى ليست كبيرة جدًا حيث لا يزال هناك عدد قليل من الكلمات غير المعروفة في كل صفحة³.

3.3.4.3. إنشاء وتطوير اختبارات المفردات

تساهم قوائم المفردات في تطوير وإنشاء اختبارات المفردات التي تقيس معرفة المتعلم بالمفردات دون الرجوع إلى مقرر دراسي معين، كما تقيس اختبارات حجم المفردات عدد الكلمات التي يعرفها المتعلم في اللغة، ويفيد ذلك في معرفة عدد الكلمات الإضافية التي يجب تعلمها للقيام بمهام لغوية معينة⁴.

4.3.4.3. إنشاء القواميس والمعاجم

تلعب قوائم الكلمات دورًا مهمًا في إنشاء القواميس والمعاجم التعليمية ابتداءً من اختيار المداخل المعجمية وصولاً إلى المفردات المستخدمة في شرح معاني المداخل المعجمية⁵. ومن أهداف الدراسة الحالية إنشاء قائمة للوحدات المعجمية التي يحتاج إليها متعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR والاعتماد عليها مداخل معجمية لبناء المعجم المنشود.

5.3. مشروعات تصنيف الوحدات المعجمية وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

ذكرنا فيما سبق أن معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك ركزت على ما يستطيع متعلم اللغة الأجنبية أن يفعله باللغة في كل مستوى من مستويات الكفاءة اللغوية ولم تحدد المعارف التي يحتاج إليها لأن تلك المعارف تختلف باختلاف اللغة المراد تعلمها بينما الأنشطة واحدة رغم اختلاف اللغات المتعلمة، وأوكل القائمون على الإطار إلى أهل كل لغة تحديد الأوصاف المرجعية للغتهم كالمفردات والموضوعات والقواعد بما يتماشى مع واصفات المستويات المرجعية التي حددها الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR ونتيجة لذلك فقد بُذلت

¹I. S. P. Nation, *Making and using word lists for language learning and testing* (Amsterdam: Philadelphina: John Benjamins Publishing Company, 2016), 172.

²عده، المفردات الشائعة في اللغة العربية، 30.

³Nation, *Making and using word lists for language learning and testing*, 180.

⁴Nation, *Making and using word lists for language learning and testing*, 181.

⁵Deny A. Kwar, Jurianto, "Selecting and Creating a Word List for English Language Teaching", *Teaching English with Technology* 17/1 (2017), 61.

العديد من الجهود على مستوى العالم من أجل تحديد المعارف التي يحتاجها متعلم اللغة وفق مستويات الكفاءة التي حددها الإطار بما في ذلك قوائم المفردات، وسنعرض ثلاثة مشاريع عالمية سعت إلى تحديد قوائم الكلمات التي يحتاج إليها متعلم اللغة في كل مستوى من مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR:

1.5.3. مشروع ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية EVP

ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية English Vocabulary Profile¹ هو الجانب المتعلق بالمفردات ضمن مشروع ملف تعريف اللغة الإنجليزية الذي يضم جانباً آخر متعلق بالقواعد وهو ملف تعريف قواعد اللغة الإنجليزية EGP²

وملف تعريف اللغة الإنجليزية هو برنامج تعاوني للبحوث متعددة التخصصات تشرف عليه جامعة كامبريدج لإنتاج أوصاف مستوى مرجعي RLDs للغة الإنجليزية مرتبطة بمستويات إتقان اللغة الست (1 - 2) للإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR ويرجع تاريخ نشأته إلى سبعينيات القرن الماضي³.

يتمثل أحد الأهداف الرئيسية لملف تعريف اللغة الإنجليزية في تحليل لغة المتعلم لإلقاء مزيد من الضوء على ما يمكن لمتعلمي اللغة الإنجليزية فعله، وما لا يمكنهم فعله على مستويات مختلفة من CEFR، ولتقييم مدى جودة أدائهم باستخدام الأسس اللغوية للغة التي تحت تصرفهم باستخدام قواعد اللغة الإنجليزية ومعجمها⁴.

اعتمد في تصنيف مفردات اللغة الإنجليزية وفق مستويات CEFR على بيانات الامتحان المستمدة من مدونة متعلمي كامبريدج Cambridge Learner Corpus التي تحتوي على مخرجات من متعلمي اللغة الإنجليزية الذين يخضعون لإختبارات Cambridge ESOL⁵. حيث رَمَز فريق الباحثين في مشروع ملف تعريف اللغة الإنجليزية الكلمات داخل مدونة متعلمي كامبريدج وحللها باستخدام المحلل الإحصائي (RASP) وهو نظام تحليل آلي يشتمل على كل من المعلومات النحوية والأنماط الإحصائية مما ساعد على حساب إحصائيات التردد للمفردات التي استخدمها الطلاب في الامتحانات المصنفة وفق مستويات CEFR وساعد ذلك في التعرف على السمات المعجمية والنحوية للغة المتعلمين في كل مستوى من مستويات CEFR⁶ وسبب ذلك أنه قد قيس مستوى الكفاءة اللغوية لدى المتعلمين الذي شاركوا في امتحانات ESOL مقابل مستويات CEFR⁷.

وتُعرض قائمة المفردات التي توصل إليها مشروع ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية على موقع المشروع على الشبكة الدولية⁸ مع إمكانية البحث داخله وتعرض نتائج البحث المفردة المطلوب مع بيان المستوى وفقاً لمستويات CEFR، والموضوع، ونوع الكلمة كما تعرض معنى الكلمة وأمثلة عليها وقد اختيرت الأمثلة على نفس المستوى المخصص للكلمة أو المعنى⁹.

¹"English Profile - EVP".

²"English Profile - EGP Online" (2021، مارس 7، تاريخ الوصول).

³Saville - Hawkey, "The English Profile Programme – the First Three Years", 1.

⁴Saville - Hawkey, "The English Profile Programme – the First Three Years", 2.

⁵ امتحانات Cambridge ESOL هي عبارة عن مجموعة من الاختبارات المتعمقة للمتعلمين من جميع الأعمار والمستويات من غير الناطقين بالإنجليزية. يركز كل اختبار على مستوى من الإطار الأوروبي المرجعي المشترك CEFR، تحظى مؤهلات كامبريدج للغة الإنجليزية بالقبول والموثوقية من قبل الآلاف من المنظمات في جميع أنحاء العالم.

⁶Saville - Hawkey, "The English Profile Programme – the First Three Years", 9.

⁷F. Barker وآخرين "The English Profile Programme – an Overview" (8، 2022، مارس 6، تاريخ الوصول).

⁸"English Profile - EVP".

⁹Annette Capel, "A1-B2 Vocabulary: Insights and Issues Arising from the English Profile Wordlists Project", *English Profile Journal* 1 (5، 2010، سبتمبر).

English Vocabulary Profile Online - British English

fish A1 A2 B1 B2 C1 C2 Select All Search Advanced Search Clear Results

Topic: animals Part of Speech: - Select -

Hide culturally sensitive words ☐ Yes

Results 1 - 1 of 1 Sort by: Base Word Ascending Display # 20

Base Word	Guideword	Level	Part of Speech	Topic	Details
fish	ANIMAL	A1	noun	animals	Details

الشكل 9 واجهة ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية (EVP).

2.5.3. مشروع كالي (KELLY) :

وهو مشروع بحثي نفذ بتمويل من الاتحاد الأوروبي في الفترة ما بين عامي 2009 و 2011 وشارك فيه كل من جامعة ستوكهولم بالسويد، وجامعة آدم ميكيفيتش ببولندا، ومؤسسة كامبريدج لخدمات المعاجم واللغة بالمملكة المتحدة، ومعهد معالجة الكلام واللغة (ILSP) باليونان، والمجلس الوطني الإيطالي للبحوث (CNR) بإيطاليا، ومؤسسة كيوردس بالسويد، وشركة الحوسبة المعجمية المحدودة بالمملكة المتحدة، وجامعة جوتنبرج بالسويد، وجامعة ليدز بالمملكة المتحدة، وجامعة أوسلو بالنرويج.¹

هدف مشروع KELLY إلى تطوير مجموعات من بطاقات كلمات تعلم اللغة ثنائية اللغة في العديد من التركيبات اللغوية المختلفة. وتوصلت إلى قائمة بالـ 9000 كلمة الأكثر شيوعاً في تسع لغات وهي (العربية والصينية والإنجليزية والروسية والإيطالية والسويدية والنرويجية واليونانية والبولندية) ، حتى يتمكن المتعلمون من تعلم الكلمات الأكثر شيوعاً في تلك اللغات أولاً باستخدام بطاقات الكلمات ثنائية اللغة.²

أنشئت قوائم المفردات في مشروع KELLY على خمس مراحل وهي كالتالي:

أولاً إنشاء مدونة لغوية بشروط محددة كان من أبرزها أن تكون المدونة ممثلة للغة العامة واليومية وأن تكون كبيرة الحجم وغير منحازة لموضوعات معينة.³

ثانياً إنشاء قوائم التردد أحادية اللغة لكل لغة في البداية⁴ ثم ترتيب عناصر القائمة حسب الفائدة لمتعلمي اللغة وإدخال بعض العناصر المفيدة للمتعلمين مثل الأرقام وأيام الأسبوع.⁵

ثالثاً ترجمة جميع القوائم إلى جميع اللغات الأخرى في المشروع ومقارنة نتائج الترجمات.⁶

رابعاً تصنيف عناصر القوائم في مجموعات وفق موضوعات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

⁷CEFR

¹<https://spraakbanken.gu.se/en/projects/kelly>

²Kilgariff وآخرون "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 2.

³Kilgariff وآخرون "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 11.

⁴Kilgariff وآخرون "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 14.

⁵Kilgariff وآخرون "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 17.

⁶Kilgariff وآخرون "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 18.

⁷Kilgariff وآخرون "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 20.

خامساً تعيين مستوى كل كلمة داخل القائمة وفق مستويات CEFR الستة باستخدام أوصاف المستويات وعبارات "can do" كدليل لتصبح أكثر فائدة لمتعلمي اللغة¹. وخصصت مستويات CEFR، من أ1 للعناصر الأكثر تكراراً، إلى ج2 للعناصر الأقل تكراراً.

3.5.3. مشروع CEFRLex²

هو مشروع بحثي يهدف إلى إنشاء معجم لكل لغة من اللغات الأوروبية الرئيسية بالتعاون الدولي بين مجموعات بحثية متعددة متخصصة في اللغويات، واكتساب اللغة، واللغويات الحاسوبية من مختلف أنحاء أوروبا لإعداد قوائم مفردات لعدد من اللغات الأوروبية ويتمويل من مؤسسة FNRS ببلجيكا. يفترض مشروع CEFRLex رؤية مستمرة للتعليم المعجمي حيث توصف الكلمات من حيث توزيع التردد على مستويات الكفاءة وفقاً لمعيار CEFR. ويُعرف هذا التوزيع من مدونات لغوية مبنية من المناهج الدراسية المخصصة للناطقين بغير اللغة الهدف والمصنفة وفقاً لمستويات CEFR³. يدعم المشروع حالياً ست لغات أوروبية هي:

- الفرنسية⁴ (FLELex)
- السويدية⁵ (SVALex)
- الإنجليزية⁶ (EFLLex)
- الهولندية⁷ (NT2Lex)
- الأسبانية⁸ (ELELex)
- الألمانية⁹ (DAFLex)

اتبع مشروع CEFRLex مجموعة من الخطوات -من أجل إنشاء قوائم المفردات للغات التي يدعمها- وهي:

إنشاء المدونة اللغوية

تكونت نصوص المدونة من المناهج الدراسية المخصصة للناطقين بغير اللغة الهدف شريطة أن تكون مصنفة وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR ثم تصنيف محتوياتها بحسب الموضوعات وأنواع الوحدات المعجمية.

معالجة بيانات المدونة

حيث استبعدت الإدخالات غير الأبجدية مثل علامات الترقيم والأرقام، فضلاً عن تصحيح الأخطاء التي وقعت أثناء إدخال البيانات إلى المدونة¹⁰.

حساب الترددات

¹Kilgariff وآخرون "Corpus-Based Vocabulary Lists for Language Learners for Nine Languages", 21.

²<https://cental.uclouvain.be/cefrlex>

³L. Dürlich - T. François, "EFLLex: A Graded Lexical Resource for Learners of English as a Foreign Language" (the 11th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018) , Miyazaki, Japan, 7-12 May) , 874.

⁴<https://cental.uclouvain.be/cefrlex/flelex>

⁵<https://cental.uclouvain.be/cefrlex/svallex>

⁶<https://cental.uclouvain.be/cefrlex/efllex>

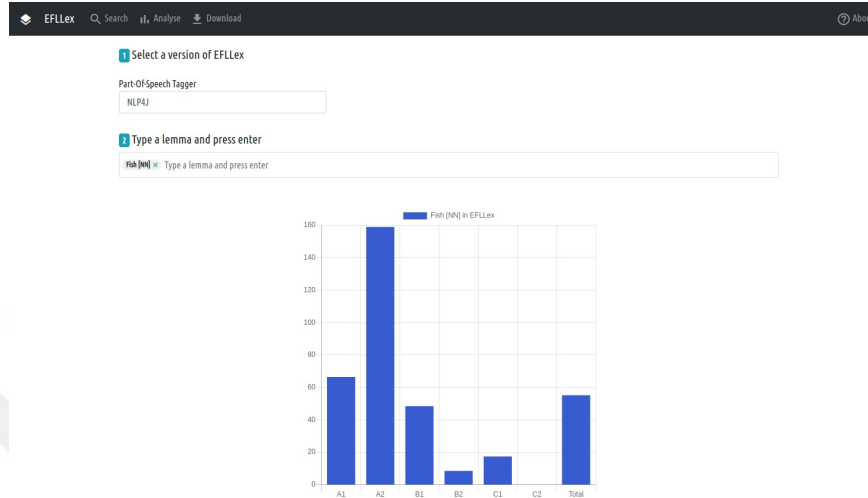
⁷<https://cental.uclouvain.be/cefrlex/nt2lex>

⁸<https://cental.uclouvain.be/cefrlex/elelex>

⁹<https://cental.uclouvain.be/cefrlex/daflex>

¹⁰Anaïs Tack وآخرون "NT2Lex: A CEFR-Graded Lexical Resource for Dutch as a Foreign Language Linked to Open Dutch WordNet", 2018, 139.

بعد تحديد مجموعة الإدخالات المعجمية عن طريق المدونة، حُسبت توزيعات التردد المتدرجة الخاصة بها عبر مستويات CEFR الخمسة الموثقة في المجموعة، كما حُسب التردد الطبيعي لكل مليون كلمة عبر جميع الإدخالات المدونة وعُدلت عن طريق حساب تأثير التشتت بهدف إبطال تأثير الكلمات ذات التردد المنخفض الخاصة بالسياق المستخدمة كثيرًا ضمن عدد صغير من النصوص¹.



الشكل 10 مشروع (CEFRLex) قسم اللغة الإنجليزية (EFLLex).

4.5.3. تعقيب على المشاريع الثلاثة

تعد المشاريع الثلاثة التي عرضناها قبل قليل مشاريع عالمية رائدة في مجال إنشاء قوائم المفردات المرتبة وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR ونلاحظ أن كل مشروع من المشاريع الثلاثة قد اتبع نهجا مختلفا عن الآخر في إنشاء قوائمه، فمشروع ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية English Vocabulary Profile قد اعتمد على مدونة متعلمي كامبردج Cambridge Learner Corpus التي تتكون من كتابات متعلمي اللغة الإنجليزية من الناطقين بغيرها حول العالم ويعيب هذا النهج أنه يركز على اللغة الإنتاجية فقط دون اللغة المستقبلية وإن كان هذا النهج يخدم أغراض مشروع ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية (EVP) إلا أنه لا يناسب أهداف دراستنا هذه التي تهدف إلى بناء معجم تعليمي محسوب للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات ومن أبرز استخدامات المعجم كما هو معلوم هو البحث عن معاني الوحدات المعجمية المستقبلية المسموعة والمقروءة ولذلك لا يكفي الاعتماد على الوحدات المعجمية التي يستعملها الطلاب في كتاباتهم أو حديثهم فقط.

أما مشروع KELLY فهو مبني على مدونة لغوية تتكون من نصوص موجهة للناطقين بلغة المدونة جمعت من الشبكة الدولية ثم قسّمت الوحدات المعجمية الواردة فيها وفق تردداتها داخل المدونة ووزّعت على مستويات CEFR، من 1أ للعناصر الأكثر تكرارًا، إلى ج2 للعناصر الأقل تكرارًا، ومشكلة هذا النهج المعتمد على نصوص اللغة الأولى المجموعة من الإنترنت أن نتائجه قد تكون مضللة في بعض الأحيان لأن المفردات التي يستخدمها متحدث اللغة الأولى تختلف عن التي يحتاج متعلمي اللغة الأجنبية المبتدئين إلى التركيز عليه فهناك كلمات شائعة جدا ولكنها لا تناسب المتعلمين في المستوى المبتدئ كالكلمات غير المحسوسة وهناك كلمات يحتاج إليها المتعلم في المستوى المبتدئ إلا أنها غير مصنفة في المستوى المتقدم لعدم شيوعها في المدونة ومن أمثلة ذلك كلمات مثل

¹Dürlich - François, "EFLex: A Graded Lexical Resource for Learners of English as a Foreign Language", 874.

(إفطار، ليمون، فاكهة، تعارف، عيادة، رخيص، أحضر) قد صنفت في المستوى ج2 في قائمة KELLY للكلمات العربية¹ رغم احتياج المتعلمين إليها في المستوى المبتدئ. ولهذه الأسباب لا يعد النهج المعتمد في مشروع KELLY الخيار الأمثل لبناء قائمة المعجم موضوع الدراسة الحالية.

أما بالنسبة لمشروع CEFRLex الذي يصنف قائمة المفردات وفق مستويات CEFR واعتمد في ذلك بيانات مستمدة من مدونة لغوية مبنية من المناهج الدراسية المخصصة للناطقين بغير اللغة المتعلمة المصنفة وفقاً لمستويات CEFR. ويعد هذا النهج هو الأنسب لموضوع دراستنا هذه حيث يركز على اللغة المستقبلية وخاصة في السياق التعليمي الذي سيواجه المتعلم في رحلة تعلمه وخاصة في المستوى المبتدئ.

6.3. معايير اختيار الوحدات المعجمية وفق الإطار المرجعي الأوروبي

ذكر واضعو الإطار الأوروبي المشترك² مجموعة من المعايير التي يُلزم بها واضعو الاختبارات ومواد الكتب الدراسية وبرايعها مصممو المناهج والمقررات الدراسية عند اختيارهم للوحدات المعجمية وهذه المعايير هي:

• أن تكون الوحدات المعجمية المختارة ضمن مجالات الموضوعات المطلوبة لتحقيق المهام التواصلية ذات العلاقة بحاجات المتعلم.

• أن تتضمن الوحدات المعجمية المختارة القيم الثقافية والمعتقدات التي يتميز بها الناطقون باللغة المتعلمة.

• أن تُختار الوحدات المعجمية الأعلى تكراراً في المجال العام أو في مجال موضوعات محددة.

وتجدر الإشارة إلى معيار التغطية المعجمية -ويقصد بها مقدار النص الذي يحتمل أن يفهمه المتلقي³ عندما يتعلم وحدات معجمية معينة- هو معيار شائع لاختيار الوحدات المعجمية. حيث أنه كلما زادت التغطية المعجمية التي توفرها الوحدة المعجمية زادت القيمة التي قد تقدمها للمتعلمين⁴.

7.3. حجم الوحدات المعجمية المناسب لكل مستوى من مستويات الإطار المرجعي الأوروبي

نقصد بحجم الوحدات المعجمية عدد تلك الوحدات المعجمية التي يتوقع أن يعرفها أو يحتاج إلى معرفتها المتعلم في كل مستوى من مستويات الإطار المرجعي الأوروبي ليكون قادراً على أداء المهام اللغوية المنوط به القيام بها بحسب توصيفات مستويات الإطار.

يشير الجدول التالي إلى نتائج بعض الدراسات⁵ التي أجريت لقياس حجم الوحدات المعجمية لدى متعلمي اللغة الإنجليزية والفرنسية بوصفها لغة أجنبية في اليونان بحسب مستويات الإطار المرجعي الأوروبي:

¹<http://corpus.leeds.ac.uk/serge/kelly>

² مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 253.

³James Milton, *Measuring second language vocabulary acquisition* (Bristol, UK ; Buffalo [N.Y.]: Multilingual Matters, 2009), 44.

⁴T. N. Y. Dang, "Corpus-based word lists in second language vocabulary research, learning, and teaching", *The Routledge handbook of vocabulary studies*, تحقيق Stuart Alexander Webb, Routledge handbooks in linguistics (New York: New York : Routledge, Taylor & Francis Group, 2020), 14.

⁵James Milton - Thomai Alexiou, "Vocabulary Size and the Common European Framework of Reference for Languages", *Vocabulary Studies in First and Second Language Acquisition: The Interface Between Theory and Application*, تحقيق Brian Richards وآخرون (London: Palgrave Macmillan UK, 2009), 208.

الجدول 4 نتائج قياس حجم الوحدات المعجمية لدى متعلمي اللغة الإنجليزية والفرنسية كلغة أجنبية في اليونان بحسب مستويات الإطار المرجعي الأوروبي

مستويات CEFR	حجم الوحدات المعجمية لمتعلمي اللغة الإنجليزية في اليونان	حجم الوحدات المعجمية لمتعلمي اللغة الفرنسية في اليونان
أ ¹	1477.27	1125.71
أ ²	2156.81	1756.25
ب ¹	3263.63	2422.72
ب ²	3304.54	2630.00
ج ¹	3690.90	3212.50
ج ²	4068.18	3525.00

ونلاحظ من هذا الجدول أن هناك تسلسلا هرميا لمتوسط درجات حجم الوحدات المعجمية حيث يبدو أن المتعلمين في المستوى أ¹، في المتوسط، يعرفون وحدات معجمية أقل من المتعلمين في المستوى أ² الذين، بدورهم، يعرفون في المتوسط وحدات معجمية أقل من تلك الموجودة في المستوى ب¹، وهكذا في المستويات الأعلى. كما نلاحظ أن متوسط حجم الوحدات المعجمية في مستويات الإطار المرجعي الأوروبي للغة الفرنسية أقل منها في اللغة الإنجليزية وقد يرجع ذلك إلى طبيعيا الاختلاف بين اللغتين ونظام التعبير الخاص بكل منهما. وينبغي أن نؤكد هنا على أن قياس حجم تلك الوحدات ليس مهمة سهلة كقياس المسافة أو الوزن فمعرفة اللغة ليست نوعية يمكن الوصول إليها مباشرة¹. فلو أردنا تقدير حجم الوحدات المعجمية التي يعرفها طالبان على سبيل المثال وطلبنا منهما كتابة مقال في موضوع ما وكتب أحدهما مقالة مكونة من 400 وحدة معجمية وكتب الآخر مقالة مكونة من 200 وحدة معجمية، فلا يعني ذلك أن حجم الوحدات المعجمية عند الطالب الأول هو ضعف حجمها عند الطالب الثاني، حيث إن تقييم حجم الوحدات المعجمية ليس بهذه السهولة فمهمة بسيطة لحساب عدد الكلمات في نص يمكن أن تؤدي إلى عدة إجابات مختلفة، وذلك يرجع إلى الاختلاف حول وحدة العد وما الذي سيحسب وحدة معجمية؟ مما يُنتج تقديرات مختلفة الحجم للغاية².

ويؤكد ذلك الاختلاف التفاوت الكبير بين الأرقام التي ذكرها الباحثون حول حجم مفردات اللغة الإنجليزية التي يعرفها المتحدث الأصلي فقد ذكر (Hartmann - 1946) أن الناطقين باللغة الإنجليزية يعرفون ما يقرب من 200.000 كلمة في حين توصل (Nagy وHerman - 1987) إلى أنهم يعرفون نحو 80.000 كلمة، أما (Milton وTreffers-Daller - 2013) فقد اقترحا أنهم يعرفون 11.000 كلمة وسبب كل ذلك التفاوت حول تقديرات حجم الوحدات المعجمية للناطقين باللغة الإنجليزية هو اختلافهم حول وحدة العد وما الذي سيحسب وحدة معجمية؟³

وجدير بالذكر أن وحدات العد التي نتج عنها الأرقام الضخمة لحجم الوحدات المعجمية للناطقين باللغة الإنجليزية قد اعتمدت على حساب كل شكل من أشكال الكلمة كلمة مختلفة أي أنهم حسبوا كلمات مثل (/ work worked / works) ثلاث وحدات معجمية مختلفة، فنتج عن ذلك أرقام ضخمة جدا -200.000- كلمة تُشعر

¹Milton, *Measuring second language vocabulary acquisition*, 6.

²Milton, *Measuring second language vocabulary acquisition*, 7.

³Masrai - Milton, "How many words do you need to speak Arabic?", 2.

متعلمي اللغة الإنجليزية من غير الناطقين بها بالخوف والإحباط حين يجدون أن حجم وحداتهم المعجمية لا يبلغ عشر هذا الحجم.¹

فما وحدة العد التي يجب استخدامها لحساب حجم الوحدات المعجمية؟

8.3. وحدة العد (ما الذي يحسب وحدة معجمية مفردة؟)

لا شك أن تحديد ما يمكن اعتباره "وحدة معجمية مفردة" هو قرار معقد يؤثر على جودة وحجم وفائدة قوائم الكلمات² وما يتعلق بها من دراسات، وقد شاع بين الباحثين ثلاثة مصطلحات مختلفة لعد الوحدات المعجمية وهي:

الشكل (type) : هو كل سلسلة من الأحرف مفصولة بمسافة أو علامات ترقيم تُحسب مرة واحدة، فالكلمات مثل "walk" و"walks" و"walked" يحسب كل منها كلمة مستقلة رغم اشتراكهم في الجذر³.

اللمة (lemma) : هي الشكل الأساسي للكلمة مع تصريفاته الأكثر تكراراً وانتظاماً. شريطة أن تحتوي كل لمة فقط على أعضاء يمثلون جميعاً نفس نوع الكلمة فالفعل "walk" وتصريفاته "walks" و"walked" يمثلون لمة، بينما الاسم "walk" وجمعه "walks" يمثلان لمة أخرى⁴.

عائلة الكلمة (word family) : جميع أفراد عائلة الكلمة يشترط أن يكون لها نفس الشكل الجذعي الذي له نفس المعنى في جميع أفراد الأسرة. هناك العديد من مستويات عائلة الكلمات اعتماداً على ما نقرر تضمينه فيها⁵.

ولتصور مدى التفاوت بين نتائج عد الوحدات المعجمية عند اختلاف وحدة العد فقد ذكر Paul Nation أن أكثر 1000 عائلة كلمة شيوعاً في قوائم BNC / COCA تحتوي على 3281 لمة و6859 شكل⁶. أي أن العائلة الواحدة من المستوى السادس تتألف من ثلاث لمت وست أشكال من الكلمات تقريباً. وطريقة أخرى فإن العد باستخدام أشكال الكلمات سيعطي عدداً من الكلمات أكبر بست مرات على الأقل من عدد عائلات الكلمات.

ونجد أن هناك ما يشبه الإجماع في اللغة الإنجليزية على أفضلية العد باستخدام عائلة الكلمات، ولكن ماذا عن أفضل السبل لعد الكلمات باللغة العربية. حيث لا يمكننا تطبيق الاستنتاجات من اللغة الإنجليزية بسهولة على اللغة العربية حيث يختلف نظام بناء الكلمات الذي يعتمد على نظام الجذور والاشتقاق⁷ عن الإنجليزية التي تعتمد أكثر على نظام السوابق واللواحق. ونظام الاشتقاق من الجذور في الوحدات المعجمية العربية يعد أمراً عادياً جداً في اللغة العربية، ويمكن المستخدم إذا كان المتعلم ملماً بقواعد الاشتقاق من إنشاء عدد كبير من الوحدات اللغوية الجديدة من جذر معين⁸. حيث تعتمد جميع الوحدات المعجمية تقريباً على الجذر، الذي يتكون عادةً من ثلاثة أحرف أو أربعة ساكنة⁹.

كما أن تحديد وحدة العد يؤثر في تحديد النسبة المئوية للتغطية لنسبة من النص في اللغة العربية حيث تظهر نتائج دراسة أجراها (Masrai و Milton - 2016) فرقاً واضحاً بين التغطية التي تقدمها اللمة وشكل الكلمة

¹Milton, *Measuring second language vocabulary acquisition*, 7.

²Paul Thompson - Sarah Alzeer, "A Survey of Issues, Practices and Views Related to Corpus-based Word Lists for English Language Teaching and Learning", *International Journal of Applied Linguistics and English Literature* 8/6 (30) نوفمبر، 2019 ، 46.

³Thompson - Alzeer, "A Survey of Issues, Practices and Views Related to Corpus-based Word Lists for English Language Teaching and Learning", 46.

⁴Milton, "The Development of Vocabulary Breadth across the CEFR Levels" (2010) , 220.

⁵Milton, *Measuring second language vocabulary acquisition*, 11.

⁶Nation, *Making and using word lists for language learning and testing*, 23.

⁷Masrai - Milton, "How many words do you need to speak Arabic?", 5.

⁸Masrai - Milton, "How many words do you need to speak Arabic?", 6.

⁹Ahmed Masrai - James Milton, "How Different Is Arabic from Other Languages? The Relationship Between Word Frequency and Lexical Coverage", *Journal of Applied Linguistics and Language Research* 3/1 (27) يناير، 2016 ، 23.

كوحديتي عد منفصلتين في النص العربي. فعندما تحتسب الوحدات المعجمية الـ 14.000 الأكثر شيوعا في اللغة العربية على أنها أشكال فإنها تقدم تغطية مقدارها حوالي 60٪، بينما تقدم تغطية مقدارها حوالي 98% عند احتسابها على أنها لمات. وهذا يؤكد أن الاعتماد على انتظام القواعد في اللغة العربية لاشتقاق عدد هائل من الكلمات الجديدة من الجذور أمر جوهري للغاية¹.

ونخلص من ذلك إلى أن تحديد وحدة العد في اللغة العربية يتوقف على مدى إلمام المستخدم بقواعد الصرف العربي، وبذلك تكون وحدة العد التي تناسب المتعلم في المستوى المبتدئ تختلف بالتأكيد عنها في المستوى المتوسط وكذلك في المستوى المتقدم.



¹Masrai - Milton, "How Different Is Arabic from Other Languages?", 31.

4. الفصل الرابع: منهجية الدراسة

لما كانت طبيعة معجمنا المنشود طبيعةً تعليميةً وكان الهدف من هذه الدراسة بناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات فوجب أن تكون مادة المعجم ممثلة للغة التي سيتعرض لها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ وقد أشرنا في الفصل السابق إلى ثلاثة مشاريع عالمية اعتمدت على ثلاث منهجيات مختلفة لتحديد قوائم الكلمات التي يفترض أن يتعرض لها المتعلم في كل مستوى من مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات اعتمدت جميعها على مدونات لغوية اختلفت فيما بينها باختلاف المصدر الذي جمعت منه حيث اعتمد المشروع الأول (ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية EVP) على مدونة مثلت لغة المتعلمين، في حين اعتمد المشروع الثاني (KELLY) على مدونة ممثلة للغة العامة واليومية للناطقين الأصليين للغة أما المشروع الثالث (CEFRLex) فقد اعتمد على مدونة مثلت لغة المواد التعليمية التي يتعرض لها المتعلمون أثناء رحلة تعلمهم، وخلصنا في الفصل السابق إلى أن المدونة الممثلة للغة المواد التعليمية هي الأنسب لموضوع دراستنا هذه حيث تركز على اللغة الاستقبالية خاصة في السياق التعليمي الذي سيواجه المتعلم في رحلة تعلمه في المستوى المبتدئ.

وتحقيقاً لهدف هذه الدراسة فإنها تنطلق من الجمع بين اللسانيات الحاسوبية (Computational Linguistics) وقواعد الصناعة المعجمية العربية (Arabic Lexicography) إذ تستمد مادتها من مدونة لغوية تمثل لغة المواد التعليمية المعدة خصيصاً لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ، ثم تعالج هذه المادة وفق ما تفرضه قواعد الصناعة المعجمية العربية لمراعاة طبيعة اللغة العربية ونظامها المعجمي. ومن المعلوم أن الصناعة المعجمية Lexicography تمر بثلاث مراحل أساسية هي: الجمع والتحرير والنشر. وتشمل كل مرحلة منها مجموعة أخرى من المراحل الفرعية التي تتحدد في ضوء طبيعة المعجم المنشود والهدف منه.¹

وبناء على ما سبق فقد مرت الدراسة بثلاث مراحل رئيسية:

المرحلة الأولى (جمع مادة المعجم): حيث اعتمد الباحث في تحديد مادة هذا المعجم ومداخله وتقسيمها وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات على مدونة لغوية حاسوبية تمثل لغة المواد التعليمية المعدة خصيصاً لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ، واشتملت هذه المرحلة على عدة مراحل فرعية من أبرزها بناء المدونة ومعالجتها وصولاً إلى استخلاص قائمة الوحدات المعجمية الشائعة في المستويات الثلاثة الفرعية (ما قبل 1)، (أ1)، (أ2) للمستوى المبتدئ، والتحقق من صدق انتماء كل وحدة من الوحدات المعجمية للمستوى الذي وردت فيه في القائمة الأولية وفقاً لمستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات؛ بعرض القائمة الأولية على مجموعة من السادة الخبراء في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها لإبداء آرائهم حول مناسبة تلك الوحدات المعجمية للمستوى الذي وردت فيه، ثم استخراج القائمة النهائية، بالإضافة إلى تصنيف الوحدات المعجمية وفق المهام والمواقف التي يحتاج إليها المتعلم.

المرحلة الثانية (تحرير المادة المجمعة):

¹ السعيد، "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها معالجة حاسوبية إحصائية مجلة التواصل اللساني"، 7.

تضمنت هذه المرحلة إنشاء قاعدة بيانات معجمية تشكلت مداخلها من قائمة الوحدات المعجمية الشائعة في المستويات الثلاثة الفرعية (ما قبل أ1) ، (أ1) ، (أ2) للمستوى المبتدئ وتضمنت قاعدت البيانات العديد من المعلومات الدلالية والصرفية والنحوية والأمثلة السياقية مع مراعاة المستوى الذي وردت فيه الوحدات المعجمية.

المرحلة الثالثة (نشر المعجم) :

يمكن نشر هذا المعجم عبر أي وسيط حاسوبي يربطه بقاعدة البيانات المعدة في المرحلة السابقة، مع توفير واجهة عرض مناسبة تتضمن إمكانية البحث داخل قاعدة البيانات وعرض نتائج البحث كما سنبين في القسم التالي. وسنعرض ههالمرحل الثلاثتفصيلاإن شاء الله.

1.4. المرحلة الأولى: مرحلة جمع مادة المعجم:

اعتمد الباحث في تحديد مادة هذا المعجم ومداخله وتقسيمها وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات على مدونة لغوية حاسوبية تمثل لغة المواد التعليمية المعدة خصيصا لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ وإليك الخطوات التي اتبعتها الباحثة بدايةً من بناء مدونة الدراسة ووصولاً إلى القائمة النهائية للوحدات المعجمية الشائعة في المستويات الثلاثة محل الدراسة.

1.1.4. بناء المدونة اللغوية

أشار السعيد¹ إلى ثلاث وسائل لبناء المدونات اللغوية المصنوعة لأهداف الصناعة المعجمية. تقوم الوسيلة الأولى على ما يعرف بـ "أسلوب الحصر الشامل Comprehensive Inventory Method"، وتصلح هذه الوسيلة عند بناء المدونات اللغوية للمعجمات ذات المدى الزمني أو الجغرافي المحدود، كالمدونات المستخدمة في صناعة معجمات الأدباء. وتقوم الوسيلة الثانية على "الاستبانة Questionnaire" التي ينتج عنها أن تخضع نصوص المدونة لاختيار الفئة المستهدفة من العمل المعجمي. أما الوسيلة الثالثة فتكون من خلال ما يعرف بـ "نظرية العينات الإحصائية Statistical Sampling Theory"، وتخضع فيها المدونة لمعايير وضوابط في ضوء الهدف المنشود منها. ويتضح لنا أن وسيلة العينات الإحصائية هي الأنسب لأغراض الدراسة الحالية، وتعتمد عليها أغلب المدونات اللغوية المستخدمة في المعجمات التعليمية التي تستهدف عموم المتعلمين من الناطقين بغير العربية؛² وعليها تعتمد هذه الدراسة.

1.1.1.4. الغرض من بناء المدونة

تهدف هذه المدونة إلى تحديد قائمة الوحدات المعجمية الشائعة في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات من أجل استخدامها مداخل معجمية لبناء معجم تعليمي محسوب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات. وعلى الرغم من توافر عدد لا بأس به من المدونات العربية³ إلا أنها لا تليى احتياجات الدراسة الحالية لذلك سيشرع الباحث في بناء مدونة خاصة جديدة تفي باحتياجات هذه الدراسة.

¹ السعيد، "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها معالجة حاسوبية إحصائية مجلة التواصل اللساني"، 8.

² السعيد، "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها معالجة حاسوبية إحصائية مجلة التواصل اللساني"، 8.

³ انظر الفصل الأول من هذه الدراسة.

2.1.1.4. معايير التصميم

إن أول ما يتحكم في معايير بناء المدونات اللغوية الغرض الذي تبنى من أجله، وفي دراستنا الحالية هو غرض خاص يتمثل في محاولة الإجابة على السؤال التالي:

ما الوحدات المعجمية التي يتوقع أن يتعرض لها متعلم اللغة العربية من الناطقين بغيرها أثناء دراسته للمستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات؟

ولكون الغرض من هذه المدونة خاصاً فلا يمكن تعميم نتائجها على اللغة العربية كلها.¹

وسنعرض فيما يلي المعايير التي اعتمدها الباحث في بناء هذه المدونة اللغوية:

- لغة المدونة: هي اللغة العربية المعاصرة.
- طبيعة النصوص: مكتوبة .
- تاريخ النصوص: حديثة.
- مؤلفو النصوص: من الناطقين الأصليين باللغة العربية.
- المستهدفون بالنصوص: متعلمو العربية من الناطقين بغيرها.
- وعاء النصوص: السلاسل التعليمية الموجهة للناطقين بغير العربية.
- معيار تصنيف النصوص: معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) .

3.1.1.4. مصادر نصوص المدونة

وفقاً للمعايير السابقة فقد وقع اختيار الباحث على أربعة سلاسل تعليمية لتكون مصادر نصوص المدونة الخاصة بالدراسة وهي:

- مفتاح العربية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها²
 - الياسمين في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها³
 - المنهج العالمي سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها⁴
 - الكامل في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها⁵
- وسبب اختيار هذه المناهج الأربعة أنها تتميز بما يلي:
- مبنية ومقسمة وفق معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات.
 - اعتمدت المنهج التواصل في تعليم اللغة عن طريق النصوص والمواقف الحياتية اليومية.
 - تبدأ جميعها من المستوى المبتدئ.
 - مؤلفوها جميعاً من الناطقين الأصليين باللغة العربية ولهم خبرة طويلة في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها.
 - تتميز المناهج الأربعة بحدائقها؛ حيث صدرت جميعاً في الفترة ما بين (2016م - 2021م) .
 - كُتِبَ محتواها باللغة العربية المعاصرة.

¹ صالح بن فهد العصيمي (تحقيق) ، المدونات اللغوية العربية بناؤها وطرائق الإفادة منها (الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي، 2015) ، 151.

² أحمد الرهبان وآخرون، مفتاح العربية سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (إسطنبول: مؤسسة أكرم، 2021) .

³ محمد بهجت كنفاني، الياسمين في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (دبي: مسار للطباعة والنشر، 2017) .

⁴ سوفي فتحي وآخرون، المنهج العالمي سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (إسطنبول: دار سنابل، 2019) .

⁵ عبيد محمد عبد الحليم، الكامل في تعليم اللغة العربية للناطقين (طشقند: دار هلال للنشر، 2021) .

وفيما يلي بطاقة تعريفية بكل سلسلة:

• سلسلة مفتاح العربية:

الجدول 5 بطاقة تعريفية بسلسلة مفتاح العربية.

اسم المنهج:	مفتاح العربية سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.
تعريف بالسلسلة:	هي سلسلة متكاملة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، ألفت على يد نخبة من الخبراء المتخصصين في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها تنظيراً وتطبيقاً. إذ حرصوا على الاستفادة من الأطر العالمية للمستويات المعتمدة في تعليم اللغات الأجنبية لتقسيم المستويات الرئيسة والفرعية في السلسلة. وقد اعتمد على الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) في تحديد المستويات. وقد أعدت هذه السلسلة لتعلمي العربية من الناشئة والكبار من الناطقين بغيرها، وهي معدة للتدريس في بيئات تعليمية مختلفة، فهي تراعي جميع المجالات الثقافية (عالمية، إسلامية، عربية، محلية) المعتمدة في تقديم المحتوى التعليمي. وتهدف هذه السلسلة إلى إكساب المتعلم مستوى جيداً من التواصل مع المحيط العربي في موضوعات متنوعة: تواصلية مألوفة، إضافة إلى توسيع التعلم ليشمل موضوعات مجردة في مجالات متعددة. ومن أهدافها الرئيسة نذكر: إكساب المتعلم الكفاية اللغوية والكفاية الاتصالية بالإضافة إلى إكسابه بعض مظاهر الكفاية الثقافية التي تتجلى في إبراز بعض جوانب الثقافة العربية. كما اتخذ المؤلفون المدخل المتعدد الأبعاد أساساً لبناء السلسلة، وهو الذي يتوافق مع الرؤية التكاملية في تعليم اللغات، التي ترى أن تعلم اللغة عملية تكاملية لا يمكن فصل عناصرها ومهاراتها اللغوية.
تاريخ النشر الأول:	2016م.
المؤلف:	أحمد الرهبان (سوري) - راوية المَحَيّ (سورية) - معتصم حَمَد (سوري) .
مكان النشر:	مؤسسة أكدم - اسطنبول
المستويات الصادرة:	ما قبل 1أ (0) - 1أ - 2أ - 1ب - 2ب

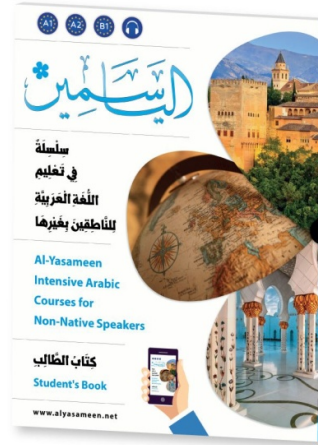


الشكل 11 الغلاف الخارجي لسلسلة مفتاح العربية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

• سلسلة الياسمين:

الجدول 6 بطاقة تعريفية بسلسلة الياسمين.

اسم المنهج:	الياسمين في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها
تعريف بالسلسلة:	تنتهج سلسلة الياسمين الإطار المرجعي الأوروبي في تعليم اللغات الأجنبية القائم على تعليم اللغة عن طريق النصوص والمواقف الحياتية اليومية. مع الحرص على أن يكون الأسلوب يسيرا سهلا بعيدا عن المصطلحات القديمة، وقريبا من اللهجات المحكية الفصيحة، وأن تكون الموضوعات متنوعة للتواصل مع أهل اللغة بكفاءة، وفهم الثقافة العربية. يتألف كتاب الطالب من خمسة عشر فصلا، تشكل كل ثلاثة فصول تمثل مستوى بحسب معايير الإطار الأوروبي المشترك.
تاريخ النشر الأول:	2017م.
المؤلف:	محمد بهجت كنفاني
مكان النشر:	مسار للطباعة والنشر - دبي
المستويات الصادرة:	1أ - 2أ - 1ب



الشكل 12 الغلاف الخارجي لسلسلة الياسمين في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

• سلسلة المنهج العالمي:

الجدول 7 بطاقة تعريفية بسلسلة المنهج العالمي.

اسم المنهج:	المنهج العالمي سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها
تعريف بالسلسلة:	هذه السلسلة مبنية على الإطار المرجعي الأوروبي للغات واشتملت على سبعة مستويات متدرجة وتعمل على مراعاة التنوع الثقافي للمتعلمين، وتقدم لهم لغة سهلة (الفصحى المعاصرة) ، في سياق البيئة التواصلية الحقيقية بعيدا عن التكلف والقوالب الجامدة.

وتقوم فلسفة تأليف السلسلة على التكامل بين المهارات اللغوية والوحدة المنهجية للموضوع. والتركيز على النهج التواصل في مهارات الاستقبال والإنتاج. وتقديم القواعد العربية في سياق وظيفي تواصل.	
وتهدف السلسلة إلى تحقيق الكفاية اللغوية في مهارات اللغة العربية (الاستماع / التحدث / القراءة / الكتابة) إضافة إلى المعرفة بقواعد اللغة وتوظيفها تطبيقاً في الإنتاج اللغوي. وتحقيق الكفاية التواصلية مع متحدثي اللغة الأم بطلاقة. وتحقيق الكفاية الثقافية في إطار محيط اللغة الثقافي العربي والإسلامي.	
تاريخ النشر الأول:	2019م.
المؤلف:	سوفي فتحي (مصري) - كمال العلي (سوري) - سعاد عبد الله (مصرية)
مكان النشر:	دار سنابل - إسطنبول
المستويات الصادرة:	ما قبل 1 (أ0) - 1 - 2 - ب - 1 - ج - 1 - 2



الشكل 13 الغلاف الخارجي لسلسلة المنهج العالمي في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

• سلسلة الكامل:

الجدول 8 بطاقة تعريفية بسلسلة الكامل.

اسم المنهج:	الكامل في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها
تعريف بالسلسلة:	سلسلة متخصصة في تعليم العربية للناطقين بغيرها تتكون من أربعة مستويات متدرجة وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات، متبعة الأساليب الحديثة في هذا المجال. وتهدف هذه السلسلة إلى تمكين الدارسين من الكفايات الثلاثة التالية : الكفاية اللغوية والكفاية الاتصالية والكفاية الثقافية، وتركز على المهارات اللغوية الأربعة الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة، وتعطي كل مهارة حقها، وكذلك الاهتمام بالتقويم عنصراً أساسياً من عناصر العملية التعليمية، وبذلك غُذت التدريبات جزءاً لا يتجزأ من الدرس.
تاريخ النشر الأول:	2021م.
المؤلف:	د. عبيد محمد عبد الحليم

مكان النشر:	دار هلال للنشر - طشقند
المستويات الصادرة:	أ1 - أ2 - ب1 - ب2



الشكل 14 الغلاف الخارجي لسلسلة الكامل في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

4.1.1.4. جمع نصوص المدونة وحفظها

وفقاً لأهداف الدراسة الحالية فقد اقتصر العمل فقط على الأجزاء المخصصة للمستوى المبتدئ في السلاسل الأربعة وبيانها التالي:

الجدول 9 الأجزاء المخصصة للمستوى المبتدئ في السلاسل الأربعة

السلسلة	مفتاح العربية	المنهج العالمي	الكامل	الياسمين
المستوى	ما قبل أ1 (أ0)	أ1 أ2	أ1 أ2	أ1 أ2

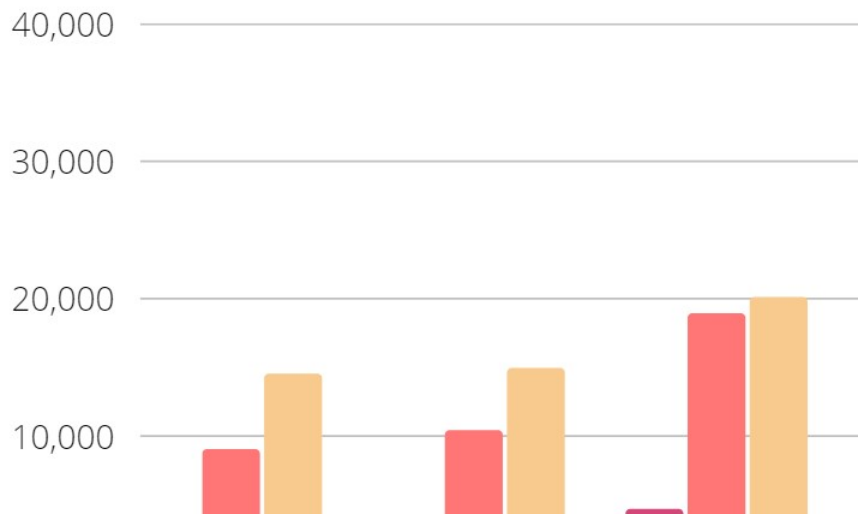
فرغت جميع نصوص المستوى المبتدئ يدوياً في ملفات منفصلة بصيغة txt بصرف النظر عن التنسيقات والصور الواردة في النسخة الورقية ليسهل التعامل معها حاسوبياً، ثم استبعد جميع الإدخالات غير الأبجدية مثل علامات الترقيم والأرقام، فضلاً عن تصحيح الأخطاء التي وقعت أثناء إدخال البيانات إلى المدونة باستخدام برنامج Notepad.

وتسهيلاً لعملية الوصول إلى كل ملف من ملفات المدونة فقد سميت كل ملف باسم يبين المنهج والمستوى الذي يحتوي على نصوصه فمثلاً "A1Kamil" للمستوى المبتدئ الأول من سلسلة الكامل وهكذا كما هو موضح في الشكل التالي:

Name	Date modified	Type
kamil A1.txt	٢٠٢٢/٠٥/١٤ ص ٠٩:١٢	Text Document
kamil A2.txt	٢٠٢٢/٠٥/١٤ ص ٠٩:١٣	Text Document
manhj_A0.txt	٢٠٢٢/٠٤/١٣ ص ٠٩:١٥	Text Document
manhj_A1.txt	٢٠٢٢/٠٥/١٤ ص ٠٩:١٠	Text Document
manhj_A2.txt	٢٠٢٢/٠٥/١٤ ص ٠٩:١١	Text Document
miftah_A0.txt	٢٠٢٢/٠٤/١٣ ص ٠٩:٢٥	Text Document
miftah_A1.txt	٢٠٢٢/٠٥/١٤ ص ٠٩:٠٦	Text Document
miftah_A2.txt	٢٠٢٢/٠٥/١٤ ص ٠٩:٠٦	Text Document
miftah_A11.txt	٢٠٢٢/٠٥/١٤ ص ٠٩:٠٦	Text Document
miftah_A22.txt	٢٠٢٢/٠٥/١٤ ص ٠٩:٠٦	Text Document
yasameen_A1 .txt	٢٠٢٢/٠٥/١٤ ص ٠٩:٠٨	Text Document

الشكل 15 طريقة تسمية ملفات نصوص المدونة.

وبعد الانتهاء من تفريغ جميع نصوص المستوى المبتدئ بلغ مجموع كلمات المدونة 146.902 كلمة والمقصود بالكلمة هنا "أي مجموعة متتابعة من الحروف الأبجدية لا يفصل بينها فراغ"¹ وبالتالي فإن "كتاب" تعد كلمة كما أن "كتابكم" و"كتابي" كل منهما يعد كلمة واحدة. والرسم البياني التالي يوضح عدد الكلمات الموجودة في كل مستوى من مستويات السلاسل الأربعة المتضمنة في هذه الدراسة:



الشكل 16 توزيع كلمات المدونة على مستويات السلاسل الأربعة.

5.1.1.4. تشذيب نصوص المدونة

بعد جمع نصوص المدونة وتسميتها ووضع نصوص كل مستوى في مجلد منفصل شذب نصوص المدونة¹ والهدف من كل ذلك هو تقليل تشتت البيانات، بعمل ما يلي:

¹ العصيمي، المدونات اللغوية العربية بناؤها وطرائق الإفادة منها، 156.

- حذف جميع الحركات في النصوص.
- حذف جميع علامات الترقيم والرموز والأرقام.
- حذف علامات التطويل (الكشيدة) الموجودة أواسط الكلمات.

حيث إن وجود الحركات واختلافها يؤثر على نتائج برامج معالجة المدونات اللغوية فنجد على سبيل المثال (الكُتَّاب، الكُتَّاب، الكُتَّاب، الكُتَّاب...) تظهر أشكالاً مختلفة رغم أن جميعها للكلمة نفسها، كذلك علامات الترقيم والرموز غير الأبجدية إذا كانت متصلة بالكلمة دون مسافات مثل (الكُتَّاب؟) تظهر في المعالجة مختلفة عن (الكُتَّاب) الشيء نفسه في علامة التطويل حيث نجد أن (كُتَّاب) تختلف عن (كُتَّاب) ، وكل هذه الأمور تؤدي إلى تشتيت النتائج ولذلك عمد الباحث إلى التخلص منها.

2.1.4. معالجة بيانات المدونة (الفهرسة الآلية)

مهما كانت الجهود والأوقات والأموال التي تصرف في تصميم المدونة اللغوية، وجمع نصوصها فإنها ستكون بلا فائدة ما لم يكن هناك أدوات تمكنا من البحث فيها، واستعراض نتائج ذلك البحث؛ لنتمكن من تحليله كماً ونوعاً؛ للتأكد من مدى تحقيق المدونة لغرض الدراسة، وإجراء التحليلات اللغوية اللازمة لتلك البيانات، ومن أشهر البرامج المتاحة لمعالجة المدونات اللغوية² برنامج AntConc 4.0.11³ ويتميز هذا البرنامج بشهرته في مجال معالجة المدونات⁴ ويمكننا الاستفادة منه في استخراج قائمة كلمات المدونة حيث يعمل على حصر جميع كلماتها وإحصائها وبيان درجة شيوع كل كلمة فيها ولكن ثمة إشكال في برامج الفهرسة الآلية التي تدعم اللغة العربية كبرنامج AntConc وغيرها من البرامج فهي تتعامل مع الكلمات مجموعة من المحارف المتلاصقة بصرف النظر عن الطبيعة الاشتقاقية للغة العربية⁵ وما يدخل على مفرداتها من سوابق ودواخل ولواحق ويؤثر ذلك في نتائج الإحصاء مما يستدعي تدخلا في مرحلة تالية لضبط نتائجها. والجدول رقم (10) يبين نتائج الكلمات العشر الأكثر تردداً في كتب المستوى المبتدئ (أ¹) كما ظهرت في برنامج AntConc في شكل رقم (17) دون تجريد.

وتشير (Type) إلى الكلمة الفريدة، بينما تشير (Rank) إلى ترتيب الكلمة في القائمة، أما (Freq) فتشير إلى تردد كل كلمة من الكلمات الفريدة؛ أي عدد مرات وروده داخل المدونة، وتشير (Range) إلى توزيع شكل الكلمة داخل ملفات المدونة.

وكما هو موضح في الجدول رقم (10) نجد أن حرف الجر (في) جاء في المرتبة الأولى كأكثر كلمة تردداً في نصوص المستوى المبتدئ (أ¹) داخل المدونة حيث تردد 1836 مرة داخل نصوص المستوى المبتدئ (أ¹) وتوزعت تردداته على 5 ملفات من ملفات المدونة.

الجدول 10 الكلمات العشرة الأكثر تردداً في نصوص المستوى المبتدئ (أ¹)

الكلمة Type	الترتبة Rank	التردد Freq	التوزيع Range
في	1	1836	5

¹ سلطان بن ناصر الميجول (تحقيق)، لغويات المدونة الحاسوبية تطبيقات تحليلية على العربية الطبيعية (الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، 2016)، 216.

² العصيمي، المدونات اللغوية العربية بناؤها وطرائق الاستفادة منها، 168.

³ Laurence Anthony, "AntConc" (Tokyo, 2022).

⁴ الميجول، لغويات المدونة الحاسوبية تطبيقات تحليلية على العربية الطبيعية، 67.

⁵ السعيد، "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها معالجة حاسوبية إحصائية مجلة التواصل اللساني"، 16.

من	2	871	5
إلى	3	614	5
الآتية	4	551	5
أنا	5	507	5
هل	6	454	5
ما	7	423	5
هذا	8	375	5
هو	9	358	5
ثم	10	350	5

Type	Rank	Freq	Range
في	1	1836	5
من	2	871	5
إلى	3	614	5
الآتية	4	551	5
أنا	5	507	5
هل	6	454	5
ما	7	423	5
هذا	8	375	5
هو	9	358	5
ثم	10	350	5
هذه	11	342	5
عن	12	330	5
أنت	13	325	5
مع	14	314	5
هي	15	285	5
لا	16	267	5
ماذا	17	257	5
اكتب	18	237	5
استمع	19	235	5

الشكل 17 الكلمات الأكثر ترددا في نصوص المستوى المبتدئ (أ1) داخل المدونة.

الغرض من الفهرسة الآلية التي أجريناها باستخدام برنامج AntConc هو ترتيب الكلمات وفقا لتردداتها في نصوص المدونة ويُعد مدى تردد الكلمات في المدونات اللغوية مؤشرا على أهمية هذه الكلمات لأغراض التعبير عن المحتوى، حيث تُحصى مرات تردد الكلمات في المدونة وترتب تنازليا. وتعد الكلمات الأكثر ترددا هي الكلمات المحورية¹ وعادة ما تتصدر الكلمات الوظيفية موقعا متقدما في تلك القائمة كما نلاحظ في الكلمات العشرة الأكثر ترددا في نصوص المستوى المبتدئ (أ1) ، انظر الجدول رقم (10) .

¹ الدكروري، المدونات اللغوية ودورها في معالجة النصوص العربية، 83.

3.1.4. استخلاص قائمة الوحدات المعجمية الشائعة في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي

الأوروبي

للحصول على قائمة الوحدات المعجمية الشائعة في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات من مدونة الدراسة اتبع الباحث الخطوات التالية:

- الخطوة الأولى: توليد قائمة الترددات لكلمات المدونة.
- الخطوة الثانية: تجريد كلمات القائمة.
- الخطوة الثالثة: كشف كلمات القائمة سياقيا.
- الخطوة الرابعة: إدراج الوحدات المعجمية المركبة.
- الخطوة الخامسة: استبعاد الكلمات المستثناة.
- الخطوة السادسة: استخلاص القائمة الأولية.
- الخطوة السابعة: التحقق من صدق القائمة.
- الخطوة الثامنة: استخلاص القائمة النهائية

1.3.1.4. أولا توليد قائمة الترددات لكلمات المدونة

قام الباحث بتوليد قائمة تردد الكلمات باستخدام برنامج AntConc لجميع ملفات المدونة كل على حدة واستخراجها وتجميعها في جدول بيانات Excel مع إنشاء عمود لكل مما يلي: ملف المصدر والمستوى وشكل الكلمة وقيمة ترددها كما هو موضح في الجدول رقم (11) والذي يوضح لنا جانبا من ترددات كلمة (قلم) داخل نصوص المدونة.

الجدول 11 يوضح جانبا من ترددات كلمة (قلم) داخل نصوص المدونة.

OneDrive			
بحث (Alt + ح)			
تخطيط الصفحة الصيغ البيانات مراجعة عرض تعليمات التحرير			
تنسيق شرطية أنماط تن			
عام دمج باع			
A B C D			
المصدر	المستوى	شكل الكلمة	التكرار
yasameer	A1	القلم	28
manhj_A2	A2	القلم	11
manhj_A0	A0	القلم	3
mftah_A2	A2	بالقلم	2
manhj_A0	A0	بالقلم	1
manhj_A0	A1	بقلمك	3
manhj_A1	A1	قلم	14
mftah_A1	A1	قلم	14
manhj_A2	A2	قلم	14
mftah_A2	A2	قلمه	8
manhj_A0	A0	قلم	13
mftah_A0	A0	قلم	10

ونلاحظ كما هو واضح في المثال المقدم في الجدول رقم (11) أن قيم تردد كلمة (قلم) مشتتة نتيجة لتعدد الأشكال التي وردت عليها بحسب السوابق واللاحق التي دخلت عليها ولذا سنجرّد في الخطوة التالية الكلمات المدونة للتخلص من تشتت قيم ترددها.

2.3.1.4. ثانيا تجريد كلمات القائمة

تجريد الكلمات lemmatization هو أحد أنواع تحشية النصوص حيث ترد من خلاله الصور المختلفة للكلمة الواحدة إلى صورتها المعجمية الأساسية بحذف الزوائد، ولذلك أهمية كبيرة في الدراسات المعجمية وصناعة المعاجم.¹

وكون هذه الدراسة تقتصر على كلمات المستوى المبتدئ فاقتصر الباحث في تجريده لكلمات القائمة المجمعة على حذف السوابق واللواحق الثابتة التي لا تغير في دلالة الكلمة كما في الجدول رقم (12) والجدول رقم (13). أما الأفعال فأرجعها إلى صيغة الماضي المفرد المذكر² مثل إعادة: "كتب، وكتبوا، ويكتب، ويكتبان، ..." إلى صيغة "كتب".

الجدول 12 أمثلة للسوابق المحذوفة.

السابقة	توضيح	مثال قبل الفصل	بعد الفصل
أ	همزة الاستفهام	أهذا	هذا
الـ	أداة التعريف	المسجد	مسجد
بـ	حرف جر	بكلمة	كلمة
بالـ	حرف جر + أداة التعريف	بالقطار	قطار
كـ	حرف تشبيه	كحامل	حامل
كالـ	حرف تشبيه + أداة التعريف	كالأسد	أسد
لـ	حرف جر	لكل	كل
للـ	حرف جر + أداة التعريف	للجملة	جملة

الجدول 13 أمثلة للواحق المحذوفة.

اللاحقة	توضيح	مثال قبل الفصل	بعد الفصل
لـ	ألف التنوين	كتابًا	كتاب
ات	لاحقة جمع المؤنث السالم	كلمات	كلمة
ون / ين	لاحقة جمع المذكر السالم	مهندسون	مهندس
ان / ين	لاحقة التثنية	حرفان	حرف
ة	تاء التانيث المربوطة	معلمة	معلم
ي / ك / ...	الضمائر المتصلة	كتابي	كتاب

¹ الذكور، المدونات اللغوية ودورها في معالجة النصوص العربية، 73.
² العصيمي، المدونات اللغوية العربية بناؤها وطرائق الإفادة منها، 52.

ونشير هنا إلى أن بعض اللواحق غير المطرد لم نحذفها من القائمة ومن أمثلة ذلك أننا أبقينا الـ "ات" في نهاية كلمات مثل "تنبيهات، وحيوانات، ..." لأن مفرداتها لا ينتهي بالتاء المربوطة "ة" وكذلك لم نحذف التاء المربوطة من الكلمات التي يتغير معناها بحذف التاء المربوطة منها وليس مجرد التفرقة بين الجنسين ومثال ذلك "كلمة، وبقرة، وحشرة..."

ولا شك أن عملية تجريد كلمات القائمة المجمعة كما تبين قد أسهمت في الحد من مشكلة تشتت قيم ترددات المفردات في القائمة، والجدول رقم (14) يبين لنا الفرق بين عدد أشكال الكلمات قبل وبعد عملية تجريد الكلمات داخل قائمة التردد الناتجة عن الفهرسة الآلية التي خضعت لها مدونة الدراسة باستخدام برنامج AntConc.

الجدول 14 يبين الفرق عدد أشكال الكلمات قبل فصل السوابق واللواحق وبعده

المستوى	قبل التجريد	بعد التجريد
ما قبل 1 (أ)	2172	1208
1 أ	8105	3432
2 أ	12774	4705
المستويات الثلاثة معا	16710	9345

3.3.1.4. ثالثا كشف كلمات القائمة سياقيا

يهدف الكشف السياقي concordance إلى معرفة السياقات التي وردت فيها كل كلمة من كلمات القائمة بعرض عدد معين من الكلمات قبل الكلمة المراد كشفها وبعدها بغية حصر المعاني المعجمية والوظيفية التي تحدها تراكيب السياقات وإحصائها.¹

وقد اعتمد الباحث على برنامج AntConc في عملية الكشف السياقي لكلمات المدونة إلى جانب الفهرسة الآلية للكلمات المدونة مع الانتباه إلى أن هذا البرنامج لا يراعي اتجاه الكتابة العربية (من اليمين لليسار) أثناء عرض السياق²، فعند كشف كلمة (المغرب) سياقيا كما هو مبين في الشكل رقم (19) نجد أن ما يعرض في العمود الذي بعنوان (Left Context) هو السياق الذي ورد يمين كلمة "المغرب" بينما ما يعرض في العمود الذي بعنوان (Right Context) هو السياق الذي ورد على يسار كلمة "المغرب".

¹ السعيد، "نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها معالجة حاسوبية إحصائية مجلة التواصل اللساني"، 18.

² العصيمي، المدونات اللغوية العربية بناؤها وطرائق الإفادة منها، 168.

AntConc

File Edit Settings Help

Target Corpus

Name: temp

Files: 12

Tokens: 141316

File

File

Cluster

N-Gram

Collocate

Word

Keyword

Total Hits: 39 Page Size 100 hits 1 to 39 of 39 hits

File	Left Context	Hit	Right C
23 yasameen_A2.docx	الدوام الساعة الثانية ظهرا تم يعودون إلى المنزل وينتظرون اذان	المغرب	لمون وجبه المطور وهكذا ينتهي
24 miftah_A11.docx	لله ما اسمك اسمي مازن من أين أنت أنا من	المغرب	عنا المؤنث كيف حالك بخير الحمد
25 miftah_A22.docx	من مكان إقامتك إلى الأماكن الآتية الأماكن مكة المكرمة إيطاليا	المغرب	الآتي يستغرق الطريق من مكان
26 miftah_A1.docx	فهو شخص لا يأكل ولا يشرب في رمضان قبل أذان	المغرب	هي القهوة والشاي وعصير التمر
27 miftah_A1.docx	صائم حلويات مفطر شخص يأكل ويشرب في رمضان قبل أذان	المغرب	لا يأكل ولا يشرب في رمضان قبل
28 miftah_A1.docx	مائدة رمضان أنواع كثيرة من الطعام يصلي أفراد العائلة صلاة	المغرب	رمضان عرق الدين وقمر السوس
29 miftah_A22.docx	وموريتانيا و شرقا والمحيط الأطلسي مدينة الرباط هي المغرب تبليغ	المغرب	مغرب معتدل شمالا وجنوبا دولة
30 miftah_A1.docx	صديقي المفضل أسامة هو صديقي من أيام الطفولة هو من	المغرب	يعمل في مجال السياحة والسفر
31 yasameen_A2.docx	على مستوى الساحل القريب من البحر بيت عربي في شيفشاو	المغرب	ب وسط حي شعبي تراثي وقريب
32 miftah_A11.docx	علي ماذا تفعل بعد الإفطار عادة علي أتوضأ وأصلي صلاة	المغرب	ت ثم تتناول الشاي والبقلاوة معا
33 miftah_A22.docx	الأطلسي مدينة الرباط هي المغرب تبليغ المغرب كم تركيا مناخ	المغرب	ولة المغرب بزراعة الزيتون والأرز
34 kamil_A1.docx	أين أنت العراق من أين هو أوزبكستان من أين هي	المغرب	بسودان اقرا وأجب كما في المثال
35 yasameen_A2.docx	السودان الصومال العراق عمان فلسطين قطر الكويت لبنان ليبيا	المغرب	ميكك عن اللغات التي يتحدث بها
36 kamil_A1.docx	هل أنت مصري لا أنا قطري قطر هل أنت أردني	المغرب	ي ليبيا هل أنت تركي سوريا فهم
37 yasameen_A2.docx	بريد حسان وشذى قضاء عطلة الصيف في منطقة جبلية في	المغرب	ديهما ثلاثة أولاد • بريد غيات وريا
38 miftah_A11.docx	حسام اسمي حسام مازن من أين أنت حسام أنا من	المغرب	مازن أنا من سورية حسام فرصة

الشكل 18 تكشيف كلمة (المغرب) سياقيا باستخدام برنامج AntConc

وكما ذكرنا فالهدف من التكشيف السياقي لكلمات المدونة هو حصر المعاني المعجمية والوظيفية التي تحدها تراكيب السياقات وإحصائها؛ ولنضرب مثالا لذلك بتكشيف كلمة "المغرب" التي أظهرت نتائج الفهرسة الآلية إلى أنها ترددت 39 مرة موزعة بين المستويات الثلاثة موضوع الدراسة إلا أن عملية تكشيفها أظهرت أنها تأتي بمعنيين مختلفين كما هو موضح في الشكل رقم (19) .

والجدول رقم (15) يبين نتائج تكشيف كلمة "المغرب" وإحصاء تردداتها بحسب المعنى والمستوى الذي وردت فيه.

الجدول 15 نتائج تكشيف كلمة "المغرب"

الكلمة	الكلمة مجردة	توزيع	المستوى	التكرار	توصيف
ب	مغرب	1	A0	1	دولة المغرب
ب	مغرب	4	A1	9	صلاة المغرب
ب	مغرب	4	A1	9	دولة المغرب
ب	مغرب	2	A2	7	صلاة المغرب

ونلاحظ في نتائج الجدول رقم (15) أن كلمة المغرب ظهرت في المستوى ما قبل أ1 (أ0) مرة واحدة فقط بمعنى دولة المغرب، في حين أنها وردت 18 مرة في المستوى أ1؛ تسعة منها بمعنى صلاة المغرب، والتسعة الأخرى بمعنى دولة المغرب، أما في المستوى أ2 فجاءت 20 مرة؛ ثلاث عشرة مرة منها بمعنى دولة المغرب، وسبع مرات بمعنى صلاة المغرب.

4.3.1.4. رابعا إدراج الوحدات المعجمية المركبة

الجدول 16 أمثلة الوحدات المعجمية المركبة التي أدرجت في القائمة

واعتمد الباحث في استخراج الوحدات المعجمية المركبة على أداة تحليل المتتابعات اللفظية n-grams في برنامج AntConc وتتيح هذه الأداة إحصاء وقياس تردد الوحدات المعجمية المركبة في النصوص اللغوية¹ مع إمكانية تحديد عدد المتتابعات والحد الأدنى لمرات تردها كما هو مبين في الشكل رقم (20)



الكلمات المستنتاة stop words وهي الكلمات التي لا نحتاج إلى معرفة درجة شيوعها² وتحدد هذه الكلمات وفقاً لأهداف الدراسة، ولأن هذه الدراسة تهدف إلى تحديد قائمة الوحدات المعجمية الشائعة في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات فقد استثنى الباحث أنواع الكلمات التالية:

² العصيمي، المدونات اللغوية العربية بناؤها وطرائق الإفادة منها، 52.

- الكلمات الأجنبية لاقتصار الدراسة على اللغة العربية الفصحى المعاصرة.
- الكلمات التي وردت في سياق تدريبات قرائية أو كتابية أي أنها لم ترد بهدف معرفة معناها واستخدامها في التواصل وإنما من أجل التدريب على نطق أو كتابة بعض الحروف.
- أسماء الأعلام¹ كأسماء الأشخاص والمدن والدول.
- الجنسيات وأسماء اللغات.

والهدف من استثناء هذه الكلمات أنها لا ترتبط بمستوى معين من مستويات اللغة وإنما ترتبط بالشخص نفسه.² ولذلك سنفرد لها قائمة خاصة بها وسنضمها في المعجم إلا أنها لن تصنف في أحد مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات، والجدول رقم (17) يوضح أنواع الكلمات المستثناة وعدد كلماتها الفريد وترددتها في مدونة الدراسة.

الجدول 17 أنواع الكلمات المستثناة وعدد كلماتها الفريد وتردداتها في مدونة الدراسة.

الكلمات المستثناة	أمثلة	عدد الكلمات الفريدة	التردد
الكلمات الأجنبية	كمبيوتر، ومول، وماركات، وكرافقة، ...	20	43
التدريبات الصوتية	جرأة، جرعة، إبرة، وعبرة، ...	991	1112
أسماء الأشخاص	إبراهيم، خالد، وفاطمة، ومايكل، ...	345	5939
أسماء المدن والدول	إسطنبول، و أبو ظبي، وإثيوبيا، وإسبانيا، ...	183	1872
أسماء اللغات	الإنجليزية، والفرنسية، والإسبانية، ...	19	654
الجنسية	تركي، ومصري، ومصرية، وباكستانية، ...	56	325
المجموع		1614	9945

وبذلك يصبح عدد الكلمات الفريدة في قائمة الترددات بعد استبعاد الكلمات المستثناة 7935 كلمة بترددات 136.915 مرة كما هو مبين في الجدول رقم (18) .

الجدول 18 أعداد الكلمات الفريدة وتردداتها في المدونة بعد استبعاد الكلمات المستثناة.

الكلمات الفريدة	التردد	
9552	146902	مجموع كلمات المدونة
1614	9945	مجموع الكلمات المستثناة
7935	136915	المجموع بعد استبعاد الكلمات المستثناة

6.3.1.4. سادسا استخلاص القائمة الأولية

¹ يونس وآخرون، قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث، 31.
² طعيمة، الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، 47.

إن الغاية الأساسية من التحليل الإحصائي للبيانات التي حصلنا عليها من مدونة الدراسة أن نستخلص قائمة تحوي أكثر الكلمات شيوعاً ودوراناً في كل مستوى من المستويات الثلاثة موضوع الدراسة، وأن نتأكد أن هذه القائمة تقدم أفضل تغطية معجمية لجملة الكلمات الواردة في كل مستوى من المستويات الثلاثة. فكلما زادت التغطية المعجمية التي توفرها الوحدة المعجمية زادت أهميتها بالنسبة للمتعلمين.

وبعد تطبيق الخطوات الخمسة السابقة فقد بلغ مجموع الكلمات الفريدة في قائمة الترددات 7935 كلمة بقيمة تردد 136915 مرة تغطي جميع نصوص مدونة الدراسة بعد استبعاد قائمة الكلمات المستثناة وتوزعت كلمات قائمة الترددات على المستويات الثلاثة محل الدراسة كما هو موضح في الجدول التالي:

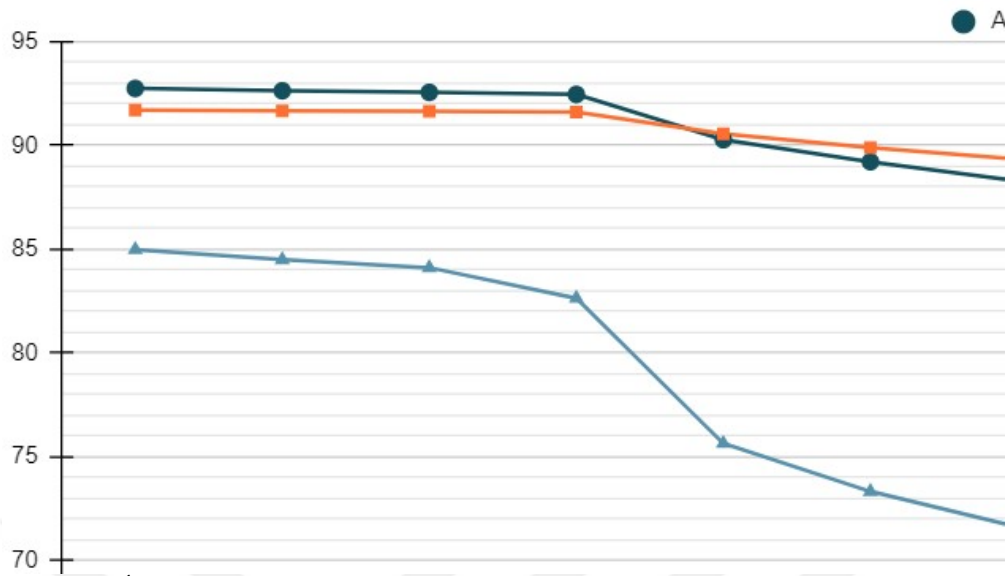
الجدول 19 توزيع كلمات قائمة الترددات على المستويات الثلاثة.

المستوى	الكلمات الفريدة	التردد
ما قبل أ1	961	8643
أ1	2806	54998
أ2	4168	73274
المجموع	7935	136915

ولاستخلاص القائمة الأولية التي تقدم أعلى نسبة تغطية معجمية اشترط الباحث معيارين لإدراج الوحدة المعجمية ضمن القائمة الأولية وهما معيارا التوزيع والتردد:

ونقصد بمعيار التوزيع هنا أن ترد الوحدة المعجمية في مصدرين أو أكثر من مصادر المدونة الأربعة؛ لنتجنب الوحدات المعجمية التي انفرد بها مصدر من مصادر المدونة.

والمقصود بمعيار التردد هنا أن تتكرر الوحدة المعجمية خمس مرات أو أكثر وسبب اختيار الرقم خمسة هو أنه يمثل نقطة فارقة في العلاقة بين الحد الأدنى لترددات كلمات القائمة ومقدار التغطية المعجمية التي توفرها لنصوص مدونة الدراسة حيث لاحظنا أن خفض الحد الأدنى لقيمة تردد الوحدات المعجمية يؤدي إلى زيادة أعداد الوحدات المعجمية في القائمة بينما لا تؤدي هذه الزيادة إلى زيادة ملحوظة في نسبة التغطية في حين أن زيادة الحد الأدنى لتردد الوحدات المعجمية في القائمة يؤدي إلى تقليل عدد الوحدات المعجمية في القائمة كما تنخفض نسبة التغطية المعجمية بنسبة ملحوظة كما هو واضح في المخطط البياني الخطي في الشكل 21.



الشكل 20 مخطط بياني خطي لنسبة تغطية الوحدات الفريدة في المستوى الثلاثة بحسب الحد الأدنى للتردد.

والجدول رقم (20) و(21) و(22) توضح توزيع الوحدات الفريدة وتردداتها ونسبة تغطيتها بحسب الحد الأدنى للتردد في المستويات (ما قبل 1) و(1) و(2) على الترتيب.

الجدول 20 توزيع الوحدات الفريدة وتردداتها ونسبة تغطيتها في المستوى (0) بحسب الحد الأدنى للتردد.

الحد الأدنى للتردد	الوحدات الفريدة	التردد	نسبة التغطية
2+	436	7289	84.98%
3+	415	7247	84.49%
4+	404	7214	84.10%
5+	391	7088	82.63%
6+	271	6488	75.64%
7+	238	6290	73.33%
8+	217	6143	71.62%
9+	190	5927	69.10%

الجدول 21 توزيع الوحدات الفريدة وتردداتها ونسبة تغطيتها في المستوى (1) بحسب الحد الأدنى للتردد.

الحد الأدنى للتردد	الوحدات الفريدة	التردد	نسبة التغطية
2+	766	50431	91.69%
3+	765	50413	91.66%
4+	762	50401	91.64%
5+	757	50384	91.60%

6+	656	49806	90.26%
7+	603	49434	89.21%
8+	562	49133	88.29%
9+	526	48797	87.19%

الجدول 22 توزيع الوحدات الفريدة وتردداتها ونسبة تغطيتها في المستوى (أ2) بحسب الحد الأدنى للتردد.

الحد الأدنى للتردد	الوحدات الفريدة	التردد	نسبة التغطية
2+	876	67941	92.74%
3+	873	67859	92.62%
4+	872	67802	92.55%
5+	871	67942	92.74%
6+	609	66130	90.26%
7+	511	65356	89.21%
8+	443	64684	88.29%
9+	378	63876	87.19%

ونخلص من ذلك إلى أن تطبيق معياري التوزيع والتردد المذكورين يحققان أفضل نسبة تغطية معجمية بأقل عدد ممكن من الوحدات المعجمية حيث نجد أن تعلم 2019 وحدة معجمية يقدم تغطية بنسبة 91.59% لنصوص المستوى المبتدئ بمستوياته الفرعية الثلاثة في حين أننا بحاجة إلى تعلم 5915 وحدة معجمية لفهم الـ 8.40% المتبقية.

الجدول 23 نسب التغطية المعجمية التي تقدمه القائمة الأولية للمستويات (ما قبل أ1) و(أ1) و(أ2) .

	ما قبل أ1	أ1	أ2	المجموع
الوحدات المعجمية الفريدة	961	2806	4168	7935
ترددات الوحدات المعجمية الفريدة	8643	54998	73274	136915
وحدات القائمة الأولية الفريدة	391	757	871	2019
ترددات وحدات القائمة الأولية الفريدة	7088	50384	67942	125414
نسبة التغطية المعجمية	82.63%	91.60%	92.72%	91.59%

7.3.1.4. سابعا التحقق من صدق القائمة

سعيًا للتحقق من صدق انتماء كل وحدة من الوحدات المعجمية للمستوى الذي وردت فيه في القائمة الأولية وفقا لمستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات فقد عرض الباحث القائمة الأولية على مجموعة من السادة الخبراء في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها لإبداء آرائهم حول مناسبة تلك الوحدات المعجمية للمستوى المقترح وقد استجاب لطلب الباحث (25) خبيراً من الناطقين الأصليين باللغة العربية والمتخصصين في تدريسها للناطقين بغيرها توزعت جنسياتهم على ثماني دول عربية هي (الأردن، والسعودية، والسودان، والمغرب، واليمن، وسوريا، وفلسطين، ومصر) حيث أرسل الباحث إلى السادة الخبراء استبانة إلكترونية² اشتملت مقدمة توضيحية إضافة إلى قائمة الوحدات المعجمية مقسمة إلى ثلاثة مستويات وفقاً للنتائج التي حصل عليها الباحث من المدونة اللغوية ووضعت بجوار كل وحدة معجمية أربعة خيارات حيث كانت الخيارات الثلاثة الأولى حول المستوى المناسب للوحدة المعجمية مع وضع علامة (✓) مبدئياً على المستوى الذي شاع ورود الوحدة المعجمية فيه في عينة الدراسة، أما الخيار الرابع فيشار إليه إذا لم تناسب الوحدة المعجمية أي من المستويات الثلاثة محل الدراسة وجود خانة لإضافة ملاحظات إن لزم الأمر، وطلب من الخبراء إبداء آرائهم حول مناسبة تلك الوحدات المعجمية للمستوى المقترح بتأييد نتائج المدونة أو اقتراح نقل الوحدة المعجمية إلى مستوى غير الذي وردت فيه بوضع علامة (✓) أما المستوى المقترح وقد أرفقت بالاستبانة جداول³ واصفات المستوى المبتدئ كما وردت في الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات.

تحليل بيانات استبانة آراء الخبراء

قبل عرض نتائج هذا الاستبيان نؤكد على أن الغرض منه هو التحقق من مدى مناسبة كل وحدة من الوحدات المعجمية التي وردت في القائمة الأولية للمستوى الذي وردت فيه، ووفقاً لآراء السادة الخبراء فإن كل وحدة معجمية لابد وأن تحصل على 70% فأكثر من تأييد الخبراء كي تدرج في القائمة النهائية. وبعد جمع وتحليل جميع استجابات الاستبانة وجد الباحث أن الخبراء قد أيدوا مناسبة أغلب الوحدات المعجمية الواردة في القائمة الأولية للمستويات التي وردت فيها مع توصيتهم بإجراء بعض التغييرات على عدد آخر من تلك الوحدات حيث اقترح السادة الخبراء ترحيل عدد من الوحدات المعجمية من مستوى إلى آخر، وأشاروا إلى عدم مناسبة عدد من الوحدات المعجمية للمستوى المبتدئ، إضافة إلى توصيتهم بحذف عدد من الوحدات المعجمية من القائمة تماماً.

8.3.1.4. ثامناً استخلاص القائمة النهائية

استجابةً من الباحث لمقترحات الخبراء فقد أجرى التغييرات التي اتفق عليها 70% فأكثر من الخبراء على وحدات القائمة فحصل بذلك على النتائج التالية:

الجدول 24 نتائج استبانة آراء الخبراء.

ما قبل أ1	أ1	أ2	المجموع	غير مناسبة
391	757	871	2019	
297	634	947	1878	141

¹ انظر ملحق رقم (1) .

² انظر ملحق رقم (2) .

³ انظر ملحق رقم (3) .

أما الوحدات المعجمية التي أشار الخبراء إلى أنها غير مناسبة للمستوى فقد وردت على قسمين القسم الأول وحدات زائدة ولا داعي لذكرها في القائمة وعددها 25 وحدة معجمية كان أغلبها في المستوى (أ2) وسبب اقتراح حذفها من القائمة أنها جاءت -كما هو موضح في الجدول رقم (25) - على صورتين الأولى الاسم المنسوب والثانية اسم التفضيل وأشار أغلب الخبراء إلى أنه من المفترض أن الطالب قد درس هاتين القاعدتين في ذلك المستوى.

الجدول 25 الوحدات المعجمية التي اقترح الخبراء حذفها من القائمة.

1. أجمل	2. أوسع	3. شهري
4. أشهر	5. إطفائي	6. صحية
7. أطول	8. اجتماعي	9. طبيعي
10. أعلى	11. تجاري	12. علمي
13. أغلى	14. تعليمية	15. غذائية
16. أقدم	17. جسمية	18. كهربائية
19. أقصر	20. دراسي	21. منزلية
22. أقل	23. سياحية	24. شرقية
25. أكثر		

فكلمة (جَمِيل) على سبيل المثال قد وردت بالفعل في القائمة في المستوى (أ1) وإذا درس الطالب طريقة صياغة اسم التفضيل في المستوى (أ2) فيتوقع أن يفهم كلمة (أَجْمَل) ويستخدمها بنفسه، وكذلك الأمر في كلمة (دِرَاسَة) على سبيل المثال أيضا قد درسها الطالب في المستوى (أ1) وإذا درس الطالب طريقة صياغة الاسم المنسوب في المستوى (أ2) فيتوقع أن يفهم كلمة (دِرَاسِي) ويستخدمها بنفسه في المستوى (أ2) .

أما القسم الثاني فهو لـ(116) وحدة معجمية رأى الخبراء أنها غير مناسبة للمستوى المبتدئ وأوصوا بضرورة ترحيلها إلى المستوى المتوسط والجدول التالي يوضح تلك الوحدات المعجمية.

الجدول 26 الوحدات المعجمية التي اقترح الخبراء ترحيلها للمستوى المتوسط.

1. أَبْعَدَ	2. تَرَدَّدَ	3. خَفَضَ	4. متصل
5. أَثَّرَ	6. تَرَلَّجَ	7. دَافَعَ	8. مذكور
9. أَثَّرَ	10. تَسَاقَطَ	11. رَبطَ	12. مرافق
13. أجرى	14. تسجيل	15. رَغِبَ	16. مضاد حيوي
17. أحداث	18. تَسَوَّسَ	19. سلوك	20. معالم
21. ارتبطَ	22. تصريف	23. سِمَنَة	24. مُقَطَّع
25. أَرْعَجَ	26. تَصَفَّحَ	27. شائع	28. ملوك
29. أسندَ	30. تَطَلَّبَ	31. شِبْهُ جَزِيرَة	32. مميزات
33. إطلالة	34. تَطَوَّرَ	35. شَمِلَ	36. مناقشة
37. اعتبرَ	38. تعليمات	39. صناعة	40. منسف
41. أعزاء	42. تَقَدَّمَ	43. صَنَّفَ	44. مُنْفَصِل
45. إقبال	46. تقوية	47. ضجيج	48. نِدَم
49. أقبلَ	50. تمثال	51. عافى	52. نَسَأَ
53. اقتصاد	54. تَمَيَّزَ	55. عَبَّرَ	56. نَشِطَ
57. أقنعَ	58. تَنَفَّسَ	59. عدم	60. نشوية
61. القطب الشمالي	62. تَنَوَّعَ	63. عَرَضَ	64. نظام
65. أمانة	66. تَوَجَّهَ	67. عروض	68. نَقَصَ
69. أجلس	70. تَوَقَّرَ	71. عضلة	72. نَقَعَ
73. انتشار	74. ثروة	75. على ما يرام	76. نَهَى
77. انْتَشَرَ	78. ثقافة	79. على مدار الساعة	80. هجرة
81. أوسط	82. جَرَّبَ	83. عنكبوت	84. هَدَفَ
85. بَدَّلَ	86. جهد	87. عَوَّضَ	88. هرم
89. بضائع	90. حَذَفَ	91. غرض	92. هضم
93. بَلَغَ	94. حرصَ	95. فَنَ	96. هَطَّلَ
97. بُنَ	98. حَزَّكَ	99. قَلِقَ	100. واجهة
101. تأثير	102. حظ	103. كبار	104. وَرَدَ
105. تَأَلَّفَ	106. حَكَمَ	107. كُنَّزَ	108. وَرَّعَ
109. تَأَمَّلَ	110. حَمَلَ	111. كَسَبَ	112. ولاية
113. تنمة	114. حَمَى	115. كنز	116. وهمي

وبذلك يكون الباحث قد توصل إلى القائمة النهائية للوحدات المعجمية التي يحتاج متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها إلى دراستها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات، وقد اشتملت هذه القائمة على 1878 وحدة معجمية موزعة على المستويات المبتدئة الثلاثة كما هو موضح في الجدول التالي:

الجدول 27 نتائج القائمة النهائية.

نتائج القائمة النهائية	ما قبل أ1	أ1	أ2	المجموع
297	634	947	1878	

9.3.1.4. التغطية التي تقدمها القائمة النهائية

ذكرنا أن الوحدات المعجمية الواردة في القائمة الأولية البالغ عددها 2019 وحدة معجمية تقدم تغطية معجمية بلغت 91.59% لنصوص المستوى المبتدئ بمستوياته الفرعية الثلاثة، أما وحدات القائمة النهائية والبالغ عددها 1878 فقد بلغت تردداتها داخل المدونة اللغوية 124107 مرة من أصل 136915 مجموع ترددات الوحدات المعجمية الواردة في نصوص المدونة اللغوية وبذلك تبلغ نسبة تغطية القائمة النهائية 90.65% وهذا يعني أن تعلم 1878 وحدة معجمية كاف لفهم قرابة 91% من نصوص المستوى المبتدئ الواردة في المدونة اللغوية، في حين أن المتعلم بحاجة إلى تعلم 6031 وحدة معجمية لفهم الـ 9.35% المتبقية.

4.1.4. تصنيف الوحدات المعجمية وفق المهام والمواقف التي يحتاج إليها المتعلم

سعى الباحث في هذا القسم إلى تصنيف الوحدات المعجمية -التي اشتملت عليها القائمة النهائية بعد التحقق من صدقها- وفالحقول الدلالية الخاصة بالموضوعات والمواقف التي يتوقع أن يتعرض لها المتعلمون في المستوى المبتدئ على وجه الخصوص وجدير بالذكر هنا أن الإطار المرجعي الأوروبي المشترك¹ قد أشار إلى أن موضوعات التواصل التي يكون التركيز فيها على حدث تواصل محدد يمكن تصنيفها بطرق متعددة وذكر أن تصنيف مستوى العتبة² (Threshold) 1990م هو أحد أهم التصنيفات التي لاقت قبولا وشاعت في مجال تعليم اللغات وهو نفس النهج الذي اعتمد في تصنيف مستوى "الطريق" (Waystage)³ (1975م) مستوى "الأفضلية"⁴ (Vantage) 1998م وقد سارت عديد من اللغات العالمية على منواله في تصنيف وحداتها المعجمية مثل اللغة البرتغالية⁵ والتركيبية⁶ وقد اعتمد الباحث التصنيف الذي ورد في واصفات اللغة البرتغالية⁷ أساسا لتصنيف الوحدات المعجمية التي خلصت إليها الدراسة الحالية وهو مأخوذ من مستوى العتبة 1990م إلا أنه يتميز بحسن الترتيب وتقسيم.

ومما يميز هذه التصنيفات أنها تغطي أغلب الحقول الدلالية التي قد يحتاج إليها المتعلم في أغلب المواقف الاتصالية التي قد يتعرض لها أثناء استعماله للغة، كما أنها تعد قوائم مفتوحة ومرنة حيث تعديلها في أي وقت، إضافة إلى أنها قابلة للتمدد لتغطي كافة مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك. وقد قُسمت تلك التصنيفات إلى ثلاثة أقسام رئيسية⁸ ينبثق عنها تصنيفات فرعية نوجزها فيما يلي:

المهام التواصلية

1. التفاعل الاجتماعي (التحية، والتوديع، والاعتذار، والتهنئة، والشكر، و...)

¹ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعليم اللغات وتعليمها وتقييمها، 105.

² Ek - Trim, Threshold 1990.

³ Ek - Trim, Waystage 1990.

⁴ Jan Ate van Ek - J. L. M. Trim, Vantage (New York: Cambridge University Press, 2001) .

⁵ Direção de Serviços de Língua e Cultura, Referencial Camões PLE Português Língua Estrangeira (Portugal: Camões, Instituto da Cooperação e da Língua I.P., 2017) .

⁶ Ali Osman Durmuş وآخرون Yabancı Dil Olarak Türkçe İlk Kazanımlar İçin Başvuru Rehberi A1 Öncesi (ANKARA: KURMAY, د.د) .

⁷ Direção de Serviços de Língua e Cultura, Referencial Camões PLE Português Língua Estrangeira.

⁸ Direção de Serviços de Língua e Cultura, Referencial Camões PLE Português Língua Estrangeira, 53, 75, 79.

2. تبادل المعلومات (الهوية، والمكان، والوقت، والمقدار، والسبب، و...)
 3. التأثير على المحاور (طلب الإذن، والدعوة، والمشورة، والتحذير، و...)
 4. التعبير عن المواقف (طلب الرأي، والتعبير عنه، والتقدير، والتقييم، و...)
 5. التعبير عن الرغبات والعواطف (التعبير عن الرغبات، والعواطف، و...)
 6. تنظيم الخطاب (طريقة طلب بدء الاتصال، وبيان الهدف من الاتصال، و...)
 7. تنظيم الاتصال اللفظي (تنظيم التفاعل اللفظي، وضمان الاستيعاب، و...)
- المفاهيم العامة**

1. الوجود (مفاهيم الوجود، وعدمه، والحضور، والغياب، و...)
 2. المكان (الموقع، والظروف، والمكانية، والمسافة، والحركة، والثبات، و...)
 3. الخصائص الفيزيائية للمادة (المادة، والحجم، والسعة، والطول، و...)
 4. الزمن (تقسيمات الوقت، وأوقات اليوم، والشهور، والساعة، و...)
 5. الأعداد والحساب (الأعداد الصحيحة، والترتيبية، والكسور، و...)
 6. الحواس (الرؤية، والسمع، والتذوق، واللمس، والشم)
 7. التقييم (القيمة، والسعر، والجودة، والجمال، والمناسبة، وفائدة، و...)
 8. العمليات العقلية (التفكير، والمعرفة، والتعبير)
- المفاهيم المحددة**

1. التعريف الشخصي والتوصيف (الاسم، والعنوان، والعمر، والأسرة، و...)
2. السكن والعمران (المباني، وأجزائها، ومحتوياتها، والخدمات الملحقة، و...)
3. البيئة والطبيعة (النباتات، والحيوانات، والمواد الطبيعية، والطقس و...)
4. الحياة اليومية (في المنزل، والمدرسة، والعمل، والطريق)
5. وقت الفراغ (الأنشطة، والهوايات، وأماكن الترفيه)
6. السفر والتنقل (وسائل النقل، وإرشادات الطريق، ومتعلقات السفر، و...)
7. الصحة والنظافة (أجزاء الجسم، والمشاكل الصحية، والعلاج، والنظافة، و...)
8. التعليم (المراحل التعليمية، والتخصصات الدراسية، والأدوات الدراسية، و...)
9. العمل (أسماء المهن، وأماكن العمل، وأنشطة العمل)
10. التسوق (الملابس، وأدوات الزينة، والمطبوعات، والأسعار والدفع، و...)
11. الغذاء (الأطعمة، والمشروبات، واللحوم، وأدوات الطعام، والمطبخ، و...)
12. الخدمات (خدمات الاتصال، والخدمات المصرفية، والأمنية، والصيانة، و...)

وقد وزع الباحث الوحدات المعجمية الواردة في القائمة النهائية وفق هذا التصنيف كما هو موضح في الملحق رقم (5) اعتماداً على السياقات التي استخدمت فيها كل وحدة من وحدات القائمة وبحسب المستوى الذي وردت فيه، وقد اعتمد الباحث في عملية الكشف السياقي لكلمات المدونة على برنامج AntConc الذي سبق استخدامه في عمليات معالجة مادة المدونة اللغوية.

وقد حرص الباحث على إيراد الوحدات المعجمية في قسم المهام الوصلية على وجه الخصوص في صورتها المركبة بحسب السياقات التي وردت فيها في المدونة اللغوية كما في النموذج التالي:

الجدول 28 نموذج للوحدات المعجمية في قسم المهام الواسلية في صورتها المركبة.

الموضوع	ما قبل 1 (أ)	1 أ	2 أ
إعطاء الإذن	نعم.	بالتأكيد.	بكل سرور.
تفضل.	نعم، يمكنك ذلك.	بالطبع.	
رفض / تأجيل الإذن	لا.	ليس الآن.	لا، هذا ممنوع للأسف.
		لا، لا يمكنك ذلك.	ربما في وقت لاحق.
		لا يمكن الآن.	
		انتظر قليلا.	

أما في المفاهيم العامة والمحددة فقد أوردنا أغلب الوحدات المعجمية في صورتها البسيطة كما في النموذج التالي:

الجدول 29 نموذج للوحدات المعجمية في قسم المفاهيم العامة والمحددة في صورتها البسيطة.

الموضوع	ما قبل 1 (أ)	1 أ	2 أ
اللون	لون، ألوان، أبيض، أبيض، ملون، ببيضاء، حمراء، بنفسجي، رمادي، وردي، أحمر، أخضر، أزرق، خضراء، زرقاء، سوداء، ذهبي، فضي، أشقر. أسود، أصفر، ألوان، بُي.	لون، ببيضاء، حمراء، بنفسجي، رمادي، وردي، أحمر، أخضر، أزرق، خضراء، زرقاء، سوداء، ذهبي، فضي، أشقر. صفراء، أسمر، برتقالي.	

2.4. المرحلة الثانية: مرحلة تحرير المادة المجمعة

تضمنت هذه المرحلة إنشاء قاعدة بيانات معجمية تشكلت مداخلها المعجمية من قائمة الوحدات المعجمية الشائعة في المستويات الثلاثة الفرعية (ما قبل 1)، (1 أ)، (2 أ) للمستوى المبتدئ وتضمنت قاعدت البيانات ما يلي:

1.2.4. معلومات الهجاء والنطق:

نظراً لطبيعة معجمنا التعليمي فقد أوردنا جميع مداخل المعجم مشكولة بالكامل، مع إرفاق إمكانية الاستماع لنطق الوحدة المعجمية اعتماداً على تقنيات النطق الآلي وأرفقنا تسجيلات صوتية بشرية عند وجود مشاكل في النطق الآلي في بعض الوحدات المعجمية.

2.2.4. معلومات صرفية:

لا يكفي متعلم اللغة بالتعرف على معنى الوحدة المعجمية التي يبحث عنها فحسب بل قد يحتاج إلى معرفة عدد من المعلومات الصرفية حول هذه الوحدة المعجمية كنوعها المعجمي إذا ما كانت اسماً أو فعلاً أو حرفاً، مفرداً أو منثى أو جمعاً، مذكراً أو مؤنثاً، وتصريف الأفعال في صيغ الماضي والمضارع والأمر، إضافة إلى بيان جذرها ووزنها الصرفي ما أمكن.

3.2.4. معلومات دلالية:

حرصنا على تقديم دلالة كل وحدة معجمية وشرحها بحسب المستوى الذي وردت فيه مع الاستعانة بوسائل شرح متنوعة ما أمكن، من أبرزها الشرح بالصور والرسوم التوضيحية، والتعريف، والمرادف، والضد، إضافة إلى الأمثلة التوضيحية التي حرصنا على أن تكون سهلة الصياغة، وواضحة المعنى، وشائعة الاستخدام، وأن تكون الوحدات الواردة في المثال التوضيحي من مستوى الوحدة المعجمية المستهدفة نفسه أو ما دونها في المستوى ما أمكن.

3.4. المرحلة الثالثة: مرحلة نشر المعجم

يمكن نشر هذا المعجم عبر أي وسيط حاسوبي يمكن ربطه بقاعدة البيانات المعدة، كموقع إلكتروني أو تطبيق هاتفي أو برنامج حاسوبي. وقد قدمت تصورا كاملا للشكل الذي يمكننا نشر هذا المعجم به عبر الإنترنت وذلك موضحا بالتفصيل في الملحق رقم (6) في هذه الدراسة، وإليك أبرز الخصائص التي يمكن توفيرها في هذا المعجم:

- تحتوي واجهة العرض الخاصة بالمعجم على مربع بحث مزود بلوحة مفاتيح بالحروف العربية.
- عند البحث عن أي مفردة تظهر نتائج البحث مرتبة حسب المستوى مع تمييز كل مستوى بلون خاص ليتعرف الطالب على مستوى الكلمة بمجرد رؤيتها.
- جميع المفردات المستخدمة في الأمثلة السياقية مرتبطة بروابط مباشرة لمعانيها داخل المعجم فيمكن للطلاب النقر على أي مفردة منها لمعرفة معناها مباشرة دون الحاجة إلى كتابتها من جديد في خانة البحث.
- تظهر أيقونة صوتية عند النقر عليها يستطيع الطالب الاستماع إلى النطق الصحيح للمفردة.
- توفير إمكانية إضافة أي كلمة إلى قائمة الكلمات الخاصة بالطالب حيث يُمكنه تصنيفها معروفةً له أو جديدة عليه يحتاج إلى ممارستها أكثر.
- توفير تدريبات تفاعلية لممارسة الكلمات سواء العامة والخاصة من داخل محفظة الطالب لمراجعتها.
- يشمل التدريبات أنواعًا مختلفة كاختيار الكلمة الأنسب للمعنى أو اختيار الكلمة التي لها علاقة بكلمة أخرى كعلاقة الترادف - التضاد - الحقل الدلالي، اختيار الصورة المناسبة، والاستماع إلى الصوت ثم اختيار الكلمة المناسبة، وغيرها الكثير من أنواع التدريبات التفاعلية، وجميعها من نوع الاختيار من متعدد تظهر نتائجها في الحال.
- يظهر لكل متعلم مؤشر يبين له مدى تقدمه في معرفة المفردات الشائعة في كل مستوى لتحفيزه على الاستمرار في التعلم.
- يمكن للمتعلم تصفية نتائج البحث بحسب المستوى أو التصنيف أو نوع الوحدة المعجمية، كما يمكنها ترتيب جميع النتائج تنازليا أو تصاعديا.

5. الفصل الخامس: نتائج الدراسة ومناقشتها والتوصيات

يتناول هذا الفصل عرضاً للنتائج المتعلقة بهدف الدراسة المتمثل في "بناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات" وبعد عرض تلك النتائج ومناقشتها قدم الباحث عدداً من التوصيات والمقترحات.

الإجابة عن أسئلة الدراسة:

وللإجابة على سؤال الدراسة الرئيس:

ما التصور المقترح لبناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات؟

وقد أجاب الباحث عن هذا السؤال بإطارين:

أما الأول فهو الإطار النظري حيث تناوله الباحث في الفصول الثلاثة الأولى من هذه الدراسة حيث راجع الدراسات السابقة في مجال صناعة المعاجم العربية عموماً وواقع المعاجم أحادية اللغة المخصصة للناطقين بغير العربية على وجه الخصوص، إضافة إلى التعرف على أحدث ما توصلت إليه اللسانيات الحاسوبية فيما يخص صناعة المعاجم وتطويرها ثم عرّف الباحث مفهوم الوحدة المعجمية وخصائصها وطرق شرح معانيها داخل المعاجم، كما بين الباحث موقع الوحدات المعجمية من الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR ومستوياته التعليمية.

وقد توصل الباحث عبر الإطار النظري إلى نتيجة مفادها أننا بحاجة لبناء معجم أحادي جديد يصمم على أسس علمية وتربوية تلائم حاجات المتعلمين من الناطقين بغير العربية ومستوياتهم اللغوية، وأن يطابق المعايير العلمية المعجمية التي اتفق عليها المعجميون المحدثون، وأن يمثل الواقع اللغوي التعليمي تمثيلاً دقيقاً باعتماده على اللغة المستعملة في مناهج تعلم اللغة العربية بالفعل، وأن ترتب مداخله المعجمية وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات، وأن يبنى في ضوء أحدث ما توصلت إليه اللسانيات الحاسوبية، كما ينبغي تقديمه في صورة إلكترونية تناسب روح العصر.

أما الإطار الثاني فهو التطبيقي حيث أجاب الباحث عبره على أسئلة الدراسة الفرعية التي هي نفسها الأسئلة التي أشار واضعو الإطار إلى أن مستخدميه بحاجة إلى الإجابة عنها¹.

الإجابة عن السؤال الأول:

كيف تُختار الوحدات المعجمية التي يحتاجها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات؟

وللإجابة عن هذا السؤال راجع الباحث مشروعات تصنيف الوحدات المعجمية وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك في اللغات الأخرى ووقف الباحث على ثلاثة مشاريع عالمية رائدة في مجال إنشاء قوائم المفردات المرتبة وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك CEFR ونلاحظ أن كل مشروع من المشاريع الثلاثة قد اتبع نهجاً مختلفاً عن الآخر في اختيار الوحدات المعجمية التي ضمنها في قوائمها.

المشروع الأول هو مشروع ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية English Vocabulary Profile قد اعتمد على مدونة متعلمي كامبردج Cambridge Learner Corpus التي تتكون من كتابات متعلمي اللغة

¹ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 169.

الإنجليزية من الناطقين بغيرها حول العالم ويعيب هذا النهج أنه يركز على اللغة الإنتاجية فقط دون اللغة الاستقبالية وإن كان هذا النهج يخدم أغراض مشروع ملف تعريف مفردات اللغة الإنجليزية (EVP) حيث يركز على اللغة الإنتاجية للمتعلمين إلا أنه لا يناسب أهداف دراستنا هذه التي تهدف إلى بناء معجم تعليمي محوسب للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات ومن أبرز استخدامات المعجم كما هو معلوم هو البحث عن معاني الوحدات المعجمية الاستقبالية المسموعة والمقروءة لذلك لا يكفي الاعتماد على الوحدات المعجمية التي يستعملها الطلاب في كتاباتهم أو حديثهم فقط.

أما المشروع الثاني فهو مشروع KELLY المبني على مدونة لغوية تتكون من نصوص موجهة للناطقين بلغة المدونة جمعت من الشبكة الدولية ثم قسّمت الوحدات المعجمية الواردة فيها وفق تردداتها داخل المدونة ووزّعت على مستويات CEFR، من أ1 للعناصر الأكثر تكراراً، إلى ج2 للعناصر الأقل تكراراً، ومشكلة هذا النهج المعتمد على نصوص اللغة الأولى المجموعة من الإنترنت أن نتائجه قد تكون مضللة في بعض الأحيان؛ لأن المفردات التي يستخدمها متحدث اللغة الأولى تختلف عن التي يحتاج متعلمو اللغة الأجنبية المبتدئون إلى التركيز عليها فهناك كلمات شائعة جداً، ولكنها لا تناسب المتعلمين في المستوى المبتدئ كال كلمات غير المحسوسة كما أن هناك كلمات يحتاج إليها المتعلم في المستوى المبتدئ إلا أنها غير مصنفة في المستوى المتقدم لعدم شيوعها في المدونة ومن أمثلة ذلك كلمات مثل (إفطار، ليمون، فاكهة، تعارف، عيادة، رخيص، أحضر) قد صنفت في المستوى ج2 في قائمة KELLY للكلمات العربية رغم احتياج المتعلمين إليها في المستوى المبتدئ. ولهذه الأسباب لا يعد النهج المعتمد في مشروع KELLY الخيار الأمثل لبناء قائمة المعجم موضوع الدراسة الحالية.

أما مشروع CEFRLex فيصنف قائمة المفردات وفق مستويات CEFR واعتمد في ذلك على بيانات مستمدة من مدونة لغوية مبنية من المناهج الدراسية المخصصة للناطقين بغير اللغة المتعلمة المصنفة وفقاً لمستويات CEFR.

وخلص الباحث إلى أن النهج الأخير المتبع في مشروع CEFRLex هو الأنسب لموضوع دراستنا الحالية حيث يركز على اللغة الاستقبالية خاصة في السياق التعليمي الذي سيواجهه المتعلم في رحلة تعلمه خاصة في المستوى المبتدئ.

وعلى هذا الأساس فقد أنشأ الباحث أداتين لاختيار الوحدات المعجمية التي يحتاجها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات.

أما الأداة الأولى فمدونة لغوية حاسوبية تمثل لغة المواد التعليمية المعدة خصيصاً لتعليمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ بهدف تحديد قائمة الوحدات المعجمية الشائعة في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات من أجل استخدامها مداخل معجمية لبناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات.

أما الأداة الثانية فتتمثلت في تصميم استبانة إلكترونية تضمنت قائمة الوحدات المعجمية التي استخلصها الباحث من المدونة اللغوية وفق معايير اللسانيات الحاسوبية (Computational Linguistics) بهدف عرضها على مجموعة من السادة الخبراء في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها لإبداء آرائهم حول مناسبة تلك الوحدات المعجمية للمستوى الذي وردت فيه في القائمة المستخلصة من المدونة اللغوية؛ سعياً للتحقق من صدق انتماء كل وحدة من الوحدات المعجمية للمستوى الذي وردت فيه.

الإجابة عن السؤال الثاني:

ما الوحدات المعجمية التي يحتاج متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها إلى دراستها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات؟

وللإجابة عن هذا السؤال استخدم الباحث الأداتين السابق ذكرهما ونتج عن ذلك توصل الباحث إلى القائمة النهائية لوحدات المعجمية التي يحتاجها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات المعروضة في الملحق رقم (4) المرفق في هذه الدراسة.

وقد اشتملت القائمة النهائية على 1878 وحدة معجمية موزعة على المستويات المبتدئة الثلاثة كما موضح في الجدول التالي:

الجدول 30 عدد الوحدات المعجمية الواردة في القائمة النهائية.

المستوى	ما قبل أ1	أ1	أ2	المجموع
عدد الوحدات المعجمية	297	634	947	1878

والجدول التالي يوضح أعداد الوحدات المعجمية التي وردت في القائمة النهائية موزعة بحسب أقسام الكلام:

الجدول 31 أعداد الوحدات المعجمية التي وردت في القائمة النهائية موزعة بحسب أقسام الكلام.

المستوى	ما قبل أ1	أ1	أ2	المجموع
الأسماء	265	509	727	1500
الأفعال	17	98	178	293
الحروف	10	11	5	26
التراكيب	6	16	37	59
المجموع	297	634	947	1878

وقد توصلت الدراسة الحالية إلى أن الوحدات المعجمية الواردة في القائمة النهائية البالغ عددها 1878 تقدم تغطية معجمية لنصوص المستوى المبتدئ الواردة في المدونة اللغوية تصل إلى قرابة 91% من نصوص المستوى المبتدئ الواردة في المدونة اللغوية، في حين أن المتعلم بحاجة إلى تعلم 6031 وحدة معجمية لفهم الـ 9.35% المتبقية. وتكمن أهمية هذه النتيجة في أنها تساعد على توجيه المتعلمين إلى الوحدات المعجمية الأكثر دورانا في المستوى المبتدئ ليحقق أعلى قدر من الفهم في أسرع وقت وبأقل عدد من الوحدات المعجمية.

وتتقارب نتائج الدراسة الحالية من حيث عدد الوحدات المعجمية الواردة في القائمة النهائية للمستوى المبتدئ البالغ عددها 1878 وحدة معجمية مع النتائج التي توصلت إليها قائمة كالي حيث بلغ عدد الوحدات المعجمية التي تضمنتها قائمة كالي للكلمات العربية في المستوى المبتدئ 2023 وحدة معجمية.

الإجابة عن السؤال الثالث:

ما الموضوعات التي يحتاج متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها إلى دراستها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات؟

وللإجابة عن هذا السؤال فقد اعتمد الباحث التصنيف الذي ورد في واصفات اللغة البرتغالية¹ أساساً لتصنيف الوحدات المعجمية التي خلصت إليها الدراسة الحالية وهو يتميز بحسن الترتيب والتقسيم، وقد اعتمد في الأساس على التصنيفات التي وردت في كل من مستوى العتبة 1990م الذي أوصى به واضعو الإطار.

ترجم الباحث تصنيفات الموضوعات التي وردت في واصفات اللغة البرتغالية مستوى العتبة بذلك توصل إلى قائمة بالموضوعات التي يحتاجها متعلمو اللغة وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات ثم وزع الباحث الوحدات المعجمية التي وردت في القائمة النهائية بحسب معانيها والسياقات التي وردت فيها في نصوص المدونة اللغوية وبحسب مستوى كل وحدة معجمية كما وردت القائمة النهائية وبذلك توصل الباحث إلى قائمة بالموضوعات التي يحتاج متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها إلى دراستها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات وهي معروضة في الملحق رقم (5) والمرفق في هذه الدراسة.

تكونت قائمة الموضوعات من ثلاث محاور رئيسة يتضمن كل محور مجموعة من الموضوعات الفرعية كما مبين في الجدول التالي:

الجدول 32 الموضوعات الفرعية في محور المهام التواصلية.

المحور	الموضوعات الفرعية
المهام التواصلية	1. التفاعل الاجتماعي (التحية، والتوديع، والاعتذار، والتهنئة،...)
	2. تبادل المعلومات (حول الهوية، والمكان، والوقت، والسبب،...)
	3. التأثير على المحاور (طلب الإذن، والدعوة، والمشورة، والتحذير،...)
	4. التعبير عن المواقف (طلب الرأي، والتعبير عنه، والتقدير،...)
	5. التعبير عن الرغبات والعواطف (الرغبات والإعجاب والتفضيلات،...)
	6. تنظيم الخطاب (بدء الاتصال، وبيان الهدف من الاتصال،...)
	7. تنظيم الاتصال اللفظي (تنظيم التفاعل اللفظي، وضمان الاستيعاب،...)

الجدول 33 الموضوعات الفرعية في محور المفاهيم العامة.

المحور	الموضوعات الفرعية
المفاهيم العامة	1. الوجود (مفاهيم الوجود، وعدمه، والحضور، والغياب،...)
	2. المكان (الموقع، والظروف، والمكانية، والمسافة، والحركة،...)
	3. الخصائص الفيزيائية للمادة (المادة، والحجم، والسعة،...)
	4. الزمن (تقسيمات الوقت، وأوقات اليوم، والشهور، والساعة،...)
	5. الأعداد والحساب (الأعداد الصحيحة، والترتيبية، والكسور،...)
	6. الحواس (الرؤية، والسمع، والتذوق، واللمس، والشم)

¹Direção de Serviços de Língua e Cultura, Referencial Camões PLE Português Língua Estrangeira.

7. التقييم (القيمة، والسعر، والجودة، والجمال، والمناسبة، ...)
8. عمليات العقلية (التفكير، والمعرفة، والتعبير)

الجدول 34 الموضوعات الفرعية في محور المفاهيم المحددة.

المحور	الموضوعات الفرعية
المفاهيم المحددة	1. التعرف الشخصي والتوصيف (الاسم، والعنوان، والأسرة، ...)
	2. السكن والعمران (المباني، وأجزائها، ومحتوياتها، والخدمات، ...)
	3. البيئة والطبيعة (الحيوانات، والمواد الطبيعية، والطقس، ...)
	4. الحياة اليومية (في المنزل، والمدرسة، والعمل، والطريق، ...)
	5. وقت الفراغ (الأنشطة، والهوايات، وأماكن الترفيه، ...)
	6. السفر (وسائل النقل، وإرشادات الطريق، ومتعلقات السفر، ...)
	7. الصحة والنظافة (أجزاء الجسم، والمشاكل الصحية، والنظافة، ...)
	8. التعليم (المراحل التعليمية، والتخصصات الدراسية، ...)
	9. العمل (أسماء المهن، وأماكن العمل، وأنشطة العمل، ...)
	10. التسوق (الملابس، وأدوات الزينة، والأسعار والدفع، ...)
	11. الغذاء (الأطعمة، والمشروبات، وأدوات الطعام والمطبخ، ...)
	12. الخدمات (الخدمات المصرفية، والأمنية، والاتصالات، ...)

الإجابة عن السؤال الرابع والذي نصه:

ما التصور الحاسوبي الذي يمكننا نشر هذا المعجم عبره ليستفيد منه المستخدمون؟

وللإجابة عن هذا السؤال فقد عرض الباحث تصورا شاملا يبين تصميميا مصورا لهيئة المعجم الحاسوبي الذي يمكن أن ينشر هذا المعجم من خلاله كما هو مبين في الملحق رقم (6) وقد تضمن تصميميا جذابا وبسيطا ليسهل على المستخدمين الاستفادة منه كما تضمن عدد من الخصائص المفيدة مثل إمكانية عرض الوحدات المعجمية بطرق متعددة، وترتيبها وفق الموضوعات التي يحتاج المتعلم إلى دراستها في المستوى المبتدئ، إضافة إلى بيان مستوى كل وحدة، مع إمكانية عرض جميع الوحدات وفق مستوى معين، أو بحسب أقسام الكلام. ومما تميز به هذا التصميم أيضا احتوائه على أشكال متنوعة من أنماط التدريبات التفاعلية من أجل مساعدة المتعلمين على تعلم الوحدات المعجمية التي يحتاجون إليها بطرق جذابة ومسلية.

1.5. ملخص النتائج:

تتلخص نتائج الدراسة الحالية في تقديم تصور مقترح لبناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات، تضمن هذا التصور منهجية علمية واضحة لاختيار الوحدات المعجمية التي يحتاجها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها في

المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار الأوروبي، وقد توصلت الدراسة من تلك المنهجية إلى قائمة للوحدات المعجمية التي يحتاجها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ تضمنت 1878 وحدة معجمية هي الأعلى تكرارا في نصوص المستوى المبتدئ في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها وفق مستويات الإطار الأوروبي، وقد صنفت جميع وحدات القائمة بحسب المستويات الثلاثة الفرعية (ما قبل-أ1) ، (أ1) ، (أ2) للمستوى المبتدئ، كما صنفت أيضا بحسب الموضوعات التي يحتاج متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها إلى دراستها في المستوى المبتدئ، وبذلك تمثل هذه القائمة مرجعا أساسيا لكل من المتعلمين الراغبين في تعلم العربية من الناطقين بغيرها والعاملين في هذا المجال من المعلمين ومصممي المناهج وواضعي الاختبارات.

2.5. توصيات الدراسة

- في ضوء النتائج التي توصل إليها الباحث في هذا الدراسة فإنه يوصي بما يلي:
- توظيف قائمة الوحدات المعجمية التي توصلت إليها هذه الدراسة في تصميم المواد التعليمية الموجهة لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ.
- توظيف قائمة الوحدات المعجمية التي توصلت إليها هذه الدراسة في إعداد اختبارات تحديد المستوى الموجهة لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ.
- اختيار المقررات الدراسية الموجهة لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ من قبل المؤسسات التعليمية استنادا إلى نتائج الدراسة الحالية لضمان مناسبتها لمستويات الطلاب وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات.
- ضرورة مراجعة الوحدات المعجمية المستخدمة في المواد التعليمية الموجهة لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ والتأكد من مدى مناسبتها للمستوى المبتدئ وفقا لنتائج الدراسة الحالية.
- نشر النموذج المعجمي الذي توصلت إليه الدراسة الحالية كاملاً كي يستفيد منه المتعلمون والعاملون في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها.
- ضرورة التوسع في تطبيق المنهجية المتبعة في هذه الدراسة من أجل تحديد الوحدات المعجمية التي يحتاجها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها في المستويات المتوسطة والمتقدمة وفقا لمستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات.
- إجراء المزيد من الدراسات والبحوث حول مناسبة وحدات القائمة النهائية

3.5. مقترحات الدراسة

- إجراء دراسات مماثلة على المستويات المتوسطة والمتقدمة لمتعلمي العربية من الناطقين بغيرها وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات.
- إجراء دراسات للمواد التعليمية الموجهة لمتعلمي العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ لمعرفة مدى تضمنها للوحدات المعجمية التي توصلت إليها الدراسة الحالية.
- تطوير منهجيات جديدة للتأكد من مناسبة الوحدات المعجمية الواردة في القائمة الحالية للمستوى الذي وردت فيه.
- إجراء دراسات حول مقروئية المواد التعليمية الموجهة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفقا لمستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات وفي ضوء نتائج الدراسة الحالية.

- إجراء دراسات حول أثر المعجم العربي التعليمي الأحادي اللغة المبني وفقاً لمستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات في تعليم الوحدات المعجمية العربية للناطقين بغيرها.
- إجراء دراسات حول قياس اتجاهات متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم التعليمي المحوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات.
- بناء برنامج تعليمي قائم على قائمة مداخل المعجم التعليمي أحادي اللغة للناطقين بغير العربية الذي توصلت إليه الدراسة الحالية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات.



قائمة المراجع

أولا المراجع العربية

- ابن الرسول، س. م. ر.، وآبادي، س. ك. ن. (2013). دراسة إشكالية لكفاءة المعاجم العربية لغير الناطقين المعجم الوسيط نموذج. جامعة تربيت، 20/1.
- ابن منظور، ج. ا. (1998). مادة قمس. في لسان العرب (م 1). دار المعارف.
- أبو الفرج، م. أ. (1966). المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث. دار النهضة العربية.
- أبو عرابي، ن. ع. ا. (2007). بناء نموذج لمعجم تعليمي أحادي اللغة (عربي-عربي) ودراسة أثره في تنمية مهارات الاتصال اللغوي لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها في الجامعات الأردنية [رسالة دكتوراه]. جامعة عمان العربية للدراسات العليا.
- أبو عمشة، خ. ج. (2014). المفردات والتراكيب اللغوية عبر المستويات اللغوية لدارسي العربية في ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات. 1.
- الأنطاقي، م. (1969). دراسات في فقه اللغة (4 ط). دار الشرق العربي.
- الجمعاوي، أ. (2014). المعجم الإلكتروني العربي المختص قراءة نقدية في نماذج مختارة. المؤتمر العربي الخامس للترجمة: الحاسوب والترجمة نحو بنية تحتية متطورة للترجمة، فاس، المغرب.
- الجيلالي، ح. (1999). موقف المعجم العربي المعاصر من ترتيب الدلالات. مجلة المعجمية، 14، 15.
- الحمد، م. ب. إ. (2005). فقه اللغة: مفهومه—موضوعاته—قضاياها (1 ط). دار ابن خزيمة.
- الخلوفي، ف. (2014). أثر الكفاية المعجمية في التمكن من اللغة تطور معايير التمكن من تخزين مفردات اللغة إلى بناء كفاية معجمية. التدريس مجلة كلية علوم التربية، 6.
- الخلوي، م. ع. (2001). علم الدلالة علم المعنى. دار الفلاح للنشر والتوزيع.
- الدكروني، أ. (2018). المدونات اللغوية ودورها في معالجة النصوص العربية. مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية.
- الساقي، ف. م. (1977). أقسام الكلام العربي من حيث الشكل والوظيفة. مكتبة الخانجي بالقاهرة.
- السبيبت، و. ب. ف. (2015). مشكلات استخدام المعجم العربي عند متعلمي اللغة العربية من الناطقات بغيرها. 71-92.
- السعيد، ا. ب. (2015). a) نحو شبكة للكلمات العربية لأغراض الصناعة المعجمية *Egyptian Journal of Language Engineering*, 2(1).
- السعيد، ا. ب. (2015). b) نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها معالجة حاسوبية إحصائية مجلة التواصل اللساني. المجلة الدولية لهندسة اللغة العربية واللسانيات العامة، فاس، المغرب، 18.
- السيوطي، ج. ا. (1986). المزهر في علوم اللغة وأنواعها (م 1). منشورات المكتبة العصرية.
- الشريدة، ص.، & مصطفى، ح. (2015). المعجم الحاسوبي أحادي اللغة حقيقته ومصادره وآفاق استخدامه. مجلة اتحاد الجامعات العربية للأدب، 12 (1)، 277-301.
- الشريف، م. ص. ا. (2019). التطور اللغوي بين المعجم والنحو بحث لساني في ظاهرة الإنحاء (1 ط). مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية.

الشويرخ، ص. ن. ص. (2005). تدريب متعلمي اللغة العربية على استخدام المعجم. مجلة جامعة الملك سعود، 17، 95-129.

الصوفي، ع. ا. (د.ت). اللغة ومعاجمها في المكتبة العربية. طلاس للدراسات والترجمة والنشر.
العاتي، أ. ا. ب. ن. (2019). ترتيب الوحدات المعجمية المركبة في المعجم العربي المعاصر معالجة حاسوبية (1 ط). مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية.
العايب، أ. (2017). المعاجم المدرسية وأهميتها التعليمية [ماجستير]. كلية الآداب واللغات جامعة بجاية.
العايد، أ. عبده، د. ب. عمر، أ. م.، وطعمه، ص. ج. (1989). المعجم العربي الأساسي. لاروس.
العشير، م. هوار، ع. ا.، والبدرشيني، م. (2021). الرصيد اللغوي المسموع :: قائمة معجمية لرصيد مسموع الطفل العربي من الفصيحة بناء على مدونة محوسبة، أعلى ٣٠٠٠ كلمة شيوخا. دار كنوز المعرفة للنشر والتوزيع.

العصيمي، ص. ب. ف. (تحقيق). (2015). المدونات اللغوية العربية بناؤها وطرائق الاستفادة منها (1 ط). مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي.
العناتي، و. (2008). نحو معجم حاسوبي أحادي للناطقين بغير العربية. المجلة الأردنية للغة العربية وآدابها، 4(3)، 119-142.

العناتي، و. أ. (2010). تحليل الخطاب وتعليم مفردات العربية للناطقين بغيرها. مجلة البصائر، 13(2).
الفوزان، ع. ا. ب. إ.، حسين، م. ا.، وفضل، م. ع. ا. م. (2005). المعجم العربي بين يديك عربي—عربي. العربية للجميع.
القاسمي، ع. (1981). استخدام الصور في كتاب تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى. مجلة تكنولوجيا التعليم، 7.

القحطاني، ه. ب. ش. (2019). الكفاية المعجمية لدى الناطقات بغير العربية والناطقات بها في المرحلة الجامعية دراسة مقارنة. المؤتمر الدولي الثالث لمعهد اللغويات العربية بجامعة الملك سعود بعنوان اتجاهات حديثة في تعليم العربية لغة ثانية، الرياض.
القرطوبي، م. ب. م. ب. ع. ا. (2017). بناء معجم تفاعلي حاسوبي لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (من الألف إلى الجيم) دراسة تحليلية حاسوبية [رسالة ماجستير]. كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية.

القطبي، م. خ. (2013، 10). منظور المستعمل في المعاجم أحادية اللغة للناطقين بغير العربية. المؤتمر الدولي الثاني للغة العربية اللغة العربية في خطر: الجميع شركاء في حمايتها"، دبي.
اللطيف، ع. ، ع. (2017). التجربة القاموسية العربية. 14-1، (5511) 419، *al-Lughah al-'Arabīyah*. <https://doi.org/10.12816/0042205>

المجبول، س. ب. ن. (تحقيق). (2016). لغويات المدونة الحاسوبية تطبيقات تحليلية على العربية الطبيعية (1 ط). مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية.
المُحَنِّي، ر.، الرهبان، أ.، وحمد، م. (2021). مفتاح العربية سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. مؤسسة أكرم.

المعتوق، أ. م. (1996). الحصيلة اللغوية أهميتها—مصادرها—ووسائل تنميتها. المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.

- النجران، ع. ب. ع. ا.، & سليمان، ع. ا. ص. ع. ا. (2017). معجم سياقي للمفردات في كتب معهد اللغة العربية بالجامعة الإسلامية في المدينة المنورة في ضوء الاتجاهات الحديثة. *المجلة العلمية لكلية التربية جامعة أسيوط*، 33(1).
- النحوي، ا. ه. (2001). شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب (1 ط). دار إحياء التراث العربي.
- النشوان، أ. ب. م. ب. م. (2006). اتجاهات متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم. *مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها*، 18(38)، 515-552.
- أمهان، ط. ع. (2017). اللسانيات الحاسوبية ومشكلة حوسبة اللغة العربية خطوة باتجاه الحل. شبكة الألوكة.
- أنيس، إ. (1984). دلالة الألفاظ (5 ط). مكتبة الأنجلو المصرية.
- أيت هنية، ك.، وعدوان، ص. (2016). اللسانيات الحاسوبية و دورها في تطوير البحث اللساني العربي [ماجستير]. جامعة بجاية.
- بن مدور، س. (2006). المعجم المدرسي بين التأليف والاستعمال دراسة وصفية تحليلية ميدانية [ماجستير]. جامعة الجزائر.
- بن مراد، إ. (1992). المصطلحية و علم المعجم. *مجلة المعجمية*، 8.
- بن مراد، إ. (2001). المقولة الدلالية في المعجم. *مجلة المعجمية*، 16، 17.
- بن مراد، إ. (2009). المعجم العربي بين التنظير والتطبيق. الجامعة الأميركية في بيروت.
- بيستون، أ. (2018). اللغة العربية الفصحى المعاصرة (م. ج. النوري، ترجمة؛ 1 ط). دار الكتب العلمية.
- تارش، ج.، & بوجملين، ل. (2015). المعجم التعليمي مفهومه خطوات صناعته المعلومات المقدمة فيه. *مجلة الأثر*، 23.
- ثماينية، ع. ا. (2016). المحظور من اللغة ثقافيا في كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها دراسة نماذج. *حوليات جامعة قالمة للغات والآداب*، 17.
- جمعة، ع. (2016). تقنيات اللغة العربية الحاسوبية معايير التقييم ورؤى التطوير (1 ط). مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية.
- حافظ، م. (1995). معاجنا العلمية المتخصصة بين الأصالة والمعاصرة. *مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة*، 76.
- حسان، ت. (1994). اللغة العربية معناها ومبناها. دار الثقافة.
- خليل، ح. (1998). الكلمة دراسة لغوية معجمية (2 ط). دار المعرفة الجامعية.
- دلول، إ. ص. س. (2014). معجم محوسب لمعاني الأفعال الثلاثية المجردة في اللغة العربية [رسالة ماجستير]. الجامعة الإسلامية.
- راوية، ج. (2017). مفردات الموضوعات الثقافية والمواقف الاتصالية في كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: دراسة تطبيقية مقترحة. *العمدة في اللسانيات وتحليل الخطاب*، 1(2)، 113-129.
- سليمان، م. ج. ا. (2019). معايير المفردات في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في ضوء نظرية الحقول الدلالية. *International Journal of Research in Educational Sciences*، 2(2).
- صالح، ع. س. م. (2008). دليل الطالب في استخدام المعاجم العربية لطلاب الجامعات الناطقين بالعربية وبغيرها (م 1-1). جامعة إفريقيا العالمية لجنة البحث العلمي والنشر.

- صالح، م. إ. (2008). *الجانب اللغوي للمعجم الحاسوبي للغة العربية*. الاجتماع الثاني لخبراء المعجم الحاسوبي التفاعلي للغة العربية الذي عقدته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بالتعاون مع مدينة الملك عبدالعزيز للعلوم والتقنية، الرياض.
- صالح، م. إ. (2015). *المدونات اللغوية وكيفية الإفادة منها*. في ص. ب. ف. العصيمي (تحقيق)، *المدونات اللغوية العربية*. بناؤها وطرائق الإفادة منها (1 ط). مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية.
- صيني، م. إ. (1991). *معجم الطلاب: معجم سياقي للكلمات الشائعة*. مكتبة لبنان، طعيمة، ر. أ. (1982). *الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها*. جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج.
- طعيمة، ر. أ. (1985). *دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية*. جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج.
- طعيمة، ر. أ. (1987). *المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*. جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج.
- عبد التواب، ع. ق. (2015). *واقع المعجم العربي لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها*. 141-160.
- عبد التواب، ر. (1999). *فصول في فقه اللغة* (6 ط). مكتبة الخانجي.
- عبد الحليم، ع. م. (2021). *الكامل في تعليم اللغة العربية للناطقين*. دار هلال للنشر.
- عبد الفتاح، ه. أ. أ. (2018). *معجم تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها للمستوى المبتدئ (A2) و (A1) معالجة لغوية حاسوبية* [رسالة ماجستير]. كلية دار العلوم جامعة القاهرة.
- عبد، د. ع. (1979). *المفردات الشائعة في اللغة العربية: دراسة في قوائم المفردات الشائعة في اللغة العربية*. جامعة الرياض. معهد اللغة العربية.
- عثمان، ع. م. (2013). *فعالية المعجم اللغوي العربي في تعليم اللغة العربية وتعلمها للناطقين بغيرها*. 16.
- عمر، أ. م. (1988). *البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر* (6 ط). عالم الكتب.
- عمر، أ. م. (1997). *المعجم والدلالة نظرة في طرق شرح المعنى*. مجلة المعجمية، 12، 13.
- عمر، أ. م. (1998). *المعاجم العربية في ضوء الدراسات المعجمية الحديثة*. عالم الكتب.
- عمر، أ. م. (2008). *معجم اللغة العربية المعاصرة* (1 ط، م 1). عالم الكتب.
- عمر، أ. م. (2009). *صناعة المعجم الحديث* (2 ط). عالم الكتب.
- عمر، د. (2009). *فعالية اللسانيات الحاسوبية العربية*. مجلة الآداب واللغات جامعة قاصدي مرباح ورقلة الجزائر، 8.
- عوجان، ع. (2016). *تعليمية المعجم مفاهيم أساسية*. العربية، 4(7)، 204-242.
- فاهم، س. (2015). *نحو معجم لساني حاسوبي عربي قراءة في المنهج والإجراء*. مجلة مجمع اللغة العربية على الشبكة العالمية بمكة المكرمة، 4(12)، 425.
- فتحي، س.، العلي، ك.، و عبد الله، س. (2019). *المنهج العالمي سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها*. دار سنابل.
- فشر، أ. (1967). *المعجم اللغوي التاريخي* (1 ط). مجمع اللغة العربية بالقاهرة - الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية.

- قادييري، ل. ع.، وحمداني، ع. (2016). دراسة مسحية للتعرف الآلي على جمع التكسير في النص العربي. مجلة
جسور المعرفة، <https://doi.org/10.35645/1711-000-007-010119>.
- كنفاني، م. ب. (2017). الياسمين في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. مسار للطباعة والنشر.
- الشهب، ح. (2011). المعجم العربي الحديث بين التقليد والتجديد المعجم الوسيط نموذجاً [ماجستير]. جامعة
فرحات عباس.
- مجلس أوروبا. (2016). الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها (د. ع. ا. ع. صبير،
ترجمة؛ 1 ط). مطبعة جامعة أم القرى.
- مجلس أوروبا. (2020). الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها—المجلد المصاحب
(د. ع. ا. ع. صبير، ترجمة). المجلس الأوروبي للنشر.
- مذكور، ع. (2015). المعجم بين الورقية والحاسوبية. الندوة الدولية -1 اللغة العربية وآدابها: نظرة معاصرة،
كيرالا- الهند.
- مطر، ع. ا. (1990). المعجم العربي الأساسي إضاءة ونقد. حولية كلية الإنسانية والعلوم الاجتماعية جامعة
قطر، 13.
- هيلل، م. م. ح. (1999). الأسس النظرية لوضع معجم للمتلازمات اللفظية العربية، اسس المعجم النظري. مجلة
المعجمية، 14، 15.
- هيلل، م. م. ح. (2008). نحو معجم عربي معاصر. الاجتماع الثاني لخبراء المعجم الحاسوبي التفاعلي للغة
العربية الذي عقدته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بالتعاون مع مدينة الملك عبدالعزيز للعلوم
والتقنية، الرياض.
- وافي، ع. ع. ا. (2004). فقه اللغة (3 ط). نهضة مصر.
- وهيبة، و. (2020) "خصائص معاجم الناطقين بغير العربية وأهميتها التعليمية"، مجلة نوميروس الأكاديمية 1/1،
18-29.
- ياقوت، م. س. (2002). معاجم الموضوعات في ضوء علم اللغة الحديث. دار المعرفة الجامعية.
- يونس، ف. ع.، إبراهيم، خ. ا.، يوسف، ا. ا.، وعبد الغني، ا. ص. (2018). قائمة المفردات الشائعة في اللغة
العربية من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث. مكتبة وهبة.

ثانيا المراجع الأجنبية

- Anthony, L. (2022). *AntConc* (4.0.11). 17 Ocak 2022 tarihinde <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> adresinden erişildi.
- Barker, F., Kurteš, S., Sylvester, K., McKenna, S., Lewis, C., Council, B., . . . Ek, V. (t.y.). *The English Profile Programme – an overview*, 6 Mart 2022 tarihinde <https://www.semanticscholar.org/paper/The-English-Profile-Programme-%E2%80%93-an-overview-Barker-Kurte%C5%A1/85e2fdd5eb09a07431d7da028681c49316f9f4d9/> adresinden erişildi.
- Buckwalter, T. ve Parkinson, D. (2011). *A Frequency Dictionary of Arabic: Core Vocabulary for Learners* (1. Baskı), Routledge.
- Capel, A. (2010). A1–B2 vocabulary: Insights and issues arising from the English Profile Wordlists project. *English Profile Journal*, 1. <https://doi.org/10.1017/S2041536210000048>.
- Council of Europe. (2005). *Reference Level Descriptions For National And Regional Languages (Rld) - Draft Guide For The Production Of Rld* (2. Baskı), Council of Europe.
- Dang, T. N. Y. (2020). Corpus-based word lists in second language vocabulary research, learning, and teaching. In S. A. Webb (Ed.) , *The Routledge handbook of vocabulary studies* (ss. 288–304). New York : Routledge, Taylor ve Francis Group.
- Direção de Serviços de Língua e Cultura. (2017). *Referencial Camões PLE Português Língua Estrangeira* (1. Baskı), Camões, Instituto da Cooperação e da Língua I.P. 23 Ocak 2022 tarihinde http://bibliotecasici1.pt/Opac/Pages/Search/Results.aspx?SearchText=UID=1274ccb9-a7c2-4979-ac98-93eacc7075fe&DataBase=105199_BDC/ adresinden erişildi.
- Dürlich, L. ve François, T. (2018). *EFLLex: A Graded Lexical Resource for Learners of English as a Foreign Language*. the 11th International Conference on Language Resources and Evaluation, 7-12 Mayıs 2018, Miyazaki, Japan. 20 Mayıs 2022 tarihinde <https://cental.uclouvain.be/cefrlex/efllex/download/>. adresinden erişildi.
- Durmuş, A. O., Köse, D. ve Polat, Y. (t.y.). *Yabancı Dil Olarak Türkçe İlk Kazanımlar İçin Başvuru Rehberi A1 Öncesi*. Kurmay.

- Ek, J. A. van ve Trim, J. L. M. (1998). *Threshold 1990*. Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511667176>.
- Ek, J. A. van ve Trim, J. L. M. (1999). *Waystage 1990: Council of Europe Conseil de l'Europe*. Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511667107>.
- Ek, J. A. van ve Trim, J. L. M. (2001). *Vantage*. Cambridge University Press.
- English Profile—EVP. (t.y.). 1 Mayıs 2021 tarihinde
<https://www.englishprofile.org/wordlists/evp> adresinden erişildi.
- Ferreira, L. H. F. (2007). *How to teach vocabulary effectively*. 71.
- Historical overview of the development of the CEFR. (t.y.). Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). 1 Mart 2021 tarihinde
<https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/history> adresinden erişildi.
- Kusseling, F. (2012). A Corpus-Based Evaluation of the Common European Framework Vocabulary for French Teaching and Learning. In *ProQuest LLC*. ProQuest LLC.
- Kwary, D. A. ve Jurianto. (2017). Selecting and Creating a Word List for English Language Teaching. *Teaching English with Technology*, 17(1), 60–72.
- Masrai, A. ve Milton, J. (2016). How Different Is Arabic from Other Languages? The Relationship Between Word Frequency and Lexical Coverage. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, 3(1), Article 1.
- Masrai, A. ve Milton, J. (2017). How many words do you need to speak Arabic? An Arabic vocabulary size test. *The Language Learning Journal*, 47(5), ss. 519–536.
<https://doi.org/10.1080/09571736.2016.1258720>.
- Milton, J. (2009). *Measuring second language vocabulary acquisition*. Multilingual Matters.
- Milton, J. (2010). *The development of vocabulary breadth across the CEFR levels*. 4 Temmuz 2021 tarihinde <https://www.semanticscholar.org/paper/The-development-of-vocabulary-breadth-across-the-ilton/7789cc5054068ee8dc1ae8ee49a150578543ad7a/> adresinden erişildi.
- Milton, J. ve Alexiou, T. (2009). Vocabulary Size and the Common European Framework of Reference for Languages. In B. Richards, M. H. Daller, D. D. Malvern, P. Meara, J. Milton ve J. Treffers-Daller (Der.), *Vocabulary Studies in First and Second Language Acquisition: The Interface Between Theory and*

- Application* (ss. 194–211). Palgrave Macmillan UK.
https://doi.org/10.1057/9780230242258_12.
- Muñoz, A. M. Á. (2017). The Available Lexicon: A Tool for Selecting Appropriate Vocabulary to Teach a Foreign Language. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 5(1), 71–91.
- Nation, I. S. P. (2016). *Making and using word lists for language learning and testing*. John Benjamins Publishing Company.
- Saville, N. ve Hawkey, R. (2010). The English Profile Programme – the first three years. *English Profile Journal*, 1. <https://doi.org/10.1017/S2041536210000061>.
- Subaşı, D. A. (2012). *Sözlük verilerine dayalı görünümleriyle Arapçada kavram oluşturma yolları*. Divan Kitap.
- Tack, A., François, T., Desmet, P. ve Fairon, C. (2018). NT2Lex: A CEFR-Graded Lexical Resource for Dutch as a Foreign Language Linked to Open Dutch WordNet. Thirteenth Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications Kongresi Bildirileri, Haziran 2018, New Orleans, s. 137–146. <https://doi.org/10.18653/v1/W18-0514>.
- Thompson, P. ve Alzeer, S. (2019). A Survey of Issues, Practices and Views Related to Corpus-based Word Lists for English Language Teaching and Learning. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 8(6), 43. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.8n.6p.43>.

الملاحق

ملحق 1. قائمة أسماء السادة الخبراء

م	اسم المحكم	الجنسية	الدرجة	التخصص وجهة العمل	الخبرة
1	أ.د. عبد المنعم حسن الملك عثمان	السودان	أستاذ دكتور	أستاذ اللسانيات التطبيقية وتعليم العربية	30
2	أ.د. فارس البدر محمد مشوق	اليمن	أستاذ دكتور	مناهج اللغة العربية للناطقين بغيرها، كلية الدراسات العليا جامعة UIN BANDUNG - إندونيسيا.	14
3	أ.د. محمد اسماعيلي علوي	المغرب	أستاذ دكتور	اللسانيات التطبيقية، جامعة السلطان مولاي سليمان - المغرب.	14
4	د. أحمد نتوف	سوريا	أستاذ مشارك	اللغة العربية - جامعة قطر.	25
5	د. بدر ناصر الجبر	السعودية	أستاذ مشارك	كلية اللغة العربية بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية - السعودية.	20
6	د. خالد حسين أبو عمشة	فلسطين	أستاذ مشارك	اللسانيات التطبيقية المدير الأكاديمي لمعهد قاصد - الأردن	20
7	د. عيسى عودة الشريوفي	السعودية	أستاذ مشارك	اللغويات واكتساب اللغات الأجنبية، عضو هيئة التدريس ببرنامج الماجستير بقسم اللغويات التطبيقية جامعة الملك سعود - السعودية.	25
8	د. أحمد حسن محمد علي	مصر	أستاذ مساعد	مناهج وطرق تدريس جامعة بورصا ألوداغ - تركيا.	20
9	د. إسلام يسري علي الحدقي	مصر	أستاذ مساعد	منسق الاختبارات بالسنة التحضيرية بجامعة السلطان محمد الفاتح الوقفية - تركيا.	26
10	د. أفراح عبد العزيز التميمي	السعودية	أستاذ مساعد	اللغويات الحاسوبية - معهد تعليم اللغة العربية جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية	10
11	د. إيهاب عطا	مصر	أستاذ مساعد	تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها بجامعة السلطان محمد الفاتح الوقفية	16
12	د. عبد الله بن عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان	السعودية	أستاذ مساعد	لغويات تطبيقية - جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية - السعودية.	8
13	د. عبيد محمد عبد الحليم عبد الجواد	مصر	أستاذ مساعد	النحو والصرف والعروض - تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها - أكاديمية أوزبكستان الإسلامية الدولية	15
14	د. ناجح أبو عرابي	الأردن	أستاذ مساعد	دكتوراه في مناهج وطرائق تدريس العربية للناطقين بغيرها	27
15	د. نجلاء إبراهيم الشثري	السعودية	أستاذ مساعد	علم اللغة التطبيقي - معهد تعليم اللغة العربية للناطقات بغيرها - جامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن	12
16	د. هبة عبداللطيف شنيك	الأردن	أستاذ مساعد	تعليم العربية للناطقين بغيرها، الجامعة الأردنية - الأردن.	10
17	د. مصطفى عرابي عزب محمود	مصر	أستاذ مساعد	المناهج وطرق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى	16
18	أ. سوفي فتحي أحمد	مصر	ماجستير	محاضر اللغة العربية للناطقين بغيرها	12

				بجامعة 19 مايو - تركيا	
19	أ. مجد أبودقة	فلسطين	ماجستير	محاضرة في جامعة السلطان محمد الفاتح - تركيا	3
20	أ. إسلام أحمد صالح جاد	مصر	ماجستير	محاضر اللغة العربية للناطقين بغيرها بجامعة جُمُشَهانه - تركيا	17
21	أ. عبد المنعم صلاح سيد	مصر	ماجستير	مؤلف مناهج ومدير برامج لغة عربية للناطقين بغيرها - منصة منهاج الكويتية للتعليم الذاتي الإلكتروني	16
22	أ. أحمد إبراهيم	مصر	ماجستير في اللسانيات والمعمية العربية	منسق البرنامج التحضيري للغة العربية بجامعة السلطان محمد الفاتح الوقفية	10
23	أ. بدوي زيدان علي	مصر	باحث ماجستير	معلم لغة عربية وقرآن للناطقين بلغات أخرى.	17
24	أ. رمضان سعد عبدالمجيد الشيمي	مصر	باحث ماجستير في تعليم العربية للناطقين بغيرها	محاضر اللغة العربية للناطقين بغيرها بجامعة 19 مايو - تركيا	18
25	أ. محمد عادل يوسف الرويني	مصر	ليسانس	مدير معهد إتقان للدراسات العربية - مسقط	10



جامعة جُمُشَهانه * معهد العلوم التربوية

قسم العلوم الإسلامية

شعبة اللغة العربية والبلاغة

استبانة استطلاع آراء الخبراء حول مناسبة الوحدات المعجمية للمستوى الذي وردت فيه في القائمة وفقا

لمستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات

إعداد الباحث:

علي عبد الواحد عبد الحميد محمد

يجري الباحث دراسة بعنوان "بناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات" وتهدف هذه الاستبانة إلى تحديد الوحدات المعجمية التي يتوقع أن يتعرض لها متعلم اللغة العربية من الناطقين بغيرها أثناء دراسته للمستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات، وتتضمن هذه الاستبانة في صورتها الأولية قائمة ضمت قرابة 2000 وحدة معجمية مقسمة إلى ثلاث قوائم فرعية هي (-Pre 1أ(ء) 1أ(ء) 2أ(ء)) وكلمات القوائم الثلاثة هي الأكثر تكرارا داخل نصوص المدونة اللغوية الحاسوبية التي أنشأها الباحث خصيصا لهذه الدراسة وتكونت مادتها من نصوص المستوى المبتدئ في أربع سلاسل تعليمية متخصصة في تعليم العربية للناطقين بغيرها ومقسمة وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات.

ونظرا للخبرة التي تتمتعون بها في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها يرجو الباحث من سيادتكم إبداء آرائكم حول مناسبة تلك الوحدات المعجمية للمستوى المقترح ولسيادتكم وافر التقدير والاحترام.

نموذج من طريقة عرض الاستبيان على السادة المحكمين

أضف ملاحظات	غير مناسبة للمستوى المبني	مناسبة أكثر للمستوى A2	مناسبة للمستوى A1	مناسبة أكثر للمستوى Pre-A1
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐
	☐	☐	☒	☐

ملحق 3. جداول واصفات المستوى المبتدئ كما وردت في الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات

أولا واصفات أنشطة التلقي:

الاستيعاب الشفوي الشامل¹

أن يفهم بما يكفي لتلبية الحاجات ذات النوع الملموس، على أن يكون الحديث واضحا، ومعبّر عنه ببطء
أن يفهم العبارات والتعبيرات المتعلقة بالمجالات ذات الأولوية القصوى (مثل المعلومات الأساسية الشخصية والتسوق، والجغرافيا المحلية، والحياة العملية، على أن يكون الحديث واضحا، ومعبّر عنه ببطء.
أن يتابع حديثا بطيئا جدا، ومنطوق بعناية بتوقيفات طويلة ليستوعب المعنى. ويستطيع أن يتعرف على المحسوسة (مثل الأماكن، والأوقات) في الموضوعات المألوفة التي يتعرض لها في الحياة اليومية، على أن حديث بطيء وواضح.
أن يفهم الأسئلة والعبارات القصيرة والسهلة جدا، على أن تقدما ببطء ووضوح، وتُصحب بمرئيات يدوية لدعم الفهم، والتكرار عند الضرورة. ويستطيع أن يتعرف على الكلمات/ الإشارات اليومية المألوفة،

مشاهدة التلفاز والأفلام والفيديوهات²

يحدد النقطة الأساسية في المواد الإخبارية في التلفاز التي تقدم تقريرا عن أحداث، أو حوادث وما إلى دعم المرئيات التعليق.
تابع إعلانا تلفزيونيا، أو مقدمة لفلم أو مشهد منه، ويفهم ما يتحدث عنه الممثلون، بشرط أن تقدم الصور في الفهم، ويكون التقديم واضحا ويطيئا نسبيا.
تابع التغييرات في موضوعات وأخبار التلفزيون الواقعية، ويكوّن فكرة عن المحتوى الرئيسي.
عرف إلى الكلمات/ الإشارات والعبارات المألوفة، ويحدد الموضوعات في موجز عناوين الأخبار، والعديد من الإعلانات، باستغلال المعلومات المرئية والمعرفة العامة.

الاستيعاب الشامل للنصوص المقروءة³

يفهم نصوصا قصيرة وسهلة في مسائل مألوفة ذات طابع ملموس؛ تتكون من اللغة اليومية عالية التداول، بالعمل.
يفهم نصوصا قصيرة وسهلة، تحتوي على مفردات ذات شيوع عال، بما في ذلك نسبة من المفردات متراكمة.
يفهم نصوصا قصيرة جدا وسهلة؛ عبارة واحدة في كل مرة، ويلتقط الأسماء والكلمات والعبارات المألوفة، ويُعيد القراءة حسب الحاجة.

¹ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 68.

² مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 74.

³ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 75.

ثانياً أنشطة الإنتاج:

الإنتاج الشفوي العام¹

يُقدّم وصفاً أو عرضاً تقديمياً يسيرين عن الناس، ومعيشتهم، وظروف العمل، والأعمال اليومية، وعن ما يكره، وما إلى ذلك، في سلسلة قصيرة من العبارات والجمل السهلة في شكل قائمة مترابطة.

تنتج عبارات سهلة غير مرتبطة بالسياق بشكل أساسي عن الناس والأماكن.

ينتج عبارات قصيرة عن نفسه، ويُعطي معلومات شخصية أساسية (مثل الاسم، والعنوان، والأسرة،

الإنتاج الكتابي الشامل²

كتب سلسلة من العبارات والجمل اليسيرة المتصلة بالروابط السهلة، مثل «و»، «ولكن»، و«لأن».

يقدم معلومات مكتوبة عن المسائل ذات الأهمية الشخصية (مثل ما يحب وما يكره، والأسرة، والحيوان يستخدم كلمات/ إشارات سهلة، وتعايير أساسية. كتب عبارات وجمل منفصلة وسهلة.

ثالثاً أنشطة التفاعل:

التفاعل الشفوي العام³

تفاعل بسهولة معقولة في المواقف المنظمة والمحادثات القصيرة، بشرط أن يساعد الشخص الآخر إذا لزم الأمر. يبر التغيرات الاعتيادية السهلة دون بذل المزيد من الجهد. يسأل أسئلة ويجيب عنها، ويتبادل الأفكار والمعلومات حول الموضوعات المألوفة في المواقف اليومية المتوقعة.

تواصل في المهمات السهلة المعتادة، ويطلب تبادلاً سهلاً ومباشراً للمعلومات في المسائل المألوفة والمعتادة، بل وأوقات الفراغ. تعامل مع التغيرات الاجتماعية القصيرة للغاية، ولكن نادراً ما يكون قادراً على الفهم ليوصل المحادثة به.

تفاعل بطريقة محدودة، ولكن التواصل يعتمد اعتماداً كلياً على التكرار بمعدل بطيء للكلام، وإعادة صلاح. يستطيع أن يسأل أسئلة محدودة، ويجيب عنها، ويبتدئ العبارات السهلة، ويستجيب لها في مجال حة، أو الموضوعات المألوفة للغاية.

التفاعل الكتابي العام⁴

كتب مذكرات تقليدية محدودة، ترتبط بمجال الحاجات الملحة.

طلب التفاصيل الشخصية في استمارة مكتوبة، أو يمررها.

يكتب عبارات قصيرة ليقدم معلومات أساسية (مثل الاسم، والعنوان، والأسرة) في استمارة، أو في مذكرة

¹ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 83.

² مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 88.

³ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 95.

⁴ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 105.

يعرف بنفسه، ويدير النقاشات المحدودة على الإنترنت، ويسأل أسئلة ويجيب عنها، ويتبادل الأفكار في ليومية المتوقعة، على أن يُسمح بوقت كاف لصياغة الاستجابات، وأن يتفاعل مع محاور واحد في كل مرة. يقدم مشاركات وصفية قصيرة على الإنترنت عن المسائل اليومية، والأنشطة الاجتماعية، والمشاعر، أساسية محدودة.

يُعلق على مشاركات الآخرين على الإنترنت، بشرط أن تكون بلغة سهلة مكتوبة أو إشارية، ويتفاعل مع نمونة بالتعبير عن مشاعر الدهشة، والاهتمام، واللامبالاة بطريقة سهلة.

دخل في التواصل الاجتماعي الأساسي على الإنترنت (مثل كتابة رسالة محدودة على بطاقة إلكترونية مناسبة لك الأخبار، ويقوم بترتيبات للقاء، أو يؤكد لها).

يعلق تعليقات إيجابية أو سلبية موجزة على الروابط والوسائط المضمنة، مستخدماً الذخيرة اللغوية على الرغم من أنه يجب أن يرجع إلى أدوات الترجمة على الإنترنت، والمصادر الأخرى.

كتب رسائل محدودة للغاية، ومشاركات شخصية على الإنترنت في شكل سلسلة من الجمل القصيرة للغاية، وما يعجبه، وما لا يعجبه، وما إلى ذلك، معتمداً على مساعدة أداة الترجمة.

يستخدم التعبيرات التقليدية، وتركيب من كلمات/ إشارات محدودة، ليشترك بتفاعلات إيجابية، أو سلبية، المباشرة المحدودة، وروابطها ووسائطها المضمنة، ويستطيع أن يستجيب للتعليقات الإضافية بالتعبيرات المعتدلة.

رابعا أنشطة الوساطة:

الوساطة العامة²

يدير دوراً داعماً في التفاعل، بشرط أن يتكلم المشاركون الآخرون، أو يستخدمون لغة الإشارة، ببطء، وأن يساعدونه، حد منهم في التعبير عن اقتراحاته.

ينقل المعلومات المهمة الواردة في نصوص المعلومات الواضحة التنظيم، والموجزة والسهلة، بشرط أن تُعنى موضوعات المحسوسة، والمألوفة، وأن تُصاغ بلغة يومية سهلة.

يستخدم كلمات/ إشارات سهلة، ليطلب من شخص أن يشرح شيئاً.

تعرف إلى الصعوبات عند حدوثها، ويشير بلغة سهلة إلى الطابع الواضح للمشكلة. نقل النقاط الأساسية المعنية في المحادثات القصيرة والسهلة، أو في نصوص الموضوعات اليومية ذات الأهمية، بل أن يُعبر عنها بوضوح، ولغة سهلة.

يستخدم كلمات/ إشارات سهلة، وإشارات غير لفظية ليظهر الاهتمام بفكرة ما. كما يستطيع أن ينقل

¹ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 109.

² مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 116.

خامسا الكفاءة اللغوية:

النطاق اللغوي العام¹

لغوية كافية لتناول المواقف اليومية ذات محتوى يمكن التنبؤ به، على الرغم من أنه عادة ما يضطر إلى ن الرسالة باحثا عن الكلمات/ الإشارات.

يقدم التعبيرات اليومية الموجزة من أجل تلبية الاحتياجات المحدودة من النوع المحسوس (مثل التفاصيل الأعمال اليومية، والحاجات والرغبات، والاستفسار عن المعلومات. يستخدم أنماط الجمل الأساسية، ويتواصل بالعبارات المحفوظة، وبمجموعات من بضع كلمات/ إشارات، نفسه، وعن الآخرين؛ ماذا يفعلون، وعن الأماكن، والممتلكات، وما إلى ذلك. محدودة من العبارات المحفوظة القصيرة تشمل حالات الاستمرار المتوقعة، ويحدث التعثر وسوء التفاهم في المواقف غير المعتادة.

ة أساسية للغاية من التعبيرات المحدودة عن التفاصيل الشخصية، والاحتياجات من النوع المحسوس. تستخدم بعض التراكيب الأساسية في جمل من فقرة واحدة، مع بعض الحذف، أو التقليل للعناصر.

نطاق المفردات²

كافية للتواصل في التعاملات الاعتيادية اليومية التي تحتوي على المواقف والموضوعات المألوفة.

كافية للتعبير عن الاحتياجات التواصلية الأساسية.

كافية للتعامل مع احتياجات البقاء المحدودة.

معجمية أساسية من الكلمات/ الإشارات والعبارات المرتبطة بالمواقف المحسوسة الخاصة.

الملاءمة الاجتماعية اللغوية³

يؤدي وظائف اللغة الأساسية ويستجيب لها، مثل تبادل المعلومات والطلبات، والتعبير عن الآراء، والمواقف.

هاشر الناس بسهولة، بل بفعالية، ويستخدم أيسر التعابير الشائعة، ويتبع الأعمال الاعتيادية الأساسية.

تعامل مع الحوارات الاجتماعية القصيرة، ويستخدم أشكالاً مهذبة من التحية، والمخاطبة اليومية. يستطيع عوات، والاقتراحات، والاعتذارات، وما إلى ذلك، ويستجيب لها.

ثنى تواصل اجتماعيا أساسيا، ويستخدم أيسر أشكال التهذيب اليومية من: التحية، والتوديع، والتعريف بالأشخاص، لك، وشكرا لك، وآسف، وما إلى ذلك.

¹ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 159.

² مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 160.

³ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 166.

يُفهم مقصوده في المشاركات القصيرة، على الرغم من أن التوقفات القليلة والبدايات الخاطئة وإعادة
إضحة للغاية.

ينشئ عبارات في موضوعات مألوفة بسهولة تكفي للتعامل مع الحوارات القصيرة، على الرغم من التردد
اية والبدايات الخاطئة.

يتحكم في الألفاظ القصيرة المنعزلة، والجاهزة بشكل رئيس؛ بكثير من فترات التوقف للبحث عن
ولنطق الكلمات/ الإشارات الأقل شيوعاً، ولإعادة التواصل.

ملخص واصفات المستوى المبتدئ²

أن يفهم الجمل، والتعبيرات المتداولة ذات العلاقات بالمجالات المهمة مثل: المعلومات الأساسية: الشخصية،
، ومعلومات التسوق، ومعلومات المواقع الجغرافية، ومعلومات التوظيف. كما يستطيع التواصل في المهام السهلة
(متكررة الحدوث) التي تتطلب معلومات محددة ومباشرة في القضايا المألوفة والمتكررة. ويستطيع كذلك
، خلفيته، وعن البيئة المحيطة، وعن القضايا ذات الاهتمام المباشر وذلك بمصطلحات ميسرة.

يفهم ويستخدم التعبيرات المألوفة يومياً. وكذلك العبارات الأساسية الهادفة إلى تلبية الاحتياجات الملموسة.
أن يسأل ويجيب عن: الأحوال الشخصية مثل: أين يسكن، والأشخاص الذين يعرفهم، والأشياء التي يمتلكها.

¹ مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 172.

² مجلس أوروبا، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها - المجلد المصاحب، 206.

ملحق 4. قائمة الوحدات المعجمية النهائية مرتبة أبجديا

أولا قائمة الوحدات المعجمية للمستوى (ما قبل أ1) :

1. أب	76. بُيِّت	151. ثَمَر	226. كَم (الاستفهامية)
2. أبيض	77. بَيِّنَ	152. شَقَّة	227. كَيْفَ
3. أحمر	78. تَحَتَّ	153. شُكْرًا	228. حَال
4. أخ	79. تِسْعَة	154. شَمْس	229. لَا
5. أخت	80. خُبِرَ	155. تَيْن	230. لِسَان
6. أخضر	81. تَفَضَّلَ	156. صَبَاح	231. لَعَة
7. ثَلَاجَة	82. ثَلْفَاز	157. طَعَام	232. لَوْن
8. أُنْ	83. رَيْثُون	158. عَنَب	233. مُؤَنَّث
9. أَرْبَعَة	84. ثَنَوَيْن	159. فَاكِهَة	234. مَا
10. أَرْض	85. سَكَّرَ	160. صَحِيح	235. مَاذَا
11. أَرْقَام	86. ثَلَاث	161. صَحِيفَة	236. مِثْل
12. أَرْزَب	87. ثَمَانِيَة	162. صَدِيق	237. مُثَلَّث
13. أَرْزَقَ	88. ثَوْب	163. صَغِير	238. مَدْرَسَة
14. أَسْئَلَة	89. سَلْطَة	164. صَف	239. مُدِينَة
15. أَسْبُوع	90. سَمَك	165. صِفْر	240. مُذَكَّر
16. أَسْتَاذ	91. جَامِعَة	166. صُنْدُوق	241. مُرَبَّع
17. أَسَد	92. جَدِيد	167. صَوْت	242. مَرَحَبًا
18. أَسْرَة	93. جِسْم	168. صُور	243. مَرِيض
19. سَكِّين	94. جَلَسَ	169. صُورَة	244. مَسَاء
20. أَسْنَان	95. جَمَل	170. صَيْف	245. مُسْتَشْفَى
21. أَسْوَد	96. جُمْلَة	171. ضَابِط	246. مَسْجِد
22. أَصْفَر	97. جَوَاب	172. ضَمَّة	247. مَصْبَاح
23. شَوْكَة	98. حَارَ	173. طَائِرَة	248. مِصْعَد
24. أَغْلَقَ	99. حَاسُوب	174. فَوَاكِه	249. مَطَار
25. طَبَقَ	100. حَافِلَة	175. طَالِب	250. مَطْبَخ
26. أَلْوَان	101. مِلْح	176. طَاوِلَة	251. مَطَر
27. أَم	102. أَرْز	177. لَيْمُون	252. مِظَلَة
28. أَمَام	103. حَدِيقَة	178. مَوْز	253. مَعَ
29. أَمْسَ	104. حِذَاء	179. طَبِيب	254. مَعَ السَّلَامَة
30. أَنَا	105. حَرْف	180. طَرِيق	255. مُعَلِّم
31. أَنْتَ	106. حَرَكَة	181. طِفْل	256. مِفْتَاح
32. أَنْتِ	107. حُرُوف	182. غَدَاء	257. مَقْنُوح
33. أَنْف	108. حُرُوف المَد	183. طَوِيل	258. خَلِيب
34. أَهْلًا وَسَهْلًا	109. دَجَاج	184. ظَهْر	259. شَاي
35. أَيَّام	110. حِصَان	185. فَطُور	260. عَسَل
36. أَيْنَ	111. حَقِيبَة	186. عَشَاء	261. عَصِير
37. كَأْس	112. لَحْم	187. عَشْرَة	262. فَهْوَة
38. إِلَى	113. حَمَام	188. عُصْفُور	263. مَاء
39. لِقَاء	114. حُرُوف	189. عَلَى	264. مَكَان
40. إِنْسَان	115. حَزَانَة	190. عَيْن (عضو الإبصار)	265. مَكْتَب (غرفة)

41. اَيْنَ	116. خَلَفَ	191. غَدَا	266. مَكْتَبَةٌ (شيء)
42. اِثْنَانِ	117. خَمْسَ	192. غُرْفَةٌ	267. مَلَابِسَ
43. اسْمُ	118. خَيْرَ	193. جَزَرَ	268. مِمْحَاةَ
44. الْآنَ	119. دَائِرَةٌ	194. فَتَحَ	269. مَنْ
45. الْآحَدَ	120. دَخَلَ	195. فَتَحَ	270. مَنْ
46. الْأَرْبَعَاءَ	121. دَرَسَ	196. خِيَارَ (خضراوات)	271. مَنْزِلَ
47. الْإِثْنَيْنِ	122. دَفْتَرُ	197. فَصْلَ (موسم)	272. مُهْنَدِسَ
48. التَّاءَ المَرْبُوطَةَ	123. رَأْسَ	198. فُصُولَ (مواسم)	273. أَكَلَ
49. الثَّلَاثَاءَ	124. رَجُلَ	199. طَمَاظِمَ	274. نَافِذَةً
50. الْجُمُعَةَ	125. رَقَمَ	200. فُلْفُلَ	275. نَحِيفَ
51. جَوْ	126. رَكِبَ	201. فُنْدُقَ	276. نَخْلَةَ
52. خَرِيفَ	127. مَطْعَمَ	202. فَوْقَ	277. نَظَارَةَ
53. الْخَمِيسَ	128. سَأَلَ	203. فِي	278. نَظَرَ
54. الرَّابِعَ	129. سُؤَالَ	204. خُصْرَاوَاتِ	279. نَعَمَ
55. السَّبْتِ	130. سَائِقَ	205. فِيلَ	280. نُفُودَ
56. سَلَامَ	131. سَاعَةً	206. قَبْلَ	281. هَاتِفَ
57. اللَّامَ الشَّمْسِيَّةَ	132. سَبْعَةَ	207. قَدَمَ	282. هَذَا
58. اللَّامَ الْقَمَرِيَّةَ	133. سُبُورَةَ	208. قَدِيمَ	283. هَذِهِ
59. امْرَأَةً	134. سِتَّةَ	209. قَرَأَ	284. هَلْ
60. انْتَهَى	135. سَرِيرَ	210. قَرِيبَ	285. هِلَالَ
61. بِـ	136. سَفِينَةً	211. قَصِيرَ	286. هُوَ
62. كُوبَ	137. شَرِبَ	212. قِطَارَ	287. هِيَ
63. بَابَ	138. سَكَنَ	213. قَلْبَ	288. وَ
64. مَلْعَقَةً	139. بُرْتُقَالَ	214. قَلَمَ	289. وَاجِدَ
65. بَارِدَ	140. سَمَاءَ	215. قَمَرَ	290. وَجْهَ
66. بَحْرَ	141. سَمِعَ	216. قَمِيصَ	291. وَرَقَةً
67. بَدَأَ	142. سَمِعَ	217. كَبِيرَ	292. وَقَفَ
68. بَيَضَ	143. سَنَةً	218. كِتَابَ	293. وَلَدَ
69. بَطْنَ	144. سُوقَ	219. كَتَبَ	294. يَدَ
70. جُنُبَ	145. سَيَّارَةَ	220. كَثِيرَ	295. يَسَّارَ
71. بَعْدَ	146. شَارَعَ	221. كُرَةَ	296. يَمِينَ
72. بَعِيدَ	147. نُفَّاحَ	222. كَرَزَ	297. يَوْمَ
73. بِنْتَ	148. شَيْئًا	223. كُرْسِيَّ	
74. بِنْطَالَ	149. شَجَرَةَ	224. كُلَّ	
75. بُيَّ	150. شِدَّةَ	225. كَلِمَةً	

ثانيا قائمة الوحدات المعجمية للمستوى (أ1) :

1. آباء	160. ثَامِنَة	319. شَاهَدَ	478. أَطِيفَ
2. آخر	161. ثَانَوِيَّة	320. بَطِيخ	479. لَعِبَ
3. أسيف	162. ثَانِي	321. شَبَاب	480. لَقَبَ
4. آيسَة	163. ثُعْبَان	322. شَخْص	481. لَكُنْ
5. أُنْبَاء	164. ثُقُول	323. شَخْصِيَّة	482. لَمْ
6. أبواب	165. ثَلَاثُونَ	324. شَدِيد	483. لِمَاذَا
7. أتى	166. ثَلْث	325. شِرَاء	484. لَنْ
8. أثاث	167. ثَلَج	326. ثُقَاخَة	485. لَوْ سَمَحْتَ
9. أجاب	168. ثَمَّ	327. شُرْطِي	486. لَيْسَ
10. أجزَة	169. ثَمَانُونَ	328. شُرْفَة	487. لَيْل
11. أجوبة	170. ثَمَن	329. شَرْق	488. لَيْلَة
12. أَحَبَّ	171. جَاءَ	330. شِرْكَة	489. مِئَة
13. أحد	172. جَار	331. شُرُوق	490. مَا شَاءَ اللَّهُ
14. أَحْسَنَ	173. جَبَل	332. ثَوْت	491. مَاضٍ
15. أَحْضَرَ	174. شَطِيرَة	333. شَعْر	492. مُبْتَدَأ
16. أَحْيَانًا	175. جَدَّ	334. شَعَرَ	493. مُبْتَسِم
17. أَخْبَار	176. جَدًّا	335. شَكَرَ	494. مُبَكِّر
18. أَخْبَرَ	177. جَدُول	336. جَزِيل	495. مُتَأَخَّر
19. أَخَذَ	178. جَرَسَ	337. شَكَلَ	496. مُتَجَر
20. أَخْطَأَ	179. جَرَى	338. شَمَال	497. مُتَزَوِّج
21. أَخَوَات	180. جَزَّار	339. شِمَال	498. مُتَعَب
22. أخير	181. كَعَكَ	340. شَهْر	499. مُتَوَسِّط
23. أذان	182. جَمَعَ	341. رُمَان	500. مَتَى
24. أَرَادَ	183. جَمَعَ	342. شَيْء	501. مِثَال
25. أَرَبَعُونَ	184. جُمَلَ	343. شَيْخ	502. مُعِيد
26. أَرْجُو	185. جَمِيع	344. صَابُونَ	503. مُنْتَلَى
27. رُجَاخَة	186. جَمِيل	345. صَالَة	504. مُجْتَهِد
28. أَرْسَلَ	187. جُنْس	346. صَحَّ	505. مُسَلُوق
29. أَرِيكَة	188. جُنْسِيَّة	347. صِحَة	506. مَجْمُوعَة
30. أَرْهَار	189. جُنُوب	348. صَغَب	507. مُحَادَثَة
31. أَسْمَاء	190. جُنَيْه	349. صَعَدَ	508. مُحَامٍ
32. أَسْمَرَ	191. مُرَبَّى	350. صِفَة	509. مُحْطَة
33. أسواق	192. جَوَاز السَّفَر	351. صَفْحَة	510. مَحَلَّ
34. أشجار	193. جَوَال	352. صَفَرَاء	511. مَخْزَن
35. أشخاص	194. جَيِّد	353. صَلَاة	512. مُخْتَلَف
36. أَشْيَاء	195. حَاجَة	354. صَلَى	513. مُدَّة
37. أَصْدِقَاء	196. حَاضِر	355. صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ	514. مُدْرَس
38. أَصْغَرَ	197. حَتَّى	356. صَنِيعَة	515. مُدِير
39. أَصْوَات	198. حَبَاب	357. ضَحْكَ	516. مِرَاة
40. أَطِبَّاء	199. حَدَّثَ	358. ضِدَّ	517. مِرَاة
41. أَطْفَال	200. حَدَّثَ	359. ضَعِيف	518. مَشْوِي
42. أعادَ	201. حَرْف جَر	360. ضَمَائِر	519. مَرَّة

43. أَعْدَاد	202. جَزَام	361. ضَمِير	520. مُرْتَقِع
44. أَعْضَاء	203. حَزِين	362. ضَوْء	521. مَرَح
45. أَعْطَى	204. جِسَاب	363. طَائِق	522. مَرَضَى
46. أَفْرَاد	205. حَسَنًا	364. طَبَّاح	523. مُرِيح
47. بِالْهِنَاءِ وَالشِّفَاءِ	206. حَضَرَ	365. طَبِّعًا	524. مُرْدَجَم
48. أَفْعَال	207. حَفِظَ	366. عَطَشَان	525. مُسَاعِدَةٌ
49. أَقَارِب	208. حَقًّا	367. إِفْطَار	526. مُسَافِر
50. أَقْلَام	209. حَقَائِب	368. طَلَّاب	527. مُسْتَخْدِم
51. أَكْبَر	210. حَلَّ	369. طَلَّبَ	528. مُسْتَقْبِل
52. أَكْمَلَ	211. خَلَقَ	370. طُول	529. مَسْرُور
53. أَلْعَاب	212. لُحُوم	371. طَبَّار	530. مِسْطَرَّة
54. أَلْف	213. جِمَار	372. ظَرْف	531. مُسْلِم
55. أَلَمَ	214. حَمَزَاء	373. ظَفَر	532. مَقْلِي
56. أَمَاكِن	215. رَائِحَةٌ	374. ظَهَرَ	533. مَشْعُول
57. أُمَثِلَةٌ	216. حَمَلَ	375. عَائِلَةٌ	534. مُشْكِلَةٌ
58. أَمْر	217. جَوَار	376. عَادَ	535. مُشْمِس
59. فُنْجَان	218. حُوت	377. عَاشَ	536. دَجَاجَةٌ
60. أَنْتُمْ	219. حَوْض	378. عَاشِر	537. مَشَى
61. أَنْنَمَا	220. حَوْلَ	379. عَاصِمَةٌ	538. مُضَارِع
62. أَنْشَأَ	221. حَيَّ (منطقة سكنية)	380. عَالَجَ	539. سَمَكَةٌ
63. أَنْشَى	222. حَيَاة	381. عَالِم	540. مَعَا
64. أَنْوَاع	223. حَيَوَان	382. عَامَ	541. مُعْتَدِل
65. أَهْل	224. حَيَوَانَات	383. عَامِل	542. مُعْجَم
66. أَوْ	225. خَارِج	384. عِبَارَةٌ	543. مُعْجُون
67. أُورَاق	226. خَاصَ	385. عَجُوز	544. مَعْرِفَةٌ
68. أَوْقَات	227. خَافَ	386. عَدَدَ	545. مِعْطَف
69. أُوْل	228. خَالَ	387. عَرَبِيَّ	546. مَعْلُومَةٌ
70. أَوْلَاد	229. خَامِسَ	388. عَرَفَ	547. مَعْنَى
71. أَوْلَى	230. خَبَّاز	389. عَشْرُونَ	548. مَفَاتِيح
72. أَيَّ	231. خَبِير	390. بَازِئُجَان	549. مُفَرَّد
73. أَيْضًا	232. خِدْمَةٌ	391. عَصْرَ	550. مَقَاس
74. إِجَابَةٌ	233. خَرَجَ	392. فَضَّلَ	551. مِقْصَنَ
75. إِخْوَةٌ	234. خَضْرَاءَ	393. غُطَّلَةٌ	552. وَجْبَةٌ
76. إِسْعَاف	235. خَطَّ	394. عَفَّوَا	553. مَقْعَدَ
77. مُرُور	236. خَطَأَ	395. عَقَلَ	554. مَكْتَبَ (شيء)
78. إِشَارَةٌ	237. خَفِيفَ	396. غَلَبَةَ	555. مَكْتَبَةَ (لبيع الكتب)
79. إِلَّا	238. خَمْسُونَ	397. عِلْمَ	556. مَكْتَبَةَ (للقرأة والاستعارة)
80. إِمَام	239. دَائِمًا	398. عِلْمَ	557. مَشْرُوبَ
81. إِنْ شَاءَ اللَّهُ	240. دَاخِلَ	399. عِلْمَ	558. مَشْرُوبَاتَ
82. ابْتِدَائِيَّةٌ	241. طَبِّحَ	400. عَمَ	559. أَطْعَمَةً
83. اتِّصَالَ	242. دِرَاسَةٌ	401. عَمَّةَ	560. مُلَوَّنَةٌ
84. اتَّصَلَ	243. دَرَجَةٌ	402. عُمَرَ	561. مُمْتَازَ
85. اثْنَا عَشَرَ	244. دَرَسَ	403. عَمَلَ	562. مُمْتِعَ
86. اِحْتِيَاجَ	245. دُرُوسَ	404. عَمِلَ	563. مُمَطِّرَ
87. اخْتَارَ	246. طَرِيقَةً	405. عَنَ	564. مِنْ فَضْلِكَ

88. اسْتَحْدَمَ	247. دَفَعَ	406. بَطَّأَسَ	565. مَنَازَلَ
89. اسْتِنْرَاحَةٌ	248. دَفَاتِقُ	407. عِنْدَ	566. مُنَاسِبٌ
90. اسْتَفْهَمَ	249. دَقِيقَةٌ	408. عُنْوَانٌ	567. مُنْظَرٌ
91. اسْتَقْبَالَ	250. دُكَّانٌ	409. عِيَادَةٌ	568. مُهِمٌّ
92. اسْتِمَاعٌ	251. دَوَاءٌ	410. عُيُونٌ	569. مِهْنٌ
93. اسْتَمَعَ	252. دَوْلٌ	411. غَالٍ	570. مِهْنَةٌ
94. اسْتَيْقَظَ	253. دَوْلَةٌ	412. غَالِبًا	571. مُوَاصَلَاتٌ
95. اسْتَنْزَى	254. ذَاكِرٌ	413. ثَوْمٌ	572. مُوْجُودٌ
96. الْحَادِي عَشَرَ	255. ذَكَرٌ	414. غَرْبٌ	573. أَفْطَرُ
97. حَمْدٌ	256. ذَكَرٌ	415. غَرْفٌ	574. مُوْظَفٌ
98. الْعِشَاءُ	257. ذَكِيٌّ	416. غُرُوبٌ	575. مَوْعِدٌ
99. الْفَجْرُ	258. ذَلِكَ	417. غَرِيبٌ	576. مِيزَانٌ
100. الْفُرْآنُ	259. ذَهَبٌ	418. غَسَّالَةٌ	577. نَاقِصٌ
101. الْمَغْرِبُ	260. ذَيْلٌ	419. غَسَلٌ	578. نَامٌ
102. نَاسٌ	261. رَأَى	420. غَنِيٌّ	579. نَبَاتٌ
103. نَوْمٌ	262. رَأَى	421. غَيْرٌ	580. نَجَاحٌ
104. وَدَاعٌ	263. رَابِعٌ	422. فَائِدَةٌ	581. نَجَّارٌ
105. امْتِحَانٌ	264. رَاحَةٌ	423. فَارِغٌ	582. نَجَحَ
106. انْتَظَرَ	265. رَبَّةٌ بَيْتٌ	424. فَاعِلٌ	583. نَحْنُ
107. بَايَعُ	266. رُبْعٌ	425. فَتَاةٌ	584. نَزَلَ
108. بَارَكَ اللَّهُ فِي ...	267. رَبَمَا	426. فَحَصَ	585. نِسَاءٌ
109. بَايَعَ	268. رَثَبٌ	427. فَرْدٌ	586. نَسِيٌّ
110. بَاقِيٌّ	269. رَجَالٌ	428. فُرْشَاءٌ	587. نَشِيطٌ
111. بِالتَّأَكِيدِ	270. رَجَعَ	429. ذُرَّةٌ	588. نَصَنَ
112. جَانِبٌ	271. رَجُلٌ	430. فُسْتَانٌ	589. نَصَفَ
113. بَحَثٌ	272. رَخِيسٌ	431. فَاصُولِيَاءٌ	590. نَظَفَ
114. بِدَايَةٍ	273. رِسَالَةٌ	432. فَعَلَ	591. نَظِيفٌ
115. أَطْبَاقٌ	274. رَسَمَ	433. فَعَلَ	592. نَفَسٌ
116. فُرْنٌ	275. رَسُولٌ	434. فَقَطَ	593. نُقْطَةٌ
117. يَرِيدٌ	276. رِيَاضَةٌ	435. فَقِيرٌ	594. نَقْلٌ
118. الْكَثْرُونِيَّ	277. زَادَ	436. فَلَاحٌ	595. ذِكْرَةٌ
119. بِطَاقَةٍ	278. زَارَ	437. فَمٌ	596. نَمِرٌ
120. بَطِيءٌ	279. زُبُونٌ	438. لَبَنٌ	597. نَهَارٌ
121. بَعْضٌ	280. زَرَّافَةٌ	439. فَهْمٌ	598. نِهَايَةٌ
122. بَقَالَ	281. زَرْقَاءٌ	440. بَصَلَ	599. نُورٌ
123. بَقَرَةٌ	282. زُمَلَاءٌ	441. فِي أَمَانِ اللَّهِ	600. نَوْعٌ
124. بِلَادٌ	283. زَمَنٌ	442. قَادِمٌ	601. هَوْلَاءٌ
125. بَلَدٌ	284. زَمِيلٌ	443. قَالٌ	602. هَاتٌ
126. بِنَاءٌ	285. زَهْرَةٌ	444. قَامَ	603. هَاتَانِ
127. بَنَاتٌ	286. زَوْجٌ	445. قَبِيحٌ	604. هَادِيٌّ
128. بَنَّاكٌ	287. زِيَارَةٌ	446. قِرَاءَةٌ	605. هَدِيَّةٌ
129. بَيِّنَاتٌ	288. شَبْعَانٌ	447. قَرِيَّةٌ	606. هَذَانِ
130. حَسَاءٌ	289. سَابِعٌ	448. قِسْمٌ	607. هُمٌ
131. بَيْضَاءٌ	290. سَابِقٌ	449. قِصَّةٌ	608. هُمَا
132. بُيُوتٌ	291. شَرَابٌ	450. قِصَصٌ	609. هُنَّ

133. تَأَخَّرَ	292. سَادِسَ	451. قِطَّةٌ	610. هُنَا
134. تَأَجَّرَ	293. سَاعَدَ	452. قَلِيلٌ	611. هُنَاكَ
135. تَارِيخٌ	294. سَافَرَ	453. قَوَاعِدُ	612. هُنْدَسَةٌ
136. تَاسِعٌ	295. سِبَاخَةٌ	454. قَوِيٌّ	613. هِنَا
137. تَجَارَةٌ	296. سَبَبٌ	455. مَأْكُولَاتٌ	614. وَاجِبٌ
138. تَحَدَّثَ	297. سَبَّحَ	456. كَامِلٌ	615. وَاسِعٌ
139. حَلَوَى	298. سَبَّعُونَ	457. كَانَ	616. وَالِدٌ
140. تَحِيَّةٌ	299. سَبَّارَةٌ	458. كِتَابَةٌ	617. وَجَدَ
141. تَدْرِيبٌ	300. سَبَّوْنٌ	459. كَرَّاسٌ	618. وَحْدَةٌ
142. تَدْرِيبَاتٌ	301. سَجَّادَةٌ	460. كَرَةٌ	619. وَرْدَةٌ
143. تَذَكَّرَ	302. سَرَّيْعٌ	461. كَلَامٌ	620. وَرَقٌ
144. تَذَكُّرَةٌ	303. سَبَّعُ	462. كَلْبٌ	621. وَرُودٌ
145. تَسْبَعُونَ	304. سَعِيدٌ	463. كَلْبِيَّةٌ	622. وَرَنٌ
146. تَسَرَّفَ	305. سَفَرٌ	464. طَبِّ	623. وَسَائِلٌ
147. تَعَلَّمَ	306. مَفْهَى	465. عُلُومٌ	624. وَسَادَةٌ
148. تَعْلِيمٌ	307. سَلَّةٌ	466. كَمَا	625. وَسْطٌ
149. رَئَيْتُ	308. سَلَّمَ	467. مَائِدَةٌ	626. وَصَلَ
150. جَائِعٌ	309. بُرْتُقَالَةٌ	468. حُلُوٌ	627. وَضَعَ
151. تَقْرِيْبًا	310. سِنَّ	469. كِيلُو	628. وَطِيفَةٌ
152. تَكَلَّمَ	311. سَنَوَاتٌ	470. لَـ	629. وَقْتُتٌ
153. تَكْوَنٌ	312. سَهْلٌ	471. لِأَنَّ	630. وَقَعَ
154. تِلْكَ	313. سَوْدَاءٌ	472. لَاحِظٌ	631. يَا
155. تِمْسَاحٌ	314. سُورَةٌ	473. لَاعِبٌ	632. وَجَبَ
156. تَتَنَاوَلُ	315. سَيِّئٌ	474. لَيْسَ	633. يُمَكِّنُ
157. تَوْصِيَّةٌ	316. سَيِّدٌ	475. لِحْيَةٌ	634. يَوْمِيَّ
158. جَوْعَانٌ	317. شَابٌ	476. لَدَى	
159. ثَالِثٌ	318. شَارِبٌ	477. لَذِيذٌ	

ثالثاً قائمة الوحدات المعجمية للمستوى (2) :

1. أب	238. تَخْفِضُ	475. سَخَان	712. لَحْظَة
2. آتٍ	239. تَخْفِضَات	476. سَرَقَ	713. شَهِي
3. آثار	240. تَذْخِين	477. سَطَحَ	714. طَارَجَ
4. آخر	241. تَذْرِيس	478. سَعَادَة	715. لَذَاك
5. آداب	242. تَذْفِئَة	479. سَعَال	716. لُطْف
6. آذار	243. تَذْكِير	480. سَقَطَ	717. لَعْبَة
7. أسيا	244. تِزَاكِيْب	481. سَكَّان	718. لَفْظ
8. آلاف	245. تَرَاوَحَ	482. نَادِل	719. لَفْظ
9. آلة	246. تَرْبِيَة	483. سَلْيَابَات	720. لَقْد
10. أبدا	247. تَرْتِيب	484. سَلَقَ	721. لَكِي
11. أبريل	248. تَرْجَمَة	485. عَاقِبَة	722. لَوْحَة
12. أنبطاً	249. تَرْكِيْب	486. سَمَى	723. لِيْرَة
13. أثناء	250. تَرَوَّجَ	487. سَنِّيْمَتْر	724. مُتَلَج
14. أجنيي	251. تَسَلَّقَ	488. سَنَوِي	725. مَقْرُوم
15. أجهزة	252. تَسَوَّقَ	489. سَهَر	726. مِئْذَنَة
16. أحذية	253. تَسَوَّقَ	490. سَهَر	727. مَضْغ
17. أحسن	254. تَشْرِيْن الْأَوَّل	491. سَهْوَة	728. مُفْصَّل
18. أحفاد	255. تَشْرِيْن الثَّانِي	492. سُوء	729. مَاتَ
19. أحوال	256. تَصْمِيْم	493. سُور	730. مَادَّة
20. أحياء	257. تَعَابِيْر	494. سُوفَ	731. مَارَة
21. أخرى	258. تَعَالَ	495. سَيَّاح	732. مَارَسَ
22. أذاء	259. تَعَامَلَ	496. سِيَّاحَة	733. مَارَسَ
23. أداة	260. تَعْبِيْر	497. شَارَكَ	734. مَال
24. أدوية	261. تَعْبِيْرَات	498. شَاطِئِي	735. مَاهِر
25. أدى	262. تَعْرِيف	499. شَبَّاط	736. مَائُو
26. أدن	263. حُمُص	500. شَبَّاكَ	737. مُبَارَاة
27. أذن	264. تَعَطَّلَ	501. شَبَكَة	738. مُبَارَكَ
28. أرْجَع	265. رُبْد	502. شَيْئَوِيَة	739. مُبَاشَرَة
29. أرْخَصَ	266. تَغَيَّرَ	503. شَجَر	740. مَبْلَغ
30. أرْمَلَة	267. تَغْيِيْر	504. شَرَحَ	741. مُتَأَكِّد
31. أسابيع	268. تَفْكِير	505. شَرْطَة	742. مَتَاحِف
32. أساس	269. تَقَاطَع	506. شَعْب	743. مُتَجِه
33. أسباب	270. تَقَبَّلَ	507. شَعْبَان	744. مَتَحَف
34. أسْرَع	271. تَقْدِيْم	508. شُعُور	745. مِثْر
35. أسعار	272. تَكَاْلِيْف	509. شِفَاء	746. مُتَرْجِم
36. أسفل	273. تَكَرَّرَ	510. شَفَوِي	747. مُشْتَابِهَة
37. أسلوب	274. تَكْلِفَة	511. شَفَى	748. مُنْعَة
38. أشار	275. تَلْمِيْذ	512. شَهَادَة	749. مُتَقَاعِد
39. أشبه	276. تَلَوَّثَ	513. شُهُور	750. مُتَكَلِّم
40. أشرقت	277. تَمَّ	514. شَوَارِع	751. مُتَوَرِّع
41. أشعل	278. تَمَام	515. شَوَاطِئِي	752. مُتَوَقِّرَة
42. أشفّر	279. تَمَمَّى	516. شَوَال	753. مُثْمِر

43. أَشْهُر	280. تَمُوز	517. صَاخ	754. مَجَال
44. أَصَاب	281. تَنْزِيلَات	518. صَاحِب	755. مَجَانِي
45. أَصْبَحَ	282. تَنْظِيف	519. صَادَّ	756. مُجَاوِر
46. أَصْحَاب	283. تَنْظِيم	520. صَالِح	757. مَجْزُور
47. أَصْل	284. تَوَام	521. صَام	758. مُجَعَّد
48. أَصْلَحَ	285. جَهَزَ	522. صَحَّحَ	759. مَجَلَّة
49. أَصْلَع	286. تَوَقَّفَ	523. صَحْرَاءَ	760. مَجْمُوع
50. أَصْنَفَ	287. تَوَقَّيعَ	524. صُحُفَ	761. مُحَاسِبَ
51. أَضْرَارَ	288. سُكَّرِيَّات	525. صَحْفِي	762. مُحَاصِرَة
52. صَخْنٌ	289. ثُلُوج	526. صُدَاع	763. مُحَافِظَة
53. صُحُونٌ	290. جَامِع	527. صَدَاقَة	764. مُحَاوَلَة
54. أَطْفَأَ	291. جَاهِزَ	528. صَدَقَ	765. مَخْجُوزَ
55. أَعْجَبَ	292. جَاهِلَ	529. صَرَفَ آلِي	766. مُحَدَّدَ
56. عَزَبَ	293. جِبَالَ	530. صُعُوبَة	767. مُحَرَّمَ
57. أَعْمَالَ	294. جَزِي	531. صِغَارَ	768. مَحْكَمَة
58. أَعْمَامَ	295. جَرِيدَة	532. صَقَرَ	769. مَحَلَّات
59. أَعْوَامَ	296. جُزْءَ	533. صَلَاحِيَة	770. مَحْمُولَ
60. أَعْيَادَ	297. جَزَى	534. فَرَاوَلَة	771. مُحَاطَبَ
61. أَغْشَطَسَ	298. جَزِيرَة	535. صِيَامَ	772. مُخْلِصَ
62. أَغْلَبَ	299. جَسَدَ	536. صَيِّدَ	773. مَدَارِسَ
63. أَفْرِيقِيَا	300. جَعَلَ	537. صَيِّدَلِي	774. مِذْقَاة
64. أَفْضَلَ	301. جَلَدَ	538. صِيغَة	775. مُنَ
65. أَقَامَ	302. جُلُوسَ	539. ضَنَارَ	776. مِذْيَاعَ
66. أَقْدَامَ	303. جَمَادَى الْآخِرَة	540. ضَبْطَ	777. مَرَّ
67. أَقْرَاصَ	304. جَمَادَى الْأُولَى	541. ضَخْمَ	778. مُرَاجَعَة
68. أَكْثَوِيرَ	305. جَمَاعَة	542. ضَرْبَ	779. مَرَاجِلَ
69. دُونَ	306. جَمَاعِي	543. ضَرَرَ	780. مُرَادِفَ
70. أَلْقَى	307. جَمَالَ	544. ضَرْوَرِي	781. مُرَاسِلَ
71. كَذَلِكَ	308. جُمُوعَ	545. ضَيْفَ	782. مُرْتَاخَ
72. أَلِيفَ	309. جُنُودَ	546. ضَيْقَ	783. مُرْتَبَ (مَنْظَمَ)
73. أَمَّا	310. جِهَاتَ	547. ضَيُوفَ	784. مَرْحَلَة
74. أَمْتَارَ	311. جِهَازَ	548. طَائِرَ	785. مَرَضَ
75. أَمْتِعَة	312. جَوَازَاتَ	549. طَارَ	786. مَرْفُوعَ
76. أَمَرَ	313. جَوْدَة	550. طَبِيعَة	787. مَرْكَزَ
77. أَمْرَاضَ	314. جُوعَ	551. طِرَازَ	788. مِرْوَحَة
78. أَمْرِيكََا	315. مَقِيلَاتَ	552. طَرَحَ (سُؤَالَا)	789. مُزَارِعَ
79. أَمْسَكَ	316. جَوْهَرَة	553. طَرُقَ	790. مَرْزَعَة
80. أَمْطَارَ	317. جَوِيَّةَ	554. أَنَانِاسَ	791. مَسْئُولَ
81. أَمْطَرَ	318. جِيرَانَ	555. غِذَاءَ	792. مَسَاجِدَ
82. أَمْنٌ	319. حَائِطَ	556. طُفُولَة	793. مِسَاحَة
83. أَثْنِيطَة	320. حَايِثَ	557. طُقْسَ	794. مَسَافَة
84. أَتْفَاقَ	321. حَارَة	558. طُنَ	795. مَسْبَحَ
85. أَنْفَسَ	322. حَارَسَ	559. طَوَاقَ	796. مُسْتَأْجِرَ
86. أَنِيقَ	323. حَافِظَ	560. طَوَالِ الْيَوْمَ	797. مُسْتَعْمَلَ
87. أَهْرَامَ	324. حَاوَلَ	561. طَيِّبَ	798. مُسْتَوَى

88. أَهَمَّ	325. حَبَّة	562. طَيْرَان	799. مَسْرَح
89. أَهَمِّيَّة	326. حَجَر	563. طَيُّور	800. مَسْرُوحِيَّة
90. أُورُوبَا	327. حَجَز	564. ظَاهِر	801. مُسَكِّن
91. أُوسَاخ	328. حَجَز	565. زَمَان	802. مَسْمُوع
92. أَوْلَيْكَ	329. حَجْم	566. ظُرُوف	803. مَسِيحِي
93. أَيَّار	330. حَدَائِق	567. ظَلَّ	804. مُشَاة
94. أَيَّدِي	331. حَدَدَ	568. ظَنَّ	805. مُشَارَكَة
95. أُيْلُول	332. حُدُود	569. ظَهَرَ	806. مُشَاهَدَة
96. إِجَارَة	333. حَدِيث (جديد)	570. عَاجِل	807. مُشْتَرَك
97. إِخْدَى	334. حَدِيث (كلام)	571. عَادَة	808. مُشْتَرِي
98. إِحْضَار	335. حَدِيد	572. عَادِي	809. مُشْتَرِيَات
99. إِذَا	336. حَرَّ	573. غَاصِف	810. سَاخِن
100. إِذْن	337. حَرَارَة	574. غَاصِفَة	811. عَصَائِر
101. إِسْلَام	338. حُرْن	575. غَافِل	812. مَسْطُ
102. إِصَابَة	339. حُرَيْرَان	576. عَلِي	813. مُسْطُ
103. إِصْلَاح	340. حَسَب (وفقاً لـ)	577. غَامَة	814. مَشْهُور
104. إِصْلَاحَات	341. حَسَرَات	578. عَبَاءَة	815. مَصَائِر
105. إِضَافَة	342. جِصَّة	579. عَبَر	816. مَصَارِيف
106. إِطْفَاء	343. جِصَص	580. عَجَائِب	817. مَصْنَدَر
107. إِعْدَاد	344. حَصَل	581. عَدَّ	818. مَصْرُف
108. إِعْلَان	345. حُصُول	582. عِدَّة	819. مَصْنَع
109. إِقَامَة	346. حُضُور	583. عَدُو	820. مَصْنُوع
110. إِفْلَاح	347. حِفْظ	584. عَدِيد	821. مُضَنَّاك إِلَيْهِ
111. إِثَاب	348. حَقْل	585. عُدْر	822. مُضَرَّر
112. إِجَابِيَّات	349. حَقْلَة	586. عَرْض	823. مُضِيْفَة (وظيفة)
113. إِجَار	350. حَفِيد	587. عَزْبَاء	824. أَسْمَاك
114. ائْتَسَمَ	351. حَقَّ	588. عَزِيز	825. بَطَّة
115. ائْتَعَدَ	352. حَقِيقَة	589. عُشْب	826. مَطْلُوب
116. ائْتَجَاه	353. حُكُومَة	590. عَصَافِير	827. مَظْهَر
117. ائْتَجَاهَات	354. حَلَق	591. عَصْرِي	828. مَعَانِي
118. ائْتَجَة	355. حَلَقَة	592. غَضَائِل	829. مَعْبُد
119. ائْتَقَى	356. ثَوَائِل	593. بَطَاطَا	830. مَعْرُوض
120. ائْتِمَاع	357. حَمَامَات	594. عَقَار	831. مَعْرُوف
121. ائْتَمَعَ	358. حَمِير	595. عَقْد	832. مُعْظَم
122. ائْتِهَاد	359. حَوَالِي	596. عَكْس	833. مَعْبُد
123. ائْتَهَدَ	360. حَوْل	597. عِلَاج	834. مُعَادَرَة
124. ائْتَرَمَ	361. حَيْثُ	598. عِلَاقَة	835. مُغْلَق
125. ائْتِمَال	362. خَاطِي	599. عِلَامَة تَرْقِيم	836. مُفْرَدَة
126. ائْتَوَى	363. خَالِي (فارغ)	600. عِلَامَة	837. مُفْرُوش
127. ائْتِيَّاجَات	364. خَبْرَة	601. عَلَى سَبِيلِ المِثَال	838. مَفْعُول بِهِ
128. ائْتَبَار	365. أَلْبَان	602. عِمَارَة	839. مُقَارَنَة
129. ائْتَبَر	366. تَوْصِيل	603. عُمَال	840. مَقَال
130. ائْتَصَرَ	367. خَرَائِط	604. عُمَرَة	841. مُقْبِل
131. ائْتِلَاف	368. خُرُوج	605. عُمْلَة	842. مَكْنُوب
132. ائْتَلَفَ	369. خَرِيطَة	606. عَمَلِيَّة	843. مَكْنَسَة

133.	اِخْتِيَار	370.	خَسِرَ	607.	عُمُود	844.	مَكْوَاة
134.	اِرْتَاَح	371.	خَسِبَ	608.	عَنْ بَعْدَ	845.	مُكَيَّف
135.	اِرْتِدَاء	372.	خَشِنَ	609.	عَنَّا صِرَ	846.	أَطْعَمَ
136.	اِرْتَدَى	373.	تَخْضِير	610.	عِنْدَمَا	847.	مَلْعَب
137.	اِرْتِفَاع	374.	خُضْرِي	611.	عَوْدَة	848.	مَلِك
138.	اِرْتَفَعَ	375.	خُطُوط	612.	عَيْدَ	849.	مَلِيء
139.	اِرْذَحَام	376.	خَطِير	613.	الْأَضْحَى	850.	مَلْيَار
140.	اِرْذَحَمَ	377.	خَفَّفَ	614.	الْفِطْرَ	851.	مِلْيُون
141.	اسْتَبْجَار	378.	خَلَطَ	615.	عَيْشَ	852.	مِمَّ
142.	اسْتَحَمَّ	379.	خَلَعَ	616.	عُيُوبَ	853.	مِمَّا
143.	اسْتِخْدَام	380.	خَوْفَ	617.	غَائِبَ	854.	مُمَارَسَة
144.	اسْتُخْرِجَ	381.	صَنَعَ	618.	غَائِمَ	855.	مُمْتَلئ
145.	اسْتِطَاعَ	382.	خَيَاطَ	619.	غَابَ	856.	مَمَرٌ
146.	اسْتَعَدَّ	383.	خِيَاطَة	620.	غَابَة	857.	مُمرَض
147.	استعداد	384.	خَيْلَ	621.	غَارَ	858.	مُملَّ
148.	اسْتَعْمَلَ	385.	ذَافِي	622.	فَوَائِدَ	859.	مَمْلُكَة
149.	اسْتَعْرِقَ	386.	دَبَّ	623.	عَرَبَتْ	860.	مَمْنُوع
150.	اسْتَفَادَ	387.	طَبِخَ	624.	عَرَدَ	861.	مِنْ أَجْلِ
151.	اسْتَقْبَلَ	388.	دُخُولَ	625.	غَرَالَ	862.	مِنْ خِلَالِ
152.	اسْتِمَارَة	389.	دَرَا جَة	626.	غَضِبَ	863.	مَنَاطِقَ
153.	اسْتَمْتَعَ	390.	دَرَاهِمَ	627.	غَنَمَ	864.	مُنْتَصِفَ
154.	اسْتَمَرَّ	391.	دَرَسَ	628.	غَيَّرَ	865.	مُنْخَفِضَ
155.	استيقاظ	392.	دِرْهَمَ	629.	عُيُومَ	866.	مُنْذُ
156.	اسم التفضيل	393.	دَعَا	630.	قَائِرَة	867.	مَنْصُوبَ
157.	اسم موصول	394.	دَعْوَة	631.	فَاجِرَ	868.	مَنْطِقَة
158.	اسْتَأَقَ	395.	دَفَاتِرَ	632.	قَارَ	869.	مَنْعَ
159.	اسْتَهْرَ	396.	دَفَعَ	633.	فِيئَامِيَّاتَ	870.	مُنْفِيَّ
160.	اعْتَدَالَ	397.	دَفَنَ	634.	فِيْرَابِرَ	871.	مَهَارَة
161.	اغْتَدَرَ	398.	دُكْتُورَ (أكاديمي)	635.	فَقْرَة	872.	مَوَادَّ
162.	اغْتَقَدَ	399.	دُنْيَا	636.	فُحُوصَاتَ	873.	مَوَاعِيدَ
163.	اغْتَمَدَ	400.	دُهُونَ	637.	فَرَاغَ	874.	مُؤَافَقَة
164.	اغْتَسَالَ	401.	دَوَامَ	638.	فَرَاغَاتَ	875.	مَوَاقِعَ
165.	اِقْتَرَبَ	402.	دَوْرَ (ترتيب)	639.	فَرَحَ	876.	مَوَاقِفَ
166.	التَّحَقَّقَ	403.	دَوْرَ (طابق)	640.	فَرَحَ	877.	مَوْتَ
167.	التَّقَى	404.	دُولَارَ	641.	فُرْصَة	878.	مُوسِيقَى
168.	الَّتِي	405.	دِيسْمِرَ	642.	فَرَعَ	879.	مَوْصُوفَ
169.	حَجَّ	406.	دَيْنَ	643.	فَرَقَ	880.	مَوْضُوعَ
170.	الَّذِي	407.	دِينَارَ	644.	فَرِيقَ	881.	مَوْقِعَ
171.	الَّذِينَ	408.	ذَاتَ	645.	فِضَّةَ	882.	مَوْقِفَ
172.	كَعْبَة	409.	ذَا كِرَة	646.	فُقَرَاءَ	883.	مِيَاهَ
173.	اللَّتَانِ	410.	ذُبَابَة	647.	فَقْرَة	884.	مِيلَادَ
174.	اللَّوَاتِي	411.	ذَبَجَ	648.	فَكَرَ	885.	نَاجِحَ
175.	امْتِحَانَاتَ	412.	مُكُونَاتَ	649.	فِكْرَة	886.	نَادِرَا
176.	اُنْتَبَهَ	413.	ذُكُورَ	650.	فَنَاقِ	887.	نَادَى
177.	اُنْتَظَرَ	414.	ذَهَابَ	651.	فَهْمَ	888.	نَادٍ

178. انْتَقَالَ	415. ذَهَبَ	652. كُوسَةٌ	889. نَارَ
179. انْتَقَلَ	416. ذُو الْحِجَةِ	653. فَيْلَةٌ	890. نَاسَبَ
180. انْتَهَاءُ	417. ذُو الْقَعْدَةِ	654. فِيمَا	891. نَاعِمَ
181. انْخِفَاضُ	418. رُؤْيَا	655. قَائِمَةٌ	892. نَائِفُورَةٌ
182. انْطَلَقَ	419. رَئِيسَ	656. قَابِلَ	893. نَاقِشَ
183. انْكَسَرَ	420. مَلَأَ	657. قَادَ	894. نَتِيجَةٌ
184. اِهْتَمَّ	421. رَائِعَ	658. قَارِئَ	895. نَجْمَ
185. اِهْتِمَامَ	422. رَابِطَةُ عُنُقَ	659. قَارَّةَ	896. نُجُومَ
186. بَادَرَ	423. رَاتِبَ	660. قَارَنَ	897. نَحْوَ (قِرَابَةٍ)
187. بِاسْتِمْرَارَ	424. رَاكِبَ	661. قَاعَةً	898. نُزُولَ
188. بَاكِرَ	425. رَبَطَ	662. قَانُونَ	899. نَسَاطَ
189. بِالضَّبِطِ	426. رَبِيعَ الْأَوَّلِ	663. قَبِيعَةٌ	900. نَشَاطَاتَ
190. نِسْبَةً	427. رَبِيعَ الثَّانِي	664. قِبْلَةً	901. نَسْرَةَ
191. أَدَوَاتَ	428. رَجَاءَ	665. قَدْ	902. نَصَاحَ
192. بَطْءَ	429. رَجَبَ	666. قَدَّرَ	903. نَصَحَ
193. جَوَارَ	430. رَحْلَةً	667. قَدَّمَ	904. نَصِيحَةً
194. بُحَيْرَةٌ	431. رَجَمَ	668. قَرَّبَ	905. نُطْقَ
195. بَدَأَ	432. رُحْصَةً	669. قَرَّرَ	906. نَظَافَةً
196. بَدَأَ	433. رَدَّ	670. قَرَى	907. نَفَسَ
197. بَدَّلَ	434. رَسَمَ	671. قَسَمَ	908. نَفَى
198. بَذَلَهُ	435. رَسْمِيَّةَ	672. قَصَدَ	909. نِقَاطَ
199. بَدَنَ	436. رُسُومَ	673. قَصُرَ	910. نَمُودَجَ
200. بَرَامِجَ	437. رَصِيفَ	674. قُصُورَ	911. نِهَائِيَّ
201. حُبُوبَ	438. رَضِيَ	675. قَضَاءَ	912. نَهْرَ
202. بُرْجَ	439. رِعَايَةَ	676. قَضَى (الْوَقْتَ)	913. نَوَافِذَ
203. بَرَدَ	440. رَعَى	677. قَطَعَ	914. نُوقُمْبِرَ
204. بَرَنَامِجَ	441. رَفُضَ	678. قِطْعَةً	915. هَبَطَ
205. بَرِّيَّ	442. رَفَعَ	679. قُطْنَ	916. هَدَايَا
206. سُرْعَةً	443. رُكَابَ	680. قَلْعَةً	917. هُدُوءَ
207. بَسِيطَ	444. رَكَزَ	681. قُمَاشَ	918. هَكَذَا
208. تَعَشَّى	445. رَكَضَ	682. قُمَامَةً	919. هَوَاءَ
209. بِضَاعَةً	446. رُكُوبَ	683. بَابَتَ	920. هَوَايَةَ
210. تَغَدَّى	447. رَمَادِيَّ	684. قَوَانِينَ	921. وَاجِبَاتَ
211. تَغَدَّى	448. طَعَّمَ	685. قُوَّةَ	922. وَافَقَ
212. بَقِيَّةَ	449. رَمَزَ	686. قَوْسَ	923. مُجَفَّفَ
213. سُرُورَ	450. رَمَضَانَ	687. قَوَى	924. وَحْدَ + ضَمِيرَ
214. بَكَى	451. رَمَى	688. قِيَادَةً	925. وَرَاءَ
215. بَلَى	452. رِيَاضِيَّاتَ	689. كَانُونِ الْأَوَّلِ	926. وَرَدِيَّ
216. بَلَى	453. رِيَالَ	690. كَانُونِ الثَّانِي	927. وَزْنَ
217. بِمَ	454. رِيفَ	691. كُتِبَ	928. تَوَاصَلَ
218. بَنَفَسَجِيَّ	455. زَاوِيَةَ	692. كَثْرَةً	929. وَسِيلَةً
219. بَنَى	456. زَبَانِينَ	693. كَذَبَ	930. وَصَفَ
220. بَوَابَةً	457. مَطَاعِمَ	694. كَرِيمَ	931. وَصَفَةً
221. بَيْئَةً	458. زُجَاجَ	695. كَسَرَ	932. وَصَلَ
222. بَيْعَ	459. زِرَاعَةً	696. كَسُولَ	933. وَصُولَ

223. تَأْشِيرَة	460. زَرْع	697. حَامِض	934. وَضَحَ
224. تَأْلَمَ	461. زُهُور	698. كَفَى	935. وَطَنَ
225. تَأْيِيث	462. زَوَاج	699. شَرِيعَة	936. وَطَائِف
226. تَابَعَ	463. زِيَادَة	700. كَمِيَّة	937. وَفَاة
227. تَالِي	464. مَقْصَف	701. كَهْرَبَاء	938. وَفَقَ
228. تَبَادَلَ	465. زَيْنَ	702. كَوَّنَ	939. يَتِيم
229. تَبْدِيل	466. زِينَة	703. كَوَى	940. دَلَّ
230. تَجْرِبَة	467. سَائِح	704. كَيَّ	941. يَدْوِي
231. تَجْهِيْز	468. سَاحَة	705. كِيلُو مِتر	942. يُسْرَى
232. تَجَوَّلَ	469. سَاجِل	706. كِيلَوَات (كِيلُو جَرَامَات)	943. يُطْلُ
233. تَحْدِيد	470. سَارَ	707. بَأَسَ	944. يُمْنَى
234. تَحَرَّكَ	471. سَامَخَ	708. لَاجِقًا	945. يَنَاطِرَ
235. تَحَسَّنَ	472. سِبْتَمْبَر	709. لَازِمَ	946. يُوَلِّو
236. تَحَمَّلَ	473. سَجَدَ	710. دَسِمَ	947. يُوْنِيُو
237. تَخَرَّجَ	474. سَحَاب	711. لِنْرَ	

ملحق 5. قائمة تصنيف الوحدات المعجمية وفق المهام والمواقف التي يحتاج إليها المتعلم

• المهام التواصلية

1. التفاعل الاجتماعي

1.1. المجاملات المتكررة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.1. التحية	السلام عليكم	السلام عليكم ورحمة الله	
	صباح الخير	السلام عليكم ورحمة الله وبركاته	صَبَّاحُ الْوَرْدِ
	مساء الخير		

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.2. رد التحية	وعليكم السلام	وعليكم السلام ورحمة الله	
	صباح النور	وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته	صَبَّاحُ الْعَسَلِ
	مساء النور		

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.3. مخاطبة شخص ما	لو سَمَحْتَ	من فضلك	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.4. التوديع	مع السلامة	أَرَاكَ لِأَجْعًا	اِئْتَبِهْ لِنَفْسِكَ
	إلى اللقاء	في أمان الله	وداعا
		أَرَاكَ غدا	
		أَرَاكَ يوم (السبت) ...	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.5. السؤال عن الحال	كيف حالك؟	هل أنت بخير؟	كيف الأحوال؟
		كيف حال (أسرتك) ...؟	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.6. إرسال التحيات إلى أطراف ثالثة		سلامي إلى ... (والدك)	سَلِّمْ لِي عَلَى ... (والدك)
			تحياتي لـ...

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.7 الرد على إرسال تحيات إلى أطراف ثالثة		وعليكم السلام	حاضر
			إن شاء الله
			هو أيضا يسلم عليك

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.8 الترحيب	مرحبا	فرصة سعيدة	تَشَرَّفْتُ بِكَ
	أهلا وسهلا	سَعِيد بِلِقَائِكَ	
	أهلا بِكَ		

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.9 الاعتذار	آسف	آسف جدا	سامحني
		أعتذر إليك	اعْتَذَرَ
			لَمْ أَقْصِدْ

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.10 الرد على اعتذار		لا مُشْكَلَة	لا عليك، لا بأس، لا يَهْمُ

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.11 التهنئة		مبارك	
تهنئة الاعياد		عيد سعيد	تقبل الله طاعتكم
		كل عام وأنتم بخير	
تهنئة رمضان		رَمَضَان كريم	تقبل الله منا ومنكم
تهنئة النجاح		مبارك النجاح	
		بالتوفيق دائما	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.12 التشجيع	أحسننت	جيد	رائع
		جيد جدا	
		ممتاز	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.13 التمني			أَتَمْنَى لَكَ ...
			تَمَنِّيَاتِي بِـ
			وَفَقَّكَ اللَّهُ

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.14 التعازي			البقاء لله
			رحمه الله

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.15 الشكر	شكرا	شكرا جزيلا	جزاك الله خيرا
	شكرا لك	بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ	أَشْكُرُكَ شُكْرًا جَزِيلًا.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1.16 رد الشكر	عفوا	الشُّكْرُ لِلَّهِ	لا شكر على واجب
		الشُّكْرُ لَكَ أَنْتَ	عَلَى الرَّحْبِ وَالسَّعَةِ

1.2 تقديم النفس للآخرين

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.2.1 طلب تقديم النفس للآخرين	من أنت؟	كم عمرك؟	هل يمكنك أن تعرف بنفسك؟
	ما اسمك؟	كم سنك؟	هل يمكنك أن نتعارف؟
	ما وظيفتك؟	ماذا تعمل؟	قدم نفسك من فضلك!
	ما جنسيتك؟		عرف بنفسك

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.2.2 قدّم نفسك	أنا ... (اسم)	عُمري ... (رقم)	اسمح لي ان أعرف بنفسي
	اسمي ...	سِنِّي ... (رقم)	أنا مواطن ... (جنسية)
	أنا ... (وظيفة)	أعمل ... (وظيفة)	أعمل في ... (مؤسسة)
	أنا ... (جنسية)	وظيفتي ... (وظيفة)	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.2.3 طلب تقديم شخص آخر	من هذا؟	كم عمره؟	هل يمكنك أن تعرفنا بـ ... (شخص)؟

من هو؟	كم سنه؟	عَرَفْنَا ب ... (شخص)
	ماذا يعمل؟	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.2.4 تقديم شخص آخر	هذا أخي / صديقي ...	يعمل ... (وظيفة)	يبلغ من العمر ... (رقم)
	اسمه ...	لديه ...	
	هو ... (جنسية / وظيفة)		

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.2.5 الرد على تقديم النفس أو الآخرين	أهلا وسهلا	تَشَرَّفْتُ بِكَ	تشرفت بمقابلتك
		سعيد بلقائك	سعيد بالتعرف إليك
			سعدت بلقائك

2. تبادل المعلومات

2.1 طلب وتقديم معلومات

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.1.1 طلب معلومات حول هوية شخص	من أنت؟	من هو ... (شخص) ؟	من (أخبرك/علمك/...) هذا؟
	ما اسمك؟	من فعل هذا؟	من صاحب (البيت/السيارة/...) ؟
	ما وظيفتك؟	مع من تسكن؟	
	ما جنسيتك؟		

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.1.2 تقديم معلومات حول هوية شخص	أنا (محمد) .	هذا (صديقي أحمد) .	(أبي) الذي علمني هذا.
	اسمي (عائشة) .	(إبراهيم) هو الذي فعل هذا.	صاحب هذا (البيت) اسمه (محمد القاضي)
	أنا (معلم) .	أسكن مع أخي (عبد الرحمن) .	
	أنا (مصرية) .		

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.1.3 طلب معلومات حول هوية شيء	ما هذا؟	ما هذا (الدواء) ؟	فيم يستخدم؟

ما هذه السيارة؟	ما (مشروبك) المفضل؟	مم يتكون هذا (البناء) ؟
-----------------	---------------------	-------------------------

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.1.4 تقديم معلومات حول هوية شيء	هذا مفتاح بيتي.	هذا (الدواء) لـ(علاج ألم الرأس) .	يستخدم هذا (الدواء) لـ(علاج الصداع) .
هذه سيارة المعلم.		هذه (السيارة) هي (سيارة المعلم) .	يتكون هذا (البناء) من (ثلاثة طوابق) .

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.1.5 طلب معلومات حول المكان / الموقع	أين تسكن؟	هل هذا المكان (قريب من الجامعة) ؟	أين تقع (مدينتك) ؟
	أين (المسجد) ؟	في أي(حيّ) (تسكن) ؟	هل (شقتك) تُطلُّ على (البحر) ؟
		هل هناك (صيدلية) في هذا (الشارع) ؟	حدد لي موقع (الشركة) على الخريطة من فضلك.
		هل تعرف مكان (المحطة) ؟	هل (المستشفى) في هذا الاتجاه؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.1.6 تقديم معلومات حول المكان / الموقع	أسكن في (فندق) .	لا هذا المكان (بعيد جدا عن) (الجامعة) .	تقع مدينتي في (جنوب مصر) .
	(المسجد) في (هذا الشارع)	أسكن في حي (الزهور)	نعم، تطل (شقتي) على (البحر مباشرة) .
		نعم، هناك صيدلية في وسط الشارع.	حسنًا، تقع (الشركة) في هذه المنطقة تمامًا.
		نعم، المحطة بجانب قسم الشرطة.	لا (المستشفى) في الاتجاه الآخر.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.1.7 طلب معلومات حول الوقت	هل الدرس غدا؟	متى (تستيقظ) ؟	هل لديك إجازة الأسبوع القادم؟
		متى (العطلة) ؟	كم يستغرق (الطريق) ...؟
		ما الموعد المناسب لك؟	كم بقي من وقت (الحصة) ؟
		في أي (ساعة/ يوم/...) ...؟	ما المدة اللازمة (لتعلم السباحة) ؟
			منذ متى ...؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
---------	----------------	----	----

2.1.8 تقديم معلومات حول الوقت	لا، (الدرس يوم الثلاثاء) . أستيظ مكرأ .	نعم لدي إجازة لمدة (أربعة أيام) .
	العطلة يوم الجمعة.	يستغرق (ساعتين ونصف) .
	بُناسيني يوم الخميس صباحاً.	بقي (خمس دقائق فقط) .
	في الساعة (السابعة مساءً) . آخر.	تختلف المدة من شخص إلى
		منذ (الشهر الماضي) .

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.1.9 طلب معلومات حول المقدار	كم (كتاباً) معك؟	كم كيلو تريد؟	هل لديك (بعض/ القليل من/...) ؟...
		كم عدد أفراد (عائلتك) ؟	ما الكمية التي تحتاجها؟
		كم مرة (ذهبت إلى ...) ؟	
		لكم شخص هذه (الغرفة) ؟	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.1.10 تقديم معلومات حول المقدار	معي كتاب واحد.	أريد أربعة كيلوات.	نعم تفضل، لدي الكثير منه.
		نحن خمسة أفراد.	أحتاج عشرين قطعة.
		ذهبت مرتين فقط.	
		هذه الغرفة لشخصين.	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.1.11 طلب معلومات حول الطريقة		كيف (تذهب إلى ...) ؟	كيف يمكنني (التقديم) ؟
		كيف يمكنني أن (أذهب إلى ...) ؟	ما طريقة (طبخ هذا الطعام) ؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.1.12 تقديم معلومات حول الطريقة		أذهب بـ (الحافلة) .	التقديم يكون عبر الإنترنت
		يمكنك أن (تركب هذه الحافلة) .	تجد الطريقة في هذا الفيديو.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.1.13 طلب معلومات		لماذا (تدرس اللغة	ما سبب (دراستك للغة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2	العربية ؟	العربية ؟	حول السبب
2.1.14 تقديم معلومات حول السبب		أدرس اللغة العربية لأفهم القرآن	(أدرس العربية) من أجل العمل .			
			(أريد أن أفهم القرآن) لذلك (أتعلم العربية) .			
2.1.15 طلب معلومات حول النتيجة			ما نتيجة (الامتحان) ؟			
			كيف كانت نتيجة (المباراة) ؟			
2.1.17 تقديم معلومات حول النتيجة			لم تظهر نتيجة الامتحان حتى الآن.			
			فاز فريقنا على الفريق الآخر.			
2.1.18 طلب معلومات حول المعرفة والمهارات		هل تعرف (هذا الشخص) ؟	هل لديك معلومات حول ... ؟			
		هل تعرف (مدينة ...) ؟	ما معلوماتك حول ... ؟			
		هل يمكنك أن ... ؟	هل لديك خبرة في ... ؟			
			هل تستطيع أن ... ؟			
2.1.19 تقديم معلومات حول المعرفة والمهارات		نعم أعرفه، هو زميلي في العمل.	نعم، قرأت عنه في الإنترنت.			
		لا، لم أسمع عنها من قبل.	للأسف ليس لدي أي معلومات حول هذا الموضوع.			
		نعم، يمكنني أن ...	نعم لدي خبرة في هذا الموضوع.			
			أنا آسف، لا أستطيع فعل ذلك.			

2.2 تأكيد المعلومات وتصحيحها

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.2.1 طلب تأكيد المعلومات	هل هذا (دفتري) ؟	هل هذا كل شيء؟	بدأت دراسة العربية في بلدك، أليس كذلك؟
		هل هذا مناسب حقاً؟	أأنت تركيا؟
		أصحيح أن (والدك فلسطيني) ؟	سمعت أنك قلت ... هل أنت متأكد؟
		هل هذا الخبر صحيح؟	هل هذه المعلومات صحيحة؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.2.2 تأكيد المعلومات	نعم هذا (دفتري) .	نعم هذا كل شيء.	بلى، (بدأت دراستها هناك) .
		نعم، إنه مناسب جداً.	نعم لست (تركي) أنا (روسي) .
		نعم، والدي فلسطيني وأمي أيضاً فلسطينية.	نعم بالطبع، أنا متأكد من ذلك.
		نعم، الخبر صحيح.	هذه المعلومات صحيحة بالتأكيد.

3 التأثير على المحاور

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.1 طلب توضيح الكلام	كّرر	أعد مرة أخرى من فضلك	أسف لم أفهم قصدك، هل يمكنك أن توضح أكثر؟
		كّرر من فضلك	هل يمكن أن تعيد من فضلك؟
			ماذا تقصد بالضبط؟
			تحدث بصوت أعلى قليلاً، من فضلك

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.2 مطالبة المحاور بفعل شيء ما	قف	انتظري هنا من فضلك.	هل يمكنك (إغلاق النافذة) ؟
	اجلس	هل يُمكنُ أنْ ... (فعل)	هل باستطاعتك ان ... ؟
	افتح	أريدك أن ... (فعل) لو سَمَحْتَ.	
	اكتب		
	تحدث		

3.3 الرد على طلب المحاور

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.3.1 رد إيجابي	نعم	حاضر / حسنا	بكل سرور.
		بالتأكيد	بالطبع يمكنني ذلك.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.3.2 رد سلبي	لا	أنا آسف، لا يُمكنُ.	للأسف لا أستطيع.
		لا، لا يُمكنُ أن ...	أعتذر إليك، لا يمكنني فعل ذلك.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.4 طلب المساعدة		ساعدني من فضلك	أنا بحاجة إلى مساعدتك.
		هل يمكنك مساعدتي؟	هل أنت على استعداد لتقديم المساعدة؟
		أريد مساعدتك لو سمّحت.	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.5 الرد على طلب المساعدة			
رد إيجابي		حاضر / حسنا	بكل سرور.
		بالتأكيد	بالطبع يمكنني مساعدتك.
		كيف يمكنني مساعدتك؟	
رد سلبي		لا، لا يُمكنُ أن أساعدك.	للأسف لا يمكنني ذلك.
		آسف لا يمكنني مساعدتك.	أعتذر إليك، لا يمكنني فعل شيء.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.6 طلب الإذن	لو سمّحت	هل يُمكنُ أن ... (فعل)	هل يمكنني ... (مصدر)؟
		أريد أن ... (فعل) لو سمّحت	اسمح لي أن ... (فعل)

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.7 الرد على طلب الإذن			
إعطاء الإذن	نعم	بالتأكيد	بكل سرور
تفضل	نعم، يمكنك ذلك		بالطبع

رفض / تأجيل الإذن	لا	ليس الآن	لا، هذا ممنوع للأسف
		لا، لا يمكنك ذلك	ربما في وقت لاحق
		لا يمكن الآن	
		انتظر قليلا	

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
3.8 العرض والدعوة	هل تشرب قهوة؟	هل تريد أن (تشرب قهوة) ؟ معا الليلة) ؟	ما رأيك أن (نتناول العشاء
		هيا (نذهب إلى المسجد) .	أدعوك إلى (زيارتنا في البيت) .
		هل تريد المساعدة؟	هل أنت بحاجة إلى المساعدة؟
		كيف يمكنني مساعدتك؟	

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
3.9 الرد على العروض والدعوات			
الرد بالقبول	نعم	نعم، ولكن بدون سكر.	فكرة جيدة أشكرك على دعوتك.
		بالتأكيد	أتشرف بذلك.
		نعم، يمكنك ذلك	نعم، جئت في الوقت المناسب.
			أنا موافق.

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
الرد بالرفض	لا، شكرا لك.	لا، شكرا جزيلًا.	للأسف لا يمكنني ذلك، أنا مشغول جدا.
		ربما في وقت آخر.	أعتذر إليك، لا يمكنني ذلك.
		أسف لا يمكن.	أتشرف بذلك، ولكني لا أستطيع للأسف.
			أشكرك، الأمر بسيط.

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
3.10 طلب المشورة والتوصيات		ما رأيك في (هذا القميص) ؟	هل يمكن أن تنصحي ؟
		هل يجب علي (الاتصال بالمدير) ؟	هل تنصحي بـ(شراء هذا الكتاب) ؟

			هل تظن أنني على حق؟
--	--	--	---------------------

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.11 تقديم المشورة والتوصية		يمكنك أن (تبحث عن عمل آخر) .	أنصحك أن (تذهب إلى الطبيب) .
		أعتقد أن (هذا يناسبك أكثر)	أنت بحاجة إلى (الراحة) .
		عليك أن (تخبر المدير أولاً)	الأفضل لك أن (تسافر غدا)
		اهتم بنفسك	حاول أن (تستيقظ مبكراً) .
			حاول مرة أخرى

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.12 التحذير	لا تذهب.	لا تفعل هذا مرة أخرى.	انتبه لنفسك!
			هذا خطير جداً!
			التدخين ممنوع هنا.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.13 التهديد			

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.14 الرد على النصائح والتحذيرات	شكراً	شكراً جزيلاً	أشكرك على النصيحة
		حسناً شكراً لك.	لا تقلق
		نعم هذا صحيح	انت على حق / معك حق

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.15 الوعد			

4. التعبير عن المواقف

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.1 طلب الرأي		هل هذا (المطعم) جيد؟	أعتقد أن هذا (المعطف غالي جداً) ما رأيك أنت؟
		ما رأيك في هذا (اللون) ؟	هل يمكنك أن تقول رأيك حول هذا الموضوع؟
		هل هذا مناسب؟	هل تظن أن هذا (المقاس) يناسبني؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.2 إبداء الرأي		نعم، هذا جيد جدا.	هذا رائع
		نعم هذا مناسب جدا.	لا، لم يعجبني.
		أنا لا أحب هذا اللون.	أظنه (ضيق) جَرَب (مقاسا) آخر.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.3 طلب التقدير / التقييم		هل هذا (الكتاب) جيد؟	ما رأيك في (هذه الفكرة) ؟
		هل أنت بخير؟	أنت جربت هذا، ما رأيك فيه؟
		كيف تشعر الآن؟	هل تعتقد أن هذا (مفيد) ؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.4 التقدير والتقييم الإيجابي		هذا (الكتاب) جيد.	هذه (فكرة) رائعة.
		هذا (البيت كبير) جدا.	هذا جودته أفضل.
		أشعر أن حالتي ممتازة الآن.	إيجابياته أكثر من سلبياته.
			أحسنت الاختيار.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.5 التقدير والتقييم السلبي		هذا (القلم) سيء.	لم يعجبني أبدا.
		لا يعجبني	تجربتي سيئة معه.
		أشعر أن حالتي سيئة.	جودته سيئة.
			استخدامه صعب جدا.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.6 التأييد / الاتفاق في الرأي	نعم	هذا صحيح.	أنتف معك.
		هذا رأيي أيضا.	أوافقك الرأي.
			أنت على حق.
			معك حق.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.7 الاعتراض / الاختلاف في الرأي	لا	لا، هذا خطأ.	أختلف معك في ذلك.

	هذا ليس صحيحا.	لا أوافقك الرأي.
	لي رأي مختلف.	لا أتفق معك.
		لست متفقا معك.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.8 السؤال عن التذكر / النسيان		هل تتذكر (موعد السفر) ؟	ألا تتذكر (تاريخ زواجنا) ؟
		هل نسيت (اسمي) ؟	أنسيت (يوم ميلادي) ؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.9 التعبير عن التذكر		أتذكر هذا جيدا	لقد تذكرت أن (لدي موعد غدا) .
		لم أنسى.	لا أنسى ذلك (اليوم) أبدا.
		لا يمكنني أن أنسى.	لم أنس أن (اليوم عيد ميلادك) .

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.10 التعبير عن النسيان		نسيت ذلك	لقد نسيته تماما
		لا أتذكر (أين تركت هاتفي) .	لقد نسيت أن (اليوم موعد سفرك) .
		لا يمكنني أن أتذكر.	أظن أنني نسيت (إطفاء الفرن) .

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.11 تذكير شخص ما بشيء ما		لا تنس (مفتاحك مرة أخرى) ؟	لا تنس من فضلك أن (تعود لتأخذني بعد ساعة) .
		تذكر أن (تتصل بي غدا) .	تذكر من فضلك (تناول الدواء في موعده) .

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.12 التعبير عن اليقين		بالتأكيد	أنا متأكد.
			بالطبع

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.13 التعبير عن الاحتمال		نعم، يمكنك ذلك	لست متأكداً.
		ربما	هناك احتمال كبير لذلك.
			لديك فرصة كبيرة.

			قد (يحدث ذلك)
--	--	--	---------------

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.14 صياغة الفرضيات			إذا (تناولت الدواء) ف(ستتحسن صحتك) .
			إذا كان (الامتحان سهلا) ف(سأخذ درجة عالية) .

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.15 الاستفسار عن قدرة الشخص واستعداده		هل تعرف (اللغة الإنجليزية) ؟	هل لديك معرفة بـ(أنواع القهوة) ؟
		هل يمكنك (إجابة هذا السؤال) ؟	هل تستطيع (قيادة السيارات) ؟
		هل أنت جيد في (الطبخ) ؟	هل أنت ماهر في (الطبخ) ؟
			هل لديك استعداد أن (تسافر غدا) ؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.16 التعبير عن القدرة أو الاستعداد لفعل شيء ما		أنا أعرف (اللغة الإنجليزية) جيدا .	لدي معرفة جيدة بـ(أنواع القهوة) .
		يُمْكِنُنِي (إجابة هذا السؤال) .	أستطيع (قيادة السيارات) .
		أنا جيد في (الطبخ) .	لست بحاجة إلى مساعدة ، يمكنني أن أفعل ذلك بنفسي .
			أنا ماهر في (الطبخ) .
			نعم، أنا جاهز .

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.17 التعبير عن عدم القدرة أو عدم القدرة على فعل شيء ما		لا أعرف (اللغة الإنجليزية) جيدا .	ليس لدي أي فكرة عن (أنواع القهوة) .
		لا يُمْكِنُنِي (إجابة هذا السؤال) .	لا أستطيع (التحدث بالإنجليزية) .
		لست جيدا في (الطبخ) .	ليس لدي استعداد .
			لست جاهزا .

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
---------	----------------	----	----

4.18 السؤال عن الالتزام والحاجة	هل يجب علي أن (أتي غدا) ؟	هل (التوقيع) ضروري؟
	ما المطلوب مني؟	ماذا علي أن أفعل؟
	هل تطلب مني شيئاً آخر؟	
	هل تحتاج مني شيئاً؟	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.19 التعبير عن الالتزام والحاجة		يجب عليك أن (تأتي غدا) .	(توقيعك) ضروري.
		مطلوب منك (خمسون دولاراً) .	عليك أن (تنتظر قليلاً في الخارج) .
		أحتاج منك (شراء هذا الدواء) .	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.20 التعبير عن عدم وجود الالتزام والحاجة		لا يجب عليك أن (تأتي غدا) .	(التوقيع) ليس ضرورياً.
		ليس مطلوباً منك أي (نقود) .	ليس عليك أن (تنتظر أكثر من ذلك) .
		لا نحتاج منك شيئاً آخر.	

5. التعبير عن الرغبات والعواطف

5.1 التعبير عن الرغبات والإعجاب والتفضيلات

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.1.1 السؤال عن الرغبات		هل تريد أن (تذهب إلى مكان هادئ) ؟	هل ترغب في (تناول المتلجات) ؟
			ماذا تتمنى؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.1.2 التعبير عن الرغبات		أريد أن اذهب إلى مكان هادئ.	لا أرغب في (ذلك الآن) . شكراً لك.
			أتمنى أن (أسافر حول العالم) .

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.1.3 السؤال عن الإعجاب		هل تحب (القهوة بالحليب) ؟	هل يعجبك (هذا المنظر) ؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.1.4 التعبير عن الإعجاب		أحب (القهوة بالحليب) جدا. (هذا المنظر) أعجبنى جدا.	
		(الخدمة في هذا الفندق) ممتاز جدا. هذا (الكتاب) رائع حقاً.	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.1.5 التعبير عن عدم الإعجاب		أكره هذه (هذه الرائحة) . (هذا المطعم) لم يعجبني أبداً.	
		(هذا الفندق) سيئ جداً.	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.1.6 السؤال عن التفضيلات		هل تفضل (اللحم) أو (الدجاج) ؟	ماذا تفضل أن تفعل (في وقت فراغك) ؟
		هل تحب (القهوة) أكثر أو (الشاي) ؟	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.1.7 التعبير عن التفضيلات		أفضل (اللحم) .	أفضل (الذهاب إلى شاطئ البحر) .
		أحب (الشاي) أكثر من (القهوة) .	

5.2 العواطف

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.1 التعبير عن الفرح والسعادة		أنا سعيد جداً	أشعر بالسعادة
		أشعر أنني سعيد	أشعر بفرح شديد.
			أنا فرح جداً

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.2 التعبير عن المتعة		هذا ممتع جداً.	أشعر بمتعة كبيرة.
			أنا أستمتع كثيراً عندما (أقرأ الكتب) .

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.3 التعبير عن الراحة والطمأنينة		أشعر بالراحة الآن.	أنا مرتاح أكثر هنا.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.4 التعبير عن الأمل والإيمان والثقة			

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.5 التعبير عن الإعجاب والفخر			

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.6 التعبير عن اللامبالاة		لا أريد أن أعرف.	لا أهتم بذلك.
			لا فرق بالنسبة لي.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.7 التعبير عن الحزن		أنا حزين جدا.	أشعر بالحزن.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.8 التعبير عن الكره		لا أحب (أن أستيقظ مبكرا).	أنا أكره (الكذب).

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.9 التعبير عن الخوف		أنا أخاف من (الامتحان).	أشعر بالخوف (في الأماكن المرتفعة).

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.10 التعبير عن خيبة الأمل وعدم الثقة			

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.11 التعبير عن الغضب			أنا غضبت جدا.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.12 التعبير عن المفاجأة والغرابة		يا الله!	
		هذا غريب جدا!	

	هذا (شيء) غريب!	
--	-----------------	--

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.13 التعبير عن الاستياء			

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.14 التعبير عن الندم التوبة			

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.15 التعبير عن الأحاسيس الجسدية (انظر المفاهيم الخاصة 6.2)		أشعر بـ(ألم في بطني) .	أشعر بـ(بصداع/ الجوع/ ...)
		أنا (متعب/جوعان/عطشان/ ...)	أحسّ بـ ...
			درجة حرارتي (مرتفعة) .

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.2.16 طمأننة المحاور			لا (تقلق/ تخف/ تحزن / ...)

6. تنظيم الخطاب

6.1. بدأ الخطاب

6.1.1 التمهيد للاتصال (انظر المهام التواصلية 1.1.1، 1.1.3)

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.1.2 طلب بدء الاتصال		هل عندك وقت؟	هل يمكنني أن آخذ (خمس دقائق) من وقتك؟
		هل يمكن أن أتحدث معك قليلاً؟	هل وقتك مناسب لأتحدث معك قليلاً؟
		أريد أن أتحدث معك قليلاً.	لدي موضوع أريد أن أتحدث عنه معك .

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.2 الدخول في الموضوع		أريد أن أتحدث عن ...	في الحقيقة أريد أن أتحدث عن ...
		أريد أن أخبرك (أولاً) عن	الموضوع الأول هو ...

			
الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.3 بيان الهدف من الاتصال			(أريد أن أتحدث معك) من أجل (حل المشكلة) .
الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.4 تغيير الموضوع			
		أريد أيضا أن أتحدث عن ...	لدي موضوع آخر وهو... .
			أما الموضوع الثاني فهو... .
			علينا أيضًا التحدث عن
الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.5 اقتراح موضوع جديد		هل نتحدث عن ...؟	هل يمكنك التحدث عن
		ما رأيك أن نتكلم أيضا عن ... ؟	ما رأيك أن نغير الموضوع؟
الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.6 العودة إلى الموضوع		سأتحدث عن ... مرة أخرى.	لنعد إلى موضوع
الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.7 التجول بين الموضوعات		تذكرت الآن ...	كما أنَّ ...
		هل تتذكر ... ؟	
الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.8 الترتيب والعد	... و ...	الأول/ الثاني/ الثالث ... / الأخير	ليس فقط ... ولكن
	(أكلت) و(شربت) .	أولا (توضات) ثم (صليت) .	
		رقم (واحد)	
الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.9 التوضيح وضرب الأمثلة	مثل ...	هذا مثال على	من أمثلة ذلك

	سأعطي مثالا: ...	على سبيل المثال
--	------------------	-----------------

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
6.10 المقارنة		(هذه الحقيقية) تشبهه (حقيبتني) .	(الجو في الشتاء) أبرد من (الخريف) .
		هذا ... مختلف عن ...	سأقارن بين ... و ...
			(هذه المدينة) لا تختلف كثيرا عن (مدينتي) .

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
6.11 إعادة الصياغة أو التصحيح		أقصد أن أقول (لن أحضر غدا) .	لم أقصد أن أقول (يوم السبت) بل (الأحد) .

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
6.12 الشمول والاستبعاد	(أشرب القهوة) مع (الحليب) .	(أحب الفاكهة) ، و(الخضراوات) أيضا.	(أشرب الشاي) بدون (سكر) .
			(من هواياتي القراءة والكتابة) بالإضافة إلى (السباحة) .

6.13 الاعتراض (انظر: المهام التواصلية 4.7)

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
6.14 تلخيص الموضوع			

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
6.15 إنهاء الموضوع		وأخيرا ...	يمكننا أن نكمل هذا الموضوع في وقت آخر.
		وفي النهاية ...	يكفي هذا الآن .
			يجب أن ننتهي الآن.
			لدي موعد بعد قليل.

7. تنظيم الاتصال اللفظي

7.1 تنظيم التفاعل اللفظي

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
7.1.1 طلب التحدث		أريد أن أقول شيئا.	هل تسمح لي أن أتحدث؟
		أريد أن أخبرك عن ...	هل يمكنني أن أخبرك بشيء؟

			أريد أن أضيف شيئا آخر.
--	--	--	------------------------

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.1.2 قبول طلب التحدث	نعم	نعم، يمكنك ذلك.	نعم، تفضل، أستمع إليك.
	تفضل	بالتأكيد، تفضل.	بكل سرور
			بالطبع هذا دورك يمكنك أن تتحدث الآن.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.1.2 رفض/ تأجيل طلب التحدث	لا	ليس الآن	أعتذر إليك، ليس لدي وقت الآن.
		آسف، لا يمكن الآن.	سأكمل كلامي أولاً ثم نستمع إليك.
		انتظر قليلا من فضلك.	الآن دور (فاطمة) ، يمكنك أن تتحدث بعدها.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.1.3 الحث على التحدث		تفضل، قل / تكلم / أخبرني	هل لديك ما تريد أن تقوله؟
		تفضل، أستمع إليك	أكمل كلامك.
		هل تريد أن تقول شيئا؟	تابع ما كنت تقوله.
		أريد أن تتكلم؟	استمر في حديثك.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.1.4 مقاطعة المتحدث		آسف، دقيقة من فضلك.	عذرا، لحظة واحدة لو سمحت.
		انتظر قليلا من فضلك.	عفوا، هل تقصد ...

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.1.5 توقيف المتحدث			
7.1.5.1 اعتراضا على الحديث		آسف، لا تكمل.	عذرا، هذا يكفي.
		آسف، لا تقل هذا مرة أخرى.	توقف عن الحديث من فضلك.
		لا أريد أن أسمع هذا الكلام.	
7.1.5.2 لانتهاؤ الوقت المحدد أو عدم مناسبة		آسف، وقتك انتهى.	حديثك جميل، ولكن الوقت قد انتهى.

الوقت للحديث			
تأخرت ويجب أن أذهب الآن.	نتوقف هنا اليوم، ونكمل الكلام في وقت آخر .		
	استمتعت حقًا بالحديث معك.		
	آسف، لكن لدي موعد. يجب أن أذهب.		

7.2 ضمان الاستيعاب المتبادل

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.2.1 طلب التحدث بصوت أعلى / أقل	لا أسمعك.	آسف، لا أسمعك جيدًا؛ صوتك منخفض.	هل يمكنك أن تتحدث بصوت أعلى قليلاً، من فضلك
		ارفع صوتك قليلاً.	هل يمكن أن تتحدث بصوت عالٍ؟
		صوتك مرتفع جداً.	عذراً، صوتك مرتفع جداً، هل يمكن أن تخفضه قليلاً.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.2.2 طلب التحدث ببطء		آسف، أنت سريع جداً في الكلام.	هل يمكنك أن تتحدث ببطء أكثر من فضلك؟
		تحدث أبطأ من فضلك.	إذا تحدثت أبطأ من ذلك، فسأفهم ما تقوله.
		هل يمكنك أن تتحدث أبطأ؟	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.2.3 تأكد من أن المحاور يفهم		هل تفهمني؟	هل تفهم ما أقول؟
		هل تفهم كلامي؟	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.2.4 التعبير عن الفهم		فهمت.	لقد فهمتك.
		أفهم كلامك.	فهمتكم تماماً.
		أفهمكم.	فهمت كل كلامكم.

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.2.5 التعبير عن عدم الفهم		آسف، لا أفهمك.	آسف، لم أفهمك بالضبط.
		آسف، لا أفهم كلامك.	آسف، لم أفهم شيئاً من

كلامك.			
هل يمكنك أن توضح أكثر لأنني لم أفهم.			

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.2.6 طلب تأكيد المعلومات المفهومة		هل قلت (...)?	أنت تقصد (...). أليس كذلك؟
		أتقصد (...)?	فهمت أنك تريد أن تقول (...) أهذا صحيح؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.2.7 طلب التكرار	كرر	كرّر من فضلك.	قل مرة أخرى من فضلك.
		هل يمكنك أن تكرر من فضلك؟	أسف لم أسمعك جيداً، هل يمكنك أن تكرر ها مرة أخرى؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.2.8 طلب التوضيح		ما معنى هذا؟	ماذا تقصد بالضبط؟
			هل يمكنك أن توضح من فضلك؟
			هل يمكنك أن تشرح أكثر لو سمحت؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.2.9 تقديم توضيح		معنى هذا ...	أقصد أنّ ...
			سأشرح أكثر ...
			اسمح لي أن أوضح كلامي ...
			أحاول أن أقول ...

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.2.10 طلب توضيح بشأن كلمة أو تعبير		ما معنى كلمة ...؟	ماذا نقول بالعربية عندما ...؟
		كيف أقول (...) بالعربية.	ماذا يسمى ذلك الشيء باللغة العربية؟
		كيف نكتب هذه الكلمة؟	ما ترجمة كلمة (...) باللغة (...)؟
		ما ضد كلمة ...؟	ما مرادف كلمة (...) باللغة العربية؟

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.2.11 توضيح كلمة أو تعبير		معنى كلمة (...) هو ...	هذه الكلمة تكتب هكذا.
		يمكنك أن تقول ...	هذا الشيء اسمه ...
		ضد كلمة (...) هو (...) .	كلمة (...) ترجمتها باللغة (...) هي (...) ؟
			مرادف كلمة (...) هو (...) .

المفاهيم العامة

1. الوجود

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1 الوجود وعدمه	عند	وَجَدَ، موجود، لَدَيَّ (لديك) ، عندي ، عاش، حياة، أَصْبَحَ، كَانَ	ميلاد، مَاتَ، وفاة، موت

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.2 الحضور والغياب		حَضَرَ، جاء، أَتَى	حضور، غاب

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.3 التوفر وعدم التوفر		لدى (لديك وقت)	حصل على
		عند (عندك عمل)	
		موجود	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.4 الحدوث وعدم الحدوث		حدث	

2. المكان

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.1 الموقع	مكان، في	هنا، هناك، حي، شارع، طابق، مدينة، بناء	موقع مواقع، منطقة مناطق، خريطة خرائط ، أحياء، دور، طوابق، مركز المدينة، يُطلُّ على، حدود

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
---------	----------------	----	----

2.2 الظروف المكانية	أمام، خلف، بين، يمين، يسار، قبل، بعد	داخل، خارج، شرق، غرب، شمال، جنوب، شمال، بداية، نهاية، عند، بجانب، حول	بجوار، قُرب / بالقرب من، مجاور لـ، أعلى، أسفل، مُنْتَصَف، من خلال، وراء
---------------------	--------------------------------------	---	---

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
2.3 المسافة	قريب	... قريب من / إلى ...	مسافة، على بعد، أقرب من، أبعد عن، متر، كيلومتر، كيلومترات، أمتار، استغرق
	بعيد	... بعيد عن ...	
		حتى	

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
2.4 الحركة والثبات	بدأ، انتهى، اجلس، قف، ادخل	ذهب، أتى، رجع، دخل، خرج، نام، استيقظ، جلس، وقف، وصل، مشى، سافر، سقر، صعد، نزل، جرى، حمل، كرر، بسرعة، ببطء	جاء، تعال، توقف، سار، تحرك، ابتعد، سقط، انطلق، ظهر، غبر، انخفاض، رفع، تكرار، طار، ظل، ذهاب، انتقل

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
2.5 التغير			انتقل، انتقال، بدل، تبديل، تغير، تغيير، حوّل، ضبط، أصبح

3 الخصائص الفيزيائية للمادة

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
3.1 المادة	ماء	ورق	مادة، حديد، هواء، خشب، قماش، جلد، ذهب، فضة، قطن، حجر

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
3.2 الحجم	كبير، صغير، كل	متوسط، مناسب، أصغر، أكبر، بعض، قليل	حجم، ضخمة، زيادة، معظم، جزء، أقل

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
3.3 السعة	كأس، كوب، طبق، ملعقة	واسع، فارغ، فنجان، زجاجة	ضيق، خالي، ملاء، ممتلئ، احتوى، لتر

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
3.4 الطول والعرض	طويل، قصير	طول، واسع، مقاس	عريض، ضيق، سنتمتر،

متر، كيلومتر، كيلومترات			
-------------------------	--	--	--

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.5 الارتفاع والعمق			ارتفاع، ارتفاع، عالي، مرتفع، منخفض

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.6 الوزن والكتلة		وزن، ميزان، ثقيل، خفيف، جرام، كيلوجرام، نصف كيلو، ربع كيلو	وزن، جرامات، كيلوجرامات، طن

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.7 الشكل	دائرة، مثلث، مربع، كرة	شكل، جميل، قبيح	زاوية

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.8 اللون	لون، ألوان، أبيض، أبيض، أحمر، أخضر، أزرق، أسود، أصفر، ألوان، بُيَّ	ملون، بيضاء، حمراء، خضراء، زرقاء، سوداء، صفراء، أسمر، برتقالي	بنفسجي، رمادي، وردي، ذهبي، فضي، أشقر

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.9 الحرارة	بارد، حار	معتدل، ثلج	دافئ، عالية، مرتفعة، ارتفاع، منخفضة، انخفاض، برد، ساخن، درجة الحرارة، درجة مئوية، تحت الصفر

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.10 الملمس			ناعم، خشن

4. الزمن

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.1 الوقت		وقت، زمن، مدة، تاريخ، بداية (الشهر)	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.2 تقسيمات الوقت	ساعة، يوم، أسبوع، أيام، سنة، فصل	ثانية، دقيقة، دقائق، شهر، عام، سنوات، فصول	لحظة، شهر، أشهر، أسابيع، أعوام

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	1 أ	2 أ
4.3 أوقات اليوم	صباح، مساء	نهار، ليل، ليلة، شروق، غروب، صباح، فجر، ظهر، عصر، مغرب، عشاء، بعد (الظهر) ، قبل (الظهر) ، نصف الليل	منتصف الليل

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	1 أ	2 أ
4.4 أيام الأسبوع	الأحد، الأربعاء، الإثنين، الثلاثاء، الجمعة، الخميس، السبت		

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	1 أ	2 أ
4.5 شهور السنة			
4.5.1 الشهور الهجرية			مُحرّم، صفر، ربيع الأول، ربيع الثاني، جُمادى الأولى، جُمادى الآخرة، رجب، شعبان، رمضان، شوال، ذو القعدة، ذو الحجة

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	1 أ	2 أ
4.5.2 الشهور الميلادية			يناير، فبراير، مارس، أبريل، مايو، يونيو، يوليو، أغسطس، سبتمبر، أكتوبر، نوفمبر، ديسمبر

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	1 أ	2 أ
4.5.3 الشهور السريانية			كانون الثاني، شباط، آذار، نيسان، أيار، حزيران، تموز، آب، أيلول، تشرين الأول، تشرين الثاني، كانون الأول

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	1 أ	2 أ
4.6 الفصول الأربعة	الشتاء، الربيع، الصيف، الخريف		

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	1 أ	2 أ
4.7 قراءة الساعة		01:00 السّاعة (الواحدة) تمامًا	
		02:05 السّاعة (الثّانية)	

	وخمسة دقائق	
	03:10 الساعة (الثالثة) وعشر دقائق	
	04:15 الساعة (الرابعة) والربع	
	05:20 الساعة (الخامسة) والثلث	
	06:30 الساعة (السادسة) والنصف	
	07:25 الساعة (السابعة) والنصف إلا خمس دقائق	
	08:35 الساعة (الثامنة) والنصف وخمس دقائق	
	09:40 الساعة (التاسعة) إلا الثلث	
	10:45 الساعة (العاشرة) إلا الربع	
	11:50 الساعة (الحادية عشرة) إلا عشر دقائق	
	12:55 الساعة (الثانية عشرة) إلا خمس دقائق	

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
4.8 تحديد الوقت	صباحًا، مساءً، الآن، أمس، أول أمس، غداً، بعد غدٍ، هذه الأيام	ظهرًا، نهارًا، ليلاً، مبكراً، متأخراً	منتصف (الليل)
	يوم (الجمعة)	إلى آخر (النهار)	في شهر (رمضان)
	من (الإثنين) إلى (الخميس)	من (الآن) حتى (غروب الشمس)	خلال (اليوم)
		بعد (الظهر)	لاحقاً
		قبل (شهرين)	طوال (اليوم)
		عند (الفجر)	عدة (أشهر)
		يوم (السبت) القادم	عندما (تشرق الشمس)
		(الأسبوع) الماضي	منذ (عامين)
		في (اليوم) (السابع)	أغلب الوقت
		بعد أيام قليلة	بأكر
		بداية (الشتاء)	
		نهاية (السنة)	
		في عام (2020)	
		بتاريخ (16) (أغسطس)	
		لمدة (أربع سنوات)	

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
4.9 التكرار	كل (يوم)	دائمًا	نادرًا، أبدأ، عدة مرات، سنويًا، شهريًا
		غالبًا	في كثير من الأحيان
		أحيانًا	من حين إلى آخر
		مرة كل (أسبوع)	من وقت لآخر
		يوميًا	

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
4.10 التزامن	مع	معًا	أثناء
	الآن	في وقت واحد	عندما
		في نفس الوقت	إذا

5. الأعداد والحساب

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
	رقم، أرقام	عدد، أعداد، حساب	عدّ

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
5.1 الأعداد الصحيحة	صِفْر، واحد، اثنان، اثنين، ثلاثة، أربعة، خمسة، ستة، سبعة، ثمانية، تسعة، عشرة	أحد عشر، اثنا عشر، ثلاثة عشر ... تسعة عشر، عشرون، ثلاثون ... تسعون، مئة / مائة، مئتان، ثلاثمائة ... تسعمائة، ألف	آلاف، مليون، مليار

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
5.2 الأعداد الترتيبية	أَوَّل	ثاني	المليون (الأول)
	أولى	ثالث ... عاشر	المليار (الأول)
		الحادي عشر	
		الثاني عشر ... التاسع عشر	
		العشرون	
		الحادي والعشرون	
		المئة (الأولى)	
		الألف (الأول)	

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
---------	---------------	----	----

5.3 الكسور	ربع، ثلث، نصف	
------------	---------------	--

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
5.4 العمليات الحسابية			

6. الحواس

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6. الحواس	شَعَرَ بـ	أحسن، شعور	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.1 الرؤية	عين، انظر، نظارة	عيون، منظر، رأى، نور، لاحظ	رؤية، ضوء، ملاحظة، ظَهَرَ، ظاهر، بَدَأَ

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.2 السمع	أذن، سمع، صوت	أصوات، كلام، تكلم، جرس، مرتفع	مسموع، صاح، عالي، منخفض

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.3 التذوق	لسان	حلو، لذيذ	طعم، حامض

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.4 اللمس	يد		جلد، ناعم، خشن

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.5 الشم	أنف	رائحة	

7. التقييم

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.1 القيمة والسعر	كثير	سعر، قليل، رخيص، غال، مناسب	ثمن، أسعار، تكلفة، تكاليف، زيادة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.2 الجودة		جيد، جيد جداً، سيئ، ممتاز	أفضل، تَحَسَّنَ، رائع، أعجب، جودة، طبيعي

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.3 الجمال		جميل، قبيح	جمال، مظهر، أنيق

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.4 المناسبة		مناسب	موافق

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.5 الكفاية		حاجة	كفى، احتياج

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.6 الرغبة		أراد، شعر	تمنى

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.7 الصواب	صحيح	خطأ، أخطأ	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.8 النجاح		نجح، نجاح	فاز، خسر، حاول، ميدالية

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.9 فائدة		مفيد	مضر، ضرر

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.10 السعة		واسع	ضيق

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.11 الأهمية		مهم	أهمية، أهم، خطير، عاجل

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.12 الحالة (انظر المفاهيم العامة 7.2)	حال	غريب، مختلف	عادي، طبيعي

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
---------	----------------	----	----

7.13 السهولة	سهل، صعب	سهولة، صعوبة، بسيط
--------------	----------	--------------------

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.14 القدرة		مهارة	مهارة، استطاع

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.15 السرعة		سريع، بطيء، بسرعة، ببطء	أسرع، أبطأ

8. العمليات العقلية

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
8.1 التفكير والمعرفة		عَرَفَ، معرفة، فَهَمَ، عقل، عاقل، تذكر	فكر، تفكير، فكرة، فَهَمَ، متأكد، رَكَّز

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
8.2 التعبير	كتب، سأل، سؤال، جواب، كلمة، جملة، نص	كلام، تكلم، قال، تحدث، محادثة، أجب، إجابة، طلب، رسالة، شكر، حوار، استفهام، ناقش، قصة، قصص، ضجك، تذكر، دَكَّرَ، اتصل، اتصال، لاحظ، رأي	تعبير، تعبيرات، فقرة، دعا، دعوة، نادى، شَرَحَ، موضوع، رفض، تَقَبَّلَ، رفض، وَضَّحَ، أَمَرَ، أَدْنَى، إذن، اعتذر، ناقش، وَضَّحَ، قَرَّرَ، وافق، موافقة، طَرَّحَ

المفاهيم المحددة

1. التعريف الشخصي والتوصيف

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.1 الاسم	الاسم، أستاذ	أسماء، اللقب، الاسم كاملاً، اسم العائلة، السيد/ السيدة	توقيع، يُسَمَّى، دكتور (جامعي)

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.2 وثائق الهوية		بطاقة، بطاقة شخصية، بطاقة الطالب، جواز السفر	رخصة القيادة، شهادة (الجامعة)، تأشيرة (الدخول)، إذن (العمل)

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.3 العنوان	شارع، طريق، سَكَنَ، شقة، بيت، منزل، رقم البيت، مدينة	عنوان، طابق، حي، بيوت، بناء، وسط (المدينة)، منازل، بلد، يعيش	حارة، دور، أحياء، مركز (المدينة)، الرمز البريدي، محافظة، مدن

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.4 وسائل الاتصال	رقم الهاتف	هاتف جوال، هاتف أرضي، اتصل، اتصال، يريد إلكتروني، موقع إلكتروني، اسم المستخدم، رسالة، أرسل، رسالة قصيرة، رسالة صوتية، بيانات الاتصال	هاتف محمول، رمز الدولة، اسم الحساب (فيسبوك) ، وسيلة الاتصال، وسائل التواصل الاجتماعي

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.5 تاريخ ومكان الميلاد	مكان، يوم، سنة	تاريخ، شهر، عام	ميلاد، ميلادي، عيد ميلاد، تاريخ الميلاد، مكان الميلاد، محل الميلاد

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.6 العمر	طفل، صغير، كبير، سنة	عُمر، سن، شاب، رجل، شيخ، عجوز، شباب، سنوات	منتصف العمر، مرحلة، مراحل العمر، طفولة، أشهر، شهور

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.7 الجنس	مذكر، مؤنث، رجل، امرأة، ولد، بنت	جنس، ذكر، أنثى، امرأة، فتاة، سيد، سيدة	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.8 الحالة الاجتماعية		متزوج، زوج، زوجة	الحالة الاجتماعية، تزوج، زواج، أعزب، عزباء، أرمل، أرملة، زوج سابق، زواج، يتيم

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
1.9 الجنسية	مدينة	جنسية، بلد، دولة، (دولة) +/- يّة	أجنبية، وطن

1.10 التعليم (أنظر المفاهيم المحددة 7)

1.11 المهنة (أنظر المفاهيم المحددة 8)

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
---------	----------------	----	----

عائلة، آباء، أبناء، أخوات، أحفاد، أطفال، والدّة ، جدّة ، أقارب، أهل، أولاد، بنات، خالّة ، زوجة ، عمّة ، فرد، أفراد، إخوة، ابنّة عمّة ، ابنّة/خالّة ، قريب / أقارب	أسرة، أب، أم، أخ، أخت، ابنّة ، بنت، طفلّة	1.12 العلاقات الأسرية
---	--	-----------------------

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
1.13 العلاقات الاجتماعية	صديق	أصدقاء، جار	علاقة، ضيف ، ضيوف، صاحب، أصحاب، صداقة، جيران

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
1.14 الدين		مسلم	دين، إسلام، مسيحي

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
1.15 المظهر الجسدي	طويل، قصير، نحيف، سمين، كبير، صغير	شكل، شعر (أسود) ، عيون (خضراء) ، قوي، ضعيف، لحية، شارب	مظهر، يبدو، أشقر، أنيق، مجعد، أصلع

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
1.16 الصفات الشخصية		لطيف، ذكي، هادئ، قوي، ضعيف، مَرَح ، نشيط، مجتهد	كسول، غريب، اجتماعي، إيجابي، سلبي، غريب، اجتماعي، إيجابي، سلبي

2. السكن والعمران

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
2. السكن والعمران	سَكَنَ، حديقة، مكان	جار، عاش، عنوان، أماكن	إيجار، مستأجر، صاحب (البيت) ، جيران، استئجار، يُطْلُ على، سكان، مكتب عقاري، مجاور، مفروش، عقد الإيجار، خريطة، خرائط، يقيم في، بالقرب من، إقامة

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
2.1 المباني	بيت، فندق، منزل، مسجد، مطار، مستشفى	بناء، منازل، بيوت، محطة	فنادق، عقار، عمارة، برج، منذنة، مركز تسوق، مصرف، مسرح

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.2 أجزاء المباني	غرفة، باب، حَمَّام، شقة، مطبخ، نافذة	طابق، شُرْفَة، غُرْف، سُلَّم، أبواب، صالة، غرفة النوم، غرفة الأطفال، غرفة المكتب، غرفة الطعام	نوافذ، دُور، طوابق، حائط، نوافذ، شُبَّاك، حمامات، بوابة، ممر، سور، غرفة الجلوس، غرفة الضيوف، حائط، زجاج

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.3 محتويات المباني	حوض، مصباح، مصعد، مفتاح، هاتف، خزانة، سرير، صندوق، طاولة، كرسي، ثلاجة، تلفاز، حاسوب	أثاث، أريكة، كرسي، خزانة الملابس، جرس، مفاتيح، غسالة ملابس، غسالة أطباق، صندوق بريد، فرن، مرآة، سجادة، وسادة، ستارة	تدفئة، مدفأة، مروحة، مكينة (كهربائية)، مكواة، مكيف، أجهزة، صندوق القمامة، سخان

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.4 الخدمات	الماء، الهاتف	البريد	الكهرباء، الغاز، الشبكة العنكبوتية، فاتورة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
2.5 التقسيم الإداري	شارع، طريق، مدينة	حي، قرية، بلد، بلاد، عاصمة، العالم	شوارع، طرق، مدن، أحياء، قرى، مركز المدينة، منطقة سكنية

3. البيئة والطبيعة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3. البيئة والطبيعة		أرض	طبيعة، بيئة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.1 أماكن طبيعية	بحر، حديقة	جبل	صحراء، شاطئ، شواطئ، جبال، غابة، بحيرة، نهر، ساحل، قارة، جزيرة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.2 نباتات	شجرة، نخلة	نبات، ورود، وردة، زهرة، أزهار، أشجار، شجر، ذرة، أرز	شجر، عشب، زهور

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.3 أجزاء النبات	ورقة، فلكهة، فواكه	أوراق، ورق، زهرة،	حبوب، فرع

	أزهار	
--	-------	--

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.4 فاكهة	فواكه، موز، برتقال، تمر، عنب، ليمون، تفاح، تين	برتقالة، بطيخ، توت، رمان، تفاحة	فراولة، أناناس

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.5 خضراوات	طماطم، خيار، جزر، فلفل	بصل، فاصولياء، ثوم، ذرة، بادنجان، بطاطس	كوسة، بطاطا

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.6 حيوانات	أرنب، أسد، فيل، حصان، خروف، سمك، جمل	حيوان، حيوانات، تمساح، ثعبان، زرافة، بقرة، حمار، قطعة، كلب، نمر، سمكة، حوت	حيوانات برية، حيوانات أليفة، غزال، خيل، دب، فيلة، حمير، غنم، أسماك، ذبابة، حشرة / حشرات، عنكبوت

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.7 طيور	عصفور، دجاج	دجاجة	عصافير، طيور، طائر، بطة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.8 أجزاء الحيوانات	لحم	ذيل، شعر، ظفر	جلد

3.9 مواد طبيعية (انظر المفاهيم العامة 3.1)

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.10 الفضاء	سماء، قمر، شمس، هلال	سحاب	نجم، نجوم، غيوم

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.11 أصوات	صوت	أصوات	غرد

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
3.12 أحداث طبيعية	مطر		عاصفة، أمطر، ثلوج

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
---------	----------------	----	----

طقس، الأحوال الجوية، حالة الطقس، نشرة، تحسن، تغير، انخفاض الحرارة، ارتفاع الحرارة، اعتدال، احتمال، أمطار، أمطر، ثلوج، الحر، حرارة، دافئ، شتوية، عاصف، عاصفة، غائم، غيوم، سحب	ثلج، مشمس، هواء، معتدل، ثلج	سما، حار، بارد، شمس، فصول السنة، فصل (الصيف)، الخريف، الشتاء، الربيع، مطر، معتدل، ممطر، الجو	3.13 الطقس والمناخ
---	--------------------------------	--	--------------------

4. الحياة اليومية

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4. الحياة اليومية	فتح، أعلق، جلس، بدأ	استمع، استماع، أخضر، تذكر، اتصل، اتصال، تحدث مع، تحدث في (الهاتف)، تكلم، عاد، رجع، ذهب، حضر، أخذ استراحة، جلس، نزل، تأخر، خرج، صعد، فعل، ذكر الله، صلى (الفجر)، أتناول (القهوة)	ارتاح، تسوق، جهز، نادى، تعامل مع، ألقى (القمامة)، ألقى (السلام)، العودة، الذهاب إلى، جاء، شارك، استعمل، حاول مرة أخرى

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.1 في المنزل	أكل، شرب	استيقظ (من النوم)، نام (مبكراً)، غسل (وجهه)، نظف (الغرفة)، لعب (مع الأولاد)، شاهد (التلفاز)، ذاكر (دروسه)، تناول (الفطور)، طبخ (الطعام)، توضأ (للصلاة)، رتب الغرفة	استحم، كوى (الملابس)، استيقاظ، تنظيف، اغتسال، مشاهدة، مشط (شعره)، خلع (الحذاء)، غير (ملابسه)، بدل (ملابسه)، تبديل، ارتدى، مارس (الرياضة)، ممارسة، واجبات

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.2 في المدرسة / الجامعة	سمع، انتهى، قرأ، سأل	درس، فهم، أجب	فهم، شرح، شارك، (بعد) الحصة (الأولى)

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.3 في العمل	انتهى، بدأ	اتصل، اتصال، أكمل، أرسل (رسالة)	استعمل، اجتمع، انتهاء، قابل، رد على (بريد إلكتروني)

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
4.4 في الطريق	ركب (السيارة)، وقف	انتظر (الحافلة)، مشى، جري، أتى إلى ...، عاد	انتظار، ركوب، عبر، سار، جري، ركض، طريق العودة

5. وقت الفراغ

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
5. وقت الفراغ		عطلة، عطلة الصيف	وقت الفراغ، إجازة، عطلة رسمية، عطلة سنوية، قضاء العطلة، يقضي الوقت، استمتع

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
5.1 أنشطة وهوايات		أشاهد (التلفاز / الأخبار/...) ، أقرأ (صحيفة/ قصة / قصص/ ...) ، ألعب كرة القدم/ السلة/...) ، أصبح في البحر، أزور (أقاربي) ، رسم ، السفر، أسافر ، ألعاب (الحاسوب)	هواية، نشاط، نشاطات، أقبال (أقاربي) ، أسهر (مع أصدقائي) ، أحضر (حفلة) ، أتسلق الجبال، أتصفح (موقع إنترنت) ، أصيد (السلمك) ، أستمتع بـ(مشاهدة الطبيعة) ، أمارس (السباحة في البحر) ، أتجول (في مركز المدينة) ، الرحلات، الرسم، الصيد ، الركن، الجري، الصيد، الزراعة، الخياطة، التسوق، جمع العملات، رياضة بدنية، ركوب (الخيول / الدراجة/...) ، الخروج (مع الأصدقاء) ، حضور (المباريات) ، مشاهدة (مسرحية) ، استماع (القرآن) ، رسم (لوحة) ، قراءة (الصحف / مجلة / جريدة/...) ، الذهاب إلى (النادي) ، ممارسة الرياضة، زيارة المتاحف، طبخ الطعام

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
5.2 أماكن الترفيه		حديقة الحيوان	ملعب، مسبح، مباراة، متاحف، متحف، حدائق، ساحل البحر، شاطئ البحر، الآثار القديمة، النادي، مواقع التواصل الاجتماعي، موقع إنترنت، الغابة / الغابات، الريف، الحدائق العامة

6. السفر والتنقل

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
---------	---------------	----	----

راكب، ركاب، ركوب، شوارع، سائح، سياح، ذهاب وعودة، مضيعة الطائرة، استعداد، استئجار، مواعيد، تغيير الموعد	طريق، ركب، نزل من ...، سافر إلى ...، قادم من ...، مسافر إلى ...، موعد (الطائرة)	سائق	6. السفر والتنقل
--	--	------	------------------

الموضوع	ما قبل 1 أ (0)	أ 1	أ 2
6.1 وسائل النقل	سيارة، قطار، سفينة، حافلة، طائرة	السفر، وسيلة النقل، مواصلات، مقعد، سيارة الأجرة، القطار السريع	الخطوط الجوية، وسائل النقل الجماعي، قطار الأنفاق، باب النزول، شركة الطيران، نقل (بري / بحري / جوي) ، دراجة

الموضوع	ما قبل 1 أ (0)	أ 1	أ 2
6.2 محطات السفر والتنقل مطار		محطة، أجرة	موقف (الحافلة) ، مواقف (السيارات) ، صالة انتظار ، صالة الوصول/ المغادرة، الرحلة تستغرق (ساعتين) ، موعد الإقلاع، مكتب الأمن، رحلة مباشرة، بدون توقف

الموضوع	ما قبل 1 أ (0)	أ 1	أ 2
6.3 إرشادات الطريق	قف ، خلف، أمام، بين ... و ...، بعد، قبل	إشارات المرور، الإشارة (حمراء) ، شرطي المرور، انزل عند ...، حزام الأمان، استراحة	تقاطع، طرُق، اركب الحافلة المتجه إلى ...، اتجه (يميناً) ، ابتعد عن ...، اقترب من ...، اذهب باتجاه ...، اعبّر الطريق، ازدحام، ازدحام، ممر المشاة، اربط الحزام، مسافة (قصيرة) ، بالقرب من ...، بجوار، خريطة / خرائط، توقف عند ...، الحدود، عكس الاتجاه، يقود، سلّم المشاة

الموضوع	ما قبل 1 أ (0)	أ 1	أ 2
6.4 وجهات السفر		بلدي، أماكن تاريخية، زيارة (مكان/ شخص) ، زار، سفر (عمل) ، سائح إلى (أسماء المدن) ، مسافر إلى (أسماء الدول)	أسباب السفر، السياحة، المناطق السياحية، رحلة سياحية، الحج والعمرة، الوطن، من أجل (العلاج) ، رحلة في قارة (أسماء القارات) ، مشاهدة الآثار، زيارة (المتاحف) ، برج، قلعة، الأهرام

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.5 الإقامة أثناء السفر	فندق، مفتاح الغرفة، رقم الغرفة	موظف استقبال، حَجَزَ، حَجَزَ، غرفة (لشخصين) ، حمام خاص، سعر الليلة، فندق (خمس) نجوم، خدمة الإفطار	مدة الإقامة، فنادق، يُطلُّ على ...، تاريخ الوصول / المغادرة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.6 متعلقات السفر	حقيبة، نقود، بطاقة الصراف	حقائب، جواز السفر، جوازات، تذكرة، بطاقة الصراف الآلي	استمارة الدخول، الأمتعة، تأشيرة (الخروج) ، رخصة القيادة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
6.6 مشاكل السفر			

7. الصحة والنظافة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.1 أجزاء الجسم	جسم، عين، يد، أنف، رأس، قلب، ظُهر، بطن، وَجْه، رجل، قَدَم، أسنان، أُذُن، لسان	أعضاء الجسم، شَعْر، فم، عيون	جسد، بدن، (يد) (يسرى / يمنى) ، أيدي، حُلُق، جلد، عضلات

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.2 المشاكل الصحية		مريض، مرضى، أشعر بالألم في (رأسي) ، سَبَب الألم، متعب	تَأَلَّمَ، ضار، أَحَسَّ بـ...، أمراض، تَدَخِين، سعال، صداع، مُضِرّ، أَصَابَ، مَرَض، مَاتَ، الموت، كثرة الطعام، دهون، زيادة الوزن، إصابة ، إنْكَسَرَ، ارتفاح الحرارة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.3 الرعاية الصحية	طبيب، نظارة	صحة، مستشفى، أطباء، دواء، صيدلية، غالج، عيادة، فَحَصَ، تناول الدواء، طبيب (الأسنان)	علاج، ممرض، وصفة الدواء، ارْتَاخ، سيارة إسعاف، أدوية، أقراص، حبة، حبوب، شفاء، شفاك الله، رعاية صحية، صيدلي، عملية، فحوصات، مُسَكِّن، للألم، يقوي الجسم، حافظ على صحتك، جهاز السكر، خَفَّفَ الألم، تَحَسَّنَ، مركز صحي

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
7.4 النظافة		غَسَلَ، نَظَّفَ، نظيف، مقص، صابون، فرشاة الأسنان، معجون الأسنان	اغْتَسَلَ، اسْتَحَمَ، أَوْسَخَ، تَلَوَّثَ، تَنَظَّفَ، يحافظ على النظافة، سلة القمامة، مكنسة، مَسَّطَ، مِشَّطَ، غَيَّرَ (الملابس) ، قطن

8. التعليم

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
8. التعليم	دَرَسَ، مكتبة، مكتب، كتب	تعليم، تَعَلَّمَ، عَرَفَ، عَلَّمَ، عِلْمٌ، فَهَمَ، حَضَرَ، حَفِظَ، نَسِيَ، ذَاكِرٌ، تَذَكَّرَ، دَرَسَ، دراسة، دروس، بدأ (الدراسة) ، انتهى من (الدراسة) ، واجب، وحدة، جدول (الدروس) ، تدريب / تدريبات، مثال / أمثلة، كتابية، معلومة، صفحة، موعد (الدرس) ، عطلة، استراحة	حصة، حصص، محاضرة، التحق بـ، تَخَرَّجَ، دَرَسَ، مادة، مواد، تعليم عن بُعد، تربية، فهم، تدريس، شَرَحَ، مسموع، غائب، موضوع، تَأَقَّشَ، مواعيد (الدروس) .

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
8.1 المراحل التعليمية		ابتدائية، إعدادية، متوسطة، ثانوية، جامعية	مرحلة، المراحل التعليمية، تعليم عالي

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
8.2 المؤسسات التعليمية	مدرسة، جامعة، صف	كلية، قسم، مكتبة	مدارس، معهد، مركز تعليمي، (جامعة) حكومية، (جامعة) خاصة، برنامج

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
8.3 التخصصات الدراسية اللغة		الطِّبُّ، الهندسة، العلوم	العلوم الإسلامية، التربية، الرياضيات، الترجمة، زراعة، آداب

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
8.4 الاختبارات والشهادات	سؤال، أسئلة، سأل، جواب، صحيح، خطأ	امتحان، نجح، نجاح، أخذ، درجة، مرتفعة، إجابة، أجوبة، خطأ، خاطئ، أجاب، حلّ، سهل، صعب	امتحانات، اختبار، اختبار شفوي، حصل على، فاز، نقاط، علامة، عالية، منخفضة، طَرَحَ، اختيار، اخْتَبَرَ، صَحَّحَ، ناجح

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
8.5 التقديرات		ضعيف، متوسط ، جيد، جيد جدا، ممتاز	

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
8.6 أشخاص	طالب، معلم، أستاذ	طلاب، مدير (المدرسة) ، زميل، زملاء	تلميذ، دكتور

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
8.7 أدوات دراسية	قلم، كتاب، دفتر، حقيبة، ورقة، ممحاة، سبورة، حاسوب	أقلام، كُتُب، حقائب، ورق، أوراق، مسطرة، معجم، مقص	دفاتر، آلة حاسبة

9. العمل

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
9. العمل		عَمَل، وظيفه، وظائف، مهنة، مهن، مكان العمل، ساعات العمل، وقت العمل، مجتهد، عطلة، متعب	التحق بـ، راتب شهري، دوام، اجتمع، اجتماع، خبرة، أعمال، زميل، زملاء، متقاعد، غرض عمل، إجازة، عُقد

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
9.1 أسماء المهن	مُعَلِّم، مهندس، طبيب، سائق، ضابط	عامل، موظف، موظف أمن، طبّاخ، خباز، ربة بيت، طيار، نجار، مضيقة طيران، مدير، محامي، فلاح، إمام	ضابط شرطة، خَيَّاط، صحفي، مزارع، مراسل، محاسب، مُتَرْجِم، رئيس، بائع، إطفائي، خَيَّاط

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
9.2 أماكن العمل	مكتب، مدرسة، مستشفى، جامعة، مطعم	متجر، شركة، مكتبة، كلية، دكان، محل، مخبز	مصنع، محكمة، مزرعة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
9.3 أنشطة العمل		تعليم، باع، شراء، اشترى، تدريب، تدريبات، التعليم، التجارة	الزراعة، الصيد، أداء، أدّى، بَيّى، رَعَى، صنع، البيع، الخِياطة

10. التسوق

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
---------	----------------	----	----

10. التسوق	سوق، مطعم	محل / محلات، دكان، أسواق، تاجر، تجارة، متجر (ملابس) ، السلة، شيء / أشياء، نوع / أنواع، باع، اشترى، اختار، شراء، علبة (هدية) ، زبون، مخبز، بائع (الفاكهة) ، مكتبة، بقال، جزار	تَسَوَّق، التَسَوَّق، مركز تَسَوَّق، مركز تجاري، موقع إلكتروني، متجر إلكتروني، التَّجَارَة الإلكترونية، سلة التسوق، مشتري، مشتريات، زبائن، بيع، تجربة، مستعمل، معروض ، فرصة، بضاعة، جاهزة، متوفرة، قطعة، هدايا، فرع آخر، أرخص، أعلى، احتياجات (البيت) ، مصنوع من ...، خُصِرِي
------------	-----------	--	---

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
10.1 الملابس وأدوات الزينة	ثوب، حذاء، قميص ، مظلة، بنطال، حقيبة (يد / ظهر) ، ساعة (يد)	حزام، فستان، معطف، مقاس (كبير) ، نظارة شمسية، ملون	عباءة، قبعة، بدلة، أحذية، قطن، قماش، خياطة يدوية، (ملابس / أحذية) رياضية، ملابس داخلية، ملابس (صيفية) ، رابطة عنق، معطف (جلدي) ، أدوات الزينة، جوهرة

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
10.2 المطبوعات وأدوات الدراسة (انظر المفاهيم المحددة 7.7)			
صحيفة، كتاب	قصة، قصص	صحف، كُتُب، جريدة، مجلة / مجلات	

10.3 الأدوات المنزلية (انظر المفاهيم المحددة 2.2)

10.4 الأجهزة والآلات (انظر المفاهيم العامة 2.3)

10.5 المواد الغذائية (انظر المفاهيم العامة 2.3)

الموضوع	ما قبل أ1 (أ0)	أ1	أ2
10.6 الأسعار والدفع	نقود	ثمن، سعر، سعر (مرتفع / مناسب / جيد) ، زاد (السعر) ، (أسماء العملات) ، دَفَع، باقي، رخيص، غال، وَزَن، ميزان، كيلو، جرام	أسعار، سعر نهائي، مال، المبلغ، المجموع، سعر منخفض، ارتفاع السعر، تنزيلات (الصيف) ، تتراوح الأسعار بين .. و ..، تخفيض، تخفيضات، فاتورة، دَفَع، المطلوب (خمسون جنيها) ، عملة، وَزَن، كيلو جرامات، لتر

11. الغذاء

الموضوع	ما قبل 1 أ (0)	1 أ	2 أ
11. الغذاء	أَكَل، شَرَب، طعام، العشاء، الغداء، الفطور، مطعم	جوعان، شبعان، وجبة (خفيفة)، فَضَّلَ، إفطار، أَفْطَرَ، جائع، جوعان، رائحة، شبعان، شراب، عطشان، مائدة، بالهناء والشفاء	بالصحة والعافية، صحة وعافية،

الموضوع	ما قبل 1 أ (0)	1 أ	2 أ
11.1 أطعمة	فاكهة، خضراوات، أرز، بيض، جبن، خُبْز، زيتون، سُكَّر، سلطة، مِلْح، عسل	مأكولات، أطعمة، حلوى، حساء، زيت، حلوى، شطيرة، مُرَبَّى، كعك	حبوب، ألبان، توابل، حُمُص، مقبلات، (فاكهة) (مجففة)، مثلجات، زبدة، سكريات

11.1.1 الفاكهة (انظر المفاهيم المحددة 3.4)

11.1.2 الخضراوات (انظر المفاهيم المحددة 3.5)

الموضوع	ما قبل 1 أ (0)	1 أ	2 أ
11.1.3 اللحوم	لحم، سمك، دجاج	لحوم، دجاج، سمكة	دهون، بطة، أسماك

الموضوع	ما قبل 1 أ (0)	1 أ	2 أ
11.1.4 مشروبات	ماء، قهوة، عصير، عسل، شاي، حليب	مشروبات، مشروب، لبن	مياه غازية، عصائر

الموضوع	ما قبل 1 أ (0)	1 أ	2 أ
11.1.5 صفات الطعام والشراب	بارد، حار	مفيد، حلو، لذيذ	بَائِت، مفضل، حامض، ساخن، طازج، شهى، بدون (سكر)، دسمة، مثلج

الموضوع	ما قبل 1 أ (0)	1 أ	2 أ
11.2 الأكل في الخارج	مطعم، طاولة، كرسي	مقهى، طاولة لشخصين	قائمة الطعام، نادل، مطاعم، مقصف، محجوز، حَجَزَ، حَجَز

الموضوع	ما قبل 1 أ (0)	1 أ	2 أ
11.3 أدوات الطعام والمطبخ	سكين، شوكة، طبق، ملعقة، كوب، كأس، ثلاجة	أطباق، زجاجة، فنجان، غسالة أطباق، فرن	أدوات، قَدْر، صحن، صحون

الموضوع	ما قبل 1 أ (0)	1 أ	2 أ
---------	----------------	-----	-----

11.4 إعداد الطعام	مطبخ	طريقة، مقلي، مسلوق، مشوي، طَبَخَ، فرن، وضع	تحضير، إعداد، تجهيز، دَبَحَ، خَلَطَ، أَشْعَلَ النار، أَضَافَ، سَلَقَ، رَزَّيْنِ الطبق بـ، جَهَّزَ، صَنَعَ، طَبَخَ، مكونات، مَلَأَ، طَعَمَ، لحم مفروم) ، توابل
-------------------	------	--	---

12. الخدمات

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
12. الخدمات		خدمة	رسوم الخدمة

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
12.1 خدمات الاتصال		شركة الاتصال، بريد إلكتروني، صندوق البريد، اتَّصَلَ، رسالة، عنوان البريد الإلكتروني، إنترنت، اسم المستخدم، كلمة المرور	موقع الإلكتروني، الشبكة العنكبوتية

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
12.2 الخدمات المصرفية		بنك	مصرف، صراف آلي، عملة / عملات، مال، تحويل المبلغ، تغيير العملة، سعر التغير، العملات الأجنبية، دولار، درهم / دراهم، جنيه / جنيهات، ريال / ريالات، دينار، ليرة، بطاقة الصراف الآلي، رقم الحساب البنكي

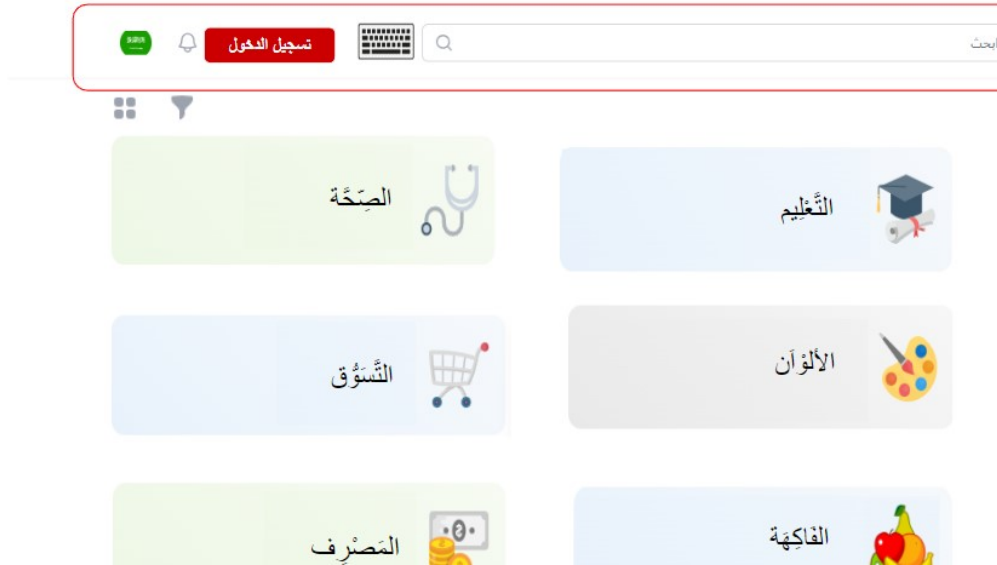
الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
12.3 الخدمات الأمنية	ضابط	شرطي، قِسْمُ الشرطة	شرطة، جنود، حارس، أَطْفَأَ، رجل الإطفاء، سيارة الإطفاء، موظف أمن، مسؤول عن، سَرَقَ، محكمة

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
12.4 خدمات الصيانة			إصلاح، إصلاحات، أَصْلَحَ، انْكَسَرَ، تَعَطَّلَ، تغيير، عمال، كهرباء، وَصَّلَ

الموضوع	ما قبل 1 (أ0)	أ1	أ2
12.5 خدمات الشحن والتوصيل			خدمة التوصيل، وَصَّلَ

ملحق 6. تصور حاسوبي لنشر المعجم عبر الإنترنت

في هذا التصور الحاسوبي شرح مفصل لما سيكون عليه المعجم المنشود عند نشره في عبر الإنترنت والذي اختار له الباحث اسم " دليل العربية" ليكون دليلا لمتعلمي العربية حول العالم، ويخطط الباحث لنشر هذا المعجم مستقبلا على النطاق (www.daleel-ar.com) الذي يمتلكه الباحث بالفعل.



عند الدخول إلى موقع المعجم ستظهر للمستخدم الواجهة الرئيسية وسيجد المستخدم صندوق البحث في الشريط العلوي للموقع حيث يمكنه البحث مباشرة عن أي كلمة يريد، وستزود تلك الواجهة بلوحة مفاتيح عربية لمساعدة من لا تحتوي أجهزتهم على لوحة مفاتيح عربية. بالإضافة إلى زر تسجيل الدخول لمن يمتلكون حسابا في المعجم والذي سيمكنهم من الوصول إلى المزيد من الخدمات الأخرى كقوائمك الكلمات الخاصة وسجل التقدم الخاص بكل متعلم.



على الجانب الأيمن لواجهة المستخدم توجد قائمة الوصول إلى أقسام الموقع الرئيسية والتي تضم الصفحة الرئيسية، و صفحة "قوائم" والتي تحتوي القوائم التي أنشأها المستخدم بنفسه، بالإضافة إلى صفحة "تدريبات" والتي تحتوي على مجموعة متنوعة من التدريبات والاختبارات التفاعلية.



أما القسم الأوسط من الصفحة الرئيسية فيظهر عدد من التصنيفات التي تمثل الحقول الدلالية التي رتبت وحدات المعجم بحسبها مثل تصنيف "التعليم، والصحة، والألوان،..." وغير ذلك. وعند النقر على أي من تلك التصنيفات يظهر للمستخدم خياران الأول باللون الأخضر وهو زر "عرض القائمة" لعرض محتويات القائمة، أما الخيار الثاني فهو زر "اختبر" باللون الأحمر لعرض محتويات القائمة في صورة أسئلة تفاعلية كما سنبين لاحقا في هذا الملحق.



كما يمكن للمستخدم الوصول إلى المزيد من التحكم في عرض مداخل المعجم من خلال النقر على أيقونة قمع التصفية التي تظهر في أعلى يسار واجهة المستخدم وعندها سيظهر للمستخدم قائمة جديدة على يمين الواجهة تضم ثلاث خيارات مختلفة لتصفية مداخل المعجم بحسب مستوى الوحدات المعجمية أو التصنيف الذي وردت فيه أو نوع الوحدة المعجمية.



أما الخيار الأول فهو لعرض مداخل المعجم بحسب المستوى الخاص بكل وحدة حيث يمكن واحد أو أكثر من مستويات الإطار الأوروبي مع العلم بأن المداخل المعجم مقتصرة في هذه الدراسة على المستويات الثلاثة الفرعية للمستوى المبتدئ.

كما نشير إلى أن مستوى كل وحدة من وحدات المعجم يظهر بلون يميزه على يسار الواجهة.



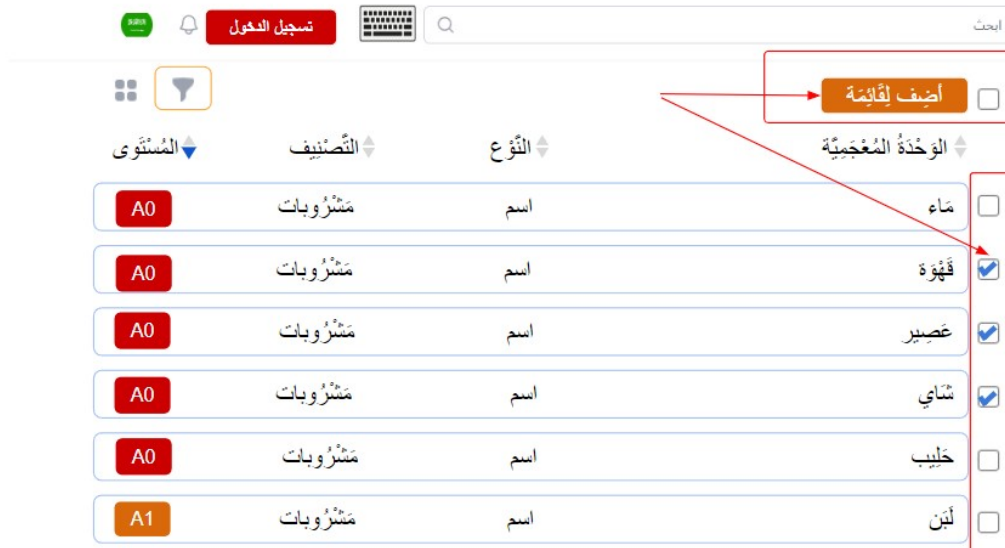
أما بالنسبة إلى الخيار الثاني فهو خاص بالتصنيفات التي تحدد الحقول الدلالية لكل مدخل من مداخل المعجم فعند النقر على تصنيف " مشروبات " على سبيل المثال ستظهر لنا جميع الكلمات التي وردت ف يهذ التصنيف.

المستوى	التصنيف	النوع	الوحدة المعجمية
A0	مشروبات	اسم	ماء
A0	مشروبات	اسم	قهوة
A0	مشروبات	اسم	عصير
A0	مشروبات	اسم	شاي
A0	مشروبات	اسم	حليب
A1	مشروبات	اسم	لبن

أما طريقة التصنيف الأخيرة فيه لتصنيف وحدات المعجم بحسب أقسام الكلام الرئيسية فعند النقر على " اسم " كمثال سنجد أن جميع الوحدات المعجمية المعروضة هي أسماء فقط وهكذا.

المستوى	التصنيف	النوع	الوحدة المعجمية
A0	مشروبات	اسم	ماء
A0	مشروبات	اسم	قهوة
A0	مشروبات	اسم	عصير
A0	مشروبات	اسم	شاي
A0	مشروبات	اسم	حليب
A1	مشروبات	اسم	لبن

كما أن هناك إمكانية أيضا لترتيب الوحدات المعجمية المعروضة داخل الموقع تتازليان أوتصاعديا بحسب الوحدة المعجمية أنواعها أو التصنيف الذي وردت فيه أو بحسب مستواها وذلك بالنقر على السهم الذي يظهر في رأس كل قائمة؛ فعند النقر على السهم المتجه للأسفل في قائمة المستوى سنجد أن لونه صار أزرقا وعرضت جميع المستويات اتصاعديا.



كما يمكن توفير خاصية إنشاء قوائم الكلمات الخاصة بكل مستخدم حيث يمكن للمستخدم اختيار عدد من الوحدات المعجمية بالنقر على مربع الاختيار الموجود على يمين كل مدخل من مداخل المعجم ثم النقر بعد ذلك زر "أضف لقائمة" والذي يظهر أعلى يمين الشاشة.



وعند ذلك سيظهر للمستخدم نافذة منبثقة توفر له إمكانية إضافة الوحدات المعجمية التي حددها إلى أحد القوائم التي أنشأها من قبل أو إنشاء قائمة جديدة وإضافة الكلمات المحددة إليها.

ابحث تسجيل الدخول

A0

أضف لقائمة

مشاركة

عَصِير

المعنى

التفاصيل الصرفية

تراكيب

أمثلة



هذا عَصِير

أما عند النقر على أي وحدة من الوحدات المعجمية فستفتح في صفحتها الخاصة و التي تتضمن عدد من الخيارات مثل أيقونة الصوت للاستماع إلى طريقة نطقها، أو خيار إضافتها إلى قائمة من قوائم المستخدم، أو مشاركتها مع الآخرين عبر أحد وسائل التواصل المختلفة.

كما يظهر أسفل كل وحدة معجمية عدد من التبويبات المختلفة أولها تبويب المعنى حيث يعرض معنى كل وحدة بطريقة بسيطة مع صور توضيحية مناسبة ما أمكن.

ابحث تسجيل الدخول

A0

أضف لقائمة

مشاركة

عَصِير

المعنى

التفاصيل الصرفية

تراكيب

أمثلة

- نوع الكلمة: اسم مذكر
- الجذر: عَصِر
- الجمع: عَصَائِر
- الوزن الصرفي: فَعِيل

المصادر: جَمْعٌ

أما التبويب التالي فهو لعرض التفاصيل الصرفية لكل وحدة من وحدات المعجم مثل نوعها وجذرها وجمعها إن وجد إضافة إلى وزنها الصرفي.

أبحث تسجيل الدخول

عَصِير

أضف لقائمة

مشاركة

المعنى التفاصيل الصرفية تركيب أمثلة

عَصِير بُرْتُقَال A0

عَصِير لَيْمُون A0

أما التبويب الثالث فهو لعرض التركيب الشائعة التي تتضمن الوحدة المعجمية المعروضة مصورة مع إمكانية الاستماع إلى طريقة نطقها.

أبحث تسجيل الدخول

عَصِير

أضف لقائمة

مشاركة

المعنى التفاصيل الصرفية تركيب أمثلة

يَشْرَبُ الْوَلَدُ عَصِيرَ الْبُرْتُقَالِ.

وأخيرا يأتي تبويب الأمثلة والذي يعرض عددا من الامثلة السياقية التي تبين طريقة استخدام الوحدة المعجمية في السياقات المختلفة مع صور توضيحية.

ابحث

تسجيل الدخول

إتسء قَائِمة جديفة

اكتب اسم القائمة الجديدة

كلمات أغرفها 258 كلمة

اختبر

عرض القائمة

كلمات جديفة 14 كلمة

اختبر

عرض القائمة

وإذا انتقلنا إلى الصفحة الخاصة بـ"قوائم" والتي تحتوي على القوائم التي أنشأها المستخدم بنفسه مع إمكانية إنشاء لا نهائي من القوائم الجديدة ليتمكن المستخدم من تقسيم الوحدات المعجمية التي يعلمها أو يريد تعلمه بحسب احتياجاته وبجوار كل قائمة من القوائم التي أنشأها المستخدم بالفعل يظهر عدد الوحدات المعجمية التي بداخلها إضافة إلى خيارين؛ الأول باللون الأخضر وهو زر "عرض القائمة" لعرض محتويات القائمة، أما الخيار الثاني فهو زر "اختبر" باللون الأحمر لعرض محتويات القائمة في صورة أسئلة تفاعلية.

ابحث

تسجيل الدخول

اختر الصورة المناسبة:

موز

أحسنّت إجابة صحيحة

وعند الانتقال إلى زر التدريبات التفاعلية سواء من صفحة التدريبات أو عبر النقر على زر "اختبر" الذي يظهر بجوار قوائم الوحدات المعجمية المختلفة فإن هناك عدد من التدريبات التفاعلية المتنوعة ومنها تدريب اختيار الصور المناسبة حيث تعرض وحدة معجمية وبأسفلها خيارات مصورة وعلى المستخدم النقر فوق الصورة المناسبة ثم النقر على زر "تحقق من الإجابة" للتعرف على صحة إجابته في الحال ثم يمكنك الانتقال إلى السؤال التالي أو السابق.

استمع ثم اختر الصورة المناسبة:



أحسنْتَ إجابةً صحيحة

هناك نوع آخر من التدريبات والذي يركز على مهارة الاستماع حيث يعرض للمستخدم صوت نطق وحدة معجمية وعلى المستخدم اختيار الصورة التي تناسب معنى تلك الوحدة.

اختر الكلمة المناسبة:



بُرْتُقَال

نَفَّاح

فَرَاوَلَة

إجابة خاطئة
حاه، ماة أحم

النوع التالي من أنواع التدريبات هو اختيار الوحدة المعجمية المناسبة للصورة المعروضة.

أكتب الكلمة المناسبة:

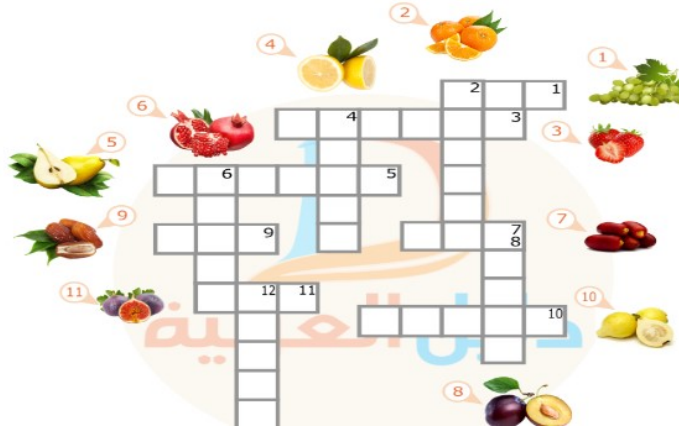


مَا هَذِهِ؟

ط

أما هذا النوع من التدريبات فيركز على مهارة الكتابة حيث يطلب من المستخدم كتابة الوحدة المعجمية بالنقر على الحرف المناسب.

أكمل الكلمات المتقاطعة لتكوّن الكلمات كما في الصور:



وآخر أنواع التدريبات الملحق بهذا المعجم هو تدريب الكلمات المتقاطعة حيث يعرض عدد من الوحدات المعجمية متقاطعة ويطلب من المستخدم كتابة حروفها.

انتهى والله الحمد.

ÖZGEÇMİŞ

Ali Abdelwahed Abdelhameed MOHAMMED, 2005 yılında girdiği Kahire Üniversitesi, Daru'l-Ulûm Fakültesi'nden 2009 yılında mezun oldu. 2014 yılında Gümüşhane Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Temel İslam Bilimleri Anabilim Dalı Tezli Yüksek Lisans programına girmeye hak kazandı. 2017 yılında “Türkçede Kullanılan Arapça Kelimeler (İstatistiksel Ve Karşılaştırmalı) ” isimli yüksek lisans tezini tamamlayarak. Gümüşhane Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Öğretim Görevlisi olarak çalışmaktadır. Evli ve üç çocuk babasıdır.

Yayınlar:

- Mohamed, A. A. A. (2022) . İmam Hatip Liseleri 9. ve 10. Sınıf Arapça Kitaplarında Mevcut Kelimelerin Uluslararası Dil Çerçevesi ve Arap Dili Kriterleri Işığında Analizi, *Tahlilü Kütübi'l Lügati'l Arabiyye ve Takvimüha fî Saneviyyati' Eimme ve'l Hutabâ fî Dav'i'! Mehârâtîl Lügaviyye* (ss. 294–323) . İstanbul: Sonçag Akademi.
- Mohamed, A.A.A. ve Qaddom, M. (2019) . *Türkiye'deki Üniversitelerde Arapça Konuşmayanlar İçin Arapça Öğretiminde Sosyal İletişim Araçlarının Rolü*. Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 18 / 35: 207-232 . <https://doi.org/10.14395/hititilahiyat.489929>.
- Mohamed, A. A. A. (2018). Ta'limu'l-lugati'l-Arabiyyeti li-ağrâdin siyâhiyye fî Türkiye. İçinde A. bin A. Al-Haqbani (Ed.), *Ta'limu'l-lugati'l-Arabiyyeti li-ağrâdin hasse tecâribün ve takvîmün* (ss. 107-140). King Abdullah Bin Abdulaziz Int'l Center for The Arabic Language.
- MOHAMED, A. A. A. (2016a). Mede tevafuru'l-kifeyeti't-tikaniyeti lede mualimi'l-lugati'l-Arabiyyeti fî beramici's-seneti't-tehdiriyeti fî'l-camiâti't-Türkiye. İçinde *II. Uluslararası Arapça Öğretimi Geliştirme Sempozyumu Türkiye'de Hazırlık Programlarında Arapça Öğretimi Mevcut Durum Ve Geliştirme Yöntemleri* (ss. 271-296). Akdem Yayınları.
- MOHAMED, A. A. A. (2016b). Müşkilâtu Ta'lîmi'l-Lugati'l-'Arabiyye li-Gayri'n-Nâtıkîne Bihâ: Külliyyâtü'l-İlâhiyyât fî Turkiyâ Enmûzecen “Kalbu's-Saff Huve'l-Hall”. İçinde M. M. Kaddum (Ed.), *Al-lugatu'l-Arabiyyetu fî Türkiye*. (ss. 357-380). King Abdullah Bin Abdulaziz Int'l Center for The Arabic Language.